GRAMMAIRE ARABE BILINGUE

أَلنَّحْوُ آلْعَرَبِيُّ بِآللُّغَةِ آلْعَرَبِ ِيَّةِ وَبِآللُّغَةِ آلْفَرَنْسِيَّةِ

Texte arabe du Cheikh Mohammed Ben Mohammed Ibn Daoud El-Sanhadji. Traduction en français et commentaires d'Anaïs de CLERCQ et Paul CASIMIR.

.

أَلنَّ◌صُّ آلْعَرَبِ ِيُّ لِلشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ آبْنِ داوُدِ آلصَّنْهاجِيُّ
وَ تَرْجَمَهُ إِلَى آللُّغَةِ آلْفَرَنْسِيَّةِ وَ عَلَّقَ عَلَيْهِ أَنائِس دو كلارك
وَ بول كازيمير.

Le titre du texte arabe est « introduction à la Djourroumiyya »

أَلنَّصُّ آلْعَرَبِيُّ عُنْوَانُهُ " الْمُقَدِّمَةُ الأَجْرُمِيَّةُ "

GRAMMAIRE ARABE BILINGUE

أَلنَّحْوُ آلْعَرَبِيُّ بِآللُّغَةِ آلْعَرَبِيَّةِ وَبِآللُّغَةِ آلْفَرَنْسِيَّةِ

Texte arabe du Cheikh Mohammed Ben Mohammed Ibn Daoud El-Sanhadji. Traduction en français et commentaires d'Anaïs de CLERCQ et Paul CASIMIR.

.

أَلنَّصُّ آلْعَرَبِيُّ لِلشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ آبْنِ داوُدِ آلصَّنْهاجِيُّ وَ تَرْجَمَهُ إِلَى آللُّغَةِ آلْفَرَنْسِيَّةِ وَ عَلَّقَ عَلَيْهِ أنائِس دو كلارك وَ بول كازيمير.

Le titre du texte arabe est « introduction à la Djourroumiyya »

أَلنَّصُّ آلْعَرَبِيُّ عُنْوَانُهُ " الْمُقَدِّمَةُ آلأَجْرُّمِيَّةُ "

«...la grammaire, c'est la liberté...,

... saccager le langage, c'est désarmer l'homme, l'isoler dans le chaos du monde... Un langage bien construit est un élément de liberté. Le langage permet de se défendre intellectuellement, moralement, physiquement, amoureusement... ».

Michel DEON (de l'Académie française)

«...la grammaire c'est comme la confiture : plus on en mange, plus on aime... »

Auteur anonyme, (XXIe siècle)

Ce travail et cette publication doivent énormément aux travaux du professeur **BRESNIER.**
En 1836, à la demande du Ministère de la guerre, le linguiste Antoine Silvestre de Sacy désigna Bresnier, brillant élève de l'Ecole des langues orientales, pour fonder à Alger un institut d'enseignement de la langue arabe. Puis, professeur à la chaire d'arabe à Alger, il publia en 1846 une étude similaire en la dédicaçant,

A
L'ECOLE IMPERIALE ET SPECIALE
DES LANGUES ORIENTALES

AUX MÂNES
DE SON ILLUSTRE CHEF
SILVESTRE DE SACY

Humble hommage
Marque d'un constant souvenir

Ces deux illustres arabisants sont suivis, entre autres, d'Auguste PERIER qui édita au tout début du XIX[ème] siècle une « Nouvelle grammaire arabe », ouvrage de référence jusqu'à ce jour, dont il est aisé de retrouver l'influence dans les publications postérieures et les enseignements d'aujourd'hui. On ne s'étonnera donc pas que les explications et commentaires du texte original arabe qui énonce succinctement les principes élémentaires de la syntaxe de la langue arabe s'en inspirent aussi, ou reproduisent intégralement cet enseignement.

Le texte en langue arabe date, lui, du début du XIII[ème] siècle de notre ère : mais il est encore aujourd'hui utilisé dans les « *médersa* » ou dans le monde associatif musulman français pour l'étude de la langue arabe si nécessaire à celle du divin Coran. Son auteur, Mohammed Ben Mohammed Ibn Daoud El-Sanhadji, né en 672 (1274 après J.C.) et mort à Fès en 723 (1323 après J.C.) appartenait à la tribu des Sanhadja réputée pour avoir été à l'origine de la dynastie almoravide, et était surnommé *Ibn Adjourroum*, si bien que son livre prit le titre de ***Adjourroumiyya*** puis ***Djourroumiyya***. Ce surnom de *Djourroumi* est un mot berbère dont on a pensé longtemps qu'il qualifiait un religieux de *soufi* ou *fakir*. Il est plus vraisemblable que Mohammed Ben Daoud El-Sanhadji était originaire, ou a étudié, dans une zaouïa appelée *guerrouma*, c'est-à-dire, après transcription en langue en arabe, جُرّوُمِيّ . D'où son surnom.
On dit qu'il rédigea ce livre (face à La Mecque, selon la légende) pour l'instruction de son fils sous le véritable titre de أَلْمُقَدِّمَةُ آلأَجُرُّومِيَّةُ comme une introduction (à la connaissance de la langue arabe) d'El-Adjourroumy.
Ce livre eut un succès considérable. On dit qu'une soixantaine de commentateurs publièrent des études sur cet écrit à la concision remarquable : cet ouvrage a été expliqué, commenté, paraphrasé, mais jamais amélioré. Il contient quelques imprécisions : nous donnons les explications complémentaires, en notes, si nécessaire.

AVANT-PROPOS

Apprendre la langue arabe, pour un francophone, est aujourd'hui chose aisée : de nombreuses méthodes, maints enseignements en lycées, collèges, universités ou associations islamiques permettent l'acquisition d'un vocabulaire de base, de connaissances grammaticales assez satisfaisantes, d'une pratique de l'écriture à l'aide d'un dictionnaire bilingue. Mais avancer plus avant vers une utilisation courante est plus difficile, et rebute la grande majorité des débutants : l'enseignement en langue française d'une langue étrangère, tel que pratiqué aujourd'hui dans nos établissements d'enseignement public, atteint vite ses limites. Certains enseignants l'ont bien compris, et quelques ouvrages bilingues permettent la pratique assidue de la langue arabe : c'est de cette initiative que nous nous inspirons pour traduire les principes élémentaires de grammaire et présenter un bilingue qui se veut original et didactique. Puisqu'il nous faut apprendre la grammaire arabe pour devenir un arabisant moyen (pour commencer…) autant le faire dans cette langue, et ainsi mémoriser à la fois un vocabulaire nouveau et quelques types de phrase d'un « bel arabe classique ». Pour ensuite, être capable d'aborder seul un ouvrage de grammaire écrit en langue arabe, ou suivre un enseignement de cette langue en pays arabe. Tel est le but, simple, de cet ouvrage.

Encore fallait-il, pour l'atteindre, s'éloigner de la présentation originelle. Nous avons donc transformé les 26 chapitres en 26 leçons gardant la structure de l'auteur arabe bien que les longueurs de chacun d'eux soient très différents. Ce chiffre, en effet, correspond à peu près à une année scolaire (référence : calendrier universitaire de l'Inalco 2005) et induit l'obligation d'apprendre *par cœur* le texte arabe (il représente environ 10/11 pages dans son intégralité) en une année calendaire, une leçon par semaine scolaire. C'est l'objectif essentiel : il est vain de prétendre vouloir parler ou écrire une langue sans en connaître sa grammaire. Pour faciliter cet apprentissage, nous avons présenté au sein de chaque leçon le vocabulaire nouveau (le temps d'étude ne doit pas être consacré à la laborieuse recherche dans un dictionnaire mais doit l'être à la mémorisation), ou sensé être nouveau pour un débutant, puisque nous estimons que cet ouvrage intéresse l'étudiant en langue arabe qui a déjà suivi deux ou trois ans d'étude.

Nous indiquons une traduction du texte arabe pour faciliter sa compréhension : c'est du bien mauvais français, puisque cela consiste généralement à suivre au mot à mot le texte arabe, et lorsque la phrase ainsi transcrite n'est pas de compréhension aisée ou immédiate nous proposons à sa suite une traduction plus traditionnelle. Le lecteur comprendra que le texte en langue française n'a pas d'importance : c'est le texte en langue arabe qu'il convient de comprendre, et apprendre. Mais bien souvent la seule traduction n'est pas suffisante et nous avons jugé utile d'ajouter des commentaires en langue française pour expliciter une règle énoncée et rattacher cet enseignement à celui que nous avons reçu initialement en langue française. Ou encore pour compléter l'enseignement du cheikh Mohammed Ben Mohammed Ibn Daoud El-Sanhadji. Mais il faut dire que cette « grammaire » est, à bien des égards, incomplète et ne peut constituer, en aucun cas, un outil **unique de référence**.

C'est dire la limite de cet ouvrage : rien non plus de novateur, mais une méthode simple pour améliorer son niveau de connaissance en langue arabe ***à partir du texte de grammaire référent***, base des études grammaticales des peuples musulmans.

En un mot, c'est le manuel que nous aurions souhaité trouver lorsque nous avons commencé nos études de langue arabe.

Tableau des abréviations

adj.	adjectif	*fig.*	figuré	*masc.*	masculin
adv.	adverbe	*gram.*	grammaire	*pl.*	pluriel
art.	article	*imp.*	impératif	*prép.*	préposition
c.o.d.	complément. d'objet direct	*ind.*	indéfini	*prov.*	proverbe
compl.	complément	*indir.*	indirect	*qc.*	quelque chose
conj.	conjonction	*intr.*	intransitif	*qn*	quelqu'un
dém.	démonstratif	*inv.*	invariable	*sing.*	singulier
écon.	économie	*isl.*	islamologie	*théo.*	théologie
ex.	exemple	*ling.*	linguistique	*trans.*	transitif
fém.	féminin	*litt.*	littérature	*v.*	verbe

Calligraphie du texte arabe

Ce texte est réalisé à partir du logiciel Windows XP (***voir les règles de présentation du site « arabebilingue »***) : donc d'un outil que chacun d'entre nous peut utiliser facilement, et pour un investissement raisonnable. Il est heureux que l'informatique permette aujourd'hui cette écriture dans des conditions simples, pour un résultat imparfait, mais assez satisfaisant au regard de la problématique que posait l'impression de cette écriture dans le passé. Faut-il se souvenir que l'on a envisagé dans les années 1930 d'abandonner le caractère de l'écriture arabe pour le caractère latin, à l'instar de ce qu'avait réalisé la Turquie de Kémal Ataturk ! Que perdure la querelle de la nécessité de vocaliser ou non entièrement un texte arabe ! Qui n'a pas connu le *combat*, dictionnaire en main, contre un texte non vocalisé pour un douteux « décryptement » ? Et enfin, citons cette phrase célèbre du professeur Anîs Furayha de l'Université américaine de Beyrouth « **nous sommes le seul peuple qui doive comprendre pour lire, tous les autres peuples de la terre lisent pour comprendre** » ! Pour des raisons de coûts d'imprimerie elle est ainsi rendue (à un caractère près) dans la remarquable thèse d'état de Vincent Monteil…en 1960… «***fa-'inna-na š – šaέbu l-wahîdu lladi yajibu 'an yafhama li-yaqra' baynamâ jamîέu šuέubi l-'ard taqra'u fa-tafham*** ! »
Ce qu'il aurait écrit aujourd'hui, plus simplement,

فَإِنَّنَا آلشَّعْبُ آلوَحِيدُ آلَّذِي يَجِبُ أنْ يَفْهَمَ لِيَقْرَأْ بَيْنَمَا جَمِيعُ شُعُوبِ آلأرْضِ تَقْرَأُ فَتَفْهَمُ ...

Références bibliographiques

Ayyoub (Georgina) : Cours de grammaire arabe, Inalco 3ème année, notes manuscrites (2003/2004).

Ben Abdesslem (Afif) : Cours de grammaire arabe, Inalco 1ère et 2ème année, notes manuscrites (2001/2002 et 2002/2003).
Ces notes d'étudiants sont, en partie, consultables sur le site Internet des étudiants de l'Inalco : http://lorientales2.free.fr .

Blachère (Régis) : Introduction au Coran, Editions G.P. Maisonneuve, 1947

Blachère (Régis) et **Gaudefroy-Demombynes (M.)** : Grammaire de l'arabe classique, Maisonneuve et Larose éditeurs, troisième édition, 1978.

Boubakeur (Cheikh Si Hamza) : Le Coran, librairie Arthème Fayard 1979 (les traductions des citations du Coran sont généralement empruntées au Cheikh Si Hamza BOUBAKEUR, ancien recteur de l'Institut musulman de la Mosquée de Paris)

Bresnier (L.-J.) : Djaroumiya, grammaire arabe élémentaire, Bastide libraire-éditeur, Alger 1846 et deuxième édition Constantine 1866.

Choubachy (Chérif) : Le sabre et la virgule, Editions de l'Archipel, 2007.

D'Alverny (André) : Cours de langue arabe, Dar el Machrek éditeurs, septième édition, 1999.

Delphin (G.) : Syntaxe arabe, commentaires du Cheikh Djebril sur la Djaroumiya avec une glose marginale. Editeur Ernest Leroux, 1886

El-Sanhadji (Mohammed Ben Daoud) : Introduction à la connaissance de la langue arabe.

Laraki (Ali) : L'Ayurrumiyya, tratado introductorio de gramatica arabe por Ibn Ayyurrum. Consultable sur Internet www.kokoon/languearabe/ Ouvrage bilingue arabe-espagnol, la calligraphie du texte arabe est impeccable, près de cinq cent notes, reprenant en partie les commentaires des exégètes et grammairiens arabes. Ouvrage de 129 pages.

Monteil (Vincent) : L'arabe moderne, Paris, librairie C. Klincksieck, 1960. Pour l'étude de la syntaxe moderne, pages 224 à 267.

Périer (Auguste) : Nouvelle grammaire arabe, Ernest Leroux éditeur, 1911. (les exemples retenus ici sont généralement tirés de cet ouvrage ainsi que de nombreux textes explicatifs : il nous a semblé utile de faire revivre ces textes tombés dans le domaine public mais introuvables aujourd'hui sauf dans certaines bibliothèques).

Sacy (Silvestre de) : Grammaire arabe à l'usage des étudiants de l'école des langues orientales, Paris, Imprimerie royale, 1831.

Schier Charles : Grammaire arabe, Leipzig, chez Arnold libraire, 1849, consultable sur internet, http://books.google.com

Vaucelle (M.L) : L'Adjouroumieh, traduction française. Editeur Dondey-Dupré, 1833

Nous pensons utile de signaler à l'étudiant arabisant une liste d'ouvrages de grammaire consultables ***gratuitement*** sur « internet » :

Bellemare A. : Grammaire arabe, idiome d'Algérie, librairie DUBOS Frères, Alger 1850
http://www.archive.org/details/grammairearabeid00belluoft

Bresnier L-J : Cours pratique et théorique de la langue arabe renfermant les principes détaillés de la grammaire, du style ainsi que les éléments de la prosodie, éditeur Adolphe Jourdan, Alger 1915
http://www.archive.org/details/courspratiqueett00bresuoft

Malik (Ibn) : Alfiyya ou la quintessence de la grammaire arabe, publié en original avec un commentaire par le Baron Silvestre de Sacy, Londres, 1833
http://www.archive.org/details/alfiyyaoulaquin00mlgoog

Qatr En Nada : Grammaire (en langue arabe)
http://www.archive.org/details/QatrEnnada

Radi Kafia : Grammaire (en langue arabe)
http://www.archive.org/details/Radi-kafia

Radi Kafia : Grammaire (en langue arabe)
http://www.archive.org/details/Radi-kafia2

Schier C. : Grammaire arabe, Leipzig, 1849
http://books.google.fr/books?id=0ksEAAAAQAAJ&printsec=titlepage

Silvestre de Sacy : Grammaire arabe à l'usage des étudiants des langues orientales, tome 1, édition 1904 revue et corrigée par M. MACHUEL
http://www.archive.org/details/grammairearabede01silvuoft

Silvestre de Sacy : Grammaire arabe à l'usage des étudiants des langues orientales, tome 2, édition 1904 revue et corrigée par M. MACHUEL
http://www.archive.org/details/grammairearabede02silvuoft

Silvestre de Sacy : Principes de grammaire générale mis à la portée des enfants et propres à servir d'introduction à l'étude de toutes les langues, Paris : Hachette, 1971
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50937t

Takhmîr : Grammaire (en langue arabe)
http://www.archive.org/details/takhmeer

أَلدَّرْسُ آلأَوَّلُ

Première leçon

بَابُ آلْكَلامِ [١]

De la phrase

أَلْكَلامُ هُوَ آللَّفْظُ [٢] آلْمُرَكَّبُ[٣] آلْمُفِيدُ[٤] بِآلْوَضْعِ [٥] وَأَقْسامُهُ ثَلاثَةٌ : إِسْمٌ وَفِعْلٌ وَحَرْفٌ جَآءَ لِمَعْنًى...

...**فَآلإِسْمُ** يُعْرَفُ بِآلْخَفْضِ [٦] وَآلتَّنْوِينِ وَدُخولِ آلْأَلِفِ وَآللَّامِ وَحُرُوفِ آلْخَفْضِ وَهِيَ مِنْ وَإِلى وَعَنْ وعَلَى وَفِي وَرُبَّ وَآلكافُ وَآللَّامُ وَحُروفُ آلْقَسَمِ [٧] وَهِيَ آلواوُ وَآلباءُ وَآلتَّاءُ...

...وَ**آلْفِعْلُ يُعْرَفُ** بِقَدْ [٨] وَآلسِّينِ وَسَوْفَ [٨] وَتاءِ آلتَّأْنِيثِ [٩] آلسّاكِنَةِ...

...وَ **آلْحَرْفُ** ما لا يَصْلُحُ[١٠] مَعَهُ دَليلُ[١١] آلإِسْمِ وَ لا دَليلُ آلْفِعْلِ .

Vocabulaire

[١] ك ل م

كَلِمَةٌ (ج) ات , كَلِمٌ	mot, allocution, propos, proposition, phrase
كَلام	discours, langage, parole, *théol.* verbe
عِلْمُ آلْكَلام	*islam.* = théologie scholastique
كَليمٌ (ج) كُلَماءُ	locuteur, énonciateur
تَكَلَّمَ تَكَلُّمًا	Ve forme, parler, énoncer, s'exprimer
مُتَكَلِّم (ج) ونَ	qui parle, énonciateur, *gram.* la 1ère personne, *théol.* théologien scolastique

[٢] ل ف ظ

لَفَظَ ـِ لَفْظًاه, بِ ه	énoncer, exprimer, éjecter, dégager

لَفَظَ كَلِمَةً	prononcer un mot
لَفْظٌ (ج) أَلْفَاظ	prononciation, diction, articulation, mot, parole, expression
لَفْظًا	littéralement, verbalement
لَفْظِيٌّ	littéral

ر ك ب [٣]

رَكِبَ َ رُكوبًا ه ,عَلَى ه	monter sur, embarquer
رَكَّبَ تَرْكِيبًا	IIème forme, agencer, construire, composer
مُرَكِّبٌ	constituant, composant
مُرَكَّبٌ	constitué, monté, assemblé

ف ي د [٤]

فَائِدَةٌ (ج) فَوائِدُ	bienfait, bénéfice, avantage
أَفَادَ إِفادَةٌ	IVe forme, aider, être utile, être instructif
مُفِيدٌ	avantageux, utile, profitable

و ض ع [٥]

وَضَعَ َ وَضْعًا	poser, installer, établir
وَضْعٌ (ج) أَوْضاع	position, déposition
وَضْعِيٌّ	objectif, positif

خ ف ض [٦]

خَفَضَ ِ خَفْضًا	baisser, diminuer
خَفَضَ ٱلْكَلِمَةَ	*gram.* : prononcer un nom avec la flexion « i »
خَفْضٌ	baisse, chute, diminution …*gram* = cas où le nom se prononce avec la voyelle « i »
مَخْفوضٌ	*gram.* : mot qui prend la flexion « i »

ق س م [٧] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

قَسَمٌ (ج) أَقْسام	serment

[٨]

Ces deux mots قَدْ et سَوْفَ sont invariables

ا ن ث [٩]

أُنْثَى (ج) إناثٌ	femelle
أَنَّثَ تَأْنِيثًا	IIe forme, féminiser, mettre au fém.
مُؤَنَّثٌ	*gram.* fém.

ص ل ح [١٠]

صَلَحَ ُ صَلاحًا لِ	convenir, servir à qc.
صَلاحِيَّةٌ (ج) ات	compétence, aptitude
مَصْلَحَةٌ (ج) مَصالِح	avantage, intérêt, profit

د ل ل [١١] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

دَلَّ ُ دَلالَةٌ عَلَى	indiquer, montrer, signifier
دَلِيلٌ (ج) أَدِلَّةُ	preuve, indicateur, guide

Compréhension du texte :

Chapitre de la proposition (**de la phrase**)
La phrase(1) est l'énonciation (*de l'idée*) composée avantageusement dans la position (*des mots*)…- ***la phrase se compose de mots arrangés de manière à donner un sens, selon leur emploi***…- et ses parties (*sont au nombre de*) trois, un nom, un verbe et une particule(2) venant pour le sens. On connaît le ***nom*** par…- ***le nom se reconnaît par le signe du***…-

- le cas indirect (3)
- le *tanwîn*
- l'antéposition de l'*alif* et du *lam*…- ***l'apposition de l'article***
- les particules du cas indirect qui sont,

"مِنْ" وَ "إلى" وَ "عَنْ" وَ "عَلى" وَ "فِي" وَ "رُبَّ" وَ "كافْ" وَ"لَمْ"

Et par les particules du serment وَ , بِ , تَ (4).

On reconnaît le ***verbe*** par (l'antéposition de) قَدْ, de سَ et de سَوْفَ (*particules du futur*) et (*l'addition du*) تْ quiescent du féminin(5).

Et la ***particule*** (*est)* ce qui ne convient pas avec lui l'indice du nom et l'indice du verbe ***...- la particule est le mot auquel ne conviennent pas les indices du verbe ni du nom***…- [6]

[1] les Arabes définissent généralement la phrase comme étant un effet vocal composé de deux mots, ou plus, exprimant une idée complète en rapport avec l'intention de celui qui parle. Ce qui revient à dire que toute proposition se compose d'un sujet et d'un attribut c'est-à-dire de deux termes énonçant l'existence d'un être quelconque subissant un état ou exerçant une action. Même si, exceptionnellement, un seul mot peut contenir à la fois la double idée d'un sujet et d'un attribut : dans l'expression de l'ordre « mange » = كُلْ, le mot, en langue française ou arabe, renferme bien la double idée du sujet et de l'attribut.

[2] le mot حَرْفٌ signifie lettre alphabétique (حَرْفُ آلهِجَاءِ) et, aussi, particule, c'est-à-dire tout mot qui n'est ni nom, ni verbe. Et ce que les Arabes nomment « *harf* » correspond à ce que nous nommons, *article*, *adverbe*, *préposition*, *conjonction, lettre de l'alphabet* et *interjection* : exemple parfait de l'impossibilité de traduire, sinon par paraphrase. Ce qui oblige ici l'auteur à préciser dans son texte arabe de quel *« harf »* il s'agit. Le professeur Bresnier cite le commentateur Khaled el-Azhari…

«…El-Azhari (que Dieu lui fasse miséricorde) dit que l'auteur veut éviter toute confusion avec le même mot حَرْفٌ *appliqué aux caractères alphabétiques ou lettres pris comme éléments du mot : exemples le* ز *le* ى *et le* د *du mot* زيد *. Mais il ne les exclue pas absolument de toute idée substantive ; car les lettres alphabétiques elles-mêmes, lorsqu'elles ne sont pas prises comme simples éléments sont de véritables noms substantifs exprimant une chose ou une idée saississable. Un* ج *par exemple, est un nom, et la preuve est que ce mot peut avoir tous les indices du nom. Vous dîtes : jai écrit un* ج*; ce* ج *vaut mieux que votre* ج*, et ainsi de suite... »*

..." قالَ آلأزهَرِيُّ [رَحِمَهُ اللهُ] وَآحْتَرَزَ بِقَوْلِهِ "جاءَ لِمَعْنًى" مِنْ حُرُوفِ آلتَّهَجِّي إذَا كَانَتْ أَجْزَاءُ كَلِمَةٍ كَزَايِ زَيْدٍ وَ يَاؤُهُ وَدَالُهُ. لا مُطْلَقًا لِأَنَّ حُرُوفَ آلتَّهَجِّي إذَا لَمْ تَكُنْ كَذَلِكَ فَهِيَ اسْمَآءُ لِمَعَانٍ فَجِيمٌ مَثَلاً إِسْمٌ جَهَ وَآلدَّلِيلُ عَلَى أَنَّهَا إِسْمٌ قُبُولُهَا لِعَلامَةِ آلإِسْمِ نَحْوَ كَتَبْتَ جِيمًا وَهَذَا آلْجِيمُ أَحْسَنُ مِنْ جِيمِكَ...وَكَذَلِكَ آلْبَاقِي...

[3] le cas indirect indique l'action d'un nom sur un autre, ou d'un verbe sur un nom par l'intermédiaire d'une préposition. C'est l'un des trois cas de la langue arabe :

* le premier est le cas sujet, ou nominatif, pour marquer les mots qui ne subissent aucune influence. Exemple : *Zaïd est entré* = دَخَلَ زَيْدٌ ou *l'homme* = أَلرَّجُلُ.

Certains auteurs vont jusqu'à considérer que ce cas étant la norme, il ne doit pas être compté : pour eux il n'y aurait donc que deux cas, direct et indirect.

* le second, le cas direct, ou accusatif, indique l'influence d'un agent sans aucun intermédiaire. Exemple : *j'ai mangé une pomme* = أَكَلْتُ تُفَّاحَةً

* le troisième, le cas indirect, ou génitif, est exigé par l'action d'un nom ou d'une proposition quelconque sur un nom. Exemple :

Je suis venu de la ville = جِئْتُ مِنَ آلْمَدِينَةِ

Le livre de Zaïd = كِتابُ زَيْدٍ

Dès la seconde leçon l'auteur dira qu'un *sukûn* peut être placé sur la dernière radicale, mais la première leçon nous dit, immédiatement, que la ـٍ permet d'identifier de façon certaine un nom ; les grammairiens arabes affirment que le verbe se « décline » aussi et, en aucun cas la dernière radicale d'un verbe ne peut porter la ـِ . Nous pouvons dire : tu sors = تَخْرُجُ , tu sortiras = سَتَخْرُجُ je veux que tu sortes = أُرِيدُ أنْ تَخْرُجَ, sors ! = أُخْرُجْ .

(4) ces trois particules précèdent le nom par lequel on jure,

* وَ s'utilise quand le verbe du serment est sous-entendu, exemple (Coran 95,1 à 5…, *par (le mont) des figuiers, par (le mont) des oliviers, par (le mont) Sinaï, par ce pays fidèle, nous avons créé l'homme de la meilleure manière puis….*,

وَآلتِّينِ وَآلزَّيْتُونِ وَطُورِ سِينِينَ وَهَذَا آلْبَلَدِ آلأَمِينِ لَقَدْ خَلَقْنَا آلإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ...

ou, autre exemple, « *par celui qui donne la vie et qui fait mourir* »,

وَآلَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ

* بِـ s'utilise quand le verbe du serment est exprimé, exemple,

je jure par Dieu, أُقْسِمُ بِآللّهِ

* تَ n'est utilisé que dans la seule expression, par *Dieu* تَآللّهِ

(5) cette définition du verbe est défectueuse tant elle est incomplète et en partie inexacte. La langue arabe n'a pas d'infinitif et l'on peut dire que le verbe est le mot représentant une action faite ou un état subi par un sujet qui parle lui-même, auquel on parle, ou duquel on parle, avec l'idée indispensable de l'une des trois périodes du temps, passé, présent ou futur : ce qui induit la définition de la phrase verbale qui contient , au moins, un verbe et un sujet, qui exprime une action rapportée à un certain temps, attribuée à un certain sujet, et dirigée s'il y a lieu vers un certain objet..
Si l'on souhaite s'en tenir aux caractéristiques préfixales ou suffixales de la conjugaison du verbe alors il faut dire : il doit y avoir à la fin du mot la présence de تُ , تَ , تِ , تْ ou des deux lettres وا ou d'un ن seul après la dernière radicale ou précédé de و . Ou il doit y

avoir au début du mot l'une des quatre lettres ا , ت , ن, ي (ce que Bresnier nomme si judicieusement le mot technique انـَيْـتُ). En pratique, la connaissance de la conjugaison permet l'identification facile du verbe.
On pourra retenir une autre définition, celle de El Haçani, qui propose… *« le verbe est un mot indiquant par lui-même un sens et on sait de sa forme qu'il est du passé, de l'avenir ou de l'état (du présent) alors que le nom on ne sait de lui (aucune idée) du temps »…*

"...أَلْفِعْلُ كَلِمَةٌ تَدُلُّ[١١] عَلَى مَعْنًى فِي نَفْسِها وَيُفْهَمُ مِنْ لَفْظِهِ أَنَّهُ ماضٍ أَوْ مُسْتَقْبِلٌ أَوْ حالٌ وَ تَقولُ فِي الإِسْمِ لا يُفْهَمُ مِنْهُ زَمانٌ..."

(6) nous voyons donc que la langue arabe classe tous les mots (dont nous admettons 9 espèces dans nos grammaires de langue française) en trois catégories seulement,

* **le nom**, qui comprend le substantif 6-1, l'adjectif 6-2, le participe 6-3 et le pronom 6-4,
* **le verbe** qui réunit tous les mots indiquant un état ou une action et impliquant l'idée d'un temps et d'une personne (ce sujet « des verbes » est traité leçon n°5),
* et **la particule** définie ci-dessus en (2).

6-1 **le substantif** se divise selon sa forme en substantif *figé(ou primitif)* إِسْمٌ جَامِدٌ ou substantif *dérivé* إِسْمٌ مُشْتَقٌّ,

* s'il ne provient d'aucune autre forme il est dit *figé*, exemples, chien كَلْبٌ , pied رِجْلٌ , cheval فَرَسٌ, renard ثَعْلَبٌ , coing سَفَرْجَلٌ …
* s'il provient d'une forme verbale ou d'un autre substantif il est dit *dérivé*, exemples, réunir جَمَعَ et réunion جَمَاعَةٌ, lion أَسَدٌ, et repaires de lions مَأْسَدَةٌ.

D'après le sens, le substantif se divise en nom commun إِسْمُ آلْجِنْسِ ou en nom propre إِسْمُ آلْعَلَمِ,

* le ***nom commun*** est celui qui désigne toutes les personnes, les animaux ou les choses d'une même espèce, exemple, homme, lion, sagesse,

إِسْمُ آلْجِنْسِ هُوَ مَا دَلَّ عَلَى كُلِّ آلأَشْخَاصِ أَوِ آلْحَيَوَانَاتِ أَوِ آلأَشْيَاءِ آلدَّاخِلَةِ تَحْتَ جِنْسٍ وَاحِدٍ نَحْوَ رَجُلٌ , أَسَدٌ , حِكْمَةٌ ...

* le ***nom propre*** est celui qui désigne spécifiquement une personne, ou une chose, comme Ahmed, Alep…

إِسْمُ آلْعَلَمِ هُوَ مَا دَلَّ بِخَاصَةٍ عَلَى رَجُلٍ أَوْ شَيْءٍ نَحْوَ أَحْمَدُ , حَلَبُ...

* le ***nom collectif*** est de deux sortes, celui qui désigne une réunion d'hommes comme armée, tribu… et celui qui désigne une espèce entière comme poissons, fourmis, abeilles, arbres, pommes…

إِسْمُ آلْجِنْسِ آلْجَمْعِيُّ قِسْمَانِ : إِسْمٌ مَا دَلَّ عَلَى جُمْهُورِ آلرِّجَالِ نَحْوَ جَيْشٌ وَشَعْبٌ… وَإِسْمٌ مَا دَلَّ عَلَى نَوْعٍ مِنَ آلنَّوْعِ نَفْسِهِ نَحْوَ سَمَكٌ وَنَمْلٌ وَنَخْلٌ وَشَجَرٌ وَتُفَّاحٌ…

* le ***nom d'unité*** est celui qui désigne un individu de l'espèce comme un poisson, une fourmi, une abeille, un arbre, une pomme…

إِسْمُ آلْوَحْدَةِ هَوَ مَا دَلَّ عَلَى وَاحِدٍ مِنْ نَوعِهِ نَحْوَ سَمَكَةٌ وَنَمْلَةٌ وَنَخْلَةٌ وَشَجَرَةٌ وَتُفَّاحَةٌ …

6-2 **<u>l'adjectif</u>** : le terme arabe vient de la racine وَصَفَ(ِ) qui signifie décrire, attribuer une qualité et dont le *masdar* صِفَةٌ (ج) ات désigne un attribut, une qualité, un <u>adjectif</u>. En revanche, on utilise la racine نَعَتَ (َ ou ُ) , décrire, qualifier, pour désigner l'épithète نَعْتٌ.

L'adjectif assimilé au participe présent (donc l'adjectif verbal) est une forme dérivée du verbe intransitif avec le sens du nom de l'agent. Exemple, un homme <u>généreux</u>,

أَلصِّفَةُ آلْمُشَبَّهَةُ بِإِسْمِ آلْفَاعِلِ هِيَ صِيغَةٌ مُشْتَقَّةٌ مِنَ آلْفِعْلِ آللَّازِمِ بِمَعْنَى إِسْمِ آلْفَاعِلِ نَحْوَ رَجُلٌ <u>كَرِيمٌ</u>

Les formes de l'adjectif verbal sont nombreuses, exemples :

صِيَغُ آلصِّفَةِ آلْمُشَبَّهَةِ كَثِيرَةٌ نَحْوَ :

modèle	verbe		adjectif
فَعْلٌ	صَعُبَ (ُ)	(être) difficile	صَعْبٌ
فَعَلٌ	حَسُنَ (ُ)	(être) beau	حَسَنٌ
فَعِلٌ	حَزِنَ (َ)	(être) triste	حَزِنٌ
فَعِيلٌ	كَبُرَ (ُ)	(être) grand	كَبِيرٌ
فَعُولٌ	كَنَدَ (ُ)	(être) ingrat	كَنُودٌ

فَعْلانٌ	نَدِمَ (ـَ)	(être) repentant	نَدْمَانٌ
فَعْلانُ	سَكِرَ (ـَ)	(être) ivre	سَكْرَانُ

L'adjectif verbal qui indique une couleur ou un défaut physique est de la forme أَفْعَلُ comme,

أَلصِّفَةُ آلْمُشَبَّهَةُ آلَّتِي تَدُلُّ عَلَى لَوْنٍ أَوْ عَيْبٍ بَدَنِيٍّ هِيَ وَزْنِ أَفْعَلُ نَحْوَ :

أَصْفَرُ	jaune	أَحْمَرُ	rouge	أَزْرَقُ	bleu
أَحْدَبُ	bossu	أَعْوَرُ	borgne	أَعْمَى	aveugle

L'adjectif d'intensité est celui qui montre une abondance dans une qualité, exemple, grand menteur, très véridique…

أَلصِّفَةُ آلْمُبَالَغَةُ هِيَ آلَّتِي تَدُلُّ عَلَى تَكْثِيرٍ فِي مِيزَةٍ نَحْوَ :كَذَّابٌ , صَدِّيقٌ…

Le comparatif est toujours du modèle أَفْعَلُ et on le construit à partir du verbe trilitère actif seulement…,

إِسْمُ آلتَّفْضِيلِ هُوَ دَائِمًا عَلَى وَزْنِ أَفْعَلُ وَيُبْنَهَا فَقَطْ مِنَ آلْفِعْلِ آلثَّلاثِيِّ آلْمَعْلُومِ…

L'adjectif de relation montre l'origine ou la matière comme terrestre (terre), chrétien (Christ), céleste (ciel), paternel (père), oriental (Orient), chinois (Chine), citadin (ville), judiciaire (juge), français (France)…

آلنِّسْبَةُ تَدُلُّ عَلَى آلْأَصْلِ أَوِ آلْمَادَّةِ نَحْوَ :

terrestre	أَرْضِيٌّ	*terre*	أَرْض	oriental	مَشْرِقِيٌّ	*Orient*	مَشْرِق
céleste	سَمَاوِيٌّ	*ciel*	سَمَاء	citadin	مَدَنِيٌّ	*ville*	مَدِينَة
chrétien	مَصِيحِيٌّ	*Christ*	مَصِيح	chinois	صِينِيٌّ	*Chine*	الصِّين
paternel	أَبَوِيٌّ	*père*	أَب	français	فَرَنْسِيٌّ	*France*	فَرَنْسَا
judiciaire	قَاضِيٌّ	*juge*	قَاضٍ	royal	مَلَكِيٌّ	*roi*	مَلِك

6-3 **<u>le participe</u>** :

le participe actif se construit à partir du verbe trilitère sur le modèle فَاعِلٌ comme écrivain,…

يُصَاغُ إِسْمُ ٱلْفَاعِلِ مِنَ ٱلْفِعْلِ ٱلثَّلاثِيِّ عَلَى وَزْنٍ "فَاعِلٌ" نَحْوَ كَاتِبٌ

cette forme indique **qui** fait l'action… تَدُلُّ هَذِهِ صِيغَةٌ عَلَى مَنْ يَفْعَلُ ٱلْفِعْلَ

le participe passif se construit à partir du verbe trilitère sur le modèle مَفْعُولٌ comme écrit,…

يُصَاغُ إِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ مِنَ ٱلْفِعْلِ ٱلثَّلاثِيِّ عَلَى وَزْنٍ "مَفْعُولٌ" نَحْوَ مَكْتُوبٌ…

cette forme indique **sur qui** porte l'action…تَدُلُّ هَذِهِ صِيغَةٌ عَلَى مَنْ يَتَحَمّلُ ٱلْفِعْلَ

Pour les verbes des formes augmentées les formes participiales sont :

	إِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ	إِسْمُ ٱلْفَاعِلِ
IIème forme	مُفَعَّلٌ	مُفَعِّلٌ
IIIème forme	مُفَاعَلٌ	فَاعِلٌ مُفَاعِلٌ
IVème forme	مُفْعَلٌ	مُفْعِلٌ
Vème forme	مُتَفَعَّلٌ	مُتَفَعِّلٌ
VIème forme	مُتَفَاعَلٌ	مُتَفَاعِلٌ
VIIème forme	مُنْفَعَلٌ	مُنْفَعِلٌ
VIIIème forme	مُفْتَعَلٌ	مُفْتَعِلٌ
IXème forme	مُفْعَلٌّ	مُفْعِلٌّ
Xème forme	مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَفْعِلٌ

6-4 **le pronom :** le choix de l'auteur arabe est de présenter les pronoms isolés en **leçon 9** (les mots relevant du cas sujet ou nominatif) et le pronom affixe comme étant un complément direct en **leçon 16**.

****

De la proposition…par Mr. le baron Silvestre de Sacy…

…Nous parlons pour faire connaître aux autres ce que nous pensons…

…Toutes les fois que nous pensons on peut distinguer la forme de ce que nous pensons et la qualité que nous apercevons comme liée à la chose. La chose à laquelle nous pensons se nomme le sujet. La qualité que nous apercevons comme liée à cette chose s'appelle l'attribut. Si je dis « Victor est petit », Victor est le sujet, car il est la chose à laquelle je pense. Petit est l'attribut car c'est la qualité que j'aperçois comme liée à Victor….

…Tout assemblage de mots composé d'un sujet, d'un attribut et d'un verbe, se nomme proposition, et il n'y a point de proposition sans l'assemblage d'un sujet, d'un verbe et d'un attribut….

…Il y a des langues où l'on peut supprimer le verbe mais on y supplée par certaines formes que prennent le sujet et l'attribut. Et qui expriment l'idée de l'existence du sujet avec l'attribut, aussi parfaitement que le ferait le verbe lui-même…

Extraits des « Principes de grammaire générale » mis à la portée des enfants et propres à servir d'introduction à l'étude de toutes les langues
.Source : http://gallica.bnf.fr/

أَلدَّرْسُ آلثَّانِي

Deuxième leçon

La déclinaison

بابُ آلإِعْرَابِ[١٢]

أَلإِعْرَابُ هُوَ تَغْيِيرُ[١٣] أَوَاخِرِ[١٤] آلْكَلِمِ لِآخْتِلافِ آلْعَوامِلِ [١٥] آلدَّاخِلَةِ[١٦] عَلَيْها لَفْظًا أَوْ تَقْدِيرًا وَأَقْسَامُهُ أَرْبَعَةٌ :
رَفْعٌ[١٧] وَنَصْبٌ[١٨] وَخَفْضٌ وَجَزْمٌ[١٩] .
...فَلِلأَسْمَاءِ مِنْ ذَلِكَ آلرَّفْعُ وَآلنَّصْبُ وَآلْخَفْضُ فَلا جَزْمَ فِيها...
...وَلِلأَفْعَالِ مِنْ ذَلِكَ آلرَّفْعُ وَآلنَّصْبُ وَآلْجَزْمُ فَلا خَفْضَ فِيها...[٢٠]

Vocabulaire

ع ر ب [١٢]

أَعْرَبَ إِعْرَابًا	IVe forme, décliner (un mot), analyser (une phrase)
إِعْرَابٌ	déclinaison, analyse grammaticale
مُعْرَبٌ (ج) ات / غَيْرُ مُعْرَبٍ	*gram.* déclinable / indéclinable

غ ي ر [١٣]

غَيَّرَ تَغْيِيرًا	IIe forme, changer, modifier, remanier
تغْيِيرٌ (ج) ات	changement, modification, mutation

ء خ ر [١٤]

آخِر (ج) أَوَاخِرُ	extrême, extrémité, *gram.* terminaison (le pluriel est diptote mais le mot dans le texte est ici placé en annexion)

ع م ل [١٥]

عامِل (ج) عَوامِلُ	agent, élément, *gram.* régissant
أَعْمَلَ إِعْمَالاً ه , ه	faire travailler qn., employer, utiliser

إِعْمَالٌ	application, mise en pratique

د خ ل [١٦]

داخَلَ	IIIe forme, envahir, mêler à, s'ingérer dans qc.

ر ف ع [١٧]

رَفَعَ ـَ رَفْعًا	élever, hausser, monter
رَفْعٌ رَفْعُ ٱلْأَسْمَاءِ رَفْعُ ٱلْأَفْعالِ	élévation (d'une chose), *gram.* nominatif *gram.* indicatif
رَفَعَ اسْمًا, رَفَعَ فِعْلاً	mettre un nom au cas nominatif, mettre un verbe à l'inaccompli indicatif
رَفْعَةٌ = رَفْعٌ	*gram.* voyelle brève « u »
مَرْفوعٌ	élevé, hissé, *gram.* indicatif, nominatif

ن ص ب [١٨]

نَصَبَ ـُ نَصْبًا	dresser, ériger, arborer
نَصَبَ هـ	mettre un nom au cas direct ou un verbe au subjonctif
ناصِبَةٌ = ناصِبٌ (ج) نَواصِبُ	particule qui met le verbe au subjonctif (لَنْ, كَيْ, أنْ....)
مَنْصوبٌ	élevé, hissé, *gram.* nom au cas direct ou verbe au subjonctif

ج ز م [١٩]

جَزَمَ ـِ جَزْمًا	trancher, décider, *gram*. marquer une consonne du *djezm,* mettre une consonne en fermeture de syllabe
جَزَمَ بِ...	être absolument certain de…
جَزْمَةٌ = جَزْمٌ	signe du *djezm*, apocope
مَجْزومٌ	affecté du signe *djezm,* apocopé
جازِمٌ	qui coupe, *gram.* particule exigeant le *djezm* à la fin du verbe

A la suite de la première leçon on s'attend à ce que soient traités successivement le nom, le verbe et la particule : puisque la particule n'est pas évoquée dans ce chapitre cela induit qu'elle le sera avec les indéclinables puisque toutes les particules sont indéclinables.

Compréhension du texte :
Chapitre de la déclinaison (1)

La déclinaison est le changement de la terminaison des mots du fait des différents agents agissant sur eux par la prononciation ou par le sens. Et ses parties sont quatre...- **il y a quatre sortes de changements**...- le nominatif (cas sujet), le cas direct, le cas indirect et l'apocopé.
Et sur les noms, de ceux-là (*sont applicables*) le nominatif, le cas direct, le cas indirect mais pas l'apocopé,
et sur les verbes(2), de ceux-là (*sont applicables*) le cas sujet, le cas direct et l'apocopé et pas le cas indirect.

(1) La déclinaison consiste en des désinences représentées par des voyelles ou des lettres ajoutées aux noms et aux verbes pour indiquer leur relation avec les autres mots de la phrase. Les voyelles sont,

	vocalisation	Déclinaisons	Mode	Mot
Cas sujet	ـٌ	رَفْعٌ	Mode indicatif	مَرْفُوعٌ
Cas direct	ـً	نَصْبٌ	Mode subjonctif	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	ـٍ	جَرّ [خَفْضٌ]	Mode subordonné	مَجْرُور [مَخْفُوضٌ]
Apocopé	ـْ	جَزْمٌ	Mode apocopé	مَجْزُومٌ

Les lettres (voyelles et lettres sont l'objet du chapitre suivant) étant les ajouts des duels et pluriels. Auguste PERIER résume la déclinaison aux trois cas du nom (cas sujet, cas direct et cas indirect) et, comme les grammairiens s'accordent mal sur le nombre de déclinaisons, il propose un classement en *CINQ déclinaisons*, qui sera présenté au chapitre suivant.

Le professeur Régis Blachère s'interdit de parler de déclinaison pour la langue arabe et n'utilise ce mot que pour le renvoyer à celui de flexion casuelle. La première leçon nous a appris que la phrase est constituée de mots ordonnés pour donner un sens : or ces mots ont une hiérarchie que les grammairiens expliquent, entre autres, par la relation de dépendance. Dépendance par rapport au verbe qui est le gouverneur par excellence puisqu'il choisit le complément et induit le temps et le lieu : si je dis que j'écris je peux ensuite parler de feuille de papier ou de lettre mais pas de maison ou de village ! Je peux dire que c'est à une amie ou à un parent mais pas à un train ou un avion !... Le complément, quel qu'il soit, dépend du verbe du point de vue de la syntaxe et c'est pour cela que sa forme finale changera par la

flexion casuelle présentée dans cette deuxième leçon et nommée ici, improprement nous en convenons, « déclinaison ».
Ceci explique les définitions que l'on trouve pour la déclinaison :

…« *La déclinaison est l'effet que prend le gouverneur sur la fin du mot… »,*

أَلإِعْرَابُ هُوَ أَثَرٌ يُحْدِثُهُ آلْعَامِلُ فِي آخِرِ كَلِمَةٍ ...

… « *La déclinaison est le changement de la terminaison des mots selon le changement du gouverneur… »,*

أَلإِعْرَابُ هُوَ تَغْيِيرُ أَوَاخِرِ آلْكَلِمِ وِفْقًا لِتَغْيِيرِ آلْعامِلِ...

S'il est vrai que la déclinaison est le plus souvent réelle il faut savoir que certains mots ne peuvent pas prendre de voyelles de déclinaison alors qu'ils sont sous l'influence d'un gouverneur : c'est le cas des pronoms personnels et des noms terminés par le ى quiescent après ـَ . On dit alors que la déclinaison est virtuelle puisque, pour ces mots, l'influence d'un gouverneur n'est pas appréciable par la terminaison des cas, mais par le sens.

(2) Le verbe subit selon les modes du مُضارِع c.-à-d. de l'inaccompli, un changement de la voyelle désinentielle analogue à celui du nom. Toutes les personnes du singulier (sauf la deuxième du féminin) ont une terminaison désinentielle en ـُ pour l'inaccompli indicatif (temps présent) et en ـَ pour l'inaccompli subjonctif. Mais la voyelle finale est retranchée à l'impératif, selon deux modes opératoires,

* la voyelle finale est remplacée par un *sukun*,

* sauf quand le verbe est défectueux : c'est la dernière radicale faible qui est supprimée, d'où le terme apocopé. C'est parfois aussi le cas avec certains verbes concaves, par suppression de l' ا, du و ou du ى quiescent.

En complément de cette leçon qui traite une notion, la déclinaison, et en énonce les quatre marques, il manque les exceptions : elles seront précisées dans les deux prochaines leçons.
Il faut retenir, ici, que le verbe se « décline » puisque le grammairien arabe intègre le système de conjugaison dans celui de la flexion casuelle. Car, pour lui, le verbe est une sorte de nom :

Le mot qui désigne une action en cours est le nom que l'on nomme « verbe »,

أَلْكَلِمَةُ آلَّتِي تَدُلُّ عَلَى عَمَلٍ يَقُومُ بِهِ آلإِسْمُ تُسَمَّى "آلْفِعْلُ"...

Mais cette déclinaison ne s'applique qu'à l'inaccompli seulement,

لَكِنَّ إِعْرَابًا مِنَ آلْفِعْلِ هَذا هُوَ آلمضَارِعُ فَقَطْ...

Les catégories de la flexion du verbe sont au nombre de trois,

أَنْوَاعُ إِعْرَابِ آلْفِعْلِ ثَلاثٌ ...

La *damma* est le signe du nominatif et elle indique l'indicatif présent, comme « le serviteur dit »,

أَلضَّمَةُ عَلامَةُ آلرَّفْعِ تَدُلُّ عَلَى آلْمُضَارِعِ آلْمَرْفُوعِ نَحْوَ يَقُولُ آلْعَبَدُ

La *fatha* est le signe de l'accusatif et elle indique l'indicatif subjonctif, comme « je veux que vous vous asseyiez »,

أَلْفَتْحَةُ عَلامَةُ آلنَّصْبِ تَدُلُّ عَلَى آلْمُضَارِعِ آلْمَنْصُوبِ نَحْوَ أُرِيدُ أَنْ تَجْلِسَ

Le *sukûn* est le signe de la coupure (de l'élision) et il indique l'indicatif apocopé (impératif) comme «écris !»,

أَلسُّكُونُ عَلامَةُ آلْجَزْمِ تَدُلُّ عَلَى آلْمُضَارِعِ نَحْوَ أُكْتُبْ

****

De la déclinaison…par Vincent MONTEIL….

… « de son coté Fück rappelle que « l'arabe reste une langue flexionnelle »…Le Coran possède encore toutes les flexions désinentielles, et, au IXème siècle Jâhiz considère la déclinaison comme « le plus grand plaisir que l'on éprouve à écouter les paroles des bédouins diserts ou des savants éloquents [...] (*c'est*) avec la syntaxe l'une des principales difficultés de la langue littéraire et l'une des deux différences fondamentales entre celle-ci et la langue vulgaire…Aussi constate-t-on, en arabe moderne, une tendance générale à la « laisser tomber ». Et d'abord à la pause. « La voyelle finale d'un mot et le *tanwîn* ne se prononcent qu'en liaison. **Toutes les fois que l'on s'arrête après un mot, on ne doit pas faire entendre la voyelle brève finale** »….

Extraits de « l'arabe moderne », librairie C. KLINCKSIECK, Paris, 1960.

أَلدَّرْسُ آلثَّالِثُ

Troisième leçon

بَابُ آلْمُعْرَباتِ

Chapitre des noms déclinables

أَلْمُعْرَباتُ قِسْمانِ : قِسْمٌ يُعْرَبُ بِآلْحَرَكاتِ[٢١] وَقِسْمٌ يُعْرَبُ بِآلْحُرُوفِ :

١] **آلَّذِي يُعْرَبُ بِآلْحَرَكَاتِ** أَرْبَعَةُ أَنْواعٍ : آلإِسْمُ آلْمُفْرَدُ[٢٢] وَجَمْعُ آلتَّكْسِيرِ وَجَمْعُ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ وَآلْفِعْلُ آلْمُضارِعُ[٢٣] آلَّذِي لَمْ يَتَّصِلْ[٢٤] بِآخِرِهِ شَيْءٌ وَكُلُّهَا,

تُرْفَعُ بِآلضَّمَّةِ[٢٥]

وَتُنْصَبُ بِآلْفَتْحَةِ

وَتُخْفَضُ بِآلْكَسْرَةِ

وَتُجْزَمُ بِآلسُّكونِ

وَخَرَجَ عَنْ ذَلِكَ ثَلاثَةُ أشْياءَ وَهِيَ جَمْعُ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ نُصِبَ بِآلْكَسْرَةِ وَآلإِسْمُ آلَّذِي لا يَنْصَرِفُ[٢٦] خُفِضَ بِآلْفَتْحَةِ وَآلْفِعْلُ آلْمُضَارِعُ آلْمُعْتَلُّ[٢٧] جُزِمَ بِحَذْفِ[٢٨] آخِرِهِ.

٢] **وَآلَّذِي يُعْرَبُ بِآلْحُرُوفِ** أَرْبَعَةُ أَنْواعٍ , آلتَّثْنِيةُ [٢٩] وَجَمْعُ آلْمُذَكَّرِ[٣٠] آلسَّالِمِ وَآلأَسْماءُ آلْخَمْسَةُ وَآلأَفْعالُ آلْخَمْسَةُ وَهِيَ : يَفْعَلانِ وَتَفْعَلانِ وَيَفْعَلونَ وَتَفْعَلونَ وَتَفْعَلِينَ ,

٢-١) فَأَمّا آلتَّثْنِيةُ فَتُرْفَعُ بِآلأَلِفِ وَتُنْصَبُ وَتُخْفَضُ بِآلْياءِ,

٢-٢) وَأَمَّا جَمْعُ آلْمُذَكَّرِ آلسَّالِمِ فَيُرْفَعُ بِآلْواوِ وَيُنْصَبُ وَيُخْفَضُ بِآلْياءِ,

٢-٣) وَأَمّا آلأَسْماءُ آلْخَمْسَةُ فَتُرْفَعُ بِآلْواوِ وَتُنْصَبُ بِآلأَلِفِ وَتُخْفَضُ بِآلْياءِ,

٤-٢) وَأَمّا آلأَفْعَالُ آلْخَمْسَةُ فَتُرْفَعُ بِآلنُّونِ وَتُنْصَبُ وَتُجْزَمُ بِحَذْفِها.

Vocabulaire

ح ر ك [٢١]

حَرُكَ ُ حَرَكَةً = تَحَرَّكَ	s'agiter, se mouvoir
حَرَكَةٌ (ج) ات	mouvement, activité, *gram.* signe orthographique, voyelle brève, désinence

ف ر د [٢٢]

فَرْدٌ (ج) أَفْرَاد	individu
مُفْرَدٌ	isolé, séparé, *gram.* singulier, simple, non composé

ض ر ع [٢٣]

ضارَعَ مُضارَعَةٌ	IIIe forme, ressembler à
مُضارِعٌ	semblable, ressemblant
مُضارِع مَرْفوع , . مَنْصوب	inaccompli indicatif, - subjonctif

و ص ل [٢٤]

وَصَلَ ـِ وَصْلاً بِ هـ	lier, accoupler, connecter
وَصْلٌ = وَصْلَةٌ	*ling.* *waslâ*, signe placé sur l'*alif* initial du mot pour marquer sa liaison phonique avec le mot précédent
إسْمُ مَوْصُولٍ	pronom relatif
اِتَّصَلَ بِ...	VIIIe forme, être en rapport avec, communiquer à
مُتَّصِلٌ بِ....	communication, suivi, continu, raccordé à
ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ	*gram.* pronom personnel complément affixe pronom relatif

ض م م [٢٥]

ضَمَّ ُ ضَمّاً	comporter, inclure, renfermer

ضَمٌّ	adjonction, annexion
ضَمَّةٌ	embrassement, étreinte, *gram.* voyelle ـُ

ص ر ف [٢٦]

صَرْفٌ	licenciement, *gram.* conjugaison, déclinaison
مَصْرُوفٌ	licencié, renvoyé, *gram.* conjugué, décliné
صَرَّفَ	IIe forme, dépenser (l'argent), délivrer (des billets), faire le change (argent), vendre (des produits)
صَرَّفَ فِعْلاً, صَرَّفَ اِسْمًا	conjuguer un verbe, décliner un nom
تَصْرِيفُ آلْفِعْلِ , تَصْرِيفُ آلإِسْمِ	conjugaison d'un verbe, déclinaison ou inflexion d'un nom
مُصَرَّفٌ	*gram.* conjugué, décliné
اِنْصَرَفَ = تَصَرَّفَ	Ve forme = VIIe forme, *gram.* se décliner (nom), se conjuguer (verbe)
مُنْصَرِفٌ	*triptote*, déclinable à 3 cas (nom), qui se conjugue (verbe)
مُتَصَرِّفات	déclinables (noms), conjugables (verbes)

ع ل ل [٢٧]

عُلَّ	être malade
عِلَّةٌ (ج) ات, عِلَل	déficience, faiblesse, maladie
اِعْتَلَّ	VIIIe forme, être malade, indisposé, avoir une déficience, *gram.* avoir une des lettres faibles ا,و,ي
مُعْتَلٌّ	déficient, défectueux
فِعْلٌ مُعْتَلٌّ	verbe qui a une lettre faible

ح ذ ف [٢٨]

حَذَفَ ـِ حَذْفًا	ôter, enlever, retrancher
حَذْفٌ	retranchement, suppression, *gram.* élision
عَلامَةُ آلْحَذْفِ	*gram.* signe de l'élision = apostrophe

ث ن ى [٢٩]

ثَنَّى	IIème forme, doubler, répéter, réitérer, *gram.* mettre un mot au duel
تَثْنِيةٌ	duel, *gram.* doublement, gémination
مُثَنًّى	double, *gram.* mis au duel

ث ن ى [٢٩] autre sens de cette racine,

إِسْتَثْنَى ه , ه	excepter, exempter, exclure
إِسْتِثْنَاءٌ	exception
مُسْتَثْنًى	exclu, exempté

ذ ك ر [٣٠] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

ذَكَرٌ (ج) ذُكُورٌ , ذُكُورَةٌ	mâle
ذَكَّرَ	IIème forme, aiguiser, *gram.* mettre un mot au masculin
مُذَكَّرٌ	pointu, aiguisé, *gram.* masculin

Compréhension du texte :

Chapitre des (mots) déclinables

Les (mots) déclinables (sont) de deux sortes : une sorte qui se décline par les signes orthographiques (voyelles), et une sorte qui se décline par les lettres (1).
Ceux qu'on reconnaît par des voyelles sont de quatre espèces : le nom (au) singulier, le pluriel brisé (**irrégulier**), le pluriel féminin sain **(régulier féminin**), et le verbe à l'inaccompli sa terminaison n'est pas en contact (avec) une chose…- **à la fin duquel aucune lettre n'a été ajoutée**…-, et chacun d'eux,

- se met au cas sujet par la أَلضَّمَّة ـُ,
- et se met au cas direct par la أَلْفَتْحَة ـَ,
- et se met au cas indirect par la أَلْكَسْرَة ـِ,
- et se met à l'apocopé par le أَلسُّكون ـْ,

et sortent de cela (**à l'exception de**) trois choses, et ce sont le pluriel féminin sain **(régulier féminin**) qui se met au cas direct par la ـِ , et le nom qui ne se décline pas (et l'indéclinable) qui se met au cas indirect par la ـَ et le verbe défectueux qui se met à l'apocopé par la suppression de sa terminaison

(**par suppression de sa dernière radicale**).

Et ceux qui se déclinent par des lettres sont de quatre espèces,

- le duel,
- et le pluriel régulier masculin,
- et les cinq noms (*ils seront étudiés au cours de la leçon suivante*),
- et les cinq verbes qui sont (**du modèle**)

تَفْعَلِينَ , تَفْعَلانِ وَيَفْعَلانِ , تَفْعَلونَ وَيَفْعَلونَ

Quant au duel, il se met au cas nominatif par l' ا, et aux cas direct et indirect par leي. Quant au pluriel masculin sain (**régulier masculin**) il se met au cas direct par le و et aux cas direct et indirect par le ي. Quant aux cinq noms ils se mettent au cas direct par le و, au cas direct par l' ا et au cas indirect par le ي. Quant aux cinq verbes ils se mettent au nominatif par le ن et aux cas direct et indirect par son élidation.

(1) On comprend par le mot حُروف (ج) حَرْفٌ les caractères (voir note 2, leçon 1), c'est-à-dire les lettres de l'alphabet arabe. Et l'on sait que trois d'entre elles (l' ا, le و, le ي), les lettres faibles, peuvent dans certains cas modifier la voyelle brève précédente en l'allongeant pour devenir une voyelle longue.

Et l'on désigne par le mot ات (ج) حَرَكَة un signe orthographique. On sait qu'initialement l'écriture arabe ne marquait que les consonnes, sans distinction de consonnes ayant la même apparence graphique mais une prononciation différente,
* aucune marque ne différenciait b, t, th, n, et y,
* aucune voyelle longue, â, î, ou û n'était marquée,
A ce titre, elle était qualifiée par Régis Blachère de …« *scriptio defectiva* »… *« si imparfait qu'il soit, ce système suffit aux courtiers et aux préteurs de cette cité d'affaire (La Mekke). Au fond si le système est rudimentaire il répond au petit nombre d'emplois auxquels on le destine : tenir une comptabilité, consigner des créances, rédiger des contrats divers, des lettres très brèves…»*

Puis l'écriture sera progressivement améliorée par adjonction aux consonnes connues de signes «améliorateurs»,

- des traits obliques permettent de distinguer des consonnes,
- puis des points différencient les consonnes, système finalement adopté, et dont l'origine remonte à 704,
- puis des voyelles brèves sont notées ; au début, des points marquaient les voyelles, le **a** était un point au dessus de la lettre, le **i** un point au dessous et le **u** un point à gauche et ce qu'on nommera *tanwîn* sera marqué aux mêmes endroits par deux points (d'après Al 'Askari)
- puis création de la consonne hamza marquée par un point d'une couleur différente de celles des autres,
- puis des voyelles longues û et î, et enfin le â long qu'on ne savait pas écrire et que l'on a finalement marqué par un « y », ce qui a donné l'*alif maqsûra*.

Cet ensemble de perfectionnements, sur trois siècles, aboutit à la ***scriptio plena***, ou le système d'écriture que nous connaissons aujourd'hui. Et l'ensemble de ces signes constitue, en grande partie, la syntaxe : c'est par eux que l'on détermine la signification d'un même groupe de lettres, et par leur connaissance, ou leur reconnaissance, que l'on saisit l'interprétation d'un texte.

De façon générique, et en débordant du cadre de cette leçon, les signes orthographiques sont :

les lettres supplémentaire *hamza* ء et *tâ marbouta* ة

les voyelles brèves ou ـُ , a ـَ et i ـِ

les voyelles longues oû ـُو , â ـَا et î ـِي

le tanouine et ses trois marques, oune ـٌ, ane ـً et ine ـٍ

le *sukun* ـْ qui indique que la consonne qui le porte doit être lue sans voyelle,

la *chedda* ـّ qui indique le redoublement de la consonne qui la supporte,

la *ouesla* ٱ placée sur l'*alif* pour indiquer qu'il doit être élidé dans la prononciation

la *madda* ~ qui indique la contraction de deux *alifs.*

Tandis que les lettres de l'alphabet sont des consonnes, dites lettres fortes, sauf :

* les trois lettres déjà citées l' ا, le و, et le ي, dites lettres faibles, car elles supportent des modifications et peuvent même être supprimées,

* et les sept lettres contenues dans la phrase « tu es Moïse » = أَنْتَ مُوسَى puisque chacune d'entre elles peut être utilisée pour caractériser les genres, les nombres et les modes, même si certaines d'entre elles peuvent être considérées comme radicales (comme faisant partie de la racine) dans certains mots.

En résumé, et par l'exemple :

le mot décliné par les voyelles		قِسْمٌ مُعْرَبٌ بِالْحَرَكَاتِ	
le nom au singulier			**أَلإِسْمُ آلْمُفْرَد**
Cas sujet	الرَّجُلُ	رَجُلٌ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	الرَّجُلَ	رَجُلاً	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	الرَّجُلِ	رَجُلٍ	مَجْرُورٌ
le pluriel irrégulier			**أَلْجَمْعُ آلتَّكْسِيرُ**
Cas sujet	الأَبْوَابُ	أَبْوَابٌ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	الأَبْوَابَ	أَبْوَابًا	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	الأَبْوَابِ	أَبْوَابٍ	مَجْرُورٌ

le pluriel féminin régulier			**أَلْجَمْعُ الْمُؤَنَّثُ آلسَّالِم**
Cas sujet	الشَّجَرَاتُ	شَجَرَاتٌ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	الشَّجَرَاتِ	شَجَرَاتٍ	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	الشَّجَرَاتِ	شَجَرَاتٍ	مَجْرُورٌ
Le verbe			**أَلْفِعْلُ**
Inaccompli indicatif		أَ◌َفْعَلُ	أَ◌َلْمُضَارِعُ آلْمَرْفوع
Inaccompli subjonctif		أَفْعَلَ	أَلْمُضَارِعُ آلْمَنْصُوب
impératif		أَفْعَلْ	أَلأَمْر
le mot décliné par les lettres		قِسْمٌ مُعْرَبٌ بِالْحُرُوفِ	
le duel			**أَلْمُثَنَّى**
Cas sujet	أَلْوَلَدانِ	وَلَدَان ◌ِ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	أَلْوَلَدَيْنِ	وَلَدَيْن ◌ِ	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	أَلْوَلَدَيْنِ	وَلَدَيْن ◌ِ	مَجْرُورٌ
le pluriel régulier masculin			**أَلْجَمْعُ آلْمُذَكَّرُ آلسَّالِم**
Cas sujet	أَلْمُعَلِّمونَ	مُعَلِّمُونَ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	أَلْمُعَلِّمِينَ	مُعَلِّمِينَ	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	أَلْمُعَلِّمِينَ	مُعَلِّمِينَ	مَجْرُورٌ
les cinq verbes			**أَلأَفْعَالُ آلْخَمْسَةُ ◌ُ**
	singulier, 2° personne du féminin	تَفْعَلِينَ	
	duel, 2° et 3° personne	تَفْعَلان ◌ِ، يَفْعَلان ◌ِ	

	pluriel, 2° et 3° personne	تَفْعَلُونَ، يَفْعَلُونَ	
les cinq noms			أَلأَسْمَاءُ آلْخَمْسَةُ

	indéfini	annexion	indéfini	défini par l'article	annexion	
Cas sujet	أَبٌ	أَبُو بَكْرٍ	أَخٌ	الأَخُ	أَخُو مُحَمَّدٍ	مَرْفُوعٌ
Cas direct	أَبًا	أَبَا بَكْرٍ	أَخًا	الأَخَ	أَخَا مُحَمَّدٍ	مَنْصُوبٌ
Cas indirect	أَبٍ	أَبِي بَكْرٍ	أَخٍ	الأَخِ	أَخِي مُحَمَّدٍ	مَجْرُورٌ

****

De la déclinaison…par Auguste PERIER….

… « Le nom prend une terminaison différente selon qu'il est *sujet*, *complément direct* d'un verbe, *complément déterminatif ou indirect*. Ces changements de terminaison s'appellent *cas* et constituent la *déclinaison*. Il y a trois cas :

- le *nominatif* ou cas du sujet,
- l'*accusatif* ou cas du complément direct,
- le *génitif* ou cas du complément indirect.

Les noms qui ont les trois cas distincts s'appellent *triptotes* ; ceux qui ont l'accusatif et le génitif semblables s'appellent *diptotes*.

Nous compterons cinq déclinaisons : les grammairiens s'accordent peu sur le nombre de déclinaisons, et sur les substantifs qui se rapportent à chacune d'elles. Il semblerait rationnel d'admettre cinq déclinaisons : أَصْفَرُ diffère assez de كَلْبٌ et مُؤْمِنَاتٌ de أَصْفَرُ et de كَلْبٌ pour qu'on n'en fasse pas une déclinaison unique. Les duels كَلْبَانِ et les pluriels réguliers masculins مُؤْمِنُونَ constituent également deux déclinaisons bien distinctes. D'autre part les mots comme قَاضٍ (pour (قَاضِيٌ, عَصًا (pour عَصَوٌ), أَبٌ ne sont que des particularités de la première déclinaison.

Première déclinaison كَلْبٌ

Les noms de cette déclinaison sont triptotes, qu'ils soient déterminés ou indéterminés :

Cas sujet	كَلْبٌ	un chien	أَلْكَلْبُ	le chien

Cas direct	كَلْبًا	«	أَلْكَلْبَ	«
Cas indirect	كَلْبٍ	«	أَلْكَلْبِ	«

Remarques : a) lorsque la dernière lettre du mot est un *ta marbuta* ة , ou un hamza précédé d'un alif de prolongation ou dont le support est un alif, l'accusatif indéterminé ne prend pas l'alif orthographique, exemples :

chienne كَلْبَةً manteau رِدَاءً commencement مَبْدَأً

b) la suppression de la dernière lettre amène dans le participe actif masculin singulier du verbe défectueux une déclinaison qui s'écarte notablement de la forme primitive :

Cas sujet	قَاضٍ	un juge	أَلْقَاضِي	le juge
Cas direct	قَاضِيًا	«	أَلْقَاضِيَ	«
Cas indirect	قَاضٍ	«	أَلْقَاضِي	«

Ainsi, se déclinent tous les noms en ـٍ : أَدْلٍ , أَدْلِيًا , أَدْلٍ

c) les noms terminés par ـًا ou par ـًى (participes passifs des formes dérivées des verbes défectueux) ont les trois cas semblables parce qu'ils ne peuvent recevoir les voyelles finales ; mais ils perdent le tanwîn en devenant déterminés,

Cas sujet	عَصًا	un bâton	أَلْعَصَا	le bâton
Cas direct	عَصًا	«	أَلْعَصَا	«
Cas indirect	عَصًا	«	أَلْعَصَا	«

Bonne direction هُدًا et la bonne direction أَلْهُدَى ; élu مُصْطَفًى et l'élu أَلْمُصْطَفَى .

d) les noms terminés par ـَى n'éprouvent aucun changement c'est-à-dire qu'ils sont indéclinables : très grande كُبْرَى et la très grande أَلْكُبْرَى ;

souvenir ذِكْرَى et le souvenir أَلذِّكْرَى .

e) les cinq noms… (seront étudiés leçon 4)

La première déclinaison est de beaucoup la plus étendue ; elle comprend les substantifs et les adjectifs, masculins et féminins, singuliers ou pluriels irréguliers dont la dernière lettre reçoit la *tanwîn* : homme رَجُلٌ hommes رِجَالٌ Zaid زَيْدٌ femme إِمْرَأَةٌ grands كِبَارٌ

Deuxième déclinaison أَصْفَرُ

Les noms de cette déclinaison ne prennent jamais le *tanwîn* ; ils sont diptotes quand ils sont indéterminés et triptotes s'ils sont déterminés.

Indéterminés

Cas sujet	أَصْفَرُ	jaune	عَذْرَاءُ	vierge	مَدَارِسُ	écoles
Cas direct Cas indirect	أَصْفَرَ	«	عَذْرَاءَ	«	مَدَارِسَ	«

Déterminés

Cas sujet	أَلْأَصْفَرُ	أَلْعَذْرَاءُ	مَدَارِسُ آلْمَدِينَةِ	les écoles de la ville
Cas direct	أَلْأَصْفَرَ	أَلْعَذْرَاءَ	مَدَارِسَ آلْمَدِينَةِ	«
Cas indirect	أَلْأَصْفَرِ	أَلْعَذْرَاءِ	مَدَارِسِ آلْمَدِينَةِ	«

Suivent cette déclinaison les substantifs et les adjectifs dont la dernière lettre ne prend pas le *tanwîn-damma*, c'est-à-dire :

a) la plupart des noms propres : Ahmed أَحْمَدُ Salomon سُلَيْمَانُ Fatima فَاطِمَةُ Bagdad بَغْدَادُ

b) les adjectifs de la forme أَفْعَلُ (adjectifs de couleur et comparatifs) noir أَسْوَدُ plus grand أَكْبَرُ .

c) les adjectifs de la forme فَعْلاَنُ : altéré عَطْشَانُ paresseux كَسْلاَنُ

d) les adjectifs et substantifs qui ont la terminaison ـَاءُ ajoutée à la racine à savoir,

d-1) le féminin des adjectifs de couleur, forme فَعْلاَءُ : noire سَوْدَاءُ

d-2) les pluriels des formes فُعَلاءُ et أَفْعِلاءُ :

ministres وُزَرَاءُ , riches أَغْنِيَاءُ

d-3) quelques substantifs : orgueil كِبْرِيَاءُ (de la racine كَبُرَ)

d-4) les adjectifs féminins pluriels de la forme فُعَلُ : très grandes كُبَرُ

premières أُوَلُ autres أُخَرُ

d-5) les pluriels quadrisyllabiques par ا : écoles, مَدَارِسُ , îles جَزَائِرُ

sultans سَلاطِينُ

Troisième déclinaison مُؤْمِنَاتٌ

Cette déclinaison ne comprend que les pluriels réguliers féminins ; elle est toujours diptote :

Cas sujet	مُؤْمِنَاتٌ	croyantes	أَلْمُؤْمِنَاتُ	les croyantes
Cas direct Cas indirect	مُؤْمِنَاتٍ	«	أَلْمُؤْمِنَاتِ	«

Dans les trois déclinaisons qui précèdent les modifications de cas ont porté sur la voyelle finale, et la déclinaison diffère suivant que le substantif est déterminé ou indéterminé. Dans les deux déclainaisons suivantes les changements ont lieu dans le corps des mots et la déclinaison est identique, que le substantif soit déterminé ou indéterminé.

Quatrième déclinaison كَلْبَانِ

Cette déclinaison comprend les duels :

Cas sujet	كَلْبَانِ	deux chiens	أَلْكَلْبَانِ	les deux chiens
Cas direct Cas indirect	كَلْبَيْنِ	«	أَلْكَلْبَيْنِ	«

Cinquième déclinaison مُؤْمِنُونَ

La cinquième déclinaison comprend les pluriels réguliers masculins :

Cas sujet	مُؤْمِنُونَ	des croyants	أَلْمُؤْمِنُونَ	les croyants

Cas direct Cas indirect	مُؤْمِنِينَ	«	أَلْمُؤْمِنِينَ	«

Remarques : Le ن final du duel et du pluriel régulier masculin disparaît quand le substantif est suivi d'un complément déterminatif :

Cas sujet	كَلْبَانَا	nos deux chiens	مُؤْمِنُو آلْمَدِينَةِ	les croyants de la ville [1]
Cas direct Cas indirect	كَلْبَيْنَا	«	مُؤْمِنِي آلْمَدِينَةِ	«

[1] le pluriel régulier masculin prend quelquefois un alif orthographique après le و quand le ن est supprimé : مُؤْمِنُوا آلْمَدِينَةِ

…le substantif ذُو qui est toujours suivi d'un substantif au cas indirect n'aura jamais le ن du duel ou du pluriel :

* duel : cas sujet ذَوَا et cas direct et indirect ذَوَيْ

* pluriel : cas sujet ذَوُو et cas direct et indirect ذَوِي

Ce nom fait, au féminin, sing. ذَاتٌ duel ذَوَاتَا et ذَوَاتَيْ plur. ذَوَاتُ et ذَوَاتِ

Les duels et les pluriels d'une racine *hamzée* ou défectueuse forment régulièrement leur second cas :

Duel

part	جُزْءٌ	Cas sujet	جُزْآنِ	Cas direct Cas indirect	جُزْأَيْنِ
juge	قَاضٍ	«	قَاضِيَانِ	«	قَاضِيَيْنِ

Pluriel

lecteur	قُرَّاءٌ	Cas sujet	قُرَّاؤُونَ	Cas direct Cas indirect	قُرَّائِينَ
pleurant	بَاكٍ	«	بَاكُونَ	«	بَاكِينَ

…/…

Extraits de «Nouvelle grammaire arabe», Ernest Leroux, éditeur, Paris, 1911.

Quelques exemples

ثُمَّ أَبْصَرْتُ أَفَاعِيَ سَوْدَاءَ قَدْ هَبَطَتْ فَجْأَةً مِنَ السَّمَاءِ	ensuite j'ai vu des vipères noires tomber subitement du ciel… (de **Tawfiq el-Hakim** in Le fleuve de la folie, pièce en un acte*)*…

وَ فِي وَقْتٍ نَحْنُ أحْوَجُ مَا نَكُونُ إلَى عِلْمِهِ وَ طِبِّهِ	… et au moment où nous avons on ne peut plus besoin de sa science et de sa médecine… (de **Tawfiq el-Hakim** in Le fleuve de la folie, pièce en un acte*)*…
...لَكِنَّ آلْأَمْرَ فِي ذَ اتِهِ أبْسَطُ مِنْ أنْ يَحْتَاجَ إلَى مَعْرِفَةٍ بِآلْأَدَبِ أوِ آللَّيَاقَةِ	mais l'affaire en elle-même est trop simple pour nécessiter la connaissance de la politesse et des belles manières… (*de **Tawfiq el-Hakim** in Oiseau d'Orient) …*
...وَ قَدَمَتْهُ قَدَمُهُ مُصَادَفَةً , آخِرَ آلْأَمْرِ, إلَى سُوقِ آلطُّيُورِ فِي آلضِّفَةِ آلْيُمْنَى مِنْ نَهْرِ آلسِّين	…ses pas le conduisirent par hasard, en dernier ressort, au marché des oiseaux sur la rive droite de la Seine…(*de **Tawfiq el-Hakim** in Oiseau d'Orient) …*
...حَالَمَا نَفْرَغُ مِنْ قِرَاءِتِنَا آلضُّحَى كُنْتُ أرْمِي لَوْحِي آلْخَشْبِيِّ	dès lors que nous avions terminé notre lecture de la matinée je jetai ma tablette de bois… (*de **Tayyeb Salih** in une poignée de dattes)…*
...قَوْمٌ طِوَالٌ فِحَالٌ لَهُمْ لِحًا بَيَضَاءُ وَ أنُوفٌ حَادَّةٌ مِثْلَ أنْفِ جَدِّي	… des créatures longilignes et terrifiantes avec des barbes blanches et de longs nez pointus, comme mon grand-père… (*de **Tayyeb Salih** in une poignée de dattes*, traduction de Anne Wade Minkowski)
...فَكَّرْتُ أنْ أطْلُبَ مِنَ آلإِدَارَةِ أنْ تَنْقُلَنِي إلَى غُرْفَةٍ أُ خْرَى أغْلَبُ مَنْ فِيهَا بَدَوِيُونَ فُقَرَاءُ مِثْلِي	… j'ai pensé à demander à l'administration de me transférer dans une autre chambrée avec des campagnards pauvres comme moi… (*de **Mohammed Choukri** in Le temps des erreurs*)
...أوَّلُ مَنْ يَنْدَسُّ فِي آلْفِرَاشِ وَ آخِرُ مَنْ يُغَادِرُهُ	… le premier à gagner le lit et le dernier à la quitter… (*de **Mohammed Choukri** in Le temps des erreurs*)
...قَدْ كَانَ مِنْ حَظِّي فِي بَغْدَادَ أنِّي لَمْ أضْطَرْ أنْ أُ قِيمَ دَائِمًا فِي فُنْدُقٍ مِنْ فَنَادِقِهِمْ آلْفَخْمَةِ	… à Bagdad j'ai eu la chance de ne pas être obligé de demeurer tout le temps dans un hôtel somptueux… (*d'Amîn **ar-Rîhânî** in Les rois des Arabes*)
...فَلَمَّا عَلِمَتْ ذَ لِكَ جَاءَتْ إلَى غَدِيرٍ فِيهِ ضَفَادِعُ كَثِيرَةٌ ...	… apprenant cela, elle alla vers une mare où se trouvaient de nombreuses grenouilles… (***d'Ibn al-Muqaffa** in la fable de l'alouette et l'éléphant*)
لِنَتَحدَّثْ عَنْ شَيْءٍ آخَرَ	parlons d'autre chose !

فَأَمَّا آلضَّمَّةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي آرْبَعَةِ مَوَاضِعَ	… quant à la damma elle est un signe de nominatif dans quatre circonstances… (in leçon 4)
ذَهَبْتُ إِلَى مَدَارِسَ جَمِيلَةٍ	je suis allé dans de belles écoles

La leçon suivante est très longue et représente 12% environ du texte de Mohammed Ben Mohammed Ibn Daoud El-Sanhadji. Elle est, dans son texte original, au chapitre trois. Mais nous avons jugé préférable d'inverser les leçons trois et quatre pour en faciliter la compréhension et l'apprentissage. Ainsi la leçon quatre devient une description détaillée de tous les signes de la flexion casuelle mentionnés jusqu'ici, et elle devient d'autant plus facile à aborder qu'on en connaît maintenant, en partie, le vocabulaire.

***

أَلدَّرْسُ آلرَّابِعُ

Quatrième leçon

بَابُ مَعْرِفَةِ[٣١] عَلاماتِ [٣٢] آلإِعْرَابِ

De la connaissance des signes de la déclinaison

١] **لِلرَّفْعِ** أَرْبَعُ عَلاماتٍ , آلضَّمَّةُ وَآلْواوُ وَآلأَلِفُ وَآلنُّونُ :

فَأَمَّا آلضَّمَّةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي أَرْبَعَةِ مَوَاضِعَ: فِي آلإِسْمِ آلْمُفْرَدِ وَجَمْعِ آلتَّكْسِيرِ وَجَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ وَآلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلَّذِي لَمْ يَتَّصِلْ بِآخِرِهِ شَيْءٌ,

وَأَمَّا آلْواوُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي مَوْضِعَيْنِ : فِي جَمْعِ آلْمُذَكَّرِ آلسَّالِمِ وَآلأَسْماءِ آلْخَمْسَةِ وَهِيَ أخوكَ وَأبوكَ وَحَموكَ وَفوكَ وَذُو مالٍ,

وَأَمَّا آلأَلِفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي تَثْنِيةِ آلأَسْماءِ خاصَّةً ,

وَأَمَّا آلنُّونُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي آلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ إِذَا آتَّصَلَ بِهِ ضَمِيرُ[٣٣] تَثْنِيةٍ أَوْ ضَمِيرُ جَمْعٍ أَوْ ضَمِيرُ آلْمُؤَنَّثَةِ آلْمُخاطَبَةِ[٣٤].

٢] وَ**لِلنَّصْبِ** خَمْسُ عَلاماتٍ , أَلْفَتْحَةُ وَآلأَلِفُ وَآلْكَسْرَةُ وَآلْياءُ وَحَذْفُ لنُّونِ,

فَأَمَّا آلْفَتْحَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي ثَلاثَةِ مواضِعَ : فِي آلإِسْمِ آلْمُفْرَدِ وَجَمْعِ آلتَّكْسِيرِ وَآلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ إِذَا دَخَلَ عَلَيْهِ[٣٥] ناصِبٌ وَلَمْ يَتَّصِلْ بِآخِرِهِ شَيْءٌ,

وَأمَّا آلأَلِفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلأَسْماءِ آلْخَمْسَةِ , نَحْوَ[٣٦] : " رَأَيْتُ أَباكَ وَأخاكَ " وَما أشْبَهَ[٣٧] ذَلِكَ,
وَأمَّا آلْكَسْرَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي جَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ,
وَأمَّا آلْياءُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلتَّثْنِيةِ وَآلْجَمْعِ ,
وَأمَّا حَذْفُ آلنُّونِ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلأَفْعَالِ آلْخَمْسَةِ آلَّتِي رَفْعُها بِثَباتِ[٣٨] آلنُّونِ .

٣] وَ**لِلخِفْضِ** ثَلاثُ عَلاماتٍ : أَلْكَسْرَةُ وَآلْياءُ وَآلْفَتْحَة :
فَأمَّا آلْكَسْرَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلخَفْضِ فِي ثَلاثَةِ مَواضِعَ , فِي آلإِسْمِ آلْمُفْرَدِ آلْمُنْصَرِفِ وَجَمْعِ آلتَّكْسِيرِ أَلْمُنْصَرِفِ وَفِي جَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ,
وَأمَّا آلْياءُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلخَفْضِ فِي ثَلاثَةِ مَواضِعَ, فِي آلأَسْماءِ آلْخَمْسَةِ وَفِي آلتَّثْنِيةِ وَآلْجَمْعِ ,
وَأمَّا آلْفَتْحَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلخَفْضِ فِي آلإِسْمِ آلَّذِي لا يَنْصَرِفُ.

٤] **وَلِلْجَزْمِ** عَلامَتانِ : أَلسُّكونُ وَآلْحَذْفُ :
فَأمَّا آلسُّكونُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْجَزْمِ فِي آلفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلصَّحِيحِ[٣٩] آلآخِرِ,
وَأمَّا آلْحَذْفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْجَزْمِ فِي آلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلْمُعْتَلِّ آلآخِرِ وَفِي آلأَفْعَالِ آلْخَمْسَةِ آلَّتِي رَفْعُها بِثَباتِ آلنُّونِ .

Vocabulaire

[٣١] ع ر ف

مَعْرِفَةٌ (ج) مَعارِفُ	connaissance, information
مَعْرُوفٌ = مَعْلومٌ	connu, illustre, *gram.* voix active, verbe dont on connaît le sujet
عَرَّفَ	IIe forme, annoncer, définir, identifier, *gram.* déterminer par l'article
تَعْرِيف	annonce, définition, *gram.* détermination (par l'article) …***mot qui a donné tarif***

ع ل م [٣٢]

عَلامَةٌ (ج) ات	borne, indication, marque
اِسْمٌ عَلَمٌ , أَلإِسْمُ آلْعَلَمُ	nom propre, le nom propre
مَعْلُومٌ	connu, notoire *gram.* actif (v.) voix active

ض م ر [٣٣]

ضَمَرَ , ضَمُرَ ُ	être mince, maigre
ضَمِيرٌ (ج) ضَمائِر	pensée intime, conscience, *gram.* pronom personnel
مُضْمَرٌ	caché, sous-entendu, latent
ضَمِيرِيٌّ	pronominal
ضَمِيرٌ مُنْفَصِلٌ	pronom personnel sujet isolé
ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ	pronom personnel complément affixe, pronom relatif
أَضْمَرَ عَلَى	IVe forme, penser, concevoir qc. par l'esprit
إِضْمَارٌ	pensée, idée, conception

خ ط ب [٣٤]

خَطَبَ ُ خُطْبَةً ه	prononcer un discours
خاطَبَ مُخَاطَبَةٌ	IIIe forme, s'adresser à, parler à
مُخَاطَبٌ (ج) ون	personne à qui l'on parle, *gram.* 2ème personne

د خ ل [٣٥]

دَخَلَ عَلَى ه	se présenter subitement chez, forcer la porte de…

ن ح و [٣٦]

نَحَا ُ نَحْوًا ه	se rendre à, se diriger vers
نَحْوٌ (ج) أَنْحَاءُ	sorte, manière, direction, coté, *gram.* grammaire, syntaxe
نَحْوَ ه	à l'égard de, à l'exemple de, envers
cette racine pourrait-être à l'origine du mot grammaire/syntaxe car le calife Ali aurait exhorté le qâdî Abu el-'Aswad el-Du'ali (607-688) à écrire une grammaire en lui disant, engage-toi » = أُنْحُ après lui avoir précisé qu'il fallait différencier, nom, verbe et particule.	

ش ب ه [٣٧]

شَبَّهَ تَشْبِيهًا ه , بِ	IIe forme, comparer, rendre semblable, assimiler
تَشْبِيهٌ (ج) ات	comparaison, assimilation
أَلْكَافُ أَدَاةُ آلتَّشْبِيهِ	le *« kâf »* est le terme de la comparaison
شَابَهَ = أَشْبَهَ	IIIe forme = IVe forme, s'apparenter à, ressembler à

ث ب ت [٣٨]

ثَبَتَ ُ ثُبوتًا , ثَبَاتًا	être certain, rester dans un lieu
ثَبَاتٌ , ثُبُوتٌ	assurance, persistance, maintien

ص ح ح [٣٩]

صَحَّ ِ صِحَّةً	être authentique, vrai, sain
فِعْلٌ صَحِيحٌ , أَصْلٌ صَحِيحٌ	verbe sain, radical sain

Compréhension du texte :

Chapitre de la connaissance des signes de la déclinaison.

Le cas sujet (nominatif) a quatre signes : la *dhama* ـُ, le و , l' ا et le ن .

La *dhama* ـُ est un signe du cas sujet en quatre circonstances,

- dans le nom au singulier, ex. = *l'homme* = أَلرَّجُلُ
- dans le pluriel irrégulier, ex. = *les hommes* = أَلرِّجالُ
- dans le pluriel féminin sain [(1)] (régulier), ex. = *les croyantes* = أَلْمُؤْمِناتُ

- dans le verbe à l'inaccompli indicatif qui n'est pas en rapport avec qc. à sa fin **(à la fin duquel aucune lettre n'a été ajoutée),** ex. = il frappe = يَضْرِبُ

Le و marque le cas sujet en deux cas,

- dans le pluriel masculin régulier [(2)], ex. = *les musulmans* = أَلْمُسْلِمونَ
- dans les « cinq noms » qui sont ton père, ton frère, ton beau-père, ta bouche et un possesseur de biens, ex. = *ton père* = أَبوكَ

L' ا est un signe du cas sujet dans le duel des noms généralement **(est un signe du cas sujet dans le duel seulement),** ex. = *les deux hommes* = أَلرَّجُلانِ

Le ن est un signe de nominatif dans le verbe à l'inaccompli quand il est en rapport avec les pronoms du duel **(quand il est terminé par les signes du duel),**
ex. = *ils écriront tous deux* = يَكْتُبَانِ

ou les pronoms du pluriel **(ou les signes du pluriel),** ex. = *ils écriront* = يَكْتُبُونَ

ou le pronom fém. de la seconde personne (au singulier), ex. = *tu écris (fém.)* = تَكْتُبِينَ

Le cas direct (accusatif) a cinq signes : la َ **,** l' ا , la ِ , le ى , et la suppression du ن **.**
La َ est un signe du cas direct en trois circonstances,

- dans le nom au singulier, ex. = *j'ai vu l'homme* = رَأَيْتُ آلرَّجُلَ
- dans le pluriel brisé (**irrégulier**), ex. = *j'ai acheté les ânes* = اِشْتَرَيْتُ آلْحَمِيرَ
- dans le verbe à l'inaccompli s'il est sous l'influence d'un agent du cas direct, qui n'est pas en rapport avec qc. à sa fin **(à la fin duquel aucune lettre n'a été ajoutée)**,
  ex. = *il a voulu que j'entre* = أَرادَ أَنْ أَدْخُلَ

L' ا est un signe du cas direct dans les « cinq noms », ex. : j'ai vu ton père et ton frère et ce qui lui ressemble **(etc.),** ex. = *j'ai vu ton père* = رَأَيْتُ أَباكَ

La ِ est un signe du cas direct dans le pluriel féminin sain (**régulier féminin**),
ex. = *Dieu a fait descendre (du ciel) les preuves* = أَنْزَلَ آللَّهُ آلْبَيِّنَاتِ

Le ى est un signe du cas direct dans le duel,
ex : *il a envoyé deux prophètes* = أَرْسَلَ رَسولَيْنِ

Et dans le pluriel régulier, ex.= les meilleurs boulangers أَفْضَلُونَ آلْخَبَّازِينَ

La suppression du ن est le signe du cas direct dans les cinq verbes dont le nominatif (*se fait*) par la persistance du ن **(dans les cinq personnes du verbe à l'inaccompli où le nominatif se marque par le ن** [3]**.**

Le cas indirect a trois signes, la أَلْكَسْرَة ـِ, le أَلياء ي et la أَلْفَتْحَة ـَ,
La voyelle « i » est signe de cas indirect dans trois situations,

- dans le nom singulier qui se décline[4],
- et dans le pluriel irrégulier qui se décline,
- et dans le pluriel féminin régulier.

Quant au «*Ya*» il est signe de cas indirect dans trois situations,

- dans les cinq noms,
- dans le duel (**dans les noms au duel**),
- dans le pluriel (**dans les noms au pluriel régulier**),

Quant à la voyelle « a » (elle) est signe de cas indirect dans le nom qui ne se décline pas[5].

Et l'apocopé a deux signes, le *sukun* et la suppression (**de la dernière lettre**) [6].
Quant au *sukun* il est signe de l'apocopé dans le verbe à l'inaccompli dont la terminaison est saine (**dont la dernière radicale n'est pas une lettre faible**),
Quant à la suppression elle est signe de l'apocopé dans le verbe à l'inaccompli dont la terminaison est faible (**dans le verbe défectueux**) et dans les cinq verbes qui sont mis au nominatif par la persistance du ن (**la suppression du ن de l'apocopé a lieu dans les cinq personnes du verbe dont l'inaccompli indicatif s'indique par l'emploi du ن**)

(1) Ont le pluriel régulier féminin en ـاتٌ :

a) les noms propres d'hommes terminés par ة et tous les noms propres de femmes :

Marie (des)	مَرْيَمُ	مَرْيَمَاتٌ	Talh'a (les)	طَلْحَةٌ	طَلْحَاتٌ
Hind (des)	هِنْدٌ	هِنْدَاتٌ	Zaïnab (les)	زَيْنَبُ	زَيْنَبَاتٌ

b) le fém. des adjectifs dont le masc. a le pluriel en ـُونَ et ci-dessous indiqués en note (2) (adjectifs des formes فَعِلٌ, فَعِيلٌ, فَعَّالٌ, participes, superlatifs)

contente (s)	فَرِحَةٌ	فَرِحَاتٌ	boulangère (s)	خَبَّازَةٌ	خَبَّازَاتٌ
savante (s)	عَالِمَةٌ	عَالِمَاتٌ	la (es) plus grande (s)	أَلْعُظْمَى	أَلْعُظْمَيَاتٌ
frappée (s)	مَضْرُوبَةٌ	مَضْرُوبَاتٌ	égyptienne (s)	مِصْرِيَّةٌ	مِصْرِيَّاتٌ

c) les noms fém. terminés par ـاءُ ou par ـَى :

désert (s)	صَحْرَاءُ	صَحْرَاوَاتٌ	bonne(s) nouvelle (s)	بُشْرَى	بُشْرَيَاتٌ

d) les lettres de l'alphabet :

ا	أَلِفٌ	أَلِفَاتٌ	ض	ضَادٌ	ضَاوَاتٌ
ب	بَاءٌ	بَاوَاتٌ	ط	طَاءٌ	طَاوَاتٌ
ت	تَاءٌ	تَاوَاتٌ	ظ	ظَاءٌ	ظَاوَاتٌ
ث	ثَاءٌ	ثَاوَاتٌ	ع	عَيْنٌ	عَيْنَاتٌ
ج	جِيمٌ	جِمَاتٌ	غ	غَيْنٌ	غَيْنَاتٌ
ح	حَاءٌ	حَاوَاتٌ	ف	فَاءٌ	فَاوَاتٌ
خ	خَاءٌ	خَاوَاتٌ	ق	قَافٌ	قَافَاتٌ
د	دَالٌ	دَالاتٌ	ك	كَافٌ	كَافَاتٌ
ذ	ذَ الٌ	ذَ الاتٌ	ل	لامٌ	لامَاتٌ
ر	رَاءٌ	رَوَاتٌ	م	مِيمٌ	مِيمَاتٌ
ز	زَايٌ	زَاوَاتٌ	ن	نُونٌ	نُونَاتٌ
س	سِينٌ	سِينَانٌ	ه	هَاءٌ	هَاوَاتٌ
ش	شِينٌ	شِينَانٌ	و	وَاوٌ	وَاوَاتٌ
ص	صَادٌ	صَادَاتٌ	ي	يَاءٌ	يَاوَاتٌ

e) les noms de mois : ex.,

Ramadan	رَمَضَانُ	رَمَضَانَاتٌ	*Moharrem*	مُحَرَّامٌ	مُحَرَّامَاتٌ

f) les infinitifs des formes dérivées : ex.,

définition (s)	تَعْرِيفٌ	تَعْرِفَاتٌ	vicissitude (s)	تَقَلُّبٌ	تَقَلُّبَاتٌ

g) certains participes employés comme substantifs : ex.,

étant êtres	كَائِنٌ	كَائِنَاتٌ	crée créatures	مَخْلُوقٌ	مَخْلُوقَاتٌ

h) les noms d'unités : ex.,

rose (s)	وَرْدَةٌ	وَرْدَاتٌ	vache (s) bœuf (s)	بَقَرَةٌ	بَقَرَاتٌ

i) les noms terminés par ةٌ dérivés d'une racine assimilée ou défectueuse dont la lettre faible a disparu : ex.,

coté (s)	جِهَةٌ	جِهَاتٌ	langue (s)	لُغَةٌ	لُغَاتٌ

j) quelques substantifs masculins : ex.,

bain (s)	حَمَّامٌ	حَمَّامَاتٌ	animal (animaux)	حَيَوَانٌ	حَيَوَانَاتٌ

(2) Ont le pluriel régulier en ـُونَ :

a) les noms propres d'hommes non déterminés par la terminaison : ـَةٌ

Yazid يَزِيدُ les Yazid يَزِيدُونَ Joseph يُوسُفُ les Joseph يُوسُفُونَ

b) les adjectifs de la forme فَعِلٌ et quelques uns de la forme فَعِيلٌ :

joyeux	فَرِحٌ	فَرِحُونَ
merveilleux	عَجِيبٌ	عَجِيبُونَ
nombreux	كَثِيرٌ	كَثِيرُونَ

c) les participes actifs et passifs,

frappé(s)	ضَارِبٌ	ضَارِبُونَ
frappant (s)	مَضْرُوبٌ	مَضْرُوبُونَ

d) les substantifs et les adjectifs de la forme فَعَّالٌ indiquant la profession ou l'intensité,

boulangers (s)	خَبَّازٌ	خَبَّازُونَ
tailleurs (s)	خَيَّاطٌ	خَيَّاطُونَ
menteur (s)	كَذَّابٌ	كَذَّابُونَ

e) les superlatifs,

le (s) meilleur (s)	أَلأَفْضَلُ	أَلأَفْضَلُونَ
le (s) plus grand (s)	أَلأَكْبَرُ	أَلأَكْبَرُونَ

f) les adjectifs relatifs,

égyptien (s)	مِصْرِيٌّ	مِصْرِيُّونَ
chrétien (s)	مَسِيحِيٌّ	مَسِيحِيُّونَ

g) quelques substantifs,

terre (s)	أَرْضٌ	أَرَضُونَ	année (s)	سَنَةٌ	سِنُونَ
fils	إِبْنٌ	بَنُونَ	esclave (s)	عَبْدٌ	عَبْدُونَ
famille (s)	أَهْلٌ	أَهْلُونَ	monde (s)	عَالَمٌ	عَالَمُونَ
oie (s)	إِوَزٌّ	إِوَزُّونَ	sphère (s)	كُرَةٌ	كُرُونَ

(3) La suppression du ن est le signe du cas direct dans cinq personnes des verbes de l'inaccompli indicatif où il se marque par lui : ce sont la 2ème pers. fém. sing., les 2ème et 3ème personnes du duel et les 2ème et 3ème pers. masc. pluriel. On les nomme, en langue arabe, les cinq verbes.

(4) On dit qu'un nom se décline lorsqu'il admet les trois cas de la déclinaison, dite encore flexion casuelle.

(5) C'est le contraire du nom qui se décline au trois cas : généralement le nom qui ne se décline pas à trois cas se décline à deux cas et on dit alors qu'il est ***diptote*** et non *triptote*. Ces mots diptotes, outre le fait qu'il n'acceptent que le ـُ , pour le cas sujet, et la ـَ pour les autres cas, n'acceptent jamais le *tanouine*.
En revanche, est vraiment indéclinable le nom terminé par l'alif maqsoura ى précédé de ـَ.
Ces mots ne peuvent absolument pas changer de terminaison. Ex. : le nom propre يَحْيَى ou encore le pluriel de chrétien نَصَارَى (ج) نَصْرَانِيٌّ .

(6) Il y a donc deux cas de retranchement de la dernière lettre à l'apocopé :

* d'abord le retranchement de la dernière radicale d'un verbe défectueux,
* ensuite le retranchement du ن des cinq personnes du verbe, comme déjà vu ci- dessus.

Quelques exemples

فَأَسْرَعَ آلْفَرَنْسِيُّ وَأَرْسَلَ آلْجَوَابَ	le Français s’empressa d’envoyer cette réponse
قَضَاءٌ وَقَعَ يَا مَوْلَايَ	un malheur est arrivé (ô mon) Sire !
شَدَّ مَا أُبْغِضُ هَذَا آلْكَلَامَ !	comme je déteste cette parole
وَخَرَجَ حَامِلاً قَفَصًا	et il sortit portant une cage
فِي آلْحَدِيقَةِ آلْقَصْرِ	dans le jardin du Palais
أَيَّةُ خَسَارَةٍ أَنْ يُصَابَ مِثْلُ هَذَا آلرَّجُلِ بِآلْجُنُونِ !	quelle tristesse qu’un tel homme soit atteint de folie !
مَثَلُ آلْبَتَطَّيْنِ وَآلسُّلَحْفَاةِ [لِإبْنِ آلْمُقَفَعِ]	la fable des deux canettes et de la tortue (d’Ibn Muqafa)…
…وَكَانَ فِيهِ بَطَّتَانِ…	…et il y avait deux canettes…
…فَلَمَّا كَانَ ذاتَ يَومٍ آجْتازَ مِنْ هُناكَ صَيَّادَانِ فَأَبْصَرَا آلْغَدِيرَ فَتَوَاعَدَا أنْ يَرْجِعَا بِشَبَكَتِهِمَا	…lorsqu’un certain jour deux pêcheurs passèrent par là, virent l’étang, et se promirent de revenir avec leur filet…
ثُمَّ أخَذَتَاهَا وَطَارَتا فِي آلْجَوِّ…	…et elles (deux) la prirent et elles s’envolèrent…
اِنْتَصَرَ خَلِيفَةُ عُمَرَ مَعَارِكَ كَثِيرَةً	le calife Omar a remporté de nombreuses batailles
كَانَ مَمَالِكَ كَثِيرَةً فِي آلْقَدِيمِ آلزَّمَانِ	il y avait de nombreux royaumes dans les temps anciens
كَانَ ذَ لِكَ بَعْدَ مَوْتِ أمِيرِ آلْمُؤْمِنِينَ	cela arriva à la mort du chef des croyants…
مَثَلُ آلسَّمَكَاتِ آلثَّلاثِ	…la fable des trois poissons (d’Ibn Muqafa’)
…وَإِيَّاكَ إذَا سَمِعْتِ آلنَّاسَ يَتَكَلَّمُونَ أنْ تَنْطِقِي	…attention, si tu entends les gens te parler de ne pas répondre…

أَلدَّرْسُ آلْخَامِسُ

Cinquième leçon

بَابُ آلأَفْعَالِ

Chapitre des verbes

أَلأَفْعَالُ ثَلاَثَةٌ : مَاضٍ[٤٠], وَمُضَارِعٌ وَأَمْرٌ[٤١], نَحْوَ *ضَرَبَ ,يَضْرِبُ , اِضْرِبْ.*

١] فَآلْمَاضِي مَفْتُوحُ آلآخِرِ أَبَدًا وَ آلأَمْرُ مَجْزُومٌ أَبَدًا,

٢] وآلْمُضَارِعُ مَا كَانَ فِي أَوَّلِهِ إِحْدَى آلزَّوَائِدِ[٤٢] آلأَرْبَعَةِ آلَّتِي يَجْمَعُهَا قَوْلُكَ[٤٣] "أَنَيْتُ"[٤٤] وَهُوَ مَرْفُوعٌ أَبَدًا حَتَّى يَدْخُلَ عَلَيْهِ نَاصِبٌ أَوْ جَازِمٌ .

١.٢] فَآلنَّوَاصِبُ عَشَرَةٌ وَهِيَ : أَنْ وَلَنْ وَإِذًا (إِذَ نْ) وَكَيْ وَلامُ كَيْ وَلامُ آلْجُحُودِ[٤٥] وَحَتَّى وَآلجَوَابُ[٤٦] بِآلْفَاءِ وَآلْوَاوِ وَأَوْ,

٢.٢] وَآلجَوَازِمُ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ وَهِيَ : لَمْ وَلَمَّا وَأَلَمْ وَأَلَمَّا وَآلامُ آلأَمْرِ وَآلدُّعَاءِ[٤٧] وَلا فِي آلنَّهْيِ[٤٨] وَآلدُّعَاءِ وَإِنْ وَمَا وَمَنْ وَمَهْمَا وَإِذْمَا وَأَيُّ وَمَتَى وَأَيَّانَ وَأَيْنَ وَأَنَّى وَحَيْثُمَا وَكَيْفَمَا وَإِذًا فِي آلشِّعْرِ خَاصَّةً .

Vocabulaire

[٤٠] م ض ي

مَضَى ـِ ـُ مُضِيًا	passer, avoir lieu
مَاضٍ أَلْمَاضِي (م) مَاضِيَّة	qui passe, passé
أَلْمَاضِي	le temps passé, *gram.* le passé, l'accompli
مَضَى بِ ...	emporter (qc.)
مَضَى فِي...	poursuivre (une action), persévérer dans
مَضَى عَلَى...	s'écouler depuis

مَضَى عَلَى ذَلِكَ آلْحَادَثِ شُهُورٌ	plusieurs mois se sont écoulés depuis cet événement

ء م ر [٤١]

أَمَرَ ـُ , أَمِرَ ـَ أَمْرًا	ordonner qc. à qn.
أَمْرٌ (ج) أَوامِر	commandement, ordre, *gram.* impératif
صِيغَةُ آلأَمْرِ	mode impératif

ز ي د [٤٢]

زَادَ ـِ زِيَادَة	augmenter, s'accroître
زَائِدٌ	superflu, excédent, de trop
زَائِدَة (ج) زَوَائِد	excroissance, *gram.* affixe
مَزِيدٌ	complément, surcharge, *gram*. augmenté, dérivé (verbe)

ق و ل [٤٣]

قَوْلٌ (ج) أَقْوَال	mot, parole

[٤٤]

أَنَيْتُ [أ , ن , ي , ت]	il faut comprendre le mot assemblé par les 4 préfixes de la conjugaison. Bresnier propose « le mot technique أَنَيْتُ »

ج ح د [٤٥]

جَحَدَ ـَ جَحْدًا	nier, rejeter
جَحْدٌ أَوْ جُحودٌ	négation, désaveu, *gram.* négation du passé avec inaccompli

ج و ب [٤٦]

جَوَابٌ (ج) أَجْوِبَة	réponse, riposte
جَوَابُ آلشَّرْطِ	réponse à la condition = apodose
جَوَابًا عَنْ هـ	en réponse à …
أَجَابَ هـ عَلَى هـ	IVe forme, répondre (à une question) répliquer

إِجَابَةٌ	réponse, assentiment

د ع و [٤٧]

دَعَا ُ	appeler, convoquer
دُعَاءٌ (ج) أَدْعِيَة	appel, invocation

ن ه ي [٤٨]

نَهَا ُ َ نَهْيًا	défendre, prohiber
نَهْيٌ	défense, interdiction

Compréhension du texte :

Chapitre des verbes.
Les verbes sont trois (**de trois sortes**) (1), le passé (l'accompli) (2), l'inaccompli(3) et l'impératif (4), exemple, *il a frappé, il frappe, frappe* ! Le passé a toujours une َ sur la terminaison (**sur la dernière radicale**), et l'impératif a toujours un *sukun*.
Et l'inaccompli est *(indiqué par*) une des 4 lettres additionnelles qui sont réunies dans le mot أَنَيْتُ et il est toujours terminé par la voyelle ُ jusqu'à ce qu'il soit sous l'influence d'un agent du cas direct ou de l'apocopé.
Les agents du cas direct sont dix :

- أَنْ — que, pour que, (devant un verbe),
- لَنْ — pour لا أنْ non, ne…pas (devant le subjonctif, indique le futur)
- إِذًا — dès lors, dès lors que, dans ce cas là,
- كَيْ — pour que, afin que,
- لِكَيْ — pour que,
- لِ — *lâm* de négation (5) ,
- حَتَّى — jusqu'à ce que, et même, y compris,
- فَ — la réponse au f (fa indiquant le but)(6) : de sorte que…., ensuite,
- وَ — même sens (7)
- أَوْ — à moins que, ou bien,

Les agents de l'apocopé sont au nombre de dix huit :

- لَمْ ne……(négatif avec le sens du passé),
- لَمَّا ne…..pas encore,
- أَلأَمْ est-ce que…ne,
- أَلَمَّا est-ce que ne…pas encore,
- لِ que…. (impératif),
- لا ne… (prohibitif),
- إِنْ si,
- مَا quoi que, quelque chose que,
- مَنْ quiconque,
- مَهْمَا quelque chose que,
- إِذْمَا quand, lorsque, chaque fois que,
- أيٌّ quelque……que….,
- مَتَى aussi longtemps que…., lorsque….,chaque fois que….,
- أَيَّانَ de quelque part que….,
- أَيْنَ de quelque part que….,
- أَنَّى de quelque façon que…., en quelque lieu que….,
- حَيْثُمَا partout où….,
- كَيْفَمَا de quelque manière que…[8],

et إِذًا dans la poésie surtout (*la dix neuvième donc*).

(1) La description de l'auteur est assez exacte mais comme il traite peu ce sujet (à ce chapitre la voix active et au chapitre 8 la voix passive) il faut préciser dès maintenant :
* le verbe arabe n'a que deux *temps*, le temps écoulé (le passé), et celui qui ne l'est pas. Et la notion n'est plus celle de **temps** mais **d'aspect**, et il y en a donc deux,
a) **l'action vue dans sa totalité** par l'accompli et l'inaccompli ; ce qui revient à dire que si l'action est terminée on utilise l'accompli (le « temps » du passé), en cas

contraire on utilise l'inaccompli (le « temps » du présent, du subjonctif et du conditionnel).

b) **l'action est vue dans son déroulement**, début, temps de l'action, fin de l'action, situation du locuteur par rapport à l'énonciation, situation de l'action par rapport à une autre action. Toutes ces subtilités de la langue française qui utilise principalement huit « temps» - *présent, futur, imparfait, passé (simple, antérieur et composé), plus que parfait et futur antérieur* -sont rendues en langue arabe par l'accompli et l'inaccompli **plus des *outils***. Ces *outils* sont la particule *qad* قَدْ , *kâna* كَانَ à l'accompli ou à l'inaccompli, et les préfixes س ou سَوْفَ.

* Le verbe a une forme simple, la première forme ou verbe nu فِعْلٌ مُجَرَّدٌ et des formes augmentées (verbe augmenté = فِعْلٌ مَزِيدٌ). Les grammairiens européens les ont classées de II à XXVI. Retenons que ces formes augmentées s'obtiennent à partir de 4 augments sur le verbe trilitère à la première forme, pour lui donner un sens différent. Leurs caractéristiques principales sont :

- le ت peut avoir une valeur réfléchie (l'agent est en même temps le patient, ex. : je me vois), une valeur de réciprocité, une valeur de moyen.

- le ن induit le caractère intransitif du verbe, l'action résultative,

- la ء peut avoir valeur de causalité ou rendre le verbe transitif,

- le س a valeur de demande de quelque chose ou de « considérer comme ».

* Les verbes sont intransitifs لازِم, se contentent de leur sujet ou sont transitifs مُتَعَدَّى et demandent un ou plusieurs compléments.

(2) Il n'y a qu'un seul mode pour le passé qu'on nomme accompli indicatif, et, plus simplement : accompli (dans les grammaires anciennes on trouve la terminologie ***prétérit*** ou ***parfait***). La conjugaison se fait par ajout de désinences après la racine du verbe : on dit que c'est une conjugaison suffixale et les suffixes sont considérés comme des pronoms sujets du verbe.

(3) L'inaccompli a trois modes : indicatif (le présent), subjonctif, et conditionnel.

(4) L'impératif vient donc compléter la description de l'auteur car c'est un mode du verbe arabe, qui ne se conjugue qu'à la deuxième personne. Il n'a pas de forme négative et pour dire *ne…(ordre)… pas*, on utilise la négation avec l'inaccompli apocopé (conditionnel). Ainsi, n'étudiez pas = لا تَتَعَلَّمْ .

(5) Le *lâm* de négation est le لِ du subjonctif placé devant un verbe à l'inaccompli qui sert d'attribut au verbe كَانَ précédé de la négation لا ou لَمْ .

Ex. : *Dieu n'est pas (disposé) à les châtier* = مَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ

Dieu n'était pas (disposé) à leur pardonner = لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَلَهُمْ

Les grammairiens arabes disent que les verbes sont ici au mode subjonctif car la particule أَنْ est sous-entendue après لِ . Et donc le لِ est alors nommé *lâm* de négation car il est précédé d'une expression excluant l'idée de l'existence qui est nommée habituellement négation = جُحود

(6) La conjonction فَ gouverne le mode subjonctif dans les verbes lorsqu'elle exprime la cause ou le but d'une action, avec plusieurs significations :

a) après une interrogation, ex. : *où est votre maison afin que je la visite ?*

أَيْنَ بَيْتُكَ فَأَزُورَكَ

b) après un impératif, ex. : *frappe Zaïd qu'il redevienne honnête,*

إِضْرِبْ زَيْدًا فَيَسْتَقِيمَ

c) après une interdiction, ex. : *n'injuriez pas Zaïd il pourrait se fâcher,*

لا تَشْتِمْ زَيْدًا فَيَغْضَبَ

d) après une négation, ex. : *tu n'as auprès de moi aucune affaire que je puisse accomplir,*

مَا لَكَ عِنْدِي شَيْءٌ فَأَقْضِيَهُ

e) après une particule d'incitation, ex. : *allons ! descendez chez nous de sorte que vous trouviez du bien,*

هَيَّا آنْزِلْ عِنْدَنَا فَتَجِدَ خَيْرًا

f) après une particule interrogative, ex. : *est ce que vous ne descendrez pas chez nous afin que nous vous traitions avec égards*

هَلْ لا تَنْزِلُ عِنْدَنَا فَنُكْرِمَكَ

g) après un souhait ou une prière, ex. : *plût à Dieu que j'ai de la fortune j'en dépenserais une partie,*

لَيْتَ لِي مَالاً فَأَنْفِقَ مِنْهُ

(7) La conjonction indique la réunion de deux choses. Mais elle sert aussi à indiquer la simultanéité de deux actions (voir chapitre 25 du complément d'accompagnement) et, dans ce cas, gouverne le cas direct pour les verbes,
ex. *ne mangez pas du poisson pendant que vous buvez du lait,*

لا تَأْكُلِ آلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ آللَّبَنَ

Ces exemples montrent bien qu'il faut se fier au sens de l'idée, pas à la concordance des mots pour une traduction. Cette précaution prise, nous proposons, en forme de résumé et en deux tableaux, une esquisse de compréhension de la concordance des « temps » entre les langues arabe et française :

A) pour réaliser une correspondance, il faut combiner les « temps » et les « aspects » :

Langue française	Langue arabe	Temporalité
présent	inaccompli	présent, temps de l'énonciateur
futur	inaccompli	futur, par rapport au temps de l'énonciateur
imparfait	inaccompli	passé, par rapport au temps de l'énonciateur, d'une action dont on ne connaît pas les bornes
passé simple	accompli	passé, par rapport au présent de l'énonciateur (1)
passé antérieur	accompli	passé ET antériorité (2)
passé composé	accompli	passé par rapport au présent de l'énonciateur (1)
plus que parfait	accompli	passé ET antériorité (2)
futur antérieur	accompli	futur ET suite

(1) les deux temps français *passé simple* et *passé composé* présentent les mêmes caractéristiques de « temps » : on ne s'étonnera pas que la langue arabe les rende par la même formulation.

(2) les deux temps français *passé antérieur* et *plus que parfait* présentent les mêmes caractéristiques de « temps » : on ne s'étonnera pas que la langue arabe les rende par la même formulation.

B) Ces notions sont rendues à l'aide des outils déjà cités selon la correspondance suivante :

Français	Arabe			
Présent	أَلْمُضَارِعُ			
Futur proche	أَلْمُضَارِعُ	+	سَ	
Futur lointain	أَلْمُضَارِعُ	+	سَوْفَ	
Imparfait	أَلْمُضَارِعُ	+		كَانَ
passé simple	أَلْمَاضِي			
passé antérieur	أَلْمَاضِي	+	قَدْ	

passé composé	أَلْمَاضِي	+	قَدْ		
plus que parfait	أَلْمَاضِي	+	قَدْ	+	كَانَ
futur antérieur	أَلْمَاضِي	+	قَدْ	+	يَكُونُ

Ce qui ne signifie pas, pour autant, qu'il faille « coller » systématiquement le temps utilisé en français par celui indiqué ci-dessus : le meilleur exemple est fourni par la phrase conditionnelle (l'action n'est pas faite, n'est pas « accomplie »), «*si tu vas à l'école tu deviendras peut-être fonctionnaire un jour* »,

إِذا ذَهَبْتَ لِلْمَدْرَسَةِ رُبَّمَا أَصْبَحْتَ يَوْمًا مُوَظَّفًا

(on se reportera avec intérêt au chapitre « de l'emploi du temps des verbes » de la **« grammaire arabe »** de Charles SCHIER, Leipzig, 1849, consultable sous format PDF sur Google, books.google.fr/, pages 205 à 225)

(8) Le mot ما a de nombreux emplois et exprime, entre autres, l'idée la plus étendue et se place à la fin de certains mots pour en élargir le sens : on le nomme le مَا de généralité. Exemples :

Où = حَيْثُ et *partout où* = حَيْثُمَا ; *à la manière de* = كَيْفَ et *de quelque manière que* = كَيْفَمَا *totalité* = كُلٌّ et *toutes les fois que* = كُلَّمَا .

Il ne peut être détaché du mot qui le précède afin de ne pas être confondu avec le nom indéterminé ما qui signifie « ce que ». Exemple, tout ce que = كُلٌّ ما

En complément de cette leçon donnons tout d'abord deux tableaux essentiels pour la conjugaison du verbe sain :

Tableau synoptique de la conjugaison d'un verbe sain (voie active)

Verbe : séparer, retrancher qc. = فَصَلَ - ِ

	Accompli	**Inaccompli indicatif**	**Inaccompli subjonctif**	**Inaccompli conditionnel**	**Impératif**
	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلأَمْرُ
SINGULIER					
1ère pers.	فَصَلْتُ	أَفْصِلُ	أَفْصِلَ	أفْصِلْ	
2ème pers. masc.	فَصَلْتَ	تَفْصِلُ	تَفْصِلَ	تَفْصِلْ	إِفْصِلْ
2ème pers. fém.	فَصَلْتِ	تَفْصِلِينَ	تَفْصِلِي	تَفْصِلِي	إِفْصِلِي
3ème pers. masc.	فَصَلَ	يَفْصِلُ	يَفْصِلَ	يَفْصِلْ	
3ème pers. fém.	فَصَلَتْ	تَفْصِلُ	تَفْصِلَ	تَفْصِلْ	
DUEL					
2ème pers.	فَصَلْتُمَا	تَفْصِلانِ	تَفْصِلا	تَفْصِلا	إِفْصِلا
3ème pers. masc.	فَصَلا	يَفْصِلانِ	يَفْصِلا	يَفْصِلا	
3ème pers. fém.	فَصَلَتَا	تَفْصِلانِ	تَفْصِلا	تَفْصِلا	
PLURIEL					
1ère pers.	فَصَلْنا	نَفْصِلُ	نَفْصِلَ	نَفْصِلْ	
2ème pers. masc.	فَصَلْتُمْ	تَفْصِلُونَ	تَفْصِلُوا	تَفْصِلُوا	إِفْصِلُوا
2ème pers. fém.	فَصَلْتُنَّ	تَفْصِلْنَ	تَفْصِلْنَ	تَفْصِلْنَ	إِفْصِلْنَ
3ème pers. masc.	فَصَلُوا	يَفْصِلُونَ	يَفْصِلُوا	يَفْصِلُوا	
3ème pers. fém.	فَصَلْنَ	يَفْصِلْنَ	يَفْصِلْنَ	يَ◌فْصِلْنَ	

Tableau des onze premières formes augmentées (voix active) [1]

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِل	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Formes**
تَفْصِيلٌ	مُفَصِّلٌ	فَصِّلْ	يُفَصِّلُ	فَصَّلَ	IIe
تَفْصِلَةٌ					
فِصَا لٌ	مُفَاصِلٌ	فَاصِلْ	يُفَاصِلُ	فَاصَلَ	IIIe
مُفَاصَلَةٌ					
إِفْصَالٌ	مُفْصِلٌ	أَفْصِلْ	يُفْصِلُ	أَفْصَلَ	IVe
تَفَصُّلٌ	مُتَفَصِّلٌ	تَفَصَّلْ	يَتَفَصَّلُ	تَفَصَّلَ	Ve
تَفَاصُلٌ	مُتَفَاصِلٌ	تَفَاصَلْ	يَتَفَاصَلُ	تَفَاصَلَ	VIe
اِنْفِصَالٌ	مُنْفَ◌صِلٌ	اِنْفَصِلْ	يَنْفَصِلُ	اِنْفَصَلَ	VIIe
اِفْتِصَالٌ	مُفْتَصِلٌ	اِفْتَصِلْ	يَفْتَصِلُ	اِفْتَصَلَ	VIIIe
اِفْصِلالٌ	مُفْصَلٌّ	اِفْصَلِلْ	يَفْصَلُّ	اِفْصَلَّ	IXe
إِسْتِفْ◌ْصَالٌ	مُسْتَفْ◌ْصِلٌ	إِسْتَفْ◌ْصِلْ	يَسْتَفْ◌ْصِ◌ِلُ	إِسْتَفْ◌ْصَلَ	Xe
اِفْصِيلالٌ	مُفْصَالٌّ	اِفْصَالِلْ	يَفْصَالُّ	اِفْصَالَّ	XIe
اِفْصِيصَالٌ	مُفْصَوْصِلٌ	اِفْصَوْصِلْ	يَفْصَوْصِلُ	اِفْصَوْصَلَ	XIIe

[1] Aucun verbe arabe n'est vraiment utilisé à toutes ces formes. Ainsi le modèle choisi, outre le sens de la Ière forme (séparer) est usité à la IIe forme (mettre en morceaux), à la IIIe forme (rompre avec qn.) à la VIIe forme (se séparer, être séparé) et à la VIIIe forme (transplanter un palmier). Les autres formes présentées constituent donc des modèles.
A. Périer présente des tableaux jusqu'à la vingt sixième forme (page 42) et précise qu'on ne rencontre « …presque jamais… » de verbe à partir de la XIIIe forme. Sachant que depuis quelques dizaines d'années les formes XI et XII sont plus nombreuses, du fait de la création de mots modernes.

Nous indiquons maintenant les conjugaisons des verbes ***faibles*** (verbe *sourd*, verbe *hamzé*, verbe *assimilé*, verbe *concave*, verbe *défectueux*) selon la forme des grammaires arabes. En indiquant successivement *les premières personnes*, sing. et pluriel, *les secondes*, singulier

masc., singulier fém., duel, masc. pluriel et fém. pluriel, et enfin *les troisièmes* personnes, masc., fém., duel masculin et duel féminin, pluriel masc. et pluriel féminin
Enfin, la forme passive de ces verbes est donnée leçon 8.

I) **Le verbe sourd** (le verbe redoublé),

Le verbe sourd est celui qui a sa seconde et sa troisième radicale de même nature comme سَرَّ pour سَرَرَ .

أَلْفِعلُ آلْمُضَاعَفُ هُوَ مَا كَانَتْ عَيْنُهُ وَلامُهُ مِنْ جِنْسٍ وَاحِدٍ نَحْوَ سَرَّ لِسَرَرَ.

Conjugaison du verbe sourd trilitère, modèle سَرَّ ـُ يَسُرُّ (réjouir)

Voie active, أَلْمَعْلُوم

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أَسُرَّ [أَسْرُرْ]	أَسُرَّ	أَسُرُّ	سَرَرْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَسُرُّ[نَسْرُرْ]	نَسُرَّ	نَسُرُّ	سَرَرْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَسُرَّ[تَسْرُرْ]	تَسُرَّ	تَسُرُّ	سَرَرْتَ	مُخَاطَب م.
تَسُرِّي	تَسُرِّي	تَسُرِّينَ	سَرَرْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَسُرَّا	تَسُرَّا	تَسُرَّانِ	سَرَرْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَسُرُّوا	تَسُرُّوا	تَسُرُّونَ	سَرَرْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَسْرُرْنَ	تَسْرُرْنَ	تَسْرُرْنَ	سَرَرْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَسُرَّ [يَسْرُرْ]	يَسُرَّ	يَسُرُّ	سَرَّ	غَائِب م.
تَسُرَّ[تَسْرُرْ]	تَسُرَّ	تَسُرُّ	سَرَّتْ	غَائِبَة م.
يَسُرَّا	يَسُرَّا	يَسُرَّانِ	سَرَّا	غَائِب مث.
تَسُرَّا	تَسُرَّا	تَسُرَّانِ	سَرَّتَا	غَائِبَة مث.
يَسُرُّوا	يَسُرُّوا	يَسُرُّونَ	سَرُّوا	غَائِب ج.
يَسْرُرْنَ	يَسْرُرْنَ	يَسْرُرْنَ	سَرَرْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, ٌ أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِل	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
سُرٌّ	سَارٌّ	أُ سْرُرْ	يَسُرُّ	سَرَّ	Ie
تَسْرِيرٌ	مُسَرِّرٌ	سَرِّرْ	يُسَرِّرُ	سَرَّرَ	IIe
سِرَارٌ	مُسَارٌّ	سَارِرْ	يُسَارُّ	سَارَّ	IIIe
مُسَارَّةٌ					
إِسْرَارٌ	مُسِرٌّ	أَسْرِرْ	يُسِرُّ	أَسَرَّ	IVe
تَسَرُّرٌ	مُتَسَرِّرٌ	تَسَرَّرْ	يَتَسَرَّرُ	تَسَرَّرَ	Ve
تَسَارٌّ	مُتَسَارٌّ	تَسَارَرْ	يَتَسَارُّ	تَسَارَّ	VIe
اِنْسِرَارٌ	مُنْسَرٌّ	اِنْسَارِرْ	يَنْسَرُّ	اِنْسَرَّ	VIIe
اِسْتِرَارٌ	مُسْتَرٌّ	اِسْتَرِرْ	يَسْتَرُّ	اِسْتَرَّ	VIIIe
اِسْرِرَارٌ	مُسْرَرٌّ	اِسْرَرِرْ	يَسْرَرُّ	اِسْرَرَّ	IXe
اِسْتِسْرَارٌ	مُسْتَسِرٌّ	اِسْتَسْرِرْ	يَسْتَسِرُّ	اِسْتَسَرَّ	Xe

II) **Le verbe hamzé**,

Le verbe hamzé est celui dont une des consonnes est une hamza,

أَلْفِعْلُ آلْمَهْمُوزُ هُوَ مَا كَانَ أَحَدُ أُ صُولِهِ هَمْزَةً

Et il est de trois sortes : le verbe hamzé sur le *fa* (la 1ère radicale), hamzé sur le *εain* (la 2ème radicale), et hamzé sur le *lâm* (la 3ème radicale), comme « *il a invité* », « *il a demandé* », « *il s'est trompé* » …

وَهُوَ ثَلاثُ أَنْوَاعٍ : مَهْمُوزُ آلْفَاءِ وَمَهْمُوزُ آلْعَيْنِ وَمَهْمُوزُ آللاَّمِ نَحْوَ أَدَبَ وَسَأَلَ وَخَطِئَ...

Ils convient de savoir que les grammairiens européens contestent la particularité de la conjugaison des verbes hamzés et déclarent, en général, que ces verbes se conjuguent normalement, les spécificités étant inhérentes à la graphie de la *hamza*.

Conjugaison du verbe hamzé trilitère, modèle أَدَبَ ـِ يَأْدِبُ inviter

Voie active, أَلْمَعْلُوم

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
آدِبْ	آدِبَ	آدِبُ	أَدَبْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَأْدِبْ	نَأْدِبَ	نَأْدِبُ	أَدَبْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَأْدِبْ	تَأْدِبَ	تَأْدِبُ	أَدَبْتَ	مُخَاطَب م.
تَأْدِبِي	تَأْدِبِي	تَأْدِبِينَ	أَدَبْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَأْدِبَا	تَأْدِبَا	تَأْدِبَانِ	أَدَبْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَأْدِبُوا	تَأْدِبُوا	تَأْدِبُونَ	أَدَبْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَأْدِبْنَ	تَأْدِبْنَ	تَأْدِبْنَ	أَدَبْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَأْدِبْ	يَأْدِبَ	يَأْدِبُ	أَدَبَ	غَائِب م.
تَأْدِبْ	تَأْدِبَ	تَأْدِبُ	أَدَبَتْ	غَائِبَة م.
يَأْدِبَا	يَأْدِبَا	يَأْدِبَانِ ◌	أَدَبَا	غَائِب مث.
تَأْدِبَا	تَأْدِبَا	تَأْدِبَانِ	أَدَبَتَا	غَائِبَة مث.
يَأْدِبُوا	يَأْدِبُوا	يَأْدِبُونَ	أَدَبُوا	غَائِب ج.
يَأْدِبْنَ	يَأْدِبْنَ	يَأْدِبْنَ	أَدَبْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِل	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
سُؤَالٌ	سَائِلٌ	إِسْأَلْ	يَسْأَلُ	سَأَلَ	Ie
تَسْئِيلٌ	مُسَئِّلٌ	سَئِّلْ	يُسَئِّلُ	سَأَّلَ	IIe
تَسْئِلَةٌ					
سِئَالٌ	مُسَائِلٌ	سَائِلْ	يُسَائِلُ	سَاءَلَ	IIIe
مُسَاءَلَةٌ					
إِسْآلٌ	مُسْئِلٌ	أَسْئِلْ	يُسْئِلُ	أَسْأَلَ	IVe
تَسَؤُّلٌ	مُتَسَئِّلٌ	تَسَأَّلْ	يَتَسَأَّلُ	تَسَأَّلَ	Ve
تَسَاؤُلٌ	مُتَسَائِلٌ	تَسَاءَلْ	يَتَسَاءَلُ	تَسَاءَلَ	VIe
اِنْسِئَالٌ	مُنْسَائِلٌ	اِنْسَئِلْ	يَنْسَئِلُ	اِنْسَأَلَ	VIIe
اِسْتِئَالٌ	مُسْتَئِلٌ	اِسْتَئِلْ	يَسْتَئِلُ	اِسْتَأَلَ	VIIIe
اِسْئِلالٌ	مُسْأَلٌّ	اِسْأَلِلْ	يَسْأَلُّ	اِسْأَلَّ	IXe
اِسْتِسْآلٌ	مُسْتَسْئِلٌ	اِسْتَسْئِلْ	يَسْتَسْئِلُ	اِسْتَسْأَلَ	Xe

Conjugaison du verbe hamzé trilitère, modèle يَخْطَأُ ـَ خَطِئَ se tromper

Voie active, أَلْمَعْلُوم

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
أَخْطَأْ	أَخْطَأَ	أَخْطَأُ	خَطِئْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَخْطَأْ	نَخْطَأَ	نَخْطَأُ	خَطِئْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَخْطَأْ	تَخْطَأَ	تَخْطَأُ	خَطِئْتَ	مُخَاطَب م.
تَخْطَئِي	تَخْطَئِي	تَخْطَئِينَ	خَطِئْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَخْطَآ	تَخْطَآ	تَخْطَآنِ	خَطِئْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَخْطَؤُوا	تَخْطَؤُوا	تَخْطَؤُونَ	خَطِئْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَخْطَأْنَ	تَخْطَأْنَ	تَخْطَأْنَ	خَطِئْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَخْطَأْ	يَخْطَأَ	يَخْطَأُ	خَطِئَ	غَائِب م.
تَخْطَأْ	تَخْطَأَ	تَخْطَأُ	خَطِئَتْ	غَائِبَة م.
يَخْطَآ	يَخْطَآ	يَخْطَآنِ	خَطِئَا	غَائِب مث.
تَخْطَآ	تَخْطَآ	تَخْطَآنِ	خَطِئَتَا	غَائِبَة مث.
يَخْطَؤُوا	يَخْطَؤُوا	يَخْطَؤُونَ	خَطِئُوا	غَائِب ج.
يَخْطَأْنَ	يَخْطَأْنَ	يَخْطَأْنَ	خَطِئْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِلِ	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
خَطْأٌ	خَاطِئٌ	إِخْطَأْ	يَخْطَأُ	خَطَأَ	Ie
تَخْطِئَةٌ	مُخَطِّئٌ	خَطِّئْ	يُخَطِّئُ	خَطَّأَ ◌	IIe
خِطَاءٌ	مُخَاطِئٌ	خَاطِئْ	يُخَاطِئُ	خَاطَأَ	IIIe
مُخَاطَأَةٌ					
إِخْطَاءٌ	مُخْطِئٌ	أَخْطِئْ	يُخْطِئُ	أَخْطَأَ	IVe
تَخَطُّؤٌ	مُتَخَطِّئٌ	تَخَطَّ◌اْ	يَتَخَطَّأُ ◌	تَخَطَّأَ	Ve
تَخَاطُؤٌ	مُتَخَاطِئٌ	تَخَاطَأْ	يَتَخَاطَأُ	تَخَاطَأَ	VIe
اِنْخِطَاءٌ	مُنْخَطِئٌ	اِنْخَطِئْ	يَنْخَطِئُ	اِنْخَطَأَ	VIIe
اِخْتِطَاءٌ	مُخْتَطِئٌ	اِخْتَطِئْ	يَخْتَطِئُ	اِخْتَطَ◌أَ	VIIIe
اِخْطِئَاءٌ	مُخْطَأٌّ	اِخْطَئِئْ	يَخْطَأُّ	اِخْطَأَّ	IXe
اِسْتِخْطَاءٌ	مُسْتَخْطِئٌ	اِسْتَخْطِئُ	يَسْتَخْطِئُ	اِسْتَخْطَأَ	Xe

III) **Les verbes faibles** :

Le verbe faible est de trois sortes, ***v.assimilé***, ***v.concave*** et ***v. défectueux***,
أَلْفِعْلُ آلْمُعْتَلُّ ثلاثُ أَنْوَاعٍ : أَلْفِعْلُ آلْمِثَالُ وَآلْفِعْلُ آلأَجْوَفُ وَآلْفِعْلُ آلنَّاقِصُ * on appelle <u>verbe assimilé</u> celui dont la première radicale est un و ou un ي comme *il est arrivé* ou *il est orphelin*,

يُسَمَّ◌ى آلْفِعْلُ آلْمِثالُ مَا كَانَ حَرْفُ آلْفَاءِ وَاوًا أَوْ يَاءً نَحْوَ وَصَلَ أَوْ يَتَم

* on appelle <u>verbe concave</u> celui dont la seconde radicale est un و ou un ي et on dit le verbe concave par le و ou le verbe concave par le ي comme *il a dit* ou *il est allé,*

يُسَمَّى آلْفِعْلُ آلْأَجْوَفُ مَا كَانَ حَرْفُ آلثَّانِي وَاوًا أَوْ يَاءً وَقِيلَ آلْفِعْلُ آلْأَجْوَفُ آلْوَاوِيُّ أَوْ آلْفِعْلُ آلْأَجْوَفُ آلْيَائِيُّ نَحْوَ قَالَ [قَوَلَ] أَوْ سَارَ [سَيَرَ]

* on appelle <u>verbe défectueux</u> celui dont la dernière radicale est un و ou un ي comme il a été généreux ou il a été satisfait,

يُسَمَّى آلْفِعْلُ آلنَّاقِصُ مَا كَانَ حَرْفُ آلأخِرِ وَاوًا أَوْ يَاءً نَحْوَ سَرُوَ أَوْ رَضِيَ

III-1***) les verbes assimilés*** :

III-1-1) les v. assimilés par و, inaccompli en ـِ perdent le و à l'inaccompli de la première forme, exemple, conjugaison du verbe assimilé trilitère, modèle وَصَلَ ـِ يَصِلُ

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعِ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعِ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أَصِلْ	أَصِلَ	أَصِلُ	وَصَلْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَصِلْ	نَصِلَ	نَصِلُ	وَصَلْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَصِلْ	تَصِلَ	تَصِلُ	وَصَلْتَ	مُخَاطَب م.
تَصِلِي	تَصِلِي	تَصِلِينَ	وَصَلْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَصِلا	تَصِلا	تَصِلانِ	وَصَلْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَصِلُوا	تَصِلُوا	تَصِلُونَ	وَصَلْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَصِلْنَ	تَصِلْنَ	تَصِلْنَ	وَصَلْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَصِلْ	يَصِلَ	يَصِلُ	وَصَلَ	غَائِب م.
تَصِلْ	تَصِلَ	تَصِلُ	وَصَلَتْ	غَائِبَة م.
يَصِلا	يَصِلا	يَصِلانِ	وَصَلا	غَائِب مث.
تَصِلا	تَصِلا	تَصِلانِ	وَصَلَتَا	غَائِبَة مث.
يَصِلُوا	يَصِلُوا	يَصِلُونَ	وَصَلُوا	غَائِب ج.
يَصِلْنَ	يَصِلْنَ	يَصِلْنَ	وَصَلْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, ألْأفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِلِ	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
وَصْلٌ,صِلَةٌ	وَاصِلٌ	صِلْ	يَصِلُ	وَصَلَ	Ie
تَوْصِيلٌ	مُوَصِّلٌ	وَصِّلْ	يُوَصِّلُ	وَصَّلَ	IIe
وِصَالٌ	مُوَاصِلٌ	وَاصِلْ	يُوَاصِلُ	وَاصلَ	IIIe
مُوَاصَلَةٌ					
إِيصَالٌ	مُوصِلٌ	أَوْصِلْ	يُوصِلُ	أَوْصَلَ	IVe
تَوَصُّلٌ	مُتَوَصِّلٌ	تَوَصَّلْ	يَتَوَصَّلُ	تَوَصَّلَ	Ve
تَوَاصُلٌ	مُتَوَاصِلٌ	تَوَاصَلْ	يَتَوَاصَلُ	تَوَاصَلَ	VIe
inusitée	*inusitée*	*inusitée*	*inusitée*	*inusitée*	VIIe
اِتِّصالٌ	مُتَّصِلٌ	اِتَّصِلْ	يَتَّصِلُ	اِتَّصَلَ	VIIIe
inusitée	*inusitée*	*inusitée*	*inusitée*	*inusitée*	IXe
اِسْتِيصَالٌ	مُسْتَوْصِلٌ	اِسْتَوْصِلْ	يَسْتَوْصِلُ	اِسْتَوْصَلَ	Xe

III-1-2) les v. assimilés par و, inaccompli en ـَ ou ـُ et tous les verbes assimilés par ي conservent la lettre faible à l'inaccompli de la première forme, exemple, conjugaison du verbe assimilé trilitère, modèle يَيْبَسُ - يَبِسَ il a été sec

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أَيْبِسْ	أَيْبِسَ	أَيْبِسُ	يَبِسْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَيْبِسْ	نَيْبِسَ	نَيْبِسُ	يَبِسْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَيْبِسْ	تَيْبِسَ	تَيْبِسُ	يَبِسْتَ	مُخَاطَب م.
تَيْبِسِي	تَيْبِسِي	تَيْبِسِينَ	يَبِسْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَيْبِسَا	تَيْبِسَا	تَيْبِسَانِ	يَبِسْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَيْبِسُوا	تَيْبِسُوا	تَيْبِسُونَ	يَبِسْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَيْبِسْنَ	تَيْبِسْنَ	تَيْبِسْنَ	يَبِسْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَيْبِسْ	يَيْبِسَ	يَيْبِسُ	يَبِسَ	غَائِب م.
تَيْبِسْ	تَيْبِسَ	تَيْبِسُ	يَبِسَتْ	غَائِبَة م.
يَيْبِسَا	يَيْبِسَا	يَيْبِسَانِ	يَبِسَا	غَائِب مث.
تَيْبِسَا	تَيْبِسَا	تَيْبِسَانِ	يَبِسَتَا	غَائِبَة مث.
يَيْبِسُوا	يَيْبِسُوا	يَيْبِسُونَ	يَبِسُوا	غَائِب ج.
يَيْبِسْنَ	يَيْبِسْنَ	يَيْبِسْنَ	يَبِسْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

modèle يَسِرَ - يَيْسَرُ il a été facile

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
ألمَصْدَرُ	إِسْمُ آلفَاعِل	ألأَمْرُ	ألمُضارِعُ آلمَرْفوع	ألماضِي	
يَسْرٌ	يَاسِرٌ	إِيسَرْ	يَيْسَرُ	يَسِرَ	Ie
تَيْسِيرٌ	مُيَسِّرٌ	يَسِّرْ	يُيَسِّرُ	يَسَّرَ	IIe
يِسَارٌ	مُيَاسِرٌ	يَاسِرْ	يُيَاسِرُ	يَاسَرَ	IIIe
مُيَاسَرَةٌ					
إِيسَارٌ	مُوسِرٌ	أَيْسِرْ	يُوسِرُ	أَيْسَرَ	IVe
تَيَسُّرٌ	مُتَيَسِّرٌ	تَيَسَّرْ	يَتَيَسَّرُ	تَيَسَّرَ	Ve
تَيَاسُرٌ	مُتَيَاسِرٌ	تَيَاسَرْ	يَتَيَاسَرُ	تَيَاسَرَ	VIe
اِتِّسَارٌ	مُتَّسِرٌ	اِتَّسِرْ	يَتَّسِرُ	اِتَّسَرَ	VIIIe
اِسْتِيسَارٌ	مُسْتَيْسِرٌ	اِسْتَيْسِرْ	يَسْتَيْسِرُ	اِسْتَيْسَرَ	Xe

III-2) ***les verbes concaves***:

III-2-1) le v. concave du modèle قَالَ [قَوَلَ] ـُ يَقُولُ il a dit

	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ
مُتَكَلِّم ج.	قُلْنا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ
مُخَاطَب م.	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ
مُخَاطَبَة م.	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي
مُخَاطَب مث.	قُلْتُمَا	تَقُولانِ	تَقُولا	تَقُولا
مُخَاطَب ج.	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا
مُخَاطَبَة ج.	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ
غَائِب م.	قَالَ	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ
غَائِبَة م.	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ
غَائِب مث.	قَالَا	يَقُولانِ	يَقُولا	يَقُولا
غَائِبَة مث.	قَالَتَا	تَقُولانِ	تَقُولا	تَقُولا
غَائِب ج.	قَالُوا	يَقُلُونَ	يَقُلُوا	يَقُلُوا
غَائِبَة ج.	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ

III-2-2) le v. concave du modèle

يَخَافُ :َ [خوِفَ] خَافَ il a craint

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أخَفْ	أَخافَ	أَخافُ	خِفْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَخَفْ	نَخَافَ	نَخَافُ	خِفْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَخَفْ	تَخَافَ	تَخَافُ	خِفْتَ	مُخاطَب م.
تَخَافِي	تَخَافِي	تَخَافِينَ	خِفْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَخَافَا	تَخَافَا	تَخَافَانِ	خِفْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَخَافُوا	تَخَافُوا	تَخَافُونَ	خِفْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَخَفْنَ	تَخَفْنَ	تَخَفْنَ	خِفْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَخَفْ	يَخَافَ	يَخَافُ	خَافَ	غَائِب م.
تَخَفْ	تَخَافَ	تَخَافُ	خَافَتْ	غَائِبَة م.
يَخَافَا	يَخَافَا	يَخَافَانِ	خَافَا	غَائِب مث.
تَخَافَا	تَخَافَا	تَخَافَانِ	خَافَتَا	غَائِبَة مث.
يَخَافُوا	يَخَافُوا	يَخَافُونَ	خَافُوا	غَائِب ج.
يَخَفْنَ	يَخَفْنَ	يَخَفْنَ	خِفْنَ	غَائِبَة ج.

III-2-3) le v. concave du modèle سَارَ [سَيَرَ] ـِ يَسِيرُ il est allé

	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	سِرْتُ	أَسِيرُ	أَسِيرَ	أَسِرْ
مُتَكَلِّم ج.	سِرْنَا	نَسِيرُ	نَسِيرَ	نَسِرْ
مُخَاطَب م.	سِرْتَ	تَسِيرُ	تَسِيرَ	تَسِرْ
مُخَاطَبَة م.	سِرْتِ	تَسِيرِينَ	تَسِيرِي	تَسِيرِي
مُخَاطَب مث.	سِرْتُمَا	تَسِ◌يرَانِ	تَسِ◌يرَا	تَسِ◌يرَا
مُخَاطَب ج.	سِرْتُمْ	تَسِيرُونَ	تَسِيرُوا	تَسِيرُوا
مُخَاطَبَة ج.	سِرْتُنَّ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ
غَائِب م.	سَارَ	يَسِيرُ	يَسِيرَ	يَسِرْ
غَائِبَة م.	سَارَتْ	تَسِيرُ	تَسِيرَ	تَسِرْ
غَائِب مث.	سَارَا	يَسِيرَانِ	يَسِيرَا	يَسِيرَا
غَائِبَة مث.	سَارَتَا	تَسِيرَانِ	تَسِ◌يرَا	تَسِ◌يرَا
غَائِب ج.	سَارُوا	يَسِيرُونَ	يَسِيرُوا	يَسِيرُوا
غَائِبَة ج.	سِرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِلِ	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
قَوْلٌ سَيْرٌ	قَائِلٌ سَائِرٌ	قُلْ سِرْ	يَقُولُ يَسِيرُ	قَالَ سَارَ	Ie
تَقْوِيلٌ تَسْيِيرٌ	مُقَوِّلٌ مُسَيِّرٌ	قَوِّلْ سَيِّرْ	يُقَوِّلُ يُسَيِّرُ	قَوَّلَ سَيَّرَ	IIe
مُقَاوَلَةٌ مُسَايَرَةٌ ◌	مُقَاوِ◌لٌ مُسَايِرٌ	قَاوِلْ سَايِرْ	يُقَاوِلُ يُسَايِرُ	قَاوَلَ سَايَرَ	IIIe
إِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	IVe
تَقَوُّلٌ تَمَيُّزٌ	مُتَقَوِّلٌ مُتَمَيِّزٌ	تَقَوَّلْ تَمَيَّزْ	يَتَقَوَّلُ يَتَمَيَّزُ	تَقَوَّلَ تَمَيَّزَ	Ve
تَقَاوُلٌ تَمَايُزٌ	مُتَقَاوِلٌ مُتَمَايِزٌ	تَقَاوَلْ تَمَايَزْ	يَتَقَاوَلُ يَتَمَايَزُ	تَقَاوَلَ تَمَايَزَ	VIe
اِنْقِيَالٌ	مُنْقَالٌ	اِنْقَلْ	يَنْقَالُ	اِنْقَالَ	VIIe
اِقْتِيَالٌ	مُقْتَالٌ	اِقْتَلْ	يَقْتَالُ	اِقْتَالَ	VIIIe
اِقْوِلاَلٌ	مُقْوَلٌّ	اِقْوَلِلْ	يَقْوَلُّ	اِقْوَلَّ	IXe
اِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	إِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	اِسْتَقَالَ	Xe

Notes : le v. سَـارَ n'est utilisé qu'aux trois premières formes,

- aller, s'en aller, سَـارَ
- conduire, diriger,◌ سَـيَّـرَ
- s'adapter à, s'ajuster à, سَـايَـرَ

la racine مـيـز est utilisée à le 2ème forme, apprécier, caractériser alors que تَـمَـيَّـزَ = se caractériser, se différentier et que la 6ème forme est un v. intransitif signifiant différer, trancher (une couleur).

Les racines en و et en ي se confondent aux formes IV, VII, VIII, IX et X.

III-3*) **Les verbes défectueux*** :

III-3-1) le v. défectueux par و du modèle ◌ُ. [بَلَوَ] بَلا il a éprouvé

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أَبْلُ	أَبْلُوَ	أَبْلُو	بَلَوْتُ	مُتَكَلِّم م.
نَبْلُ	نَبْلُوَ	نَبْلُو	بَلَوْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تَبْلُ	تَبْلُوَ	تَبْلُو	بَلَوْتَ	مُخَاطَب م.
تَبْلِي	تَبْلِي	تَبْلِينَ	بَلَوْتِ	مُخَاطَبَة م.
تَبْلُوَا	تَبْلُوَا	تَبْلُوَانِ	بَلَوْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تَبْلُوا	تَبْلُوا	تَبْلُونَ	بَلَوْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تَبْلُوَا	تَبْلُوَا	تَبْلُونَ	بَلَوْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يَبْلُوا	يَبْلُوا	يَبْلُونَ	بَلا	غَائِب م.
تَبْلُ	تَبْلُوَ	تَبْلُو	بَلَتْ	غَائِبَة م.
يَبْلُوَا	يَبْلُوَا	يَبْلُوَانِ	بَلَوَا	غَائِب مث.
تَبْلُوَا	تَبْلُوَا	تَبْلُوَانِ	بَلَتَا	غَائِبَة مث.
يَبْلُوا	يَبْلُوا	يَبْلُونَ	بَلَوْا	غَائِب ج.
يَبْلُونَ	يَبْلُونَ	يَبْلُونَ	بَلَوْنَ	غَائِبَة ج.

III-3-2) le v. défectueux par ى du modèle رَمَى [رَمَىَ] ـِ il a lancé

	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ
مُتَكَلِّم ج.	رَمَيْنَا	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ
مُخَاطَب م.	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
مُخَاطَبَة م.	رَمَيْتِ	تَرْمِينَ	تَرْمِي	تَرْمِي
مُخَاطَب مث.	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
مُخَاطَب ج.	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا
مُخَاطَبَة ج.	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ
غَائِب م.	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ
غَائِبَة م.	رَمَتْ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
غَائِب مث.	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا
غَائِبَة مث.	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
غَائِب ج.	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا
غَائِبَة ج.	رَمَيْنَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ

III-3-3) le v. défectueux par ي du modèle ـِ رَضِيَ il a été satisfait

	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	رَضِيتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ
مُتَكَلِّم ج.	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ
مُخَاطَب م.	رَضِيتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
مُخَاطَبَة م.	رَضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ
مُخَاطَب مث.	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
مُخَاطَب ج.	رَضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا
مُخَاطَبَة ج.	رَضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْ	تَرْضَيْ
غَائِب م.	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ
غَائِبَة م.	رَصِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
غَائِب مث.	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا
غَائِبَة مث.	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
غَائِب ج.	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا
غَائِبَة ج.	رَضِينَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَةُ

d'après le modèle ◌ِ. [رَمَىَ] رَمَى il a lancé, tableau qui s'applique aux formes dérivées de tous les verbes défectueux

Masdar	Participe actif	Impératif	Inaccompli	Accompli	
أَلْمَصْدَرُ	إِسْمُ آلْفَاعِلِ	أَلأَمْرُ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	**Forme**
رَمْيٌ	رَامٍ	إِرْمِ	يَرْمِي	رَمَى	Ie
تَرْمِيَةٌ	مُرَمٍّ	رَمِّ	يُرَمِّي	رَمَّى	IIe
رِمَاءٌ	مُرَامٍ	رَامِ	يُرَامِي	رَامَى	IIIe
مُرَامَةٌ					
إِرْمَاءٌ	مُرْمٍ	أَرْمِ	يُرْمِي	أَرْمَى	IVe
تَرَمٍّ	مُتَرَمٍّ	تَرَمَّ	يَتَرَمَّى	تَرَمَّى	Ve
تَرَامٍ	مُتَرَامٍ	تَرَامَ	يَتَرَامَى	تَرَامَى	VIe
اِنْرِمَاءٌ	مُنْرَمٍ	اِنْرَمِ	يَنْرَمِي	اِنْرَمَى	VIIe
اِرْتِمَاءٌ	مُتْرَمٍ	اِرْتَمِ	يَرْتَمِي	اِرْتَمَى	VIIIe
					IXe
اِسْتِرْمَاءٌ	مُسْتَرْمٍ	اِسْتَرْمِ	يَسْتَرْمِي	اِسْتَرْمَى	Xe

أَلدَّرْسُ آلسَّادِسُ

Sixième leçon

بَابُ مَرْفُوعَاتِ آلأَسْمَاءِ

Chapitre des noms au cas sujet

أَلْمَرْفُوعَاتُ سَبْعَةٌ وَهِيَ:

أَلْفَاعِلُ[٤٩] ,

وَآلْمَفْعُولُ[٤٩] آلَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ[٥٠] ,

وَآلْمُبْتَدَأُ [٥١],

وَخَبَرُهُ[٥٢] ,

واسْمُ كَانَ [٥٣] وَأَخَواتِهَا ,

وَخَبَرُ إنَّ وَأَخَواتِهَا ,

وَآلتَّابِعُ[٥٤] لِلْمَرْفُوعِ وَهُوَ أَرْبَعَةٌ أَشْيَاءَ : أَلنَّعْتُ[٥٥]

وَآلعَطْفُ[٥٦] وَآلتَّوْكِيدُ[٥٧] وَآلْبَدَلُ[٥٨] .

Vocabulaire

ف ع ل [٤٩] racine déjà rencontrée avec verbe = **فـعْـل**

فَعَلَ َ فَعْلاً هـ	faire, agir, exécuter
فِعْلٌ (ج) أَفْعَال	acte, action, activité, *gram.* verbe
فَاعِلٌ (ج) ونَ , فَعَلَة , فَوَاعِل	qui fait qc, auteur de, *gram.* sujet, agent
* مَفْعُولٌ * مَفْعُولٌ بِهِ * أَلْمَفْعُولُ مِنْ أَجْلِهِ * أَلْمَفْعُولُ مَعَهُ	* complément, * c.o.d., complément d'objet direct, régime direct, qui régit le cas direct, * le complément de but ou de cause,

	* le complément de concomitance
إِسْمُ آلْفَاعِل	*gram.* participe présent, participe actif
إِسْمُ آلْمَفْعُول	*gram.* participe passé, participe actif
فِعْلِيٌّ	verbal

ن و ب [٥٠]

نَائِبُ آلْفَاعِل	sujet du verbe passif
نَابَ ـُ نَوْبًا , نَوْبَةً	arriver, survenir (accident, malheur…)
نَابَ ـُ عَنْ	remplacer qn, suppléer
نَائِبٌ (ج) نُوَّاب , نُوْبٌ	agent, remplaçant, représentant, député
بِآلنِّيَابَةِ	par intérim
نَاوَبَ مُنَاوَبَة	IIIe forme, alterner, agir avec qn. à tour de rôle
أَنَابَ إِنَابَةً	IVème forme, déléguer, mandater

ب د ء [٥١]

بَدَأَ ـَ بَدْءًا	commencer, débuter, créer qc. (Dieu)
بِدَايَةٌ = بَدْءٌ	commencement, début, rudiment
مَبْدَئِيًّا	en principe
اِبْتَدَأَ	VIIIe forme, commencer qc.
مُبْتَدِئٌ	débutant, apprenti
مُبْتَدَأٌ	qui commence, *gram.* inchoatif, sujet de la phrase nominale

خ ب ر [٥٢]

خَبَرَ ـُ خُبْرًا, خِبْرَةً	expérimenter, éprouver qc.
خَبُرَ ـُ = خَبِرَ ـَ	être bien informé de qc.
خَبَرٌ (ج) أَخْبَار	nouvelle, histoire, *gram.* attribut, énonciatif, prédicat

س م و [٥٣]

إِسْمُ كَانَ	sujet du verbe d'état "كَانَ"
إِسْمُ إِنَّ	sujet d'une phrase nominale introduite par la particule "إِنَّ"

ت ب ع [٥٤]

تَبِعَ ـَ تَبَعًا	suivre, dépendre de
وَكُلُّ مَا تَبِعَ ذَلِكَ...	et tout ce qui en découle
تَبْعًا لِ هـ	comme suite à…, à la suite de…
تَابِعٌ	dépendant, rattaché, annexe, *gram.* appositif
تَابِعٌ (ج) أَتْبَاعٌ	adepte, disciple, fils spirituel
تَابِعَةٌ (ج) تَوَابِعُ	conséquence, effet, résultat
تَابِعِيٌّ	*gram.* subordonné
مَتْبُوعٌ بِ....	celui que l'on suit, suivi de…

ن ع ت [٥٥]

نَعَتَ ـَ نَعْتًا	décrire, qualifier qn. ou qc.
نَعْتٌ (ج) نُعُوت	description, descriptif, qualificatif, *gram.* épithète
مَنْعُوت	décrit, qualifié, *gram.* nom qualifié, suivi d'une épithète

ع ط ف [٥٦]

عَطَفَ ـِ عَطْفًا	courber, incliner
عَطَفَ عَلَى	s'intéresser à, avoir de la sympathie pour, avoir de la compassion, pitié, tendresse pour
عَطْفَةٌ	ruelle, coude, tournant dans un chemin
عَطْفَةٌ مِنَ آلتَّأْرِيخِ	un tournant de l'histoire
عَطْفٌ	changement de direction détour, digression, inclination, *gram.* coordination
حَرْفُ عَطْفٍ	conjonction de coordination

عَاطِف (ج) عُطُف	qui incline, qui penche vers, *gram.* particule conjonctive, conjonction
مَعْطُوفٌ	nom joint, coordonné
مَعْطُوفٌ عَلَيْهِ	nom auquel on joint…, mot auquel est coordonné un autre mot

ء ك د [٥٧]

أَكَّدَ	IIème forme, attester, confirmer, corroborer
أَكَّدَ عَلَيْهِ	insister auprès de qn.
تَوْكِيد = تَأْكِيد	attestation, confirmation, *gram.* corroboratif
مُؤَكَّدٌ	assuré, garanti, corroboré, certifié

ب د ل [٥٨]

بَدَلَ ُ بَدْلاً هـ	échanger, remplacer, substituer
بَدْلٌ	échange, substitution
بَدَلٌ	*gram.* apposition, permutatif
أَبْدَلَ إِبْدَالا	IVe forme, échanger
أَبْدَلَ شَيْئًا بِآخِرٍ	changer une chose pour une autre

Compréhension du texte :

Chapitre des mots au cas sujet (**au nominatif**)
Les mots qui relèvent du nominatif (**les mots qui doivent se mettre obligatoirement au cas sujet sont**) de sept sortes (1) :

- le nom d'agent (**le sujet du verbe**)
- le complément d'objet d'une action dont l'agent n'a pas été nommé (**le sujet d'un verbe à la voix passive**)
- l'inchoatif (**le sujet de la proposition dans une phrase nominale**),
- son attribut (2),
- le sujet du verbe d'état "كَانَ" et ses sœurs,
- l'attribut de la particule "إِنَّ" et ses sœurs,
- et l'appositif d'un mot du cas sujet, et il est une de ces quatre choses, épithète, mot coordonné, corroboratif et permutatif.

(1) Ce chapitre 6 ***est un chapitre descriptif*** qui énumère toutes les situations où le mot doit être mis au cas sujet : les chapitres suivants, jusqu'au chapitre 14, reprennent, une par une, ces catégories pour les expliciter et les commenter, selon le plan :

Chapitre 7	►	le sujet du verbe
Chapitre 8	►	le sujet d'un verbe à la voix passive,
Chapitre 9	►	*mubtada'* et *khabar*,
Chapitre 10	►	"كَانَ" et ses sœurs, "إِنَّ" et ses sœurs,
Chapitre 11	►	l'épithète,
Chapitre 12	►	la coordination,
Chapitre 13	►	le corroboratif,
Chapitre 14	►	l'apposition.

Mais on peut expliquer autrement ce plan. L'auteur parle d'abord de la phrase verbale, la voix active en premier (leçon 7), puis la voix passive (leçon 8). Puis il traite la phrase nominale, définitions (leçon 9), puis "كَانَ", "إِنَّ" et analogues (leçon 10). Enfin, il énumère les mots dont la mise au cas sujet dépend du positionnement dans leur environnement immédiat d'un autre mot (leçons 11 à 14).

(2) l'énumération des mots essentiellement au cas sujet devrait révéler six catégories et non sept comme le décompte l'auteur. Pour preuve il traite en un seul chapitre, la leçon 9, le *mubtada'* et le *khabar* qui constituent une seule et même section.

Pour les notions de phrase nominale et phrase verbale on se reportera utilement à la grammaire de l'arabe classique de Blachère (Régis) et Godefroy-Demombynes (M.), pages 385 et suivantes. Pour les notions de phrase nominale à la thèse d'état de Mme Georgine Ayoub.

أَلدَّرْسُ آلسَّابِعُ

Septième leçon

بَابُ آلْفَاعِلِ

Chapitre du sujet

أَلْفَاعِلُ هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلْمَذْكُورُ قَبْلَهُ فِعْلُهُ وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : ظَاهِرٌ[٥٩] وَمُضْمَرٌ[٣٣].

١] **فَآلظَّاهِرُ** نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ" وَ" يَقُومُ زَيْدٌ" , وَ"قَامَ آلزَّيْدانِ" وَ"يَقُومُ آلزَّيْدانِ" وَ"قَامَ آلزَّيْدُونَ" وَ"يَقُومُ آلزَّيْدُونَ"...

وَ"قَامَتْ هِنْدٌ" وَ"تَقُومُ هِنْدٌ"[٦٠] وَ"قَامَتِ آلْهِنْدَانِ" وَ"تَقُومُ آلْهِنْدَانِ" وَ"قَامَتِ آلْهِنْدَاتُ" وَ"تَقُومُ آلْهِنْدَاتُ"

و"قَامَ آلرِّجَالُ" وَ"يَقُومُ آلرِّجَالُ" وَ"قَامَتِ آلْهُنُودُ" وَ" تَقُومُ آلْهُنُودُ"

وَ"قَامَ أخُوكَ" وَ"يَقُومُ أخُوكَ" وَ"قَامَ غُلامِي"[٦١] وَ"يَقُومُ غُلامِي" وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ.

٢] وَ**آلْمُضْمَرُ** آثْنَا عَشَرَ نَحْوَ قَوْلِكَ : ضَرَبْتُ وَ ضَرَبْنَا,

ضَرَبْتَ, وَضَرَبْتِ , وَضَرَبْتُمَا, وَضَرَبْتُمْ , وَضَرَبْتُنَّ

ضَرَبَ , وَضَرَبَتْ , وَضَرَبَا , وَضَرَبُوا , وَضَرَبْنَ.

Vocabulaire

[٥٩] ظ ه ر plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

ظَهَرَ ـَ ظُهُورًا	être évident, clair, apparaître, se manifester, se montrer
ظَاهِرٌ	externe, extérieur, apparent
فِي آلظَّاهِرِ	en apparence
أَظْهَرَ	IVe forme, montrer, mettre en évidence

إِظْهَارٌ	révélation, expression, manifestation
تَظَاهَرَ بِ...	VIe forme, avoir l'air de, simuler, feindre

[٦٠] هـ ن د

هِنْدٌ	nom d'une femme : Hind, Inde
هِنْدِيٌّ (ج) هُنُود	indien, cactées, cactus, figues (Tunisie)

[٦١] غ ل م

غَلِمَ : غَلَمًا	être en chaleur, en rut
غُلامٌ (ج) غِلْمان	jeune homme, adolescent, gosse

Compréhension du texte :
Chapitre du sujet.

Le sujet est le mot au cas sujet mentionné son verbe avant lui **(le sujet est le nom au cas nominatif avant lequel est placé le verbe**). Et il (est) de deux sortes : apparent et sous-entendu.
Le sujet apparent est, par exemple : Zaïd s'est levé et Zaïd se lève, et se levèrent les deux Zaïd et se lèvent les deux Zaïd, et se levèrent les Zaïd et se lèvent les Zaïd (1),…
…et Hind s'est levée et Hind se lève, et les deux Hind se levèrent et les deux Hind se lèvent, et les Hind se levèrent et les Hind se lèvent (2)…,
…et les hommes se levèrent et les hommes se lèvent, et les Indiens se levèrent et les Indiens se lèvent (3)…
…et ton frère se leva et ton frère se lève, et mon gosse s'est levé et mon gosse se lève, et ainsi de suite(4).
Le sujet (est) sous-entendu (latent ou caché), douze (fois) : (exemple)

- j'ai frappé, nous avons frappé,
- tu as frappé, tu as frappé (fém.), vous avez frappé (duel), vous avez frappé (masc. pluriel), et vous avez frappé (fém. pluriel),
- il a frappé, elle a frappé, ils *ou* elles ont frappé (duel), ils ont frappé, et elles ont frappé.

(1) Donc, l'auteur n'énonce pas de règle, mais donne des exemples : il a précisé qu'il ne traitait que le cas du verbe avant son sujet (ce qui est l'usage de la syntaxe de la langue arabe), et l'on devine par la présentation que nous avons faite de la suite du texte, que plusieurs cas sont à considérer. Nous savons que le verbe placé avant le sujet reste toujours au singulier et l'auteur traite de l'accord en genre. **Premièrement** le verbe placé avant le sujet se met nécessairement au masculin quand le sujet est un mot masculin, au ***singulier*** (Zaïd),

quand l'aurore se leva et que le matin parut — فَلَمَّا طَلَعَ ٱلْفَجْرُ وَ بَانَ ٱلصَّبَاحُ

au duel (les deux Zaïd),

s'avancèrent deux hommes jeunes et beaux أَقْبَلَ رَجُلانِ شَابَّانِ جَمِيلانِ

au pluriel régulier (les Zaïd) désignant des personnes,

ceux qui étaient présents lui dirent فَقَالَ لَهُ آلْحَاضِرُونَ

(2) **Deuxièmement** le verbe placé avant le sujet se met obligatoirement au féminin quand le sujet désigne un être féminin par nature, suit immédiatement le verbe, et qu'il est :

au ***singulier*** (Hind), *la femme d'Aziz dit,* قَالَتِ آمْرَأَةُ آلعَزِيزِ

au ***duel*** (les deux Hind), *les deux servantes sortirent,* خَرَجَتِ آلْجَارِيَتَانِ

au ***pluriel régulier féminin*** (les Hind), *les croyantes eurent pitié d'eux,*

حَنَّتِ آلْمُؤْمِنَاتُ عَلَيْهِمْ

(3) La suite est d'interprétation plus délicate. Le professeur Bresnier, par exemple, a préféré ne pas reproduire intégralement le texte original. Les mots n'ayant pas changé de sens depuis le XIIIème siècle nous proposons la lecture suivante. **Troisièmement** le verbe peut se mettre indifféremment au masculin ou au féminin dans tous les autres cas : il aurait été plus convaincant d'imager cette règle avec le même pluriel interne et écrire, par exemple :

...وَقَامَ آلرِّجَالُ وَيَقُومُ آلرِّجَالُ وَقَامَتِ آلرِّجَالُ وَتَقُومُ آلرِّجَالُ...

Mais l'incongruité de cet exemple a dû faire reculer plus d'un esprit…*masculin*…et la règle a donc évolué, si bien que l'usage est d'utiliser le masculin lorsque le sujet est un pluriel irrégulier ou un collectif désignant des hommes. L'emploi du féminin est réservé à tous les autres cas, en principe. Exemples :

son épouse se plaignit de sa misère = شَكَا (أَوْ شَكَتْ) إِلَيْهِ زَوْجَتُهُ آلضِّيقَةِ

la maison tomba sur eux = سَقَطَتْ (أَوْ سَقَطَ) عَلَيْهِمْ آلدَّارُ

ensuite, après cela leurs cœurs se sont endurcis =

ثُمَّ قَسَتْ (أَوْ قَسَى) قُلُوبُهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَ لِكَ

(4) Ainsi est traité l'accord en nombre et en genre du verbe qui précède le sujet : n'est donc pas traité la seconde hypothèse, le verbe **suit** le sujet. L'auteur doit considérer que cette partie n'a pas sa place ici puisque nous savons que dans ce cas le sujet suit exactement les règles d'accord de l'adjectif et du substantif.
Enfin, sur ce thème, le professeur Auguste Périer ajoute « … le verbe reste toujours au masc. sing. quand le sujet est restreint par إِلاَّ ou par إِنَّمَا *si ce n'est,* parce qu'alors le vrai sujet du verbe est أَحَدٌ *quelqu'un* qui est sous-entendu,

il n'y a que Marie qui soit partie = مَا ذَهَبَ إِلاَّ مَرْيَمُ

Le verbe reste encore au masc. s'il a pour sujet toutes les deux (كِلْتَا),

ces deux femmes sont venues = جاءَ كِلْتَا آلْمَرْأَتَيْنِ



Si le verbe a plusieurs sujets, l'accord se fait avec le premier.

Marie et Aaron parlèrent de Moïse = كَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهَارُونُ فِي مُوسَى

La règle principale d'accord généralement donnée est …...*« le verbe s'accorde au sujet au masculin et féminin et en nombre (duel ou pluriel) s'il est placé après lui et ne s'accorde pas s'il est placé avant lui »...*

يُطَابِقُ آلْفِعْلُ آلْفاعِلَ فِي آلتَّذْكِيرِ وَآلتَّأْنِيثِ وَآلْعَدَدِ (مُثَنًى أَوْ جَمْعٌ) إذا جاءَ بَعْدَهُ وَلا يُطَابِقُه إِذَا جاءَ قَبْلَهُ

(4) Est donc nommé sujet sous-entendu, ou encore sujet latent, le pronom personnel de la conjugaison. On n'emploie le pronom isolé que pour corroborer l'idée personnelle et insister sur la personnalisation de l'action. Ex. : *je me suis assis, moi* = جَلَسْتُ أَنَا

nous, nous avons frappé = نَحْنُ ضَرَبْنَا

Hormis ces cas, toutes les personnes du verbe sont censées renfermer un pronom : de façon apparente comme le تُ de "je suis allé" = ذَهَبْتُ mais aussi de façon cachée comme dans "il est allé" = ذَهَبَ . Les grammairiens arabes disent que le pronom est caché dans la troisième personne singulier de l'accompli ainsi que dans l'impératif (sur ce sujet, Silvestre de Sacy, Grammaire arabe, Tome 1, page 462 et suiv.). On en déduit que dans les désinences du féminin singulier, du duel et du pluriel (ينَ, انِ, نَ, و) il y a, en réalité, deux signes successifs : le premier est le pronom personnel et le deuxième est la lettre de déclinaison, le ن qui indique l'inaccompli indicatif, mais que l'on retranche à l'inaccompli subjonctif et à l'inaccompli conditionnel.

Quelques exemples

أَكْمَلْتُ سَفَرَتِي وَحِيدًا وَلاحَ لِي فِي آلطَّرِيقِ آلْقَفْرِ شَبَحُ رَجُلٍ يَتَهَادَى تَحْتَ نَارِ آلشَّمْسِ آلْمُحَرِّقَةِ...[لِعبد آلسلام العجيلي]	… j'ai fini mon voyage seul, (lorsque) m'apparut sur la route déserte la silhouette d'un homme qui marchait sous le soleil brûlant... (Abdesslâm el 'Ujaylî in « voyage à Palmyre »)

فَوَقَفْتُ عِنْدَهُ أَسْأَلُهُ أَيْنَ يُرِيدُ [لِعبد آلسلام العجيلي]	… et je m'arrêtai près de lui pour lui demander où il voulait (aller)… (Abdesslâm el 'Ujaylî in « voyage à Palmyre »)
...وَكُنْتُ أَظُنُّنِي أَتَيْتُ عَمَلاً فَذًّا حِينَ آخْتَرَقْتُ آلْبَادِيَةَ وَحْدِي فَأَوْقَفَنِي هَذَا آلْبَدَوِي وَهُوَ يَرْوِي لِي تَنَقُّلَهُ وَحْدَهُ مِنْ بَادِيَةِ حَلَبَ إِلَى تَدْمُر	… je pensais avoir accompli un acte unique en traversant le désert seul et voici que ce bédouin me ramenait sur terre en me racontant son périple solitaire depuis le désert d'Alep jusqu'à Palmyre… (Abdesslâm el 'Ujaylî in « voyage à Palmyre »)
وَكَانَ يُلاحِقُ بِآلْقَوَافِلِ أَوْ يَسِيرُ عَلَى قَدَمَيْهِ	il suivait les caravanes ou marchait à pied (Abdesslâm el 'Ujaylî in « voyage à Palmyre »)
وَإِنَّ سَمَكَةً مِنْهُنَّ كَانَتْ أَعْقَلَهُنَّ تَخَوَّفَتْ وَحَاوَلَتْ آلأَخْذُ بِآلْحَزْمِ فَخَرَجَتْ مِنْ مَدْخَلِ آلْمَاءِ آلَّذِي كَانَ يَخْرُجُ مِنَ آلْغَدِيرِ إِلَى آلنَّهْرِ فَتَحَوَّلَتْ إِلَى مَكَانٍ غَيْرِهِ	… celui des poissons le plus intelligent s'alarma et tenta une manœuvre énergique; il sortit par le déversoir qui allait de l'étang à la rivière et rejoignit un autre lieu… (Kalila et Dimna, fable des trois poissons)
فَتَبَادَلَ آلتَّلامِيذُ آلنَّظَرَاتِ آلدَّهِشَةِ وَرَاقَبُوا آلْمُعَلِّمَ بِفُضولٍ بَيْنَمَا كَانَ يُغَادِرُ قَاعَةَ آلدَّرْسِ ...ثُمَّ تَرَاكَضُوا مُنْطَلِقِينَ نَحْوَ بَاحَةِ آلْمَدْرَسَةِ وَهُنَاكَ لَمْ يَلْعَبُوا كَعَادَتِهِمْ إِنَّمَا تَجَمَّعُوا وَرَاحُوا يَتَجَادَلُونَ حَوْلَ مَا قَالَهُ آلْمُعَلِّمُ	… les élèves échangèrent des regards d'étonnement et observèrent le maître avec curiosité tandis qu'il quittait la salle de classe…puis ils se précipitèrent vers la cour de l'école et là, ne jouèrent pas comme à leur habitude, mais ils se rassemblèrent et commencèrent à se disputer au sujet de ce qu'avait dit le maître… (extrait choisi de Zakariyya Tâmir)
فَلَمَّا خَالَطْتُ أَهْلَ تِلْكَ آلْمَدِينَةِ وَجَدْتُهُمْ تَنْقَلِبُ حَالَتُهُمْ فَتَصِيرُ لَهُمْ أَجْنِحَةٌ يَطِيرُونَ بِهَا إِلَى عَنَانِ آلسَّمَاءِ	… lorsque je vécus en compagnie des gens de cette ville je constatai que leur corps muait et que leur poussait des ailes avec lesquelles ils volaient dans le ciel… (les 1001 nuits, la nuit 598)
وَكَانَ لِلصَّبْرِ حَدٌّ فَلَمْ آسْتَجِبْ لإِلْحَاحِهِمْ وَسُقْتُ آلسَّيَّارَةَ مُسْرِعًا حَتَّى كِدْتُ أَطْرَحُ	… mais la patience a des limites, aussi je ne cédai pas à leurs incitations et démarrai rapidement la voiture et faillis envoyer l'un d'eux à terre... (Abdesslâm el 'Ujaylî in « voyage à Palmyre »)

أحَدَهُمْ أرْضًا	
لَمْ أَكَدْ أُقْبِلُ عَلَيْهَا حَتَّى آزْوَرَّتْ عَنِّي فِي شِبْهِ رَوْعٍ	à peine m’étais-je approché d’elle qu’elle se détourna de moi, quasi effrayée… (Tawfiq el Hakîm in « Le fleuve de la folie)
يَتَفَقَّدُنَا آلْمُدِيرُ فِي آلْمَطْعَمِ وَفِي غُرَفِ آلنَّوْمِ دَرَسَ فِي آلْقَاهِرَةِ نَعْتَبِرُهُ مَرْجِعَنَا فِي كُلِّ مَا يَسْتَعْصِي عَلَيْنَا فِي آلْحَضَارَةِ آلْعَرَبِيَّةِ	… le directeur vient nous surveiller à la cantine et au dortoir. Il a étudié au Caire et nous le considérons comme une autorité pour tout ce qui nous pose problème en matière de civilisation arabe… (in « Le pain nu » de Mohammed Choukri)
وَكَانَتِ آلْفُتُوحَاةُ [١٥] آلإِسْلاَمِيَّةُ آلأُولَى كُلُّهَا تَقْرِيبًا دَاخِلَ آلْعَالَمِ آلإِغْرِيقِيِّ	… et presque toutes les premières conquêtes islamiques le furent à l’intérieur du monde grec. (Ahmed Amin in « L’aube de l’islam »

أَلدَّرْسُ آلثَّامِنُ

Huitième leçon

بَابُ آلْمَفْعُولِ آلَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ

Chapitre du complément (nom d'objet de l'action) dont on ne nomme pas son sujet (la voix passive)

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلَّذِي لَمْ يُذْكَرْ مَعَهُ فَاعِلُهُ.

فَإِنْ كَانَ آلْفِعْلُ ماضِيًا ضُمَّ أَوَّلُهُ وَكُسِرَ ما قَبْلَ آخِرِهِ,

وَإِنْ كَانَ مُضَارِعًا ضُمَّ أَوَّلُهُ وَفُتِحَ ما قَبْلَ آخِرِهِ.

وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : ظَاهِرٌ وَ مُضْمَرٌ.

فَآلظَّاهِرُ نَحْوَ قَولِكَ "ضُرِبَ زَيْدٌ" وَ" يُضْرَبُ زَيْدٌ" وَ"أُكْرِمَ[٦٢] عَمْرٌو[٦٣]" وَ" يُكْرَمُ عَمْرٌو",

وَآلْمُضْمَرُ اِثْنَا عَشَرَ نَحْوَ قَوْلِكَ : ضُرِبْتُ وَضُرِبْنا

ضُرِبْتَ وَضُرِبْتِ وَضُرِبْتُمَا وَضُرِبْتُمْ وَضُرِبْتُنَّ

ضُرِبَ وَضُرِبَتْ وَضُرِبَا وَضُرِبُوا وَضُرِبْنَ.

Vocabulaire

[٦٢] ك ر م

كَرُمَ ـُ كَرَمًا	être noble, illustre
أَكْرَمَ	IVe forme, bien traiter ses hôtes, honorer qn, avoir des attentions, montrer de la déférence/ du respect pour

[٦٣]

Il s'agit ici de 'Amr dont le mot arabe est *triptote* et se décline normalement :

عَمْرٌو	cas sujet
عَمْرًا	cas direct
عَمْرٍو	cas indirect

alors que le nom Omar est un mot diptote.

Compréhension du texte :

Chapitre du nom d'objet de l'action dont on ne nomme pas le sujet (la voix passive[1]).
C'est le complément (d'objet de l'action) au cas sujet avec lequel on n'exprime pas avec lui son sujet (**c'est le nom d'objet de l'action avec lequel n'a pas été exprimé celui de l'agent de cette action)**. Si le verbe est à l'accompli on (place) une ـُ (sur) sa première lettre et une ـِ sur celle avant sa dernière [2]. Si le verbe est à l'inaccompli on (place) une ـُ (sur) sa première lettre et une ـَ sur celle avant sa dernière.
Et il est (aussi) de deux sortes : apparent et sous-entendu.
L'apparent est, par exemple, « on a frappé Zaïd » et « on frappe Zaïd » et « 'Amr a été honoré » et « on honore 'Amr' ».
Et le sous-entendu est (de) douze (possibilités) : j'ai été frappé, nous avons été frappés, tu as été frappé, tu as été frappée, vous avez été frappés (vous deux), vous avez été frappés, vous avez été frappées, il a été frappé, elle a été frappée, ils ont été frappés (eux deux), ils ont été frappés, elles ont été frappées [3].

[1] Encore une difficulté de traduction que nous aggravons avec la proposition suivante, littéralement « un complément au cas sujet » : hérésie qui vaudrait à son auteur un zéro pointé à n'importe quelle épreuve de grammaire ! Ce chapitre 8 résulte de l'obligation tacite, dans la langue arabe, de nommer le sujet. Il fallait donc bien, quand le sujet n'est pas connu, ou que l'énonciateur ne souhaite pas le divulguer, trouver une forme grammaticale qui permette un énoncé. Et comme il s'agira d'une action, ***la phrase sera verbale*** et ***le complément d'objet va devenir sujet*** pour s'accorder avec le verbe, ex. *on a ouvert la porte* = فُتِحَ ٱلْبَابُ et, *on a coupé une fleur* s'écrira = قُطِعَتْ زَرْهَة ◌ٌ. Les grammairiens arabes disent que le complément direct remplace le sujet après que celui-ci ait été ellipsé,
يَنُوبُ عَنِ ٱلْفَاعِلِ بَعْدَ حَذْفِهِ ٱلْمَفْعُولُ بِهِ.

[2] Le texte arabe est précis en citant la première radicale, et l'avant dernière : cette règle s'applique donc à toutes les formes de verbe, quel que soit le nombre d'augments des formes dérivées,

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ ٱلْفَاعِلِ	أَلْمُضارِعُ ٱلْمَرفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مُفَصَّلٌ	يُفَصَّلُ	فُصِّلَ	IIe
مُفَاصَلٌ	يُفَاصَلُ	فُوصِلَ	IIIe
مُفْصَلٌ	يُفْصَلُ	أُ فْصِلَ	IVe
مُتَفَصَّلٌ	يُتَفَصَّلُ	تُفُصِّلَ	Ve

مُتَفَاصَلٌ	يُتَفَ◌اصَلُ	تُفُوصِلَ	VIe
مُنْفَصَلٌ	يُنْفَ◌صَلُ	أُنْفُصِلَ	VIIe
مُفْتَصَلٌ	يُفْتَصَلُ	أُفْتُصِلَ	VIIIe
مُسْتَفْصَلٌ	يُسْتَفْصَلُ	أُسْتُفْصِلَ	Xe

(3) Comme on le constate, la voix passive se conjugue comme la voix active, une fois opérée la modification des voyelles (la neuvième forme n'est pas usitée) et la voix passive n'a pas d'impératif : il est remplacé par le conditionnel précédé de لِ. Cette forme passive est répandue en arabe moderne pour rendre le pronom français indéfini et Vincent Monteil cite quelques exemples (p.236) de formules entendues sur les ondes, comme :

on pense…	ذُكِرَ	on apprend…	عُلِمَ
on annonce…	أُعْلِنَ	on emploie…	يُسْتَعْمَلُ
on s'attend…	يُنْتَظَرُ	on nomme, on cite…	يُدْعَى

De même la généralisation de l'absence de voyellisation des textes (induisant une impossibilité de distinguer la voix active ou passive d'un verbe) conduit à l'utilisation du verbe تَـمَّ qui signifie « avoir lieu » pour créer une périphrase qui élimine la forme passive : ainsi au lieu de dire «*on a inauguré*» on dira «*l'inauguration a eu lieu*», ex. :

on a inauguré l'exposition (forme passive classique)	أُفْتُتِحَ آلْمَعْرِضُ
l'inauguration de l'exposition a eu lieu (forme moderne)	تَمَّ آفْتِتَاحُ آلْمَعْرِضَ
on a inauguré la 52e foire internationale de Damas avec la participation de l'Egypte	تَمَّ آفْتِتَاحُ مَعْرِضَ دِمَشْقَ آلدُّوَلِيِّ آلثَّانِي وَآلْخَمْسِينَ بِمُشَارَةِ مِصْرَ

Dans les textes administratifs ou juridiques, on utilise souvent le verbe وَقَعَ à l'inaccompli avec un *masdar* pour sujet, ce qui rend un passif impersonnel, ex.: *il est institué un ordre des médecins* (on a institué…) وَقَعَ إِحْدَاثُ نِقَابَةٍ لِهَيْئَةِ آلأَطِبَّاءِ

Tableau synoptique de la conjugaison d'un verbe sain

(Voix passive) أَلْمَجْهُول

Verbe séparer, retrancher qc. = ◌ِ. فَصَلَ et فُصِلَ = il a été séparé

	Accompli	Inaccompli indicatif	Inaccompli subjonctif	Inaccompli conditionnel	Impératif
	أَلْماضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزوم	أَلأَمْرُ
SINGULIER					
1ère pers.	فُصِلْتُ	أُ فْصَلُ	أُ فْصَلَ	أُ فْصَلْ	
2ème pers. masc.	فُصِلْتَ	تُفْصَلُ	تُفْصَلَ	تُفْصَلْ	inusité
2ème pers. fém.	فُصِلْتِ	تُفْصَلِينَ	تُفْصَلِي	تُفْصَلِي	inusité
3ème pers. masc.	فُصِلَ	يُفصَلُ	يُفْصَلَ	يُفْصَلْ	
3ème pers. fém.	فُصِلَتْ	تُفْصَلُ	تُفْصَلَ	تُفْصَلْ	
DUEL					
2ème pers.	فُصِلْتُمَا	تُفْصَلانِ	تُفْصَلا	تُفْصَلا	inusité
3ème pers. masc.	فُصِلاَ	يُفْصَلانِ	يُفْصَلا	يُفصَلا	
3ème pers. fém.	فُصِلَتَ◌ا	تُفْصَلانِ	تُفْصَلا	تُفْصَلا	
PLURIEL					
1ère pers.	فُصِلْنَا	نُفْصَلُ	نُفْصَلَ	نُفْصَلْ	
2ème pers. masc.	فُصِلْتُمْ	تُفْصَلُونَ	تُفْصَلُوا	تُفْصَلُوا	inusité
2ème pers. fém.	فُصِلْتُنَّ	تُفْصَلْنَ	تُفْصَلْنَ	تُفْصَلْنَ	inusité
3ème pers. masc.	فُصِلُوا	يُفْصَلُونَ	يُفصَلُوا	يُفصَلُوا	
3ème pers. fém.	فُصِلْنَ	يُفْصَلْنَ	يُفْصَلْنَ	يُفصَلْنَ	

Conjugaison du verbe sourd trilitère, modèle سَرَّ ُ يَسُرُّ (réjouir)

Voix passive, أَلْمَجْهُول

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْماضِي	
أُ سَرَّ[أُ سْرَرْ]	أُ سَرَّ	أُ سَرُّ	سُرِرْتُ	مُتَكَلِّم م.
نُسَرَّ[نُسْرَرْ]	نُسَرَّ	نُسَرُّ	سُرِرْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تُسَرَّ[تُسْرَرْ]	تُسَرَّ	تُسَرُّ	سُرِرْتَ	مُخَاطَب م.
تُسَرِّي	تُسَرِّي	تُسَرِّينَ	سُرِرْتِ	مُخَاطَبَة م.
تُسَرَّا	تُسَرَّا	تُسَرَّانِ	سُرِرْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تُسَرُّوا	تُسَرُّوا	تُسَرُّونَ	سُرِرْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تُسْرَرْنَ	تُسْرَرْنَ	تُسْرَرْنَ	سُرِرْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يُسَرَّ[يُسْرَرْ]	يُسَرَّ	يُسَرُّ	سُرَّ	غَائِب م.
تُسَرَّ[تُسْرَرْ]	تُسَرَّ	تُسَرُّ	سُرَّتْ	غَائِبَة م.
يُسَرَّا	يُسَرَّا	يُسَرَّانِ	سُرَّا	غَائِب مث.
تُسَرَّا	تُسَرَّا	تُسَرَّانِ	سُرَّتَا	غَائِبَة مث.
يُسَرُّوا	يُسَرُّوا	يُسَرُّونَ	سُرُّوا	غَائِب ج.
يُسْرَرْنَ	يُسْرَرْنَ	يُسْرَرْنَ	سُرِرْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَسْرُورٌ	يُسَرُّ [يُسْرَرُ]	سُرَّ [سُرِرَ]	Ie
مُسَرَّرٌ	يُسَرَّرُ	سُرِّرَ	IIe
مُسَارٌّ [مُسَارَرٌ]	يُسَارُّ [يُسَارَرُ]	سُورِرَ	IIIe
مُسَرٌّ [مُسْرَرٌ]	يُسَرُّ [يُسْرَرُ]	أُسِرَّ [أُسْرِرَ]	IVe
مُتَسَرَّرٌ	يُتَسَرَّرُ	تُسُرِّرَ	Ve
مُتَسَارٌّ [مُتَسَارَرٌ]	يُتَسَارُّ [يُتَسَارَرُ]	تُسُورِرَ	VIe
مُنْسَرٌّ [مُنْسَرَرٌ]	يُنْسَرُّ [يُنْسَرَرُ]	أُنْسُرَّ [أُنْسُرِرَ]	VIIe
مُسْتَرٌّ [مُسْتَرَرٌ]	يُسْتَرُّ [يُسْتَرَرُ]	أُسْتُرَّ [أُسْتُرِرَ]	VIIIe
مُسْتَسَرٌّ [مُسْتَسْرَرٌ]	يُسْتَسَرُّ [يُسْتَسْرَرُ]	أُسْتُسِرَّ [أُسْتُسْرِرَ]	Xe

Conjugaison du verbe hamzé trilitère, modèle أَدَبَ ـِ يَأْدِبُ inviter

Voix passive, أَلْمَجْهُول

	أَلْمَاضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	أُ دِبْتُ	أُ وْدَبُ	أُ وْدَبَ	أُ وْدَبْ
مُتَكَلِّم ج.	أُ دِبْنَا	نُؤْدَبُ	نُؤْدَبَ	نُؤْدَبْ
مُخَاطَب م.	أُ دِبْتَ	تُؤْدَبُ	تُؤْدَبَ	تُؤْدَبْ
مُخَاطَبَة م.	أُ دِبْتِ	تُؤْدَبِينَ	تُؤْدَبِي	تُؤْدَبِي
مُخَاطَب مث.	أُ دِبْتُمَا	تُؤْدَبَانِ	تُؤْدَبَا	تُؤْدَبَا
مُخَاطَب ج.	أُ دِبْتُمْ	تُؤْدَبُونَ	تُؤْدَبُوا	تُؤْدَبُوا
مُخَاطَبَة ج.	أُ دِبْتُنَّ	تُؤْدَبْنَ	تُؤْدَبْنَ	تُؤْدَبْنَ
غَائِب م.	أُ دِبَ	يُؤْدَبُ	يُؤْدَبَ	يُؤْدَبْ
غَائِبَة م.	أُ دِبَتْ	تُؤْدَبُ	تُؤْدَبَ	تُؤْدَبْ
غَائِب مث.	أُ دِبَا	يُؤْدَبَانِ	يُؤْدَبَا	يُؤْدَبَا
غَائِبَة مث.	أُ دِبَتَا	تُؤْدَبَانِ	تُؤْدَبَا	تُؤْدَبَا
غَائِب ج.	أُ دِبُوا	يُؤْدَبُونَ	يُؤْدَبُوا	يُؤْدَبُوا
غَائِبَة ج.	أُ دِبْنَ	يُؤْدَبْنَ	يُؤْدَبْنَ	يُؤْدَبْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَأْدُوبٌ	يُؤْدَبُ	أُ دِبَ	Ie
مُؤَدَّبٌ	يُؤَدَّبُ	أُ دِّبَ	IIe
مُؤَادَبٌ	يُؤَادَبُ	أُ ودِبَ	IIIe
مُؤْدَبٌ	يُؤْدَبُ	أُ ودِبَ	IVe
مُتَأَدَّبٌ	يُتَأَدَّبُ	تُؤُدِّبَ	Ve
مُتَآدَبٌ	يُتَآدَبُ	تُؤُودِبَ	VIe
مُنْأَدَبٌ	يُنْأَدَبُ	أُ نْؤُدِبَ	VIIe
مُؤْتَدَبٌ	يُؤْتَدَبُ	أُ وتُدِبَ	VIIIe
مُسْتَأْدَبٌ	يُسْتَأْدَبُ	أُ سْتُؤْدِبَ	Xe

Conjugaison du verbe hamzé trilitère, modèle سَأَلَ - يَسْأَلُ

Voix passive, أَلْمَجْهُول

	أَلْمَاضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	سُئِلْتُ	أُ سْأَلُ	أُ سْأَلَ	أُ سْأَلْ
مُتَكَلِّم ج.	سُئِلْنَا	نُسْأَلُ	نُسْأَلَ	نُسْأَلْ
مُخَاطَب م.	سُئِلْتَ	تُسْأَلُ	تُسْأَلَ	تُسْأَلْ
مُخَاطَبَة م.	سُئِلْتِ	تُسْأَلِينَ	تُسْأَلِي	تُسْأَلِي
مُخَاطَب مث.	سُئِلْتُمَا	تُسْأَلانِ	تُسْأَلا	تُسْأَلا
مُخَاطَب ج.	سُئِلْتُمْ	تُسْأَلُونَ	تُسْأَلُوا	تُسْأَلُوا
مُخَاطَبَة ج.	سُئِلْتُنَّ	تُسْأَلْنَ	تُسْأَلْنَ	تُسْأَ◌لْنَ
غَائِب م.	سُئِلَ	يُسْأَلُ	يُسْأَلَ	يُسْأَلْ
غَائِبَة م.	سُئِلَتْ	تُسْأَلُ	تُسْأَلَ	تُسْأَلْ
غَائِب مث.	سُئِلا	يُسْأَلانِ	يُسْأَلا	يُسْأَلا
غَائِبَة مث.	سُئِلَتَا	تُسْأَلانِ	تُسْأَلا	تُسْأَلا
غَائِب ج.	سُئِلُوا	يُسْأَلُونَ	يُسْأَلُوا	يُسْأَلُوا
غَائِبَة ج.	سُئِلْنَ	يُسْأَلْنَ	يُسْأَلْنَ	يُسْأَلْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَسْؤُولٌ	يُسْأَ لُ	سُئِلَ	Ie
مُسَأَّ لٌ	يُسَأَّ لُ	سُئِّلَ	IIe
مُسَاءَلٌ	يُسَاءَلُ	سُوئِلَ	IIIe
مُسْأَ لٌ	يُسْأَ لُ	أُ سْئِلَ	IVe
مُتَسَأَّ لٌ	يُتَسأَّ لُ	تُسُئِّلَ◌َ	Ve
مُتَسَاءَلٌ	يُتَسَاءَلُ	تُسُوئِلَ◌ُ	VIe
مُنْسَأَ لٌ	يُنْسَأَ لُ	أُ نْسُئِلَ	VIIe
مُسْتَأَ لٌ	يُسْتَأَ لُ	أُ سْتُئِلَ	VIIIe
مُسْتَسْأَ لٌ	يُسْتَسْأَ لُ	أُ سْتُسْئِلَ	Xe

Conjugaison du verbe hamzé trilitère, modèle قَرَأَ ـَ

Voix passive, أَلْمَجْهُول

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	
أُ قْرَأْ	أُ قْرَأَ	أُ قْرَأُ	قُرِئْتُ	مُتَكَلِّم م.
نُقْرَأْ	نُقْرَأَ	نُقْرَأُ	قُرِئْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تُقْرَأْ ◌َ	تُقْرَأَ	تُقْرَأُ	قُرِئْتَ	مُخَاطَب م.
تُقْرَئِي	تُقْرَئِي	تُقْرَئِينَ	قُرِئْتِ	مُخَاطَبَة م.
تُقْرَآ	تُقْرَآ	تُقْرَآنِ	قُرِئْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تُقْرَؤُوا	تُقْرَؤُوا	تُقْرَؤُونَ	قُرِئْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تُقْرَأْ نَ	تُقْرَأْ نَ	تُقْرَأْ نَ	قُرِئْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يُقْرَ◌َأْ ◌َ	يُقْرَ◌َأَ	يُقْرَأُ	قُرِئَ	غَائِب م.
تُقْرَأْ ◌َ	تُقْرَأَ	تُقْرَأُ	قُرِئَتْ	غَائِبَة م.
يُقْرَآ	يُقْرَآ	يُقْرَآنِ	قُرِئَا	غَائِب مث.
تُقْرَآ	تُقْرَآ	تُقْرَآنِ	قُرِئَتَا	غَائِبَة مث.
يُقْرَؤُوا	يُقْرَؤُوا	يُقْرَؤُونَ	قُرِئُوا	غَائِب ج.
يُقْرَأْ نَ	يُقْرَأْ نَ	يُقْرَأْ نَ	قُرِئْنَ	غَائِبَة ج.

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	Forme
مَقْرُوءٌ	يُقْرَأُ	قُرِئَ	Ie
مُقَرَّاٌ	يُقَرَّأُ	قُرِّئَ	IIe
مُقَارَأٌ	يُقَارَأُ	قُورِئَ	IIIe
مُقْرَأٌ	يُقْرَأُ	أُ قْرِئَ	IVe
مُتقَرَّأٌ ◌َ	يُتَقَرَّأُ	تُقُرِّئَ	Ve
مُتَقَارَأٌ	يُتَقَارَأُ	تُقُورِئَ	VIe
مُنْقَرَأٌ	يُنْقَرَأُ	أُ نْقُرِئَ	VIIe
مُقْتَرَاٌ	يُقْتَرَأُ	أُ قْتُرِئَ	VIIIe
مُسْتَقْرَاٌ	يُسْتَقْرَأُ	أُ سْتُقْرِئَ	Xe

Conjugaison du verbe assimilé trilitère, modèle وَصَلَ ـِ يَصِلُ

Voix passive, أَلْمَجْهُول

	أَلْمَاضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	وُصِلْتُ	أُ وصَلُ	أُ وصَلَ	أُ وصَلْ
مُتَكَلِّم ج.	وُصِلْنَا	نُوصَلُ	نُوصَلَ	نُوصَلْ
مُخَاطَب م.	وُصِلْتَ	تُوصَلُ	تُوصَلَ	تُوصَلْ
مُخَاطَبَة م.	وُصِلْتِ	تُوصَلِينَ	تُوصَلِي	تُوصَلِي
مُخَاطَب مث.	وُصِلْتُمَا	تُوصَلَانِ	تُوصَلَا	تُوصَلَا
مُخَاطَب ج.	وُصِلْتُمْ	تُوصَلُونَ	تُوصَلُوا	تُوصَلُوا
مُخَاطَبَة ج.	وُصِلْتُنَّ	تُوصَلْنَ	تُوصَلْنَ	تُوصَلْنَ
غَائِب م.	وُصِلَ	يُوصَلُ	يُوصَلَ	يُوصَلْ
غَائِبَة م.	وُصِلَتْ	تُوصَلُ	تُوصَلَ	تُوصَلْ
غَائِب مث.	وُصِلاَ	يُوصَلاَ نِ	يُوصَلاَ	يُوصَلاَ
غَائِبَة مث.	وُصِلَتَا	تُوصَلاَ نِ	تُوصَلاَ	تُوصَلاَ
غَائِب ج.	وُصِلُوا	يُوصَلُونَ	يُوصَلُوا	يُوصَلُوا
غَائِبَة ج.	وُصِلْنَ	يُوصَلْنَ	يُوصَلْنَ	يُوصَلْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَوْصُولٌ	يُوصَلُ	وُصِلَ	Ie
مُوَصَّلٌ	يُوَصَّلُ	وُصِّلَ	IIe
مُوَاصَلٌ	يُوَاصَلُ	وُوصِلَ	IIIe
مُوصَلٌ	يُوصَلُ	أُ وصِلَ	IVe
مُتَوَصَّلٌ	يُتَوَصَّلُ	تُوُصِّلَ	Ve
مُتَوَاصَلٌ	يُتَوَاصَلُ	تُوُوصِلَ	VIe
مُتَصَّلٌ	يُتَّصَلُ	اُ تُّصِلَ	VIIIe
مُسْتَوْصَلٌ	يُسْتَوْسَلُ	أُ سْتُوصِلَ	Xe

Note : les formes VII et IX sont inusitées pour les v. assimilés.

Conjugaison du verbe assimilé trilitère, modèle يَسِرَ

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

modèle يَسِرَ - يَيْسَرُ il a été facile

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَيْسُورٌ	يُوسَرُ	يُسِرَ	Ie
مُيَسَّرٌ	يُيَسَّرُ	يُسِّرَ	IIe
مُيَاسَرٌ	يُيَاسَرُ	يُوسِرَ	IIIe
مُوسَرٌ	يُوسَرُ	أُوسِرَ	IVe
مُتَيَسَّرٌ	يُتَيَسَّرُ	تُيُسِّرَ	Ve
مُتَيَاسَرٌ	يُتَيَاسَرُ	تُيُوسِرَ	VIe
مُتَّسَرٌ	يُتَّسَرُ	أُتُّسِرَ	VIIIe
مُسْتَيْسَرٌ	يُسْتَيْسَرُ	أُسْتُوسِرَ	Xe

Conjugaison du verbe concave, modèle قَالَ [قَوَلَ] ـُ يَقُولُ

Voix passive, أَلْمَجْهُول

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	
أُ قَلْ	أُ قَالَ	أُ قَالُ	قِلْتُ	مُتَكَلِّم م.
نُقَلْ	نُقَالَ	نُقَالُ	قِلْنَا	مُتَكَلِّم ج.
تُقَلْ	تُقَالَ	تُقَالُ	قِلْتَ	مُخَاطَب م.
تُقَالِي	تُقَالِي	تُقَالِينَ	قِلْتِ	مُخَاطَبَة م.
تُقَالاَ	تُقَالاَ	تُقَالاَ نِ	قِلْتُمَا	مُخَاطَب مث.
تُقَلُوا	تُقَلُوا	تُقَلُونَ	قِلْتُمْ	مُخَاطَب ج.
تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	قِلْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.
يُقَلْ	يُقَالَ	يُقَالُ	قِيلَ	غَائِب م.
تُقَلْ	تُقَالَ	تُقَالُ	قِيلَتْ	غَائِبَة م.
يُقَالاَ	يُقَالاَ	يُقَالاَ نِ	قِيلاَ	غَائِب مث.
تُقَالاَ	تُقَالاَ	تُقَالاَ نِ	قِيلَتَا	غَائِبَة مث.
يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُونَ	قِيلُوا	غَائِب ج.
يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	قِلْنَ	غَائِبَة ج.

Conjugaison du verbe concave, modèle يَخَافُ : [خَوِفَ] خَافَ il a craint

Voix passive, أَلْمَجْهُول

أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي		
أُ خَفْ	أُ خَافَ	أُ خَافُ	خِفْتُ	مُتَكَلِّم م.	
نُخَفْ	نُخَافَ	نُخَافُ	خِفْنَا	مُتَكَلِّم ج.	
تُخَفْ	تُخَافَ	تُخَافُ	خِفْتَ	مُخَاطَب م.	
تُخَافِي	تُخَافِي	تُخَافِينَ	خِفْتِ	مُخَاطَبَة م.	
تُخَافَا	تُخَافَا	تُخَافَانِ	خِفْتُمَا	مُخَاطَب مث.	
تُخَافُوا	تُخَافُوا	تُخَافُونَ	خِفْتُمْ	مُخَاطَب ج.	
تُخَفْنَ	تُخَفْنَ	تُخَفْنَ	خِفْتُنَّ	مُخَاطَبَة ج.	
يُخَفْ	يُخَافَ	يُخَافُ	خِيفَ	غَائِب م.	
تُخَفْ	تُخَافَ	تُخَافُ	خِيفَتْ	غَائِبَة م.	
يُخَافَا	يُخَافَا	يُخَافَانِ	خِيفَا	غَائِب مث.	
تُخَافَا	تُخَافَا	تُخَافَانِ	خِيفَتَا	غَائِبَة مث.	
يُخَافُوا	يُخَافُوا	يُخَافُونَ	خِيفُوا	غَائِب ج.	
يُخَفْنَ	يُخَفْنَ	يُخَفْنَ	خِفْنَ	غَائِبَة ج.	

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِل	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَقُولٌ	يُقَالُ	قِيلَ	Ie
مُقَوَّلٌ	يُقَوَّلُ	قُوِّلَ	IIe
مُقَاوَلٌ	يُقَاوَلُ	قُووِلَ	IIIe
مُقَالٌ	يُقَالُ	أُ قِيلَ	IVe
مُتَقَوَّلٌ	يُتَقَوَّلُ	تُقُوِّلَ	Ve
مُتَقَاوَلٌ	يُتَقَاوَلُ	تُقُووِلَ	VIe
مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُ نْقِيلَ	VIIe
مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُ قْتِيلَ	VIIIe
مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أَ سْتُقِيلَ	Xe

Conjugaison du verbe défectueux, modèle ُ◌. [بَلَوَ] بَلا il a éprouvé

Voix passive, أَلْمَجْهُول

	أَلْمَاضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	بُلِيتُ	أُ بْلَى	أُ بْلَى	أُ بْلَ
مُتَكَلِّم ج.	بُلِينَا	نُبْلَى	نُبْلَى	نُبْلَ
مُخَاطَب م.	بُلِيتَ	تُبْلَى	تُبْلَى	تُبْلَ
مُخَاطَبَة م.	بُلِيتِ	تُبْلَيْنَ	تُبْلَي	تُبْلَي
مُخَاطَب مث.	بُلِيتُمَا	تُبْلَيَانِ	تُبْلَيَا	تُبْلَيَا
مُخَاطَب ج.	بُلِيتُمْ	تُبْلَوْنَ	تُبْلَوْا	تُبْلَوْا
مُخَاطَبَة ج.	بُلِيتُنَّ	تُبْلَيْنَ	تُبْلَيْنَ	تُبْلَيْنَ
غَائِب م.	بُلِي	يُبْلَى	يُبْلَى	يُبْلَ
غَائِبَة م.	بُلِيَتْ	تُبْلَى	تُبْلَى	تُبْلَ
غَائِب مث.	بُلِيَا	يُبْلَيَانِ	يُبْلَيَا	يُبْلَيَا
غَائِبَة مث.	بُلِيَتَا	تُبْلَيَانِ	تُبْلَيَا	تُبْلَيَا
غَائِب ج.	بُلُوا	يُبْلَوْنَ	يُبْلَوْا	يُبْلَوْا
غَائِبَة ج.	بُلِينَ	يُبْلَيْنَ	يُبْلَيْنَ	يُبْلَيْنَ

Conjugaison du verbe défectueux, modèle رَمَى [رَمَى] ◌ِ.

Voix passive, أَلْمَجْهُول

	أَلْمَاضِي	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمُضارِعُ آلْمَنْصُوب	أَلْمُضارِعُ آلْمَجْزُوم
مُتَكَلِّم م.	رُمِيتُ	أُ رْمَى	أُ رْمَى	أُ رْمَ
مُتَكَلِّم ج.	رُمِينَا	نُرْمَى	نُرْمَى	نُرْمَ
مُخَاطَب م.	رُمِيتَ	تُرْمَى	تُرْمَى	تُرْمَ
مُخَاطَبَة م.	رُمِيتِ	تُرْمَيْنَ	تُرْمَيْ	تُرْمَيْ
مُخَاطَب مث.	رُمِيتُمَا	تُرْمَيَانِ	تُرْمَيَا	تُرْمَيَا
مُخَاطَب ج.	رُمِيتُمْ	تُرْمَوْنَ	تُرْمَوْا	تُرْمَوْا
مُخَاطَبَة ج.	رُمِيتُنَّ	تُرْمَيْنَ	تُرْمَيْنَ	تُرْمَيْنَ
غَائِب م.	رُمِيَ	يُرْمَى	يُرْمَى	يُرْمَ
غَائِبَة م.	رُمِيَتْ	تُرْمَى	تُرْمَى	تُرْمَ
غَائِب مث.	رُمِيَا	يُرْمَيَانِ	يُرْمَيَا	يُرْمَيَا
غَائِبَة مث.	رُمِيَتَا	تُرْمَيَاِ	تُرْمَيَا	تُرْمَيَا
غَائِب ج.	رُمُوا	يُرْمَوْنَ	يُرْمَوْا	يُرْمَوْا
غَائِبَة ج.	رُمِينَ	يُرْمَيْنَ	يُرْمَيْنَ	يُرْمَيْنَ

Les verbes augmentés, أَلْأَفْعَالُ آلْمَزِيدَة

d'après le modèle ◌ِ- [رَمَى] رَمَى il a lancé, tableau qui s'applique aux formes dérivées de tous les verbes défectueux

Voix passive, أَلْمَجْهُول

Participe actif	Inaccompli	Accompli	
إِسْمُ آلفَاعِلِ	أَلْمُضارِعُ آلْمَرْفُوع	أَلْمَاضِي	**Forme**
مَرْمِيٌّ , مَبْلُوٌّ	يُرْمَى	رُمِيَ	Ier
مَرَمًّى	يُرَمَّى	رُمِّيَ	IIe
مَرَامًى	يُرَامَى	رُومِ◌يَ	IIIe
مُرْمًى	يُرْمَى	أُ رْمِيَ	IVe
مُتَرَمًّى	يُتَرَمَّى	تُرُمِّيَ	Ve
مُتَرَامًى	يُتَرَامَى	تُرُومِيَ	VIe
مُنْرَمًى	يُنْرَمَى	أُ نْرُمِيَ	VIIe
مُرْتَمًى	يُرْتَمَى	أُ رْتُمِيَ	VIIIe
مُسْتَرْمًى	يُسْتَرْمَى	أُ سْتُرْمِيَ	Xe

Quelques exemples :

ضُرِبُوا بِآلسُّيُوفِ حَتَّى قَتَلُوا	ils furent frappés à coup de sabre jusqu'à la mort
سَتُسْلَبُ كُلَّ مَا جَمَعْتَ	tu seras dépouillé de tout ce que tu as ramassé
أُ نْسِيتُ قِصَّةَ يُوسُفَ آلصِّدِّيقِ	on m'a fait oublier l'histoire de Joseph le très véridique
سِيرَ سَيْرٌ طَوِيلٌ	on a fait une longue marche
وَقَفْتُ عِنْدَمَا فُتِحَ آلبَابُ فَجْأَةً	je m'arrêtai lorsque soudain la porte s'ouvrit

سُمِّيَ آلإِنْسَانُ إِنْسَانًا لِكَثْرَةِ نِسْيَاتِهِ	on a nommé les êtres « Insân » à cause de leurs nombreux oublis…
إِذَا آلْبَابُ يُطْرَقُ	alors on frappa à la porte
وُلِدَ هَذَا آلْكَاتِبُ آلسُّورِيُّ سَنَةَ ١٩١٨	cet écrivain syrien est né en 1918
وَرُبَّمَا بَاعَ لِبَعْضِهِمْ حِينَ يَتَقَدَّمُ آللَّيْلُ أَشْيَاءَ لَمْ تَكُنْ تُسَمَّى وَلَمْ تَكُنْ تُؤْكَلُ	…souvent il vendait à certains d'entre eux quand venait la nuit des choses que l'on ne nomme pas et que l'on ne mange pas… (Taha Hussein)
نُقِلَتْ إِلَيْهِ هَذِهِ آلْمُقْتَرَحَاتُ عَنْ طَرِيقِ آلسَّفِيرِ آلْفَرَنْسِيِّ	ces propositions lui ont été rapportées par l'ambassadeur français
رَأْ سُ آلأَطِبَّاءِ قَدْ جُنَّ ! ايَّةُ خَسَارَةٍ أَنْ يُصَابَ مِثْلُ هَذَا آلرَّجُلِ بِآلْجُنُونِ	le chef des médecins est devenu fou ! quel dommage qu'un tel homme soit atteint par la folie… (Tawfîq El-Hakîm)
يَا أَيُّهَا آلَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ آلْقِصَاصُ فِي آلْقَتْلِ آلْحُرُّ بِآلْحُرِّ وَآلْعَبْدُ بِآلْعَبْدِ وَآلْأُنْثَى بِآلْأُنْثَى	O croyants ! il vous est prescrit (d'appliquer) la loi du talion en cas de meurtre : un homme libre pour un homme libre, un esclave pour un esclave, une femme pour une femme (Coran II, 178)
أُ طْلِقَ هَذَا آلصَّارُوخُ وَعَلَى مَتْنِهِ رَائِدَانِ	on a lancé cette fusée avec deux cosmonautes à bord

La forme passive a été rencontrée dans le texte arabe dès la première leçon :

فَآلإِسْمُ **يُعْرَفُ** بِآلْخَفْضِ وَآلتَّنْوِينِ وَدُخولِ آلْأَلِفِ وَآللَّامِ وَحُرُوفِ أَلْخَفْضِ...

وَآلْفِعْلُ **يُعْرَفُ** " بِقَدْ" وَ"آلسِّينِ" وَ"سَوْفَ" وَتاءِ آلتَّأْنيثِ آلسّاكِنَةِ...

أَلْمُعْرَباتُ قِسْمانِ : قِسْمٌ **يُعْرَفُ** بِآلْحَرَكاتِ وَقِسْمٌ **يُعْرَفُ** بِآلْحُروفِ... وَخَرَجَ عَنْ ذَلِكَ ثَلاثَتُ آشْياءَ وَهِيَ جَمْعُ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ **نُصِبَ** بِآلْكَسْرَةِ... وَأَمّا جَمْعُ آلْمُذَكَّرِ آلسَّالِمِ **فَيُرْفَعُ** بِآلواوِ وَ **يُنْصَبُ** وَ**يُخْفَضُ** بِآلياءِ...

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلَّذِي لَمْ **يُذْكَرْ** مَعَهُ فَاعِلُهُ...

أَلدَّرْسُ آلتَّاسِعُ

Neuvième leçon

بَابُ آلْمُبْتَدَإِ [٥١] وَآلْخَبَرِ [٥٢]

Chapitre du sujet et de l'attribut ou chapitre du *mubtada'* et du *khabar*

أَلْمُبْتَدَأُ هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلْعَارِي[٦٤] عَنِ آلْعَوَامِلِ آللَّفْظِيَّةِ, **وَآلْخَبَرُ** هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلْمُسْنَدُ إِلَيْهِ[٦٥] نَحْوَ قَوْلِكَ "زَيْدٌ قَائِمٌ" وَ"آلزَّيْدانِ قَائِمَانِ" وَ"آلزَّيْدُونَ قَائِمُونَ".

١] وَ**آلْمُبْتَدَأُ** قِسْمَانِ: ظَاهِرٌ وَمُضْمَرٌ:

فَآلظَّاهِرُ مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ,

وَآلْمُضْمَرُ اِثْنَا عَشَرَ وَهِيَ : أناَ وَنَحْنُ وَأنْتَ وَأنْتِ وَأَنْتُمَا وَأَنْتُمْ وَأَنْتُنَّ وَهُوَ وَهِيَ وَهُمَا وَهُمْ وَهُنَّ نَحْوَ قَوْلِكَ "أنَا قَائِمٌ " وَ" نَحْنُ قَائِمُونَ" وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ.

٢] وَآلْخَبرُ قِسْمَانِ : مُفْرَدٌ وَغَيْرُ مُفْرَدٍ:

فَآلْمُفْرَدُ نَحْوَ "زَيْدٌ قَائِمٌ "

وَغَيْرُ آلْمُفْرَدِ أَرْبَعَةُ أشْيَاءَ : – أَلْجَارُّ[٦٦] أَوْ آلْمَجْرُورُ . وَآلظَّرْفُ[٦٧] . وَآلْفِعْلُ مَعَ فَاعِلِهِ . وَآلْمبْتَدَأُ مَعَ خَبَرِهِ نَحْوَ قَوْلِكَ . "زَيْدٌ فِي آلدَّارِ" . "زَيْدٌ عِنْدَكَ" . " زَيْدٌ قَامَ أَبُوهُ " . وَ " زَيْدٌ جارِيَتُهُ ذَاهِبَةٌ ".

Vocabulaire

[٦٤] ع ر ي

عَرِيَ ـَ عُرِيًا	être nu, dépouillé
عَارٍ (ج) عُرَاة	nu, dépouillé
عَارٍ مِنْ كُلِّ صِحَّةٍ	dénué de tout fondement
تَعَرَّى	Ve forme, se dégarnir, se déshabiller

س ن د[٦٥]

سَنَدَ ـُ سَنْدًا	appuyer, caler, soutenir
سَانَدَ مُسَانَدَةٌ	IIIe forme, aider qn., assister qn., soutenir
مُسَانِدٌ (ج) ونَ	supporter
أَسْنَدَ إِسْنَادًا لِ	IVe forme, conférer qc. à qn, attribuer, confier
إِسْنَادٌ (ج) أَسَانِيد	citation, référence, *gram.* prédication, rapport de l'attribut ou du verbe au sujet
مُسْنَدٌ (ج) مَسَانِد	temps, époque, *islam.* tradition, *gram.* attribut, prédicat
مُسْنَدٌ إِلَيْهِ	*gram.* sujet de la phrase nominale : on peut regretter que ce groupe soit ainsi traduit par les linguistes en substantif,…***et, encore une fois, par le mot <u>sujet</u>***… alors qu'il ne fait qu'exprimer que le «*khabar* » s'adosse au «*mubtada'* ».

ج ر ر[٦٦]

جَرَّ ـُ جَرًّا	tirer, traîner après soi, *gram.* mettre un nom au cas indirect
جَرَّ ـُ ـَ جَرًّا عَلَى	commettre un délit/un crime, léser gravement
جَرٌّ	entraînement, remorquage, *gram.* subordination
حُرُوفُ ٱلْجَرِّ	prépositions exigeant que la fin du mot qui les suit soit marquée du cas indirect
جَارٌّ	subordonnant, préposition
مَجْرُورٌ	tiré, tracté, *gram.* complément prépositionnel, mot terminé par une ـِ
مِنْ جَرِيرَةِ ذَلِكَ	à cause de cela….

ظ ر ف[٦٧]

ظَرُفَ ـُ ظَرَافَة	être aimable, distingué
ظَرْفٌ (ج) ظُرُوف	godet, douille, conjoncture, circonstance, *gram.* adverbe
فِي هَذِهِ ٱلظُرُوف…	dans ces conditions…
أَلظُّرُوفُ لَمْ تُسْنَحْ لِي…	je n'ai pas en l'occasion de…

ظَرْفٌ حَالِيٌّ	complément de manière
ظَرْفُ آلزَّمَانِ	complément de temps
ظَرْفُ آلْمَكَانِ	complément de lieu
ظَرْفِيٌّ	adverbial, circonstanciel
مَظْرُوفٌ فِي...	contenu dans…

Pour approfondir ses connaissances sur le sujet de la phrase nominale on se reportera utilement à la thèse d'état de Mme Georgine Ayoub intitulée : « La question de la phrase nominale dans la littérature arabe »

Compréhension du texte :

Chapitre du *mubtada'* et *du khabar* (1).

Le *mubtada'* est le mot au cas sujet dépouillé (de l'influence) des régissants littéraux (**réels**) et le *khabar* est le mot au cas sujet s'appuyant sur lui (2). Exemple, Zaïd (est) debout, et les deux Zaïd (sont) debouts, et les Zaïd (sont) debouts, et ce qui leur ressemble… (et autres constructions analogues). Le *mubtada'* est de deux sortes : apparent et latent.

L'apparent sa mention est déjà avancée (**l'apparent est ce que l'on a vu précédemment**).

Le (*mubtada'*) latent (est de) douze (sortes) et ce sont : 1er moi, je, 2ème nous, 3ème toi (masc.), 4ème toi (fém.), 5ème vous deux, 6ème vous (masc.), 7ème vous (fém.), 8ème lui, 9ème elle, 10ème eux deux, 11ème eux, 12ème, elles. Par exemple, je (suis) debout, nous (sommes) debout …et autres constructions analogues (3).
Le « *khabar* » (est) de deux sortes : simple ou pas.
Il (est) simple par exemple Zaïd (est) debout.
Le « *khabar* » pas simple est de quatre sortes **(le « *khabar* » complexe peut être constitué de quatre manières différentes)** (4),

- la préposition et le complément prépositionnel,
- le complément circonstanciel,
- le verbe avec son sujet,
- le *« mubtada' »* avec son « *habar* » par exemple,
  - Zaïd (est) dans la maison (5),
  - Zaïd (est) chez toi,
  - Zaïd, son père s'est levé,
  - Zaïd, sa servante est partie.

(1) Nous ne traduisons pas les deux termes. Depuis les premières leçons ***nous avons rencontré des mots qui n'ont pas d'équivalents en langue française*** et nous avons proposé une (mauvaise) traduction : particule pour حَرْف, déclinaison pour إِعْرَاب …. Mais nous sommes sans cesse confrontés à l'inadéquation du terme français face au mot arabe et cela devient d'autant plus vrai que nous abordons **la phrase nominale,** que la langue française n'emploie pas... ou si peu. Nous nous souvenons tous avoir « séché », enfants, sur cette phrase

« ah la tarte ! j'ai adoré » dans laquelle le participe passé ne s'accorde pas avec le complément d'objet car le mot « tarte » est sujet d'une première phrase nominale exclamative qui est suivie d'une phrase verbale déclarative. Et nous n'avons pas, dans notre vocabulaire, de termes exacts pour qualifier ces deux notions. Les grammairiens proposent « inchoatif » pour مُبْتَدَأ, choix judicieux puisque ce terme désigne une action commençante, choix malheureux puisqu'il désigne les verbes. Quant au *khabar* il est rendu par le mot « attribut » puisqu'il qualifie la première partie de la phrase. Nous convenons donc d'utiliser les deux termes francisés, « ***mubtada'*** » et *«* ***khabar*** ».

Et nous traduisons ainsi le commentaire du Cheikh Djebril au sujet de ce texte :… « ... *pour ce qui est des deux mots* ***Zaïd*** *(est)* ***debout*** *Zaïd est le* <u>*mubtada'*</u> *et il est au cas sujet, la marque du cas sujet est la damma sur sa finale et debout est k*<u>*habar,*</u> *il est au cas sujet et la marque du cas sujet est la damma sur sa finale et on les nomme phrase nominale…*

أَمَّا مِنْ إِسْمَيْنِ كَزَيْدٌ قَائِمٌ فَزَيْدٌ مُبْتَدَأٌ وَٱلْمُبْتَدَا مَرْفُوعٌ وَعَلامَةُ رَفْعِهِ ضَمُّ آخِرِهِ وَقَائِمٌ خَبَرُهُ وَهُوَ مَرْفُوعٌ وَعَلامَةُ رَفْعِهِ ضَمُّ آخِرِهِ وَتُسَمَّى جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ …

(2) Telle est la définition de la construction de la phrase nominale. Pas d'élément « verbe » qui entre dans ce schéma, ce qui a fait dire à certains grammairiens arabes que la phrase nominale, contrairement à la phrase verbale, est celle qui ne nécessite pas de verbe pour sa construction. Si je dis, Zaïd s'est levé : phrase verbale qui situe une action dans le passé.
En revanche, « **Zaïd,** s'est levé » a un tout autre sens si j'insiste sur le premier mot Zaïd. D'abord c'est Zaïd, ensuite il s'est levé. Comme si on recherchait, dans un certain nombre de personnes, **qui** s'était levé. C'est Zaïd. Ou que l'on répondait tout simplement à la question de savoir qui s'était levé. C'est Zaïd. Dans cette phrase nominale, on présente d'abord ce sur quoi ou ce sur qui on va parler (Zaïd), puis on donne l'information qui s'y rapporte (il s'est levé). Mais, plus souvent, et ceci explique la définition de l'auteur, on exprimera une qualité, on décrira un état, on constatera une attitude par un adjectif ou un nom d'action.

(3) Le *mubtada'* peut n'être pas aussi simple que la définition de l'auteur et consister en plusieurs mots dépendants les uns des autres. Exemple : *Dieu est celui que j'invoque contre ce que vous alléguez,* أَللَّهُ آلْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِيفُونَ

Le *mubtada*' n'est pas obligatoirement placé en début de la phrase nominale : parfois le *haba*r est cité en premier. On dit alors que le *mubtada*' est inversé. Exemple :

Il est connu que la langue arabe est difficile أَلْمَعْرُوفُ أَنَّ آللُّغَةَ آلعَرَبِيَّةَ صَعْبَةٌ Dans cette phrase je parle de la difficulté de la langue arabe et l'information que je donne est que cette difficulté est connue, soit,

(أَلْمَعْرُوفُ) [أَنَّ آللُّغَةَ آلعَرَبِيَّةَ صَعْبَةٌ]

Le *khabar* précède le *mubtada'* :

* si celui-ci est limité, comme *il* <u>*n*</u>*'y a de juste que Dieu* !

يُقَدِّمُ آلْخَبَرُ آلْمُبْتدَأَ إِذَا كَانَ آلْمُبْتَدَأُ مَحْصُورًا نَحْوَ مَا عَادِلٌ إلاَّ آللَّهِ

* si le *khabar* est au cas indirect ou (complément) circonstanciel et que le *mubtada'* est indéterminé comme, *il y a un homme dans la maison*,

وَإِذَا كَانَ آلْخَبَرُ مَجْرُورًا أَوْ ظَرْفًا وَ آلْمُبْتَدَأُ نَكِرًا نَحْوَ فِي آلْبَيْتِ رَجُلٌ

* si le *khabar* est la chose qui doit avoir la préséance (comme le pronom interrogatif, où ?, quand ?, comment ?...) comme *où est le chemin* ?

وَإِذَا كَانَ آلْخَبَرُ مِمَّا كَانَ لَهُ آلصَّدَارَةَ (نَحْوَ آلإِسْمِ آلإِسْتِفْهَامِ , أَيْنَ , مَتَى , كَيْفَ...) نَحْوَ أَيْنَ آلطَّرِيقُ ؟

(4) L'auteur indique, pour chacune des quatre situations, un exemple.

(5) Nous avons voulu montrer l'importance du *mubtada*' en le plaçant dans les quatre exemples en début de phrase en langue française également. L'analyse syntaxique est l'opération qui consiste à dissocier le *mubtada'* du *habar,*

[زَيْدٌ] (فِي آلدَّارِ) [زَيْدٌ] (عِنْدَكَ) [زَيْدٌ](قَامَ أَبُوهُ) [زَيْدٌ](جَارِيَتُهُ ذَاهِبَةٌ)

Exemple d'analyse syntaxique : traduction de Silvestre de Sacy

La paresse induit l'indigence أَلْكَسَلُ عَاقِبَتُهُ آلْفَقْرُ

أَلْكَسَلُ**:** *est premier mubtada' au cas sujet et la marque du cas sujet est la damma sur la dernière radicale, et* عَاقِبَتُهُ **:** *est deuxième mubtada' au cas sujet et la marque du cas sujet est la damma sur la dernière radicale, et la lettre (de l'alphabet) pronom personnel construit avec une damma dans une situation de subordination est complément d'objet,*

آلْفَقْرُ **:** *est le habar du second mubtada' au cas sujet et la marque du cas sujet est la damma sur la dernière radicale, et* عَاقِبَتُهُ آلْفَقْرُ **:** *est une phrase nominale composée d'un mubtada' et d'un habar en situation de cas sujet, habar du premier mubtada'...*

أَلْكَسَلُ مُبْتَدَأٌ أَوَّلٌ وَهُوَ مَرْفُوعٌ وَعَلامَةُ رَفْعِهِ ضَمُّ آخِرِهِ ,

عَاقِبَتُهُ مُبْتَدَأٌ ثَانٍ وَهُوَ مَرْفُوعٌ وَعَلامَةُ رَفْعِهِ ضَمُّ آخِرِهِ وَآلْهَاءُ مَبْنِيٌّ عَلَى ضَمٍّ فِي آخِرِهِ وَآلْهَاءُ ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ مَبْنِيٌّ عَلَى ضَمٍّ فِي مَحَلٍّ جَرٍّ مُضَافٌ إِلَيْهِ,

وَ**آلْفَقْرُ** خَبَرُ آلْمُبْتَدَإِ آلثَّانِيَ مَرْفُوعٌ وَهُوَ عَلامَةُ رَفْعِهِ آلضَّمُّ

وَعَاقِبَتُهُ آلْفَقْرُ جُمْلَةٌ آسْمِيَّةٌ مُرَكَّبَةٌ مِنَ آلْمُبْتَدَإِ وَآلْخَبَرِ فِي مَحَلِّ رَفْعٍ خَبَرُ آلْمُبْتَدَإِ آلأَوَّلِ.

Quelques exemples (nous ne marquons les deux composantes de la phrase nominale que dans les cas de *khabars* inversés

مُحَمَّدُ صَدِيقٌ لِي	Mohammed est mon ami
أَلْحُرُوفُ كُلُّهَا مَبْنِيَّةٌ	toutes les particules sont figées
هَذَا آلْعَمَلُ صَعْبٌ	ce travail est difficile
أَللَّهُ نُورُ آلسَّمَوَاتِ وَآلْأَرْضِ …	Dieu est la lumière des cieux et de la terre… (Coran XXIV, 35)
أَلْعِلْمُ حَيَاةُ آلْقُلُوبِ	la science est la vie de l'esprit
أَلْجَهْلُ هُوَ آلْمَوْتُ آلْأَكْبَرُ	l'ignorance est la mort la plus complète
هَلْ أَحَدٌ فِي قَاعَةِ آلدَّرْسِ	y a-t-il quelqu'un dans la salle de classe ?
أَلرَّجُلُ فِي آلدَّارِ	l'homme est dans la maison
(فِي آلدَّارِ)[رَجُلٌ]	Il y a ***un*** homme dans la maison
مَا رَجُلٌ فِي آلْبَيْتِ	il n'y a pas d'homme dans la maison
أَنْ تَعْمَلَ خَيْرٌ لَكَ	il est mieux pour toi de travailler
أَلْأَحْسَنُ أَنْ تَبْقَى هُنَا	le mieux est que tu restes ici
أَلْأَحْسَنُ أَنْ تَدْرُسَ آللُّغَةَ آلْعَرَبِيَّةَ	le mieux est que tu étudies la langue arabe.
(مِنَ آلْمُمْكِنِ)[أَنْ يَأْتِيَ غَدًا]	il est possible qu'il vienne demain.
(عَلَى آلطَّاوِلَةِ)[كُتُبٌ]	il y a des livres sur la table
(عِنْدِي)[مَوْعِدٌ مَعَكِ]	j'ai un rendez vous avec elle
أَلْقَمَرُ مُشْرِقٌ فِي آلسَّمَاءِ آلصَّعِيدِ وَآلصَّحْرَاءُ تَئِنُّ فِيهَا آلرِّيحِ	la lune brillait dans le ciel de la Haute Egypte et le vent gémissait dans le désert (Edwar Kharrat)
(فِي عَيْنَيْهِ)[حَذَرٌ وَ تَوَجُّسٌ] وَ(فِي	dans ses (deux) yeux il y a de la prudence et de la crainte et de la surdité dans ses

أُ ذُنَيْهِ)[صَمَمٌ]	(deux) oreilles (Edwar Kharrat)

أَلدَّرْسُ آلْعَاشِرُ

Dixième leçon

بَابُ آلْعَوَامِلِ آلدَّاخِلَةِ عَلَى آلْمُبْتَدَإِ [٥١] وَآلْخَبَرِ [٥٢]

Chapitre des agents influençant le *mubtada'* et le *khabar*

وَهِيَ ثَلاثَةُ أَشْيَاءَ : كَانَ وَأَخَوَاتُهَا , وَإِنَّ وَأَخَوَاتُهَا , وَظَنَنْتُ وَأَخَوَاتُهَا:

١] فَأَمَّا **كَانَ وَأَخَوَاتُهَا** : فَإِنَّهَا تَرْفَعُ آلإِسْمَ وَتَنْصِبُ آلْخَبَرَ وَهِيَ "كَانَ" , وَ"أَمْسَى" , وَ"أَصْبَحَ" , وَ"أَضْحَى[٦٨]" , وَ"ظَلَّ" , وَ"بَاتَ" , وَ"صَارَ" , وَ"لَيْسَ" , وَ"مَا زَالَ" , وَ"مَا إِنْفَكَّ[٦٩]" , وَ"مَا فَتِئَ[٧٠]" , وَ"مَا بَرِحَ[٧١]" وَ"مَا دَامَ" , وَمَا تَصَرَّفَ[٢٦] مِنْهَا نَحْوَ كَانَ وَيَكُونُ وَكُنْ , وَأَصْبَحَ وَيُصْبِحُ وَأَصْبِحْ. تَقُولُ "كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا " وَ" لَيْسَ عَمْرٌو شَاخِصًا[٧٢] " وَمَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...

٢] وَأَمَّا **إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا** : فَإِنَّهَا تَنْصِبُ آلإِسْمَ وَتَرْفَعُ آلْخَبَرَ وَهِيَ "إِنَّ" وَ"أَنَّ" وَ"لَكِنَّ" وَ"كَأَنَّ" وَ"لَيْتَ" وَ"لَعَلَّ" . تَقُولُ " إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ " وَ" لَيْتَ عَمْرًا شَاخِصٌ " وَمَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ... وَ مَعْنَى "إِنَّ" وَ"أَنَّ" لِلتَّوْكِيدِ وَ"لَكِنَّ" لِلاَسْتِدْرَاكِ[٧٣] وَ"كَأَنَّ" لِلتَّشْبِيهِ[٣٧] وَ"لَيْتَ" لِلتَّمَنِي[٧٤] وَ"لَعَلَّ" لِلتَّرَجِّي[٧٥] وَآلتَّوَقُّعِ .

٣] وَأَمَّا **ظَنَنْتُ وَأَخَوَاتُهَا** : فَإِنَّهَا تَنْصِبُ آلْمُبْتَدَأَ وَآلْخَبَرَ عَلَى أَنَّهُمَا مَفْعُولانِ لَهَا . وَهِيَ "ظَنَنْتُ" وَ"حَسِبْتُ" وَ"خِلْتُ[٧٦]" وَ"زَعَمْتُ" وَرَأَيْتُ" وَ"عَلِمْتُ" وَ"وَجَدْتُ" وَ"اِتَّخَذْتُ" وَ"جَعَلْتُ" وَ"سَمِعْتُ" . تَقُولُ "ظَنَنْتُ زَيْدًا قَائِمًا" وَ" رَأَيْتُ عَمْرًا شَاخِصًا" وَمَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...

Vocabulaire

[٦٨] ض ح ي plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

ضَحَا ـُ ضَحْوًا	apparaître, être visible

ضُحًى = ضُحًا	milieu de la matinée
أَضْحَى إِضْحَاءً	IVe forme, rendre visible, exposer, *gram.* devenir
عِيدُ آلأَضْحَى أَوْ عِيدُ آلْكَبِيرُ	Grand Baïram ou Aïd el-Kébir

ف ك ك [٦٩]

فَكَّ ُ فَكًّا	débloquer, décoller, dégager, dénouer
اِنْفَكَّ اِنْفِكَاكًا	VIIe forme, se débloquer, se défaire
مَا آنْفَكَّ + فِعْلٌ	ne pas cesser de, continuer à…

ف ت ء [٧٠]

فَتِئَ َ	oublier qc.
مَا فَتِئَ	ne pas cesser de, continuer à…
مَا فَتِئَ وَمَا فَتَأَ وَمَا أَفْتَأَ يَفْعَلُ	il n'a pas cessé de faire

ب ر ح [٧١] plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

بَرِحَ َ بَرَحًا	cesser, finir, quitter
مَا بَرِحَ	ne pas cesser de, continuer à…
مَا بَرِحَ حَتَّى	n'avoir de cesse de …
بَرِيحٌ	annonce publique, criée
أَلْبَارِحَةُ , أَلْبَارِحُ	hier

ش خ ص [٧٢]

شَخَصَ َ شُخُوصًا	se dresser, apparaître, se lever (étoile), enfler (plaie)
شَخَصَ إِلَى	se rendre à…, aller à…
شَخَصَ بِبَصَرِهِ إِلَى	regarder fixement qn.
شَخْصٌ (ج) أَشْخَاص	individu, personnage
شَاخِصٌ	fixe (regard),

د ر ك [٧٣]

دَرَكَ = دَرَّكَ	Ière ou IIe forme, se suivre l'un l'autre (gouttes de pluie)
أَدْرَكَ	IVème forme, arriver à l'âge de raison (enfant), à maturité (fruit)
مُدرِكٌ	qui atteint, qui saisit, qui comprend
مُدْرَكٌ	compris, compréhensible, intelligible
اِسْتَدْرَكَ	Xe forme, corriger, se corriger, réparer (une erreur), rectifier
اِسْتِدْرَاكٌ	restriction, rétractation, mise au point
حَرْفُ آلِآسْتِدْرَاكِ	particule restrictive (comme بَلْ…..)

م ن ى [٧٤] plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

مُنْيَةٌ = أُ مْنِيَّةٌ	désir, souhait, vœu
مَنَّى تَمْنِيَةً ه بِ	IIe forme, faire désirer qc. à qn.
أُ قَدِّمُ لَكُمْ أَطْيَبَ تَمَنِّيَاتِي	je vous présente mes meilleurs vœux
تَمَنَّى	Ve forme, souhaiter que

رج و [٧٥]

رَجَا ُ رَجَاءًا ه أَنْ	espérer, souhaiter
تَرَجَّى	Ve forme, mettre son espoir en, supplier qn.

خ ي ل [٧٦] plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

خَالَ َ مَخَالَةٌ أَنْ	croire, s'imaginer que
خَيَّلَ لِ , أَنَّ	IIème forme, faire croire qc. à qn.
يُخَيِّلُ إِلَيَّ.....أَنَّ	je m'imagine que….+ substantif
خَيَالِيٌّ	utopiste, utopique, chimérique

Compréhension du texte :

Chapitre des agents qui influencent le *mubtada'* et le *khabar*.

Et ils sont de trois sortes : كَانَ et ses sœurs[1], إِنَّ et ses sœurs et (le verbe) ظَنَنْتُ et ses analogues.

1) (le verbe) كَانَ et ses sœurs imposent le cas sujet au nom [2] et le cas direct au *khabar*.

ex. *Mohammed était un homme savant et généreux* = كَانَ مُحَمَّدٌ رَجُلاً عَالِمًا كَرِيمًا

Et ce sont (**les verbes de cette catégorie sont** [3]) :

1	كَانَ	être, exister
2	أَمْسَى	exister, le soir
3	أَصْبَحَ	exister au matin
4	أَضْحَى	exister au milieu de la matinée
5	ظَلَّ	exister pendant la journée
6	بَاتَ	exister pendant la nuit
7	صَارَ	être fait, devenir
8	لَيْسَ	n'être pas
9	مَا زَالَ	ne pas cesser d'être…, continuer à…
10	مَا آنْفَكَّ	ne pas cesser d'être…, continuer à…
11	مَا فَتِئَ	ne pas cesser d'être…, continuer à…
12	مَا بَرِحَ	ne pas cesser d'être…, continuer à…
13	مَا دَامَ	tandis que l'on est

Et ce (qui) se conjugue d'eux comme « il fut », « il est », « sois » et « il fut », « il est », « sois ». Tu diras : « Zaïd était debout » et «'Amr n'a pas le regard fixe », et ainsi de suite...

2) إِنَّ et ses sœurs imposent le cas direct au nom (qui les suit) et le cas sujet au *khabar,* et ce sont[4] (ses sœurs) :

1	إِنَّ	certes, pour indiquer une affirmation (en début de phrase ou après le verbe قَالَ)

2	أَنَّ	que (conjonction)
3	لَكِنَّ	mais, cependant, pour indiquer une objection
4	كَأَنَّ	comme si, comme que…, pour indiquer une ressemblance, une comparaison
5	لَيْتَ	plaise, plût à Dieu que…, pour indiquer le souhait
6	لَعَلَّ	peut-être que…, pour indiquer un espoir, une probabilité

Tu diras : « certes, Zaïd est debout » ou « plaise à Dieu que ’Amr ait le regard fixe » et autres (phrases) analogues. Le sens de إِنَّ et de أَنَّ est la confirmation (de l'idée), et لَكِنَّ (indique) la restriction, et كَأَنَّ (indique) l'assimilation, et لَيْتَ (indique) le désir, et لَعَلَّ (indique) l'espoir et l'attente.

3) Quant à j'ai pensé, j'ai cru = ظَنَنْتُ et (autres verbes) analogues [5] ils mettent au cas direct le nom et le *khabar* car ils en sont les compléments à eux **(parce qu'ils sont l'un et l'autre leurs compléments directs**). Et ils sont :

1	ظَنَنْتُ	j'ai pensé, j'ai cru
2	حَسِبْتُ	j'ai compté, j'ai considéré
3	خِلْتُ	je me suis imaginé, je me suis figuré
4	زَعَمْتُ	j'ai été d'avis que
5	رَأَيْتُ	j'ai vu
6	عَلِمْتُ	j'ai su, j'ai connu
7	وَجَدْتُ	j'ai trouvé
8	اِتَّخَذْتُ	j'ai pris….pour
9	جَعَلْتُ	j'ai supposé que…, j'ai considéré comme
10	سَمِعْتُ	j'ai entendu dire

Tu diras « j'ai pensé que Zaïd se levait» et « j'ai vu que ‘Amr avait le regard fixe », et autres (phrases) analogues.

[(1)] nous nous contentons de la traduction littérale, tellement cette expression est consacrée chez les arabisants : on dit couramment les sœurs de *« kâna »*, les sœurs de « *'inna* »…

[(2)] on remarquera bien la terminologie : dans la phrase nominale avec كَانَ la notion de *mubtada'* est remplacée par **<u>le nom</u>** (*le nom de kâna*)

[(3)] il faut, ici, préciser cinq points :

* tout d'abord il y a le verbe كَانَ dont la principale fonction est de permettre la localisation du passé dans la phrase nominale,

ex. un homme était malade, كَانَ رَجُلٌ مَرِيضًا

إِسْمُ كَانَ = رَجُلٌ وَ خَبَرُ كَانَ = مَرِيضًا

* ensuite il y a une liste de verbes que l'on qualifie de **verbes d'existence** car ils expriment une notion de temps ou de durée comme l'idée de devenir (أَمْسَى أَصْبَحَ, أَضْحَى, بَاتَ, صَارَ) ou l'idée de rester (ظَلَّ) ou encore l'idée de « ne pas cesser de » (مَا زَالَ, مَا آنْفَكَّ, مَا فَتِئَ, مَا بَرِحَ).

Ces verbes ont impérativement besoin d'un complément (alors qu'un verbe doit pouvoir se contenter d'un sujet), ce qui explique leur place dans la phrase nominale où ils font fonction d'auxiliaires temporels.

* est présent aussi le verbe لَيْسَ qui sert à marquer la négation du présent.

* puis, le fait que cette liste n'est pas exhaustive, certains auteurs ajoutant, entre autres,

غَدَا	être au matin, partir au matin
رَاحَ	être au soir, revenir le soir
عَادَ	devenir, redevenir
مَا فَتَرَ , لَمْ يَفْتِرْ عَنْ ه	ne pas cesser de

* ces verbes peuvent aussi être employés comme notre verbe ***« être »*** pour indiquer simplement l'existence, et, dans ce cas, n'ont pas besoin d'attribut, exemples,

il « était » un (homme) commerçant, كَانَ رَجُلٌ تَاجِرٌ

cela arriva à la mort du chef des croyants,

كَانَ ذَلِكَ بَعْدَ مَوْتِ أَمِيرِ آلْمُؤْمِنِينَ

je ne pouvais supporter cela, لَيْسَ لِي عَلَى ذَلِكَ آصْطِبَارٌ

le matin ils coururent chez lui, فَلَمَّا أَصْبَحُوا غَدَوْا إِلَيْهِ

et le verbe كَانَ peut aussi être employé pour traduire le passé ou le futur de notre verbe ***« avoir »*** et l'objet possédé devient sujet et l'objet possesseur se met au cas indirect sous l'influence d'une des propositions qui marquent la propriété لِ , مَعَ , بِ , عِنْدَ , exemples,

ils auront un triomphe magnifique, يَكُونُ لَهُمْ فَوْزٌ عَظِيمٌ

cette lionne avait un petit lionceau, كَانَ لِتِلْكَ آللَّبُوءَةِ شِبْلٌ صَغِيرٌ

il avait trois filles, كَانَتْ لَهُ ثَلاثُ بَنَاتٍ

(4) إِنَّ et ses sœurs sont dites aussi les particules du cas direct car elles se construisent avec une phrase nominale dont le nom إِسْمُ إِنَّ est au cas direct : l'information que l'on va donner sera différente selon le choix de la particule. On prendra garde à la place de l'information qui peut être éloignée de la particule, exemple :

إِنَّ فِي خَلْقِ آلسَّمَاوَاتِ وَآلأَرْضِ وَآخْتِلافِ آللَّيْلِ وَآلنَّهَارِ وَآلْفُلْكِ آلَّتِي تَجْرِي فِي آلْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ آلنَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ آللَّهُ مِنَ آلسَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ آلأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ آلرِّيَاحِ وَآلسَّحَابِ آلْمُسَخَّرِ بَيْنَ آلسَّمَاءِ وَآلأَرْضِ **لأَيَاتٍ** لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

(phrase nominale inversée puisque le nom d'inna **أَيَاتٍ** est indéterminé, avec présence d'un lâm de corroboration **لَـ**, et le mot est bien au cas direct bien que sa finale soit **ـاتٍ**)

« *En vérité, dans la création des cieux et de la terre, dans l'alternance de la nuit et du jour, les vaisseaux qui voguent sur la mer (avec leurs cargaisons) sont profitables aux hommes, l'eau de pluie que Dieu fait descendre du ciel pour redonner la vie à une terre morte, où il a disséminé toute espèces d'animaux dans les variations des vents et des nuages soumis entre ciel et terre (à la volonté de Dieu), dans tout cela il y a des signes pour les hommes doués d'intelligence…* »

(5) Cette troisième partie du chapitre concerne les verbes d’estimation qui ont un double régime direct et sont suivis d’un complément d’objet direct et d’un attribut, tous deux au cas direct, ex. : *j’ai trouvé que Zaïd était malade* = وَجَدتُّ زَيْدًا مَرِيضًا

Ce point sera développé au chapitre 16, chapitre du complément direct.

Les Arabes les nomment les **verbes de pensée ou les verbes de cœur** = أَفْعَالُ آلْقُلُوبِ. La liste complète est :

ظَنَّ ُ	penser	حَسِبَ َ	croire	خَالَ ِ	s’imaginer
دَرَى ِ	savoir	رَأَى َ	voir, juger	زَعَمَ َ	prétendre
عَلِمَ َ	savoir	اِعْتَقَدَ	croire	وَجَدَ ِ	trouver
أُخْبِرَ , نُبِّئَ	être informé	هَبْ	suppose, concède	تَعَلَّمْ	apprends
أَ تَقُولُ	penses-tu ?				

Généralement les verbes جَعَلَ et سَمِعَ ne figurent pas dans la liste des verbes de cœur.

Quelques exemples

كَانَ فَضْلُ آللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا	la bonté de Dieu pour toi a été grande
كَانَتِ آللَّيْلَةُ مُقْمِرَةً	la nuit était éclairée par la lune
عَلَى كُلِّ حَالٍ كَانَ مُتَزَوِّجًا	en tout cas il était marié…
فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ آلْفِكْرُ مَوْجُودًا كَانَ مُسْتَقْبِلُ آللُّغَةِ آلْعَرَبِيَّةِ عَظِيمًا كَمَاضِيهَا وَإِنْ كَانَ غَيْرَ مَوْجُودٍ فَمُسْتَقْبَلُهَا سَيَكُونُ كَحَاضِرِ شَقِيقَتِهَا آلسِّرْيَانِيَّةِ…	… si cette pensée existe l’avenir de la langue arabe sera alors aussi prestigieux que par le passé (en revanche) si elle n’existe pas son avenir ressemblera à sa sœur le syriaque… (Jibran Khalîl Jibran)
بَعْدَ دِرَاسَاتِهِ قَطَنَ إِبْرَاهِيمُ آلْكُونِيُّ فِي مَدِينَةِ جينيف وَأَصْبَحَ مُوَظَّفًا وَكَاتِبًا	après ses études Ibrahîm Kûnî séjourna à Genève où il devint fonctionnaire et écrivain…

أَضْحَتْ مَسَاكِنُهُمْ مُعَطَّلَةً	au matin leurs demeures furent désertes
أَ◌صْبَحْتُ أَلُومُ نَفْسِي عَلَى مَا فَعَلْتُهُ	le matin je me blâmai de ce que j'avais fait (le khabar est une phrase verbale « ce que j'avais fait »)
يُرَى جَبْرَا إِبْرَاهِيمْ جَبْرَا أَنَّ آلْغَضْبَ قَدْ تَكُونُ مِيزَةَ عَصْرِنَا كَمَا كَانَ آلتَّشَاؤُمُ مِيزَةَ آلْعَصْرِ آلسَّابِقِ	Jabrâ Ibrahim Jabrâ estime que la colère est peut-être la marque de notre époque comme le pessimisme était celle de l'époque précédente
لَمْ يَزَلِ آلنَّاسُ يَدْخُلُونَ أَفْوَاجًا	les gens ne cessèrent de rentrer par groupes
لا زِلْتَ سَعِيدًا	sois toujours heureux
لا تَزَلْ ذَاكِرَ آلْمَوْتِ	ne cesse jamais de songer à la mort
مَا زَالَتْ هَذِهِ آلْعَادَاتُ مُحَافَظًا عَلَيْهَا بِلا تَعْدِيلٍ أَوْ تَبْدِيلٍ جَوْهَرِيٍّ	ces coutumes sont toujours conservées sans réforme, ni changement radical (Rachîd el-Da'if)
زَالَ عَنَّا آلسُّرُورُ إِذْ زُلْتَ عَنَّا	la joie nous a quittés puisque tu nous as quittés
لَيْسَ فِي آلْبَيْتِ رَجُلٌ	il n'y a pas d'homme dans la maison
صَغِيرًا كُنْتُ أَحْلُمُ بِآلْجَنَّةِ وَكُنْتُ آعْتَقِدُ أَنَّ آلطَّرِيقَ إِلَيْهِ صُعُودٌ إِلَى قِمَّةِ آلْمِئْذَنَةِ	…enfant je rêvais au paradis et j'estimai que le chemin pour y parvenir était l'ascension au sommet du minaret… ('Abd el Hamîd b. Hadugat)
قِيلَ إِنَّ مَلِكًا مِنْ مُلُوكِ فَارِسَ كَانَ لَهُ وَزِيرٌ حَازِمٌ مُجَرَّبٌ	on raconte qu'un roi de Perse avait un vizir énergique et expérimenté… (Ibn 'Abd Rabbihi)
عَلَى أَنَّ آلنُّورَ يَعِشُ مِنْ صَوْمَعَتَيْنِ مُتَجَاوِرَتَيْنِ مِنْهَا بَاهِتًا فِي ضَوْءِ آلْقَمَرِ	pourtant de la lumière s'échappait des deux cellules mitoyennes pâle sous le clair de lune… (Edwar Kharrat)
إِنَّ آلْقَلِ◌يلَ مِنَ آلْحَبِيبِ كَثِيرٌ	c'est beaucoup le peu que donne un ami
ذَلِكَ بِأَنَّ آللَّهَ هُوَ آلْحَقُّ	il en est ainsi parce que Dieu est la vérité
كَأَنَّ ضَرِيحَهُ فِي قَلْبِ كُلِّ مُوَحِّدٍ مَحْفُورٌ	on eut dit que son tombeau était creusé dans le cœur de chaque fidèle
لَكِنَّ طَاعَةَ قَانُونِ آلدَّاخِلِيَّةِ آلصَّارِمِ يُوَلِّدُ فِي نَفْسِي تَوَتُّرًا شَبِيهًا بِتَوَتُّرِ حَيَوَانٍ فِي	mais l'obéissance à un règlement intérieur rigide fait naître en moi une tension comparable à celle d'un animal en cage… (Mohammed Choukrî)

قَفَص ◌ٍ	
لَيْتَ آلشَّبابَ يَعُودُ يَوْمًا	puisse la jeunesse revenir un jour…
يَحْسَبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ	il croit que son ami est un ennemi
ظَنَنْتَ آلْعَلِيلَ مُشْرِفًا عَلَى آلْمَوْتِ	tu as pensé que le malade était prêt de mourir
عَلِمْتُ زَيْدًا مَرِيضًا	j’ai appris que Zaîd est malade
جَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً	nous rendîmes leurs cœurs durs

أَلدَّرْسُ آلْحَادِيَ عَشَرَ

Onzième leçon

بَابُ آلنَّعْتِ [٥٥]

Chapitre de l'adjectif épithète (1)

أَلنَّعْتُ تَابِعٌ لِلْمَنْعُوتِ فِي رَفْعِهِ وَنَصْبِهِ وَخَفْضِهِ وَتَعْرِيفِهِ[٣١] وَ تَنْكِيرِهِ[٧٧] . تَقُولُ : "قَامَ زَيْدٌ آلْعاقِلُ" وَ"رَأَيْتُ زَيْدًا آلْعَاقِلَ" وَ"مَرَرْتُ بزَيْدٍ آلْعَاقِلِ" .

١] وَآلْمَعْرِفَةُ خَمْسَةُ أَشْيَاءَ : أَلإِسْمُ آلْمُضْمَرُ[٣٣] نَحْوَ أنَا وَ أنَتَ...

وَآلإِسْمُ آلْعَالَمُ[٣٢] نَحْوَ زَيْدٍ وَمَكَّةَ [٧٨] وَآلإِسْمُ آلْمُبْهَمُ[٧٩] نَحْوَ هَذَا وَهَذِهِ وَهَؤْلاءِ وَآلإِسْمُ آلَّذِي فِيهِ آلأَلِفُ وَآللَّامُ نَحْوَ آلرَّجُلِ وَآلْغُلامِ وَمَا أُ ضِيفَ[٨٠] إِلَى وَاحِدٍ مِنْ هَذِهِ آلأَرْبَعَةِ.

٢] وَآلنَّكِرَةُ كُلُّ اِسْمٍ شَائِعٍ [٨١] فِي جِنْسِهِ[٨٢] لا يَخْتَصُّ بِهِ[٨٣] وَاحِدٌ دُونَ آخَرَ وَتَقْرِيبُهُ[٨٤] كُلُّ مَا صَلَحَ دُخُولُ آلأَلِفِ وَآللَّامِ عَلَيْهِ , نَحْوَ آلرَّجُلِ وَ آلْفَرَسِ .

Vocabulaire

ن ك ر [٧٧]

نَكِرَ ـَ نُكْرًا	ignorer (une chose), méconnaître
نَكَّرَ تَنْكِيرًا	IIe forme, déguiser, masquer, *gram.* rendre un nom indéterminé
نَكَّرَ اِسْمًا	*gram.* utiliser un nom sans la marque de la détermination
مُنَكَّرٌ	masqué, travesti, *gram.* indéterminé (nom)
نَكِرَةٌ (ج) ات	inconnu, nom indéterminé, sans l'article أل indétermination

م ك ة [٧٨]

مَكَّةُ	ville de La Mecque, (cité car diptote).

ب ه م [٧٩]

أَبْهَمَ	IVe forme, être rendu obscur, ambigu, cacher, laisser vague
أَبْهَمَ ه عَلَى...	distraire qn. d'une chose
إِبْهَامٌ	incertitude, ambiguïté, doute
بَهِيمٌ	épais, noir (nuit, sourd (bruit)
مُبْهَمٌ	caché, vague, incompréhensible

ض ي ف [٨٠]

ضَيْفٌ (ج) ضُيُوف	convive, invité
أَضَافَ إِضَافَةً ه	IVe forme, héberger, accorder l'hospitalité à
إِضَافَةٌ	rapport d'annexion, relation entre un nom et son complément déterminatif
أَضَافَ إِلَى ... نَحْوَ أضَافَ اِسْمًا إِلَى	joindre, ajouter, annexer, ex. mettre un nom en rapport d'annexion
مُضَافٌ	complété, annexé, *gram.* nom qui reçoit un complément
مُضَافٌ إِلَيْهِ	qui sert de complément à un nom

ش ي ع [٨١]

شَائِعٌ	public, notoire, usuel, fréquent
أَشَاعَ إِشَاعَةً ه	IVe forme, divulguer, publier

ج ن س [٨٢]

جِنْسٌ (ج) أَجْنَاس	genre, espèce, catégorie
جَنَّسَ تَجْنِيسًا	IIe forme, spécifier, déterminer (le genre ou l'espèce), rendre semblable, classer
تَجَانَسَ تَجَانُسًا	Vie forme, être asorti/ homogène,s'assortir

خ ص ص [٨٣]

خَصَّ ـُ خُصُوصًا	concerner, caractériser
عَلَى ٱلْخُصُوصِ	particulièrement
اِخْتَصَّ اِخْتِصَاصًا	VIIIe forme, devenir particulier, être spécialisé
اِخْتِصَاصِيٌّ	spécialiste

ق ر ب [٨٤]

مَا يَقْرُبَ مِنْ هـ = قَرَابَةَ هـ	environ, approximativement
بِٱلْقُرْبِ مِنْ...	à proximité de ….
قَرَّبَ هـ هـ	IIe forme, rendre possible, faciliter qc. simplifier
قَرَّبَ هـ إِلَى هـ	IIème forme, réconcilier qn. avec
تَقْرِيبٌ	vulgarisation, simplification, approximation, rapprochement
قَرَّبَ مَسَافَةَ ٱلْخُلْفِ بَيْنَ ٱلْفَرِقَيْنِ	rapprocher les (deux) points de vue divergents
مُقَرَّبٌ	familier de

Compréhension du texte :

Chapitre de l'adjectif épithète.
L'épithète (est un nom) qui vient après le (nom) qualifié dans son cas sujet, dans son cas direct, dans son cas indirect, dans (son état de) sa détermination (2) et dans (son état de) d'indétermination (**l'adjectif épithète est un mot qui suit la syntaxe du nom qualifié dans son emploi au cas sujet, au cas direct et au cas indirect et dans ses états de détermination ou d'indétermination**). Tu diras : « Zaïd le sage s'est levé » et « j'ai vu Zaïd le sage » et « je suis passé à coté de Zaïd le sage ».

1) Le mot déterminé est de cinq sortes (**les mots déterminés par eux-mêmes sont de cinq espèces).**

- le nom caché (3) (**le pronom**), ex. je (moi), tu (toi)…,
- le nom propre (4), ex. Zaïd ou La Mecque…,
- le nom vague (5) (**le pronom démonstratif**), ex. celui-ci, celle-ci, ceux-ci…,
- le nom qui a en lui l'*alif* et le *lâm* (**le nom précédé de l'article**), ex. l'homme, le garçon…,
- et ce qui est adjoint à un de ces quatre (**et tout mot qui est joint à l'un des quatre précédents**).

2) Et le nom indéterminé (est) tout nom usuel dans son espèce (qui) n'est pas particulier de lui un (quelconque) sans un autre et sa simplification (est) tout ce qui accepte l'apposition de l'alif et du lâm. Ex. l'homme et la jument (**par indétermination on entend l'état de tout mot indiquant un individu quelconque dans son espèce, sans application à un être ou un objet particulier plutôt qu'à un autre. C'est, en résumé, toute expression au commencement de laquelle l'article أَل peut être placé, par exemple, l'homme, le cheval [6].**

[1] L'adjectif dit « épithète » est un mot adjoint directement au substantif avec lequel il s'accorde pour exprimer une qualité (il est qualificatif), ou un rapport (il est alors déterminatif). L'épithète = النَّعْتُ est un adjectif = صِفَةٌ. Le نَعْت désigne une fonction grammaticale, alors que la صِفَة désigne la nature du mot qui peut avoir toutes les fonctions grammaticales. Il se place toujours après le substantif et si plusieurs adjectifs se rapportent au même substantif on ne les joint pas par la conjonction وَ.

Ce chapitre recouvre en fait deux leçons différentes : l'accord de l'épithète et, puisque cet accord se fait aussi en détermination et indétermination, les définitions de ce qu'il faut comprendre par ces deux notions. Nous complèterons en note [6] les règles de l'accord.

[2] la notion de la langue arabe de détermination ou indétermination ne recouvre pas nos notions de défini ou indéfini de la langue française (nous disons « l'homme » ou « un homme » ; le mot « l'homme » est défini et « un homme » est indéfini). Et l'auteur précise ensuite les cinq cas qui permettent d'identifier le nom déterminé. Deux remarques :

* n'est pas cité le cas de la particule du vocatif, toujours suivie d'un nom déterminé, ex. ô Mohammed = يَا مُحَمَّدُ . Manque également la détermination par l'annexion, ex. le palais de l'Emir = قَصْرُ آلأَمِيرِ ou le palais d'un Emir قَصْرُ أَمِيرٍ .

* nous pourrions logiquement penser qu'une fois énoncés les cas de détermination, au nom de la règle TOUT SAUF, tout ce qui n'est pas déterminé est indéterminé. Ce n'est pas le cas ; un nom peut être apposé à l'article et être indéterminé. Si, par exemple, je parle de la race chevaline pour dire que le cheval n'est généralement pas un animal intelligent, alors, en langue arabe, le cheval est indéterminé.
La notion de la langue arabe est plus subtile que le défini ou l'indéfini français car elle distingue ce que l'on connaît ou reconnaît de ce que l'on ne connaît ou ne reconnaît pas. Les grammairiens nous précisent que le nom indéterminé est marqué par une désinence avec *tanwîn* et que le nom déterminé ne porte pas de tanwîn : …*à condition de vocaliser son texte !*

[3] voir note [5] de la septième leçon au sujet du pronom.

(4) l'auteur choisit, non sans une certaine subtilité, un exemple de triptote, زَيْدٌ et un exemple diptote مَكَّةُ. Ainsi donc, زَيْدٌ porte un *tanwîn* et est un nom propre…marque de détermination. Il faut convenir que ce nom est *indéterminé* grammaticalement, mais il est *déterminé* par le sens.

(5) c'est volontairement que l'auteur n'utilise pas le vocabulaire classique, le démonstratif إِسْمُ آلإِشَارَةِ car il ne s'agit pas ici du pronom démonstratif = ضَمِيرُ آلإِشَارَةِ. Il veut montrer qu'un nom vague peut être déterminé s'il est précédé d'un pronom démonstratif utilisé comme adjectif démonstratif car c'est ce dernier qui marque la précision, donc la détermination. Dans ce cas, après le pronom démonstratif, le nom sera toujours apposé à l'article : ex,

ces *gens entrèrent chez lui* = دَخَلَ عَلَيْهِ هَؤُلاءِ آلْقَوْمِ

débarrasse-moi de ces deux bavards = أَرِحْنِي مِنْ هَذَيْنِ آلْمِهْذَارَيْنِ

comment trouves-tu notre maison ? = كَيْفَ تَرَى دَارَنَا هَذِهِ

et on remarquera l'exception de ce dernier exemple : le mot دَار ne peut prendre l'article puisque déjà déterminé par le pronom, il convient alors de placer l'adjectif démonstratif après le substantif.

(6) à la fin de ce chapitre nous donnons la règle de l'accord de l'adjectif épithète généralement admise : « l'épithète (le vrai) s'accorde en genre (masculin et féminin), en nombre (singulier, duel et pluriel), en cas et en définition (détermination et indétermination), en un mot l'adjectif épithète suit l'accord du nom»,

أَلْقَاعِدَةُ :

يُطَابِقُ آلنَّعْتُ آلْحَقِيقِيُّ عَلَى آلْمَنْعُوتِ فِي آلتَّذْكِيرِ وَآلتَّأْنِيثِ وَفِي آلإِفْرَادِ وَ آلتَّثْنِيَةِ وَآلْجَمْعِ وَفِي آلإِعْرَابِ وَفِي آلتَّعْرِيفِ وَ آلتَّنْكِيرِ وَبِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ يَتْبَعُ آلنَّعْتُ آلْمَنْعُوتَ فِي كُلِّ حَالاتِهِ .

Quant à l'épithète causatif, il suit (l'accord) de ce qui le précède en déclinaison, en définition et détermination uniquement comme *j'ai vu un enfant au beau visage*,

أَمَّا آلنَّعْتُ آلسَّبَبِيُّ فَيَتْبَعُ مَا قَبْلَهُ فِي آلإِعْرَابِ وَآلتَّعْرِيفِ وَآلتَّنْكِيرِ دُونَ غَيْرِهِ نَحْوَ رَأَيْتُ وَلِدًا جَمِيلاً وَجْهُهُ

Cette dernière règle, la syntaxe du régime spécifique de l'adjectif épithète n'est pas traitée par l'auteur arabe : aussi nous l'expliquons par le texte du professeur Auguste Perrier, encore une fois texte référent en la matière.

Le régime spécifique ajoute à l'adjectif quelque circonstance *d'état* et de *manière* comme si nous disions en langue française *« un enfant beau de visage »* et *«un homme illustre d'origine »*. La langue arabe a deux constructions pour rendre cette manière de s'exprimer :

- ou bien elle considère le substantif qui suit l'adjectif comme réellement terme spécifique, *un enfant beau quant au visage*,
- ou bien elle fait de ce substantif le sujet d'une proposition, un enfant dont le visage est beau,

L'article joue le rôle du pronom relatif أَلَّذِي et, comme lui, s'emploie devant l'adjectif quand le premier substantif est déterminé.

Ainsi, *l'enfant beau de visage* أَلْغُلامُ آلْحَسَنُ وَجْهًا

correspond à *l'enfant qui est beau de visage* أَلْغُلامُ آلَّذِي هُوَ حَسَنٌ وَجْهًا

Au contraire, on n'emploie pas l'article devant l'adjectif lorsque le premier substantif est indéterminé, ou lorsque l'adjectif au lieu d'être simple adjectif épithète est attribut, et l'on

dit, *un enfant beau de visage*, غُلامٌ حَسَنٌ وَجْهًا

ou encore *cet enfant est beau de visage*, هَذَا آلْغُلامُ حَسَنٌ وَجْهًا

A) Première construction, le second substantif est considéré comme terme spécifique.

Lorsque le second substantif est considéré comme terme spécifique, il se met au cas direct indéterminé ou au cas indirect précédé de l'article et l'adjectif s'accorde avec le premier substantif, exemples,

l'enfant beau de visage أَلْغُلامُ آلْجَمِيلُ وَجْهًا [أَوْ لْوَجْهِ]

l'homme illustre d'origine, أَلرَّجُلُ آلْكَرِيمُ نَسَبًا [أَوْ آلنَّسَبِ]

un homme d'origine illustre, رَجُلٌ كَرِيمٌ نَسَبًا أَوْ رَجُلٌ كَرِيمُ آلنَّسَبِ

gens de figure et d'aspect étranges, أُنَاسٌ عَجِيبُ آلصُّوَرُ آلْمَنَاظِرِ

هِيَ طَوِيلَةُ آليَدَيْنِ قَصِيرَةٌ آلرِّجْلَيْنِ

elle a les jambes de devant longues et celles de derrière courtes,

B) Deuxième construction, le second substantif est considéré comme sujet d'une proposition.

Lorsque le second substantif est considéré comme sujet d'une proposition il se met au nominatif et prend le pronom affixe qui représente le premier substantif ; l'adjectif s'accorde avec lui en genre et en nombre, mais il prend par attraction le cas du premier substantif, exemples,
retire-nous de cette ville dont le peuple est impie,

أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ آلْقَرِيَةِ آلظَّالِمِ أَهْلُهَا

elle lui récita les deux vers précédemment cités,

أَنْشَدَتْهُ آلْبَيْتَيْنِ آلْمُقَدَّمَ ذِكْرُهُمَا

je vous vois jeunes et dans l'éclat de vos premiers ans,

أَرَاكُمْ شَبَابًا حَدِيثَةً أَسْنَانُكُمْ

Remarques : a) lorsque le premier substantif est indéterminé l'adjectif peut se mettre au cas sujet, exemple, *je suis passé près d'un homme dont le père est généreux*,

مَرَرْتُ بِرَجُلٍ كَرِيمٌ أَبُوهُ

b) l'adjectif indéterminé peut se placer après le second substantif, exemple,

j'aperçus un vieillard à la marche légère رَأَيْتُ شَيْخًا حَرَكَتُهُ خَفِيفَةٌ

c) on trouve assez fréquemment une construction dans laquelle l'adjectif s'accorde avec le premier substantif, le second restant au nominatif, exemple,

je pleure un frère loué pour ses vertus أَبْكِى أَخًا كَانَ مَحْمُودًا شَمَائِلُهُ

peut-être que tes peines auront des conséquences heureuses

لَعَلَّ عَتْبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ

d) le premier substantif peut-être sous-entendu, exemple, *je suis passé près de celui dont le père est malade*, مَرَرْتُ بِآلْمَرِيضِ أَبُوهُ

Quelques exemples

كِتَابُ آللّٰهِ آلْعَزِيزُ	le grand livre de Dieu
قَدِّمْ لِي آلْفَرَسَ آلأَبْيَضَ	amène-moi le cheval blanc
تَخَصَّصَ هَذَا آلْكَاتِبُ آللُّبْنَانِيُّ بِآلرِّوَايَةِ آلْوَاقِعِيَّةِ . نُشِرَتْ رِوَايَتُهُ "أَيَّامٌ زَائِدَةٌ " سَنَةَ ١٩٩٠ , آلشَّخْصِيَّةُ آلأَسَاسِيَّةُ هِيَ شَيْخٌ يُحَاوِلُ آلْبَقَاءَ فِي وَسَطٍ عَائِلِيٍّ وَآجْتِمَاعِيٍّ يَرْفُضُهُ	cet écrivain libanais s'est spécialisé dans le roman réaliste : son roman « les Jours en trop » a été publié en 1990. le personnage principal est un vieil homme qui tente d'exister dans un milieu familial et social qui le refuse…
وَصَلْتُ إِلَى قُبَّةٍ كَبِيرَةٍ	j'arrivai à une grande coupole
تُأَلَّفُ لَجْنَةٌ خَاصَّةٌ تُمَثَّلُ فِيهَا آلدُّوَلُ	on créera une commission particulière dans laquelle seront représentés les états

آلْمُشْتَرِكَةُ فِي آلْجَامِعَةِ	associés (Pacte de la Ligue arabe, art. 4)
أَتَوْا بِحَجَرٍ أَسْوَدَ أَصَمَّ شَدِيدَ آلصَّلَابَةِ	ils apportèrent une pierre noire, dure, très résistante
جَمَعَ أَلْوَاحًا وَأَوْرَاقًا مَكْتُوبَةً	il réunit des planchettes et des feuilles écrites
قُلُوبُهُمْ قَرِيحَةٌ وَأَعْيُنُهُمْ بَاكِيَةٌ	leurs cœurs seront blessés et leurs yeux pleureront
أَيَّامٌ مَعْدُودَةٌ	des jours comptés
مُدُنٌ مِصْرَ آلْكَبِيرَةِ كَثِيرَةٌ جَمِيلَةٌ	les grandes villes d'Egypte sont nombreuses et belles
رَجُلٌ وَآمْرَأَةٌ صَالِحَانِ	un homme et une femme vertueux
حَائِطَانِ مَصْنُوعَانِ بِآلرُّخَامِ	deux murs construits en marbre
رِجْلَاهُ وَجَنْبُهُ بَارِدَةٌ [أَوْ بَارِدَاتٌ]	il a les pieds et le côté froids
أَيْنَ آلْوَاصِفُونَ آلصَّادِقُونَ ؟	où sont les rapporteurs véridiques ?
أَلْغُلَامُ وَآلْجَارِيَةُ وَآلْحِصَانُ آلْغَائِبُونَ	l'adolescent, la servante et le cheval manquants
أَخَذَهُ آلْجَمَاعَةُ آلْمُحْتَالُونَ	la troupe rusée s'en empara
حَرِيمُ زَيْدٍ آلْكَثِيرَاتُ	les nombreuses femmes de Zaïd
جَمَعُوا إِبْلاً كَثِيرَةً	ils réunirent de nombreux chameaux
ظَهَرَ بِآلشَّأْمِ جَرَادٌ عَظِيمَةٌ	d'énormes sauterelles parurent en Syrie
أَهْلُ آلإِصْبَهَانِ مَوْصُوفُونَ بِآلشُّحِ	les habitants d'Ispahan sont fameux pour leur orgueil

أَلدَّرْسُ آلثَّانِيَ عَشَرَ

Douzième leçon

بَابُ آلْعَطْفِ [٥٢]

Chapitre de la conjonction

وَحُرُوفُ آلْعَطْفِ عَشَرَةٌ وَهِيَ : أَلْوَاوُ , وَآلْفَاءُ , وَثُمَّ , وَأَوْ , وَأَمْ , وَإِمَّا , وَبَلْ , وَلا , وَلَكِنْ , وَحَتَّى فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ , وَحَتَّى فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ عَاطِفَةً وَمَعْنَاها آلتَّدْرِيجُ[٨٥] وَآلْغَايَةُ [٨٦]ُ نَحْوَ "مَاتَ آلنَّاسُ حَتَّى آلأَنْبِيَآءَ [٨٧] " وَفِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ آبْتِدَائِيَّةً نَحْوَ "حَتَّى مَاءُ دِجْلَةَ[٨٨] أَشْكَلَ [٨٩] " وَفِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ غَائِيَةً نَحْوَ "حَتَّى مَطْلَعِ آلْفَجْرِ".

[فَتَحَمَّلَ أَنْ[٩٠] لِحَتَّى ثَلاثَةُ أَوجِهِ مُخْتَلِفَةٍ وَرُبَّمَا تَعَاقَبَتْ[٩١] هَذِهِ آلأَوْجُهُ عَلَى شَيْءٍ وَاحِدٍ فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ بِحَسَبِ آلإِرَادَةِ[٩٢] كَما إِذا قُلْتَ " أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَها" ,

- *فَإِنْ رَفَعْتَ رَأْسَها فَحَتَّى حَرْفُ آبْتِدَاءٍ*
- *وَإِنْ نَصَبْتَهَا فَحَتَّى حَرْفُ عَطْفٍ*
- *وَإِنْ جَرَرْتَها فَحَتَّى حَرْفُ جَرٍّ].*

فَإِنْ عَطَفْتَ بِهَا عَلَى مَرْفُوعٍ رَفَعْتَ, أَوْ عَلَى مَنْصُوبٍ نَصَبْتَ , أَوْ عَلَى مَخْفُوضٍ خَفَضتَّ وَعَلَى مَجْزُومٍ جَزَمْتَ . تَقُولُ "قَامَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو" وَ" رَأَيْتُ زَيْدًا وَعَمْرًا" وَ"مَرَرْتُ بِزَيْدٍ وَعَمْرٍو".

Note : le texte placé entre les crochets est du grammairien El-Azhari.

Vocabulaire

د ر ج [٨٥]

دَرَجَ ـُ دُرُوجًا	avancer, monter par degrés, faire ses premiers pas (enfant)

دَرَجَةٌ (ج) ات	classe (chemin de fer), degré (temps), grade
دَرَّجَ	IIe forme, échelonner, graduer, hiérarchiser
تَدْرِيجٌ = اِسْتِدْرَاجٌ	gradation, échelonnement
تَدْرِيجِيًّا	progressivement, peu à peu, par étapes
أَللُّغَةُ آلدَّارِجَةُ	le langage usuel, la langue vernaculaire

غ ي ي [٨٦]

غَايَةٌ (ج) ات	extrémité, limite
كَانَتْ غَايَتُهُ أَنْ...	son but était de…
لِهَذِهِ آلْغَايَةِ	dans ce but, à cet effet

ن ب ء [٨٧]

نَبَأَ : نُبُوءًا	être haut, être élevé
نَبَّأَ	IIe forme, annoncer à qn. (une nouvelle)
أَنْبَأَ	IVe forme, annoncer, aviser, informer qn. de, prévoir
إِنْبَاءٌ	annonce, avis, information
نَبِيٌّ (ج) أَنْبِيَاءُ	prophète

[٨٨]

دِجْلَةُ , أَلدِّجْلَةُ	le Tigre (le fleuve Le Tigre)

ش ك ل [٨٩]

شَكَلَ : شَكْلاً	attacher, lier, *ling.* noter les voyelles brèves
شَكْلٌ (ج) أَشْكَال	façon, forme, manière, *ling.* vocalisation d’un texte
شَكَّلَ	IIe forme, former, façonner
تَشْكِيلٌ	création, composition, *ling.* voyellisation
أَشْكَلَ	IVe forme, se compliquer, être un problème

مُشْكِلَةٌ (ج) ات , مَشَاكِلُ	ennui, problème

ح م ل [٩٠]

حَمَلَ ـِ حَمْلاً	porter (une charge)
حَمَلَ هـ عَلَى...	inciter qn. à
يُحْتَمَلُ أنْ...	il se peut que…, il est possible que…

ع ق ب [٩١]

عَقَبَ ـُ عَقْبًا	venir à la suite, succéder
أَعْقَابٌ	postérité, descendance
عُقُوبَةٌ (ج) ات	condamnation, pénalité, sanction
تَعَاقَبَ	VIème forme, alterner, se suivre, se succéder

ر و د [٩٢]

رَادَ ـُ رَوْدًا	explorer, rechercher, chercher (de la nourriture)
أَرَادَ	IVème forme, vouloir, désirer qc.
إِرَادَةٌ	volonté, désir, intention

Compréhension du texte :

Chapitre de la conjonction.
Et les particules de la conjonction[1] (sont) dix et sont :

أَلْوَاوُ	وَ	et	إِمَّا (3)		Ou, soit….soit
أَلْفَاءُ	فَ	puis, et, or, alors	بَلْ		mais, au contraire
ثُمَّ		ensuite	لا		non
أَوْ		ou, ou bien	لَكِنْ		cependant
أَمْ (2)		ou bien	حَتَّى		et même, y compris

Et dans certains cas la particule حَتَّى est une conjonction et son sens est la gradation et la limite comme « les hommes meurent, même les prophètes » et dans certains cas elle est inchoative comme « même l'eau du Tigre eut des problèmes [4] » et dans certains cas (elle gouverne) le cas indirect comme « jusqu'au lever de l'aube ». Il est possible que pour حَتَّى (il y ait) trois usages différents et parfois ils se rencontrent sur une même chose selon la volonté (du locuteur) comme si tu dis « j'ai mangé le poisson et sa tête »,

* si tu mets au cas sujet (le mot) sa tête alors حَتَّى est une particule inchoative,

* si tu mets au cas direct (le mot) sa tête alors حَتَّى est une particule conjonctive,

* si tu mets au cas indirect (le mot) sa tête alors حَتَّى est une préposition [5].

Si tu coordonnes avec elles (les conjonctions) un (mot au cas) sujet, tu (le mets) au cas sujet, ou au cas direct tu (le mets) au cas direct, ou au cas indirect tu (le mets) au cas indirect. Tu diras « Zaïd et 'Amr se sont levés », et « j'ai vu Zaïd et 'Amr » et « je suis passé près de Zaïd et 'Amr » [6].

(1) voici donc, parmi les particules, **les conjonctions**. Elles sont plus nombreuses que ce qu'en dit l'auteur et nous présentons à la fin de la leçon la liste très complète que dresse Auguste Périer, de même que nous avons augmenté le texte arabe du commentaire de El-Azhari.

(2) cette particule, dite d'alternative ou disjonctive, s'utilise le plus souvent après l'adverbe interrogatif أ pour indiquer une alternative présumée établie. Je crois que Zaïd ou 'Amr est chez vous et pour poser la question « *est-ce que c'est Zaïd qui est chez vous ou 'Amr*" je dis

أ زَيْدٌ عِنْدَكَ أَمْ عَمْرٌو ؟

(3) le texte arabe n'étant pas vocalisé il est possible de proposer l'une des deux particules إِمَّا ou أَمَّا et on trouve, selon les sources (le texte arabe sur internet, par exemple) le choix de إِمَّا . Nous avons privilégié أَمَّا qui s'utilise obligatoirement accompagné de l'autre conjonction فَ (que l'auteur utilise abondamment) à إِمَّا qui s'utilise seul, mais dont le doublement est obligatoire pour exprimer une double alternative ***soit***…***soit***… .

(4) il convient de lire le contexte pour traduire: cet exemple est en effet une partie d'un hémistiche d'un vers célèbre du poète Jarîr, جَرِير , évoquant le carnage des Mongols à la prise de Bagdad en 1258 : فَمَا زَالَتِ آلْقُتْلَى تَمُجُّ دِمَآءَهَا

بِدَجْلَةَ حَتَّى مَآءُ دَجْلَةَ أَشْكَلَ...

que le professeur Bresnier traduit…« les cadavres de ceux qui avaient succombé répandirent du sang dans le Tigre ; même les eaux de ce fleuve furent striées de teintes rougeâtres… ».

Cet exemple du poisson et de sa tête est célèbre et disons de suite qu'il se réduit aujourd'hui à deux possibilités. Est quasiment abandonnée l'orthographe

أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسُهَا

qui signifierait « j'ai mangé le poisson MÊME sa tête » et ne sont utilisées que les deux autres possibilités, أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا pour « j'ai mangé le poisson ET MÊME sa tête » et le cas indirect avec أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا qui signifie « j'ai mangé le poisson jusqu'à la tête »

(6) en fait, le texte arabe était légèrement plus long : l'auteur cite un autre exemple, « Zaïd ne s'est pas levé et ne s'est pas assis » ...وَزَيْدٌ لَمْ يَقُمْ وَلَمْ يَقْعُدْ... qui vient compléter naturellement le premier paragraphe puisque, après avoir dit qu'on met au cas sujet le mot coordonné avec un mot au cas sujet, qu'on met au cas direct le mot coordonné avec un mot au cas direct, et qu'on met au cas indirect le mot coordonné avec un mot au cas indirect il ajoute : ...أَوْ عَلَى مَجْزُومٍ جُزِمْتَ...Cette interprétation a été abandonnée par les grammairiens arabes.

***

Auguste Périer (pages 152/154) classe les conjonctions selon les formes copulatives, disjonctives, restrictives, de subordination, de cause, de but, de conséquence, de supposition, de concession et de temps, soit au total 54 conjonctions, toutes variantes orthographiques comprises :

Conjonctions copulatives,

وَ	*Et ;* s'emploie devant tous les termes de l'énumération
حَتَّى	*et même, y compris*
فَ	*et, ensuite, c'est pourquoi*
أَيْ	*c'est à dire*
بَلْ	*mais, ou plutôt, au contraire*
وَلَكِنْ لَكِنْ	*mais ;* devant un verbe
وَلَكِنَّ لَكِنَّ	*mais ;* devant un pronom affixe ou un substantif à l'accusatif

Conjonctions disjonctives

أَمْ	*ou, ou bien ;* après l'adverbe interrogatif أ

أَوْ	*ou, ou bien ;* dans tous les autres cas
إِمَّا	*ou, soit…soit… ;* toujours répétée : إِمَّا...إِمَّا... ou suivie de أوْ : إِمَّا...أَوْ...
أَمَّا	*quant à… ;* appelle toujours la conjonction فَ

Conjonctions restrictives

إِلَّا	*excepté, si ce n'est, si non*
إِنَّمَا	*seulement, il n'y a que*

Conjonctions de subordination

أَنْ	*que ;* devant un verbe
أَنَّ	*que ;* devant un pronom affixe ou un substantif
أَنْ لا , أَلَّا	*que ne …pas*

Conjonctions de cause

بِأَنَّ, لِأَنَّ	*parce que*
إِذْ	*puisque, attendu que, vu que*
مِنْ حَيْثُ إِنَّ	*parce que, puisque*

Conjonctions de but

لِ , كَيْ , لِكَيْ , لِأَنْ	*afin que, pour que ;* ces conjonctions régissent le subjonctif
كَيْلا , لِكَيْلا , لِئَلاَّ	*afin que…ne …pas, pour que…ne…pas, de peur que…ne…pas*

Conjonctions de conséquence

حَتَّى	*de manière que, jusqu'à ce que, en sorte que*
فَ	*donc, en conséquence*
إِذًا , إِذَنْ	*dans ce cas là, alors, donc*

Conjonctions de supposition

إِنْ	*si ;* mode réel, chose possible
لَوْ	*si ;* mode irréel, chose impossible ou improbable

Conjonctions de concession

وَإِنْ	*bien que, lors même que, quoique*
وَلَوْ	*lors même que*

Conjonctions de temps

لَمَّا , فَلَمَّا , وَلَمَّا	*lorsque, quand ;* toujours suivie de l'accompli, indique un temps passé
إِذْ	*lorsque, alors que ;* s'emploie devant un verbe à l'accompli ou devant un substantif pour marquer la corrélation ou que qc. a eu lieu en même temps qu'une autre
إِذَا	*lorsque, quand ;* s'emploie devant un verbe à l'inaccompli pour désigner un temps présent ou futur
إِذَامَا , إِذْمَا	*en quelque temps que*
مَتَى	*dès que, quand ;* pour le présent ou le futur
مَتَى مَا	*en quelque sorte que ce soit*
بَيْنَمَا, بَيْنَا, رَيْثَمَا	*tandis que, pendant que*
إِيَّانَ	*quand ;* interrogatif ou relatif, s'emploie pour un temps futur
مُنْذُ , مُذْ	*depuis que, dès que*
مَا	*tant que, aussi longtemps que ;* suivie de l'inaccompli cette conjonction est appelée le مَا de la durée
كُلَّمَا	*toutes les fois que, chaque fois que*

Quelques exemples....

إِنَّمَا آللُّغَةُ مَظْهُرٌ مِنْ مَظَاهِرِ آلإِبْتِكَارِ فِي مَجْمُوعِ آلْأُ مَّةِ...فَإِذَا هَجَعَتْ قُوَّةُ	La langue **n**'est **qu**'un des aspects de la créativité à l'échelle de la nation…**si** la force de l'innovation s'assoupit la langue arrête sa marche…**donc** l'avenir de la langue arabe dépend de sa pensée créatrice… (Jibrân

آلِآبْتِكَارِ تَوَقَّفَتِ آللُّغَةُ عَنْ مَسِيرِهَا...إِذًا فَمُسْتَقْبَلُ آللُّغَةِ آلْعَرَبِيَّةِ يَتَوَقَّفُ عَلَى مُسْتَقْبَلِ آلْفِكْرِ آلْمُبْدِعِ	Khâlil Jibrân) Note : remarquer la différence de sens de s'abstenir, cesser = تَوَقَّفَ عَنْ et dépendre de = تَوَقَّفَ عَلَى
لَمَّا نَظَرَتْ مَا سَاءَهَا عَلِمَتْ أَنَّ آلَّذِي نَالَهَا مِنَ آلْفِيلِ لا مِنْ غَيْرِهِ	**lorsqu**'elle s'aperçut de son malheur elle sut que cela venait de l'éléphant et de personne d'autre (Ibn el Muqaffa')
فَمَا أَنَا إِلاَّ آبْنُ هَذِهِ آلْبَلْدَةِ وَآبْنُ هَذِهِ آلْبَلْدَةِ بِآلذَّاتِ	et moi **qui ne** suis **que** le fils de ce village, de ce village là… (Rachîd al-Da'if)
وَلا تَسْمَحُ بِدُخُولِ آللاَّجِئِينَ إِلاَّ قَطْرَةٍ قَطْرَةٍ	…et ils ne permettent l'entrée des réfugiés **(sinon) qu'**au goutte à goutte…
لَمْ يَكُنْ يَهْتَمُّ إِلاَّ بِآلرِّيَاضِيَّاتِ	…il ne s'intéressait **qu**'aux mathématiques… (Mohammed Choukrî)
بِلا تَعْدِيلٍ أَوْ تَبْدِيلٍ جَوْهَرِيٍّ	sans révision **ou** modification essentielles…
لَكِنْ أَنْ يَبْقَى آلْقَاتِلُ فَوْقَ قِشْرَةِ آلأَرْضِ مُتَنَعِّمًا بِآلضَّوْءِ وَآلْهَوَاءِ فَهَذَا مَا زَالَ عِنْدَهُمْ أَمْرًا لا يُطَاقُ	**…mais** que reste le meurtrier sur l'écorce terrestre profitant de la lumière et de l'air, cela ne cesse d'être pour eux une chose intolérable (Rachîd al-Da'if)
وَلَكِنَّ جَدِّي كَانَ يَأْخُذُنِي مَعَهُ حَيْثُمَا ذَهَبَ إِلاَّ فِي آلصَّبَاحِ حِينَ كُنْتُ أَذْهَبُ إِلَى آلْمَسْجِدِ لِحِفْظِ آلْقُرْآنَ	**…mais** mon grand-père me prenait avec lui partout où il allait **sauf** le matin quand j'allais à la mosquée pour apprendre le Coran… (Tayyeb Sâleh)
بَادِيَةٌ مَشْهُورَةُ آلْمَعَالِمِ فِي آلتَّارِيخِ وَلَكِنَّهَا ضَائِعَةً فِي آلْجُغْرَافِيَا	…une steppe réputée pour ses vestiges historiques **mais** perdue du point de vue de la géographie… (Amîn ar-Rîhânî)
إِذَا جَاءَ رَأْسُ آلشَّهْرِ أَسَأَلُ أَحَدًا مِنْهُمْ فَلَعَلَّهُمْ يَحْمِلُونِي مَعَهُمْ	**quand** viendra le début du mois je demanderai à l'un d'eux et peut être qu'ils me transporteront avec eux ... (1001 nuits)
فَلَمْ أَزَلْ أَتَدَخَّلُ عَلَيْهِ حَتَّى أُنْعِمَ عَلَيَّ بِذَلِكَ	…je n'ai cessé d'intervenir auprès de lui **jusqu'à ce qu**'il m'accorde cela… (1001 nuits)

كُلَّمَا أَخْلَصُ مِنْ مُصِيبَةٍ أَقَعُ فِي مُصِيبَةٍ أَقْوَى مِنْهَا	…**chaque fois que** je me sauve d'un malheur je tombe dans un malheur plus grand… (1001 nuits)
فَإِنَّمَا مَدَارُ كُلِّ شَيْءٍ عَلَى طَبْعِهِ وَٱلتَّكَلُّفُ مَذْمُومٌ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ	…**seulement** le pivot de chaque chose est dans son naturel et l'affectation est blâmable à tout point de vue… (Ibn 'Abd Rabbihi)
فَقَالَتْ لَهُ: إِمَّا أَنْ تَنْهَضَ أَنْتَ وَ إِمَّا أَنْهَضُ أَنَا	…elle lui dit : **soit** je pars moi, **soit** tu t'en vas… (Ibn Hazm)
تَكُونُ ٱلْفِعْلُ مَجْهُولٌ عِنْدَمَا لَمْ يُذْكَرْ مَعَهُ فَاعِلُهُ فِي ٱلْكَلامِ بَلْ تَكُونُ فَاعِلُهُ مَحْذوفًا لِغَرَضٍ مِنَ ٱلأَغْرَاضِ : إِمَّا لِلإِيجَازِ(ٱعْتِمَادًا عَلَى ذَكَاءِ ٱلسَّامِعِ) وَإِمَّا لِلعِلْمِ بِهِ, وَإِمَّا لِلْجَهْلِ بِهِ, وَإِمَّا لِلْخَوْفِ عَلَيْهِ, وَإِمَّا لِلْخَوْفِ مِنْهُ, وَإِمَّا لِتَعْظِيمِهِ, وَإِمَّا لِإِبْهَامِهِ عَلَى ٱلسَّامِعِ	…le verbe est à la voix passive quand le sujet n'est pas cité mais est caché pour une raison ou une autre : **soit** pour la concision (du discours) [espérant l'intelligence de l'auditeur], **soit** parce que le sujet est (bien) connu, **soit** ignoré, **soit** que l'on craint pour le sujet, **soit** que l'on en ait peur, **soit** pour le glorifier, **soit** pour le cacher de l'auditeur…
بَلْ وَقَعَتْ مُضَارَبَاتٌ	**mais** il y eut de la spéculation… ('Abd al-Hamîd b.Haduqat)

أَلدَّرْسُ آلثَّالِثَ عَشَرَ

Treizième leçon

بَابُ آلتَّوْكِيدِ [٥٧]

Chapitre du corroboratif

أَلتَّوْكِيدُ تَابِعٌ[٥٤] لِمُؤَكَّدِهِ فِي رَفْعِهِ وَنَصْبِهِ وَخَفْضِهِ وَتَعْرِيفِهِ وَيَكُونُ بِأَلْفَاظٍ [٢] مَعْلُومَةٍ[٣٢] وَهِيَ : أَلنَّفْسُ[٩٣] وَآلْعَيْنُ[٩٤] وَكُلٌّ وَأَجْمَعُ وَتَوَابِعُ أَجْمَعَ وَهِيَ أَكْتَعُ[٩٥] وَأَبْتَعُ[٩٦] وَأَبْصَعُ[٩٦].

تَقُولُ " قَامَ زَيْدٌ نَفْسُهُ" وَ"رَأَيْتُ آلْقَوْمَ كُلَّهُمْ" وَ"مَرَرْتُ بِآلْقَوْمِ أجْمَعِينَ".

Ce texte nous semble insuffisant. La leçon 13 est donc constituée d'un texte que nous avons recomposé dans l'esprit de l'écriture de l'auteur arabe.

أَلتَّوْكِيدُ كَلِمَةٌ نَحْوِيٌّ يُضِيفُ قُوَّةً إِلَى لَفْظَةٍ وَهُوَ قِسْمَانِ: مَعْنَوِيٌّ[٩٨] وَلَفْظِيٌّ

١] فَآلْمَعْنَوِيُّ يَكُونُ بِأَلْفَاظٍ مَعْلُومَةٍ[٣٢] وَهِيَ : أَلنَّفْسُ[٩٣] وَآلْعَيْنُ[٩٤] وَكُلُّ وَأَجْمَعُ[٩٩] وَذَاتٌ [١٠٠] وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ. وآلتَّوْكِيدُ تَابِعٌ[٥٤] لِمُؤَكَّدِهِ فِي رَفْعِهِ وَنَصْبِهِ وَخَفْضِهِ وَتَعْرِيفِهِ فَتَقُولُ " قَامَ زَيْدٌ نَفْسَهُ" وَ"رَأَيْتُ آلْقَوْمَ كُلَّهُمْ" وَ"مَرَرْتُ بِآلْقَوْمِ أَجْمَعِينَ".

مِنَ آلْمُمْكِنِ أَنْ تَسْتَعْمِلَ هَذِهِ آلأَلْفَاظِ آلْمَعْلُومَةِ إِسْمَاءً مُضَافَةٌ إِلَى أَسْمَاءَ أُخْرَى وَتَقُولُ " كُلُّ آلنَّاسِ يَمُوتُونَ" وَ"زُرْتُ كُلَّ آلْمَدِينَةِ فِي هَذَا آلْبِلَدِ" وَمَا أشْبَهَ ذَلِكَ...

٢] فَآلتَّوْكِيدُ آللَّفْظِيُّ هُوَ تَكْرَارُ[١٠١] آللَّفْظِ آلأَوَّلِ أَوْ مُرَادِفِهِ[١٠٢] دُونَ حَرْفِ عَطْفٍ. فَتَقُولُ "قُمْتُ أَنَا" وَ"قُمْتَ أَنْتَ" وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...وَ "جَاءَ هُوَ نَفْسُهُ".

Vocabulaire

ن ف س [٩٣] plusieurs sens pour cette racine, l'étudier dans un dictionnaire

نَفْسٌ (ج) نُفوس, أَنْفُس	âme, principe vital, soi-même, individu
نَفْسُ ٱلْمُتَكَلِّمُ	*gram.* 1ère personne
مُنَافِسٌ (ج) ونَ	concurrent, rival

ع ي ن [٩٤]

عَيْنٌ (ج) أَعْيُن , عُيُون	œil, source, puits
بِعَيْنِهِ	en personne, lui-même
أَلْحَقُّ بِعَيْنِهِ ؛ حَقٌّ عَيْنِيٌّ	la pure vérité, droit réel

ك ت ع [٩٥]

كَتِعَ ـَ كَتَعًا	être contracté, se contracter, être estropié
كَتَعَ ـَ كُتُوعًا فِي...	s'enfoncer dans (un pays)
أَكْتَعٌ (ج) كُتُع	qui a les doigts contournés, manchot

ب ت ع [٩٦]

بَتِعَ ـَ بَتَعًا	agir à sa guise
أَجْمَعُ أَبْتَعٍ (مَثَلٌ)	tous ensembles (*proverbe*)

ب ص ع [٩٧]

بَصَعَ ـَ بَصْعًا	couler, suinter (eau)
بَصَعَ هـ	réunir

ع ن ي [٩٨]

عَنَى ـِ عِنَايَةً	concerner, regarder, intéresser
يَعْنِي , يَعْنِي أنْ...	c'est-à-dire, cela signifie que…
عُنِيَ بِ....	se charger de, s'intéresser à

مَعْنًى (ج) مَعَانٍ	signification, sens, concept
مَعْنِيٌّ	affecté, concerné, intéressé, *ling.* signifié
مَعْنَوِيٌّ	abstrait, conceptuel, sémantique, significatif
شَخْصٌ مَعْنَوِيٌّ	personne morale (*jur.*)

ج م ع [٩٩]

جَمَعَ َ جَمْعًا	réunir, rassembler, *gram.* former le pluriel
جَمِيعٌ	tout, tous, tout entier, réuni, rassemblé
أَجْمَعُ (ج) أَجْمَعُونَ	total, entier

ذ ا ت [١٠٠]

(دو) ذاتٌ (ج) ذَوَات	qui a, qui possède (fém.)
بِآلذَّاتِ	en personne, personnellement
أنَا بِآلذَّاتِ , أَنْتَ بِآلذَّاتِ.......	moi-même, toi-même…etc.
إِسمُ آلذَّاتِ	*gram.* substantif

ك ر ر [١٠١]

كَرَّ ُ كَرًّا	charger, revenir à la charge
كَرَّةً أُخْرَى	une seconde fois
كَرَّرَ تَكْرِيرًا أَوْ تَكْرَارًا أَوْ تِكْرَارًا	IIème forme, recommencer, doubler, purifier, raffiner
تَكْرَارٌ أَوْ تِكْرَارٌ	recommencement, répétition, raffinage

ر د ف [١٠٢]

رَدَفَ ُ رَدْفًا	suivre, venir derrière
رَادَفَ هـ	IIIème forme, avoir le même sens, être synonyme
مُرَادِفٌ = مُتَرَادِفٌ	synonyme, qui a la même signification
تَرَادَفَ	VIème forme, être synonyme, s'aider l'un l'autre

Compréhension du texte :

Chapitre du corroboratif [1].
Le corroboratif est suiveur de celui dont il dépend dans (son cas) sujet, direct, indirect et dans sa détermination et il est (composé de) mots connus qui sont, l'individu, la source, le tout et l'ensemble [2] et ses analogues qui sont (ici citation de trois synonymes anciens qui signifient chacun totalité). Tu diras : «Zaïd lui-même s'est levé », « j'ai vu tous les gens » et « je suis passé près de tous les gens ».

Le corroboratif est un mot grammatical [3] qui ajoute de la force à l'expression [4] et il est (de) deux (sortes), le sémantique (relatif à la signification du sens) et le littéral.
L'appositif sémantique est (consiste en) des mots connus (**particuliers**) qui sont

أَلنَّفْسُ وَآلْعَيْنُ وَكُلٌّ [5] وَأَجْمَعُ وَذَاتٌ

Et le corroboratif sémantique (est) rattaché au corroboré dans (son cas) sujet, direct, indirect et dans sa détermination. Tu diras : «Zaïd lui-même s'est levé», «j'ai vu tous les gens » et « je suis passé près de tous les gens ».
Et il est possible que tu utilises ces mots connus comme un nom ajouté à un autre nom et tu diras «Tous les hommes sont mortels » et « j'ai visité toutes les villes de ce pays »…
Et le corroboratif littéral est la répétition de la première expression ou son synonyme sans (utilisation de) particule de coordination. Tu diras « Je me suis levé, moi », tu t'es levé, toi » et ainsi de suite…et « il est venu lui-même ».

(1) en langue française la corroboration se fait généralement avec l'adjectif tout, toute, tous qui n'a pas la même forme dans la langue arabe. Ainsi la langue française dit « ont réussi tous ceux qui se sont présentés à l'examen » quand la langue arabe écrit « ont réussi à l'examen ceux qui se sont présentés, leur totalité ». Nous connaissons déjà cette forme de phrase avec le poisson et sa tête ! Sauf que dans l'exemple أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا j'ai mangé le poisson et même sa tête, la particule حَتَّى n'est pas dans la liste des corroboratifs reconnus et donc, même si le sens *parait* au francophone une corroboration au sujet du poisson nous sommes en présence d'une locution adverbiale et non pas d'un corroboratif, au sens de la grammaire arabe.

(2) ces mots semblent avoir une utilisation presque spécifique en ce sens que أَلنَّفْسُ indique l'essence même de la personne et est utilisée pour l'individu en général.

On dira *Zaïd est venu en personne* جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ

أَلْعَيْنُ est plus fréquemment utilisé pour les choses, et on dira, *j'ai déposé le livre lui-même dans la bibliothèque* وَضَعْتُ آلْكِتَابَ عَيْنَهَا فِي آلْمَكْتَبَةِ

Mais on trouvera aussi, *les anges eux-mêmes seront saisis de frayeur*,
يَرْتَعِدُ آلْمَلائِكَةُ أَعْيُنَهُمْ

Il est possible de faire précéder les substantifs نَفْس et عَيْن de la préposition بِ... ,

ex., *il vint à ce même endroit,* أَتَى ذَلِكَ ٱلْمَكَانَ بِعَيْنِهِ

la même chose se trouve chez les serpents, هَذَا بِعَيْنِهِ مَوْجُودٌ بِٱلْحَيَّاتِ

Quant à كُلّ il est indifféremment utilisé pour les êtres et/ou les choses, alors que أَجْمَعُ accompagnera le plus souvent un pluriel. On aura d'ailleurs remarqué l'exemple avec le collectif « foule »,

je suis passé près de la foule entière مَرَرْتُ بِٱلْقَوْمِ أَجْمَعِينَ

(3) il eut été plus compréhensible d'écrire que le corroboratif était une expression, voire une expression grammaticale. Nous avons choisi كَلِمَةٌ نَحْوِيَّةٌ puisque la corroboration, en langue arabe, résulte de l'emploi de certains MOTS exclusivement.

(4) la définition de Littré est : … *« le corroboratif est un terme grammatical qui ajoute quelque force à l'expression… »*

(5) on devrait écrire أَلْكُلُّ car c'est quand il est défini que كُلّ signifie <u>tout, tous, toutes,</u>

ex., *ils sont tous rentrés chez eux,* رَجَعَ ٱلْكُلُّ إِلَى بُيُوتِهِمْ

alors qu'il signifie <u>chaque</u> s'il est indéfini,

ex., *chacun est rentré chez soi,* رَجَعَ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ

Les emplois de كُلّ sont ainsi explicités par le professeur Auguste Périer :

5-a, كُلُّ s'il est suivi, forme d'annexion, d'un substantif indéterminé au cas indirect signifie ***la totalité***,

ex., *toute chose a son temps et sa matière,* كُلُّ أَمْرٍ لَهُ وَقْتٌ وَ تَدْبِيرٌ

chaque femme amena ses enfants كُلُّ آمْرَأَةٍ أَتَتْ بِأَوْلادِهَ

5-b كُلّ s'il est suivi d'un substantif déterminé, d'un pronom affixe ou d'un pronom relatif signifie ***tout entier***, ***totalité***, ***universalité*** (tout comme جَمِيعٌ et عَامَّةٌ) ,

ex., *toute la ville,* كُلُّ ٱلْمَدِينَةِ

éloigne de moi toutes les fautes, إِصْرِفْ عَنِّي جَمِيعَ ٱلذُّنُوبِ

tout ce que tu as dit nous l'avons entendu, كُلُّ مَا قُلْتَ قَدْ سَمِعْنَاهُ

nous tous, كُلُّنَا , عَامَّتُنَا , جَمِيعُنَا

5-c, كُلّ peut être placé après le substantif déterminé et s'accorde alors en cas et porte un pronom affixe qui représente le substantif (tout comme جَمِيعٌ et جَامَّعَةٌ)

toute la ville ou *la ville dans sa totalité*	أَلْمَدِينَةُ كُلُّهَا
tous les rois	مُلُوكٌ كُلُّهُمْ
le principe de toutes les bonnes actions est la générosité	أَصْلُ آلْمَحَاسِنِ كُلِّهَا آلْكَرَمُ

Après كُلّ on peut encore employer l'adjectif أَجْمَعُ ,

ex., *tous les anges se prosternèrent,* سَجَدَ آلْمَلائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

5-d, كُلّ s'emploie aussi isolément et signifie alors chacun ou tous, selon le contexte,

ex. *chacun a fui (ou tous ont fui)* هَرَبَ كُلٌّ

5-e, on rend aussi l'idée de tout par سَائِرٌ ou بِأَسْرٍ ,

ex., *tous les chiens le suivent,* تَتْبَعُهُ سَائِرُ آلْكِلابِ

tout ce siècle s'est déjà écoulé, قَدْ فَنِيَ ذَلِكَ آلْقَرْنِ بِأَسْرِهِ

Quelques exemples....

اِشْتَرَيْتُهَا جَمْعَاءَ	je l'ai achetée **toute** entière
رَأَ◌يْتُ إِ◌خْوَاتَكَ أَ◌جْمَعِينَ	j'ai vu **tous** tes frères
كُنْتُ أَ◌عْرِفُهُمْ كُلَّهُمْ	je les connaissais **tous** (Tayyeb Salîh in « Une poignée de dates »)
جَاءَنِي هُوَ نَفْ◌سُهُ	il est venu me voir **lui-même**
فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَٱلْغَاوُونَ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَ◌جْمَعُونَ !	y seront précipités eux (les idoles) et les dévoyés ainsi que les armées de Satan, **TOUS** ! Coran XXVI 94/95
حَفِظَ زَيْدٌ ٱلْقُرْآنَ كُلَّهُ	Zaïd a appris le Coran **en entier**
يَحْسُدُكَ أَخُوكَ نَفْسُهُ	ton frère **lui-même** te jalouse
ضَرَبَهَا نَفْسَهَا	il l'a frappée, **elle**
أَمَرَ بِقَتْلِ أَبَوَيْهِ نَفْسِيهِمَا	il fit mettre à mort ses parents **eux-mêmes**
كَأَنَّ ٱلنَّاسَ كُلَّهُمْ قَدْ أُ فْرِغُوا فِي قَالِبٍ وَاحِدٍ	comme si **tous** les hommes avaient été coulés dans le même moule
ثُلْثَاهَا آلآنَ لِي أَنَا	ses deux tiers (de cette terre) maintenant sont **à moi** (Tayyeb Salîh in « Une poignée de dates »)
وَكُنْتُ أَ◌نَا طِفْلاً ذَكِيا هَكَذَا قَالُوا لِي...	et j'étais **moi** un garçon intelligent d'après ce qu'on me disait… (idem)
جَلَسَ جَدِّي وَظَلَلْتُ أَ◌نَا وَاقِفًا	mon grand-père s'assit tandis que **moi** je restai debout (idem)

أَلدَّرْسُ آلرَّابِعَ عَشَرَ

Quatorzième leçon

بَابُ آلْبَدَلِ [٥٨]

Chapitre du permutatif

إِذَا أُبْدِلَ إِسْمٍ مِنْ إِسْمٍ أَوْ فِعْلٍ مِنْ فِعْلٍ تَبِعَهُ فِي جَمِيعِ إِعْرَابِهِ وَهُوَ عَلَى أَرْبَعَةِ أَقْسَامٍ : ١] بَدَلُ آلشَّيْءِ مِنَ آلشَّيْءِ ,
٢] وَبَدَلُ آلْبَعْضِ مِنَ آلْكُلِّ ,
٣] وَبَدَلُ آلِآشْتِمَالِ [١٠٣] ,
٤] وَبَدَلُ آلْغَلَطِ[١٠٤] .

نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ أَخُوكَ " وَ"أَكَلْتُ آلرَّغِيفِ[١٠٥] ثُلُثَهُ " وَ"نَفَعَنِي[١٠٦] زَيْدٌ عِلْمُهُ " وَ" رَأَيْتُ زَيْدًا آلْفَرَسَ..." , أَرَدتَّ (أَوْ أَرَدْتَ) أَنْ تَقُولَ "رَأَيْتُ آلْفَرَسَ..." فَغَلَطْتَ[١٠٤] (أَوْ فَغَلْطتَّ) فَأَبْدَلْتَ زَيْدًا مِنْهُ.

Vocabulaire

[١٠٣] ش م ل

شَمَلَ ُ شَمْلاً	comprendre, concerner, inclure, souffler du nord, être amnistié…
شَامِلٌ	complet, général, global
اِشْتَمَلَ اِشْتِمَالاً هـ, عَلَى هـ	VIIIème forme, comporter, comprendre, renfermer
اِشْتِمَالٌ	inclusion

[١٠٤] غ ل ظ

غَلِطَ َ غَلَطًا بِ... , فِي...	se tromper, commettre une erreur
غَلَطٌ (ج) أَغْلاط	erreur, faute, faux pas, lapsus linguae

فِكْرَةٌ مَغْلُوطَةٌ	idée fausse

رغ ف [١٠٥]

رَغَفَ َ: هـ	pétrir la farine, la pâte
رَغِيفٌ (ج) رُغُف , أَغْرِفَة	pain (rond et mince)

ن ف ع [١٠٦]

نَفَعَ َ: نَفْعًا لِ ...	être avantagé, être utile à qn.
نَفْعٌ	avantage, bénéfice, intérêt
نَافِعٌ	efficace, utile, profitable
مَنْفَعَةٌ	gain, profit, utilité

<u>Compréhension du texte :</u>
Chapitre du permutatif [1].
Si on remplace un nom pour un (autre) nom ou un verbe pour un (autre) verbe il le suit dans ses déclinaisons (lorsqu'un nom reproduit l'idée d'un nom ou un verbe celle d'un autre verbe il le suit dans toutes ses déclinaisons). Et il (le permutatif) est de quatre sortes :

- le permutatif de la chose par la chose,
- le permutatif de la partie pour le tout [2],
- le permutatif de l'inclusion [3] (de la chose inhérente),
- le permutatif de l'erreur.

Exemples, « Le frère de Zaïd s'est levé », « j'ai mangé le tiers du pain », « la science de Zaïd m'a été utile », et «j'ai vu Zaïd…non je voulais dire le cheval ». Tu voulais dire « j'ai vu le cheval, tu t'es trompé, et tu as permuté Zaïd avec lui.

[1] encore un sérieux problème de traduction : généralement le mot بَدَلٌ est traduit par apposition. Mais l'apposition est la juxtaposition de deux termes, l'un déterminant l'autre, le qualifiant en quelque sorte, comme un adjectif. L'état appositionnel est donc un champ grammatical, ou stylistique, très large (Blachère et Gaudefroy-Demombynes pages 317/327) alors que pour la langue arabe le بَدَلٌ est une sorte de codification limitée à quatre situations précises que l'auteur va énoncer dans sa leçon. Nous avons donc préféré le terme « permutatif » encore que le plus juste soit encore…« *badal* », à l'instar de « *mubtada'* », et de « *khabar* »… . Le professeur Bresnier définit le permutatif comme…« une expression qui reproduit sous une autre forme une idée déjà émise, comme quand on dit : *votre frère, Zaïd* ; ou *Sidi Mohammed, le cadi…* ». C'est d'ailleurs dans l'énumération de l'identité d'un personnage que le permutatif, le *badal* donc, se rencontre le plus souvent : comme dans cet exemple cité par le professeur Georgine AYOUB (Inalco, cours de grammaire, 3ème année), généalogie d'un poète célèbre, les *badal(s)* étant marqués (ب)

هُوَ عُمَرُ بْنُ (ب) عَبْدِ آللَّهِ بْنِ (ب) أَبِي رَبِيعَةِ وَآسْمُ أَبِي رَبِيعَةَ حَدِيفَةُ بْنُ(ب) عَبْدِ آللَّهِ
عُمَرَ بْنِ (ب) مَخْزُومِ بْنِ (ب) نَفْظَةَ بْنِ (ب) مُرَّةَ بْنِ (ب) كَعْبِ بْنِ (ب) لُؤَيِّ بْنِ (ب) غَالِبِ
بْنِ (ب) فِهْرٍ .

(2) souvent l'expression de la partie d'un tout se fera avec le substantif partitif بَعْض que l'on exprimera différemment selon le mot qui le suit,

* s'il est suivi d'un substantif singulier indéterminé il a le sens de ***certain,***

ex. *certain jour*, بَعْضُ يَوْمٍ

son esprit ressentit une certaine peine, تَأَلَّمَ خَاطِرُهُ بَعْضُ إِيلامٍ

* s'il est suivi d'un substantif singulier déterminé il a le sens de ***une partie de*** à condition que ce substantif désigne un objet concret ou divisible,

ex. *des immeubles dont une partie sont indivis*, عَقَارٌ بَعْضُهُ مُشَاعٌ

* s'il est suivi d'un substantif pluriel indéterminé il a le sens de ***certains***, ***quelques***,

ex. *certains hommes*, بَعْضُ رِجَالٍ

il conduit un troupeau de moutons parmi lesquels se trouvent quelques chevreaux,

يَسُوقُ قَطِيعًا مِنَ آلضَّأْنِ وَفِيهَا بَعْضُ جِدْيَانٍ

* s'il est suivi d'un pluriel ou d'un collectif déterminés il a le sens de ***plusieurs***, ***certain*** ou ***certains*** selon les cas,

ex., *un roi apprit qu'un ennemi s'avançait vers lui*,

عَلِمَ بَعْضُ آلْمُلُوكِ بِعَدُوٍّ قَصَدَهُ

plusieurs vizirs se réunirent chez lui, اِجْتَمَعَ عِنْدَهُ بَعْضُ آلوَزَرَاءِ

Enfin, بَعْض marque la partie d'un tout quand il est placé après un substantif déterminé,

ex. *une partie de l'armée fut mise en déroute,* اِنْهَزَمَ آلْجَيْشُ بَعْضُهَا

(3) nous serions tentés de traduire par « immatériel », ce qui n'est ni humain ni matériel, comme le montre l'exemple, « la science de Zaïd m'a été utile »

Quelques exemples

جَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا	nous établîmes avec lui son frère Aaron pour ministre
بَعَثَ هَدِيَّةً إِلَى آلْخَلِيفَةِ أَبِي آلْعَبَّاسِ	il envoya un présent au Calife Abou ‘l-Abbas
رَأَيْتُ بَغْلاً فَرَسًا	j’au vu un mulet, non, un cheval
أَكَلَ آلْخُبْزَ ثُلْثَهَا	il a mangé le tiers du pain
أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ نِصْفَهَا	j’ai mangé la moitié du poisson
ذَمَّ آلتَّلامِيذَ كَسَلَهُمْ	il a blâmé la paresse des élèves
سَرَّنِي أَخُوكَ مَجِيئُهُ	l’arrivée de ton frère m’a réjoui
يُسُوفُ أخُوهُ مَرِيضٌ	le frère de Joseph est malade
أَعْجَبَنِي زَيْدٌ جُودَتُهُ	Zaïd, sa bonté m’a plu
اِشْتَرَيْتُ آلْكِتَابَ كِتَابًا تَفِيسًا	j’ai acheté le livre, livre précieux
رَأَيْتُ بَسَاتِينَ آلْمَدِينَةِ بَسَاتِينَ جَمِيلَةَ آلْمَنْظَرِ وَكَثِيرَةَ آلنَّبَاتَاتِ آلنَّادِرَةِ وَآلزُّهُورِ آلْبَهِيَّةِ	j’ai vu les jardins de la ville, jardins fort beaux, riches en plantes rares et en fleurs fort belles
هَذَا لآلنَّبَاتُ نَوْعَانِ نَبَاتُ آلْحَقْلِ وَنَبَاتُ آلْحَدِيقَةِ	cette plante est de deux sortes, celle des champs et celle des jardins
قَالَ آلْفَقِيهُ آلإِمَامُ آلْقَاضِي آلْعَلامَةُ آلأَوْحَدُ أَبُو آلْوَلِيدِ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنُ رُشْدٍ.	le docteur de la loi prééminent, juge et savantissime unique de par sa science Abû l-Walîd Mohammed ibn Ahmed Ibn Rushd a dit… (« Le discours décisif » traduction de Marc Geoffroy, bilingue GF Flammarion)
إِعْلَمْ أنَّ وَاحِدً امِنَ آلطَّلَبَةِ آلْمُقَدِّمِينَ لازَمَ خِدْمَةَ آلشَّيْخِ آلإِمَامِ زَيْنِ آلدِّينِ حُجَّةِ آلإِسْلامِ أَبِي حَامِدِ بْنِ مُحَمَّدٍ آلْغَزَالِيُّ	sache qu’un ancien étudiant qui avait travaillé assidûment près du Cheikh, de l’Imâm, de l’ornement de la religion, de la preuve de l’Islam, Abû Hâmid Mohammed Al-Ghazali (Al-Ghazali in « Lettre au disciple »)

أَلدَّرْسُ آلْخَامِسَ عَشَرَ

Quinzième leçon

بَابُ مَنْصُوبَاتِ آلأَسْمَاءِ

Chapitre des noms (généralement) au cas direct.

أَلْمَنْصُوبَاتُ خَمْسَةَ عَشَرَ وَهِيَ : أَلْمَفْعُولُ بِهِ[٤٩] وَآلْمَصْدَرُ[١٠٧] وَظَرْفُ آلزَّمَانِ, وَظَرْفُ آلْمَكَانِ, وَآلْحَالُ[١٠٨], وَآلتَّمْيِيزُ[١٠٩] وَآلْمُسْتَثْنَى[٢٩], وَاِسْمُ لاَ, وَآلنِّدَاءُ [١١٠] , وَآلْمَفْعُولُ مِنْ أَجْلِهِ[١١١] ، وَآلْمَفْعُولُ مَعَهُ , وَخَبَرُ كَانَ وَأَخَوَاتِهَا , وَاِسْمُ إِنَّ وَأَخَوَاتِهَا , وَآلتَّابِعُ لِلمَنْصُوبِ وَهُوَ أَرْبَعَةُ أَشْيَاءَ : أَلنَّعْتُ وَآلْعَطْفُ وَآلتَّؤُكِيدُ وَآلْبَدَلُ.

مُلاحَظَةٌ [١١٢] :

قَالَ تُرْجُمَانُهُ : سَقَطَ وَاحِدٌ مِنَ آلْخَمْسَةَ عَشَرَ . فَإِنِ آحْصَيْتَهَا[١١٣] تَجِدُهَا أَرْبَعَةَ عَشَرَ فَقَطْ, وَأَمَّا آلْخَامِسَ عَشَرَ فَلَمْ أَرَهُ فِي آلنُّسَخِ [١١٤] أَبَدًا فَلَعَلَّهُ فِي ظِنِّ آلْمُصَنَّفِ[١١٥] مَا آلْحِجَازِيَّةُ وَهُوَ مَا آلنَّافِيَّةُ [١١٦] تَنْصِبُ خَبَرَهَا مِثْلَ "لَيْسَ" . قَالَ وَنَظَمَ[١١٧] صَاحِبُ آلْمُلْحَةِ :

وَمَا آلَّتِي تَنْفِي كَلَيْسَ آلنَّاصِبَة
فِي قَوْلِ سُكَّانِ آلْحِجَازِ قَاطِبَة[١١٨]
فَقَوْلُهُمْ "مَا عَامِرٌ مُوَافِقًا"
كَقَوْلِهِمْ "لَيْسَ سَعِيدٌ صَادِقًا"...

Vocabulaire

ص د ر [١٠٧]

صَدَرَ ُ صُدُورًا	être publié (livre), être promulgué (loi)
صَادِرٌ	émanant, issu, publié
مَصْدَرٌ (ج) مَصَادِر	source (d'information), origine, référence, *gram.* nom d'action d'un verbe, infinitif
مِنْ مَصْدَرٍ وَثِيقٍ	de source autorisée, de source sûre
صَدَّرَ	IIème forme, exporter (des marchandises)

ح و ل [١٠٨] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

حَالٌ (ج) أَحْوَال	cas, circonstance, condition, *gram.* complément circonstanciel d'état
صَاحِبُ ٱلْحَالِ	*gram.* référent du complément circonstanciel d'état
autre sens	
حَالَ ُ حَوْلاً إِلَى	se transformer, passer d'un état à l'autre
حَوْلٌ	force, puissance, faculté
حَوْلَ, مِنْ حَوْلِ	à propos de

م ي ز [١٠٩]

مَازَ ِ مَيْزًا	distinguer qc. de, séparer
مَيَّزَ	IIème forme, différencier, distinguer, sélectionner
تَمْيِيزٌ (ج) ات	distinction, particularisme, *gram.* spécificatif, déterminatif
مُمَيِّزٌ	qui sépare, qui distingue, *gram.* déterminatif

ن د ى [١١٠] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

نَدَا ُ نَدْوًا	se réunir, assister à une réunion
نَادٍ (ج) أَنْدِيَة, نَوَادٍ	club, cercle
نَادَى نِدَاءً , مُنَادَاةً	IIIe forme, appeler qn, interpeller, convoquer qn. (à une réunion)

نِدَاءٌ	appel, proclamation, *gram.* vocatif
حَرْفُ ٱلنِّدَاءِ	particule du vocatif
مُنَادًى	interpellé, appelé (note: c'est le terme original du texte arabe, nous lui avons préféré le terme grammatical « vocatif »)
أَصْدَرَ نِدَاءً لِ	lancer un appel à…

ء ج ل [١١١] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

أَجْلٌ لِ أَنْ, مِنْ أَجْلٍ	dans le but, à cause, pour

ل ح ظ [١١٢]

لَحَظَ ـَ	constater, remarquer
مَلْحُوظَةٌ (ج) ات	observation, remarque
لاحَظَ , مُلاحَظَةٌ (ج) اتٌ	IIIe forme, observer, remarquer
نَجَحَ ٱلإِمْتِحَانَ بِٱلْمُلاحَظَةِ : حَسَنٌ لِلْغَايَةِ , حَسَنٌ , قَرِيبٌ مِنَ ٱلْحَسَنِ	il a réussi à l'examen avec la mention : très bien, bien, assez bien
لَحْظَةٌ	regard, instant, moment

ح ص ى [١١٣]

أَحْصَى إِحْصَاءٍ	IVème forme, calculer, compter, dénombrer
لا يُحْصَى	incalculable, innombrable, infini
إِحْصَاءٌ (ج) ات	calcul, dénombrement, inventaire, statistique

ن س خ [١١٤] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

نَسَخَ ـَ نَسْخًا	abolir, abroger (une loi)
نَسَخَ كِتَابًا	copier, recopier, transcrire un livre
نَسْخٌ	invalidation, duplication, transcription
نَسْخِيٌّ	écriture arabe ordinaire (1), type de graphie

نَسُخَةٌ (ج) نُسَخ	manuscrit, copie
نَاسِخٌ أَوْ نَاسِخَةٌ (ج) نَوَاسِخ	*gram.* particules qui changent le sens d'un verbe, verbes qui changent la forme grammaticale d'un nom

ص ن ف [١١٥]

صِنْفٌ (ج) أَصْنَاف	classe, catégorie, variété
صَنَّفَ	IIe forme, classer, classifier, composer (un livre)
مُصَنِّفٌ (ج) ونَ	classificateur, auteur

ن ف ى [١١٦]

نَفَا ـِ نَفْيًا ه عَنْ	nier, contredire
نَفْيٌ	*gram.* négation
نَافَى	IIIe forme, repousser qn., exclure
نَافٍ (م) نَافِيَّةٌ	*gram.* négative (particule)
حَرْفُ ٱلنَّفِيِّ	particule négative

ن ظ م [١١٧]

نَظَمَ ـِ نَظْمًا	disposer en ordre, en série, composer des vers, un poème
نَاظِمٌ	qui organise, qui met en ordre, poète

ق ط ب [١١٨] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

قَطَبَ ـِ قَطْبًا	couper, ramasser qc., remplir (un vase),
قَاطِبَةً	en totalité
جَاءَ ٱلْقَوْمُ قَاطِبَةً	ils vinrent tous
autre sens	
قَطَبَ ـِ قَطْبًا, قُطُوبًا	concentrer, réunir au même endroit
قُطْبٌ (ج) أَقْطَاب	axe, pôle, pivot, sommité
اِسْتَقْطَبَ	Xe forme, attirer, faire venir

Compréhension du texte :

Chapitre des noms (généralement) au cas direct [2].
Les noms au cas direct sont quinze : ce sont,

- le complément d'objet direct,
- le nom verbal, ou *masdar*,
- le complément circonstanciel de temps,
- le complément circonstanciel de lieu,
- le complément circonstanciel d'état, ou *hâl*,
- le spécificatif,
- le nom de la chose exceptée, l'exception,
- le nom de la négation (ou de la négation absolue),
- le nom de la chose appelée, ou vocatif,
- le *habar* de كَانَ et de ses sœurs,
- le nom de إِنَّ et de ses sœurs,
- le complément de cause ou de but,
- le complément de concomitance,
- le mot appositif d'un nom au cas direct et il est de quatre sortes : le qualificatif, le mot coordonné par une conjonction, le corroboratif et le permutatif.

Remarque :
Son traducteur [3] a dit :… un des quinze (cas) est tombé car si tu as compté tu en trouves quatorze seulement, et quant au quinzième je ne l'ai jamais vu dans les manuscrits. Peut-être que dans l'esprit de l'auteur (*il est*) le mâ du Hedjâz et (*il est*) le mâ de la négation qui impose le cas direct à son attribut comme لَيْسَ . A dit et versifié l'auteur du Molhat [4] :

Et le *mâ qui exclue* comme لَيْسَ qui impose le cas direct,

Dans le parler des habitants du Hedjâz en totalité,
Ils disent « 'Amr ne consent pas »,
Comme ils disent « Zaïd n'est pas sincère ».

[1] L'édition de 1866 de l'ouvrage du professeur Bresnier comporte le texte arabe écrit de sa main avec cette explication :… « nous avons adopté, en traçant le texte, le caractère ***neskhi***, parce qu'il est le vrai type de l'écriture arabe : il a des formes plus régulières et plus faciles à saisir pour les personnes qui commencent, que le type barbaresque, qui en est une dérivation… ».

[2] Ce chapitre 15 est un chapitre de transition : il annonce les dix prochaines leçons, du chapitre 16 au chapitre 25 inclus. Les chapitres suivants, jusqu'au chapitre 25, reprennent une par une ces catégories pour les expliciter et les commenter, selon le plan :

Chapitre 16	►	le complément direct,
Chapitre 17	►	le nom verbal (masdar),
Chapitre 18	►	les compléments circonstanciels de temps et de lieu,
Chapitre 19	►	le complément d'état,
Chapitre 20	►	le spécificatif,

Chapitre 21	►	l’exception,
Chapitre 22	►	la négation
Chapitre 23	►	le vocatif,
Chapitre 24	►	le complément de cause ou de but
Chapitre 25	►	le complément de concomitance.

(3) le professeur Bresnier, premier traducteur du texte arabe publié à notre connaissance, qui a ajouté cette note de sa main au texte original. Dans son ouvrage il cite les traductions en langues européennes de 1592 (imprimerie des Médicis à Rome), de 1617 à Leyde et Rome, encore, en 1631.

(4) Il s’agit d’El-Hariri auteur du « Molhat el Ihrâb » (les « Beautés de la syntaxe »), grammaire en vers composée sur le même plan que cet ouvrage.

Les commentateurs arabes de ce texte ألْمُقَدِّمَةُ آلأَجْرُّمِيَّة présentent l’énumération des quinze cas ***avec une inclusion d’exemples***, généralement sous cette forme :

ألْمَنْصُوبَاتُ خَمْسَةَ عَشَرَ بِقَوْلِهِ وَهِيَ:

آلْمَفْعُولُ بِهِ نَحْوَ ضَرَبْتُ زَيْدًا

وَآلْمَصْدَرُ نَحْوَ ضَرَبْتُ ضَرْبًا

وَظَرْفُ آلزَّمَانِ نَحْوَ جَاءَ زَيْدٌ يَوْمَ آلْجُمُعَةِ

وَظَرْفُ ألْمَكَانِ نَحْوَ صَلَّيْتُ أمَامَ زَيْدٍ

وَآلْحَالُ نَحْوَ جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا

وَآلتَّمِييزُ نَحْوَ طَابَ مُحَمَّد نَفْسًا

وَآلْمُسْتَثْنَى نَحْوَ قَامَ آلْقَوْمُ إلاَّ زَيْدًا

وَآلإِسْمُ لا نَحْوَ لا رَجُلَ فِي آلدَّارِ

وَآلْمُنَادَى نَحْوَ يَا عَبْدَ آللَّهِ

وَخَبَرُ كَانَ وَأَخَوَاتِهَا نَحْوَ كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا

وَإِسْمُ إِنَّ وَأَخَوَاتِهَا نَحْوَ إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ

وَآلْمَفْعُولُ مِنْ أَجْلِهِ نَحْوَ قَامَ زَيْدٌ إِجْلالاً لِعَمْرٍو

وَآلْمَفْعُولُ مَعَهُ نَحْوَ جَاءَ آلأَمِيرُ وَآلْجَيْشَ

وَٱلتَّابِعُ ٱلْمَنْصُوبِ وَهُوَ أَرْبَعَةُ أَشْيَاءَ, ٱلنَّعْتُ نَحْوَ رَأَيْتُ زَيْدًا ٱلْعَاقِلَ
وَٱلْعَطْفُ نَحْوَ رَأَيْتُ زَيْدًا وَعَمْرًا
وَٱلتَّوْكِيدُ نَحْوَ رَأَيْتُ زَيْدًا نَفْسَهُ
وَٱلْبَدَلُ نَحْوَ رَأَيْتُ زَيْدًا أَخَاكَ...

Les mots au cas direct sont quinze, dit-il, et sont le complément d'objet direct comme *«j'ai frappé Zaïd»*, et le masdar comme *«j'ai frappé un coup»*, et le complément circonstanciel de temps comme «*Zaïd est venu vendredi*», et le complément circonstanciel de lieu comme «*j'ai prié devant Zaïd*», et le complément circonstanciel d'état comme «*Zaïd est venu (montant) à cheval*», et le spécificatif comme «*Mohammed était satisfait et tranquillisé* », et l'exception comme *(tout) le monde s'est levé sauf Zaïd*», et la négation *lâ* comme «*il n'y a pas d'homme à la maison*», et le nom de l'objet interpellé comme «*ô Abda'Allah*», et le habar de *kâna* et ses sœurs comme «*Zaïd était debout*», et le nom de *inna* et ses sœurs comme «*assurément Zaïd est debout*» et le complément de cause comme «*Zaïd s'est levé par respect pour 'Amr*», et le complément d'accompagnement comme «*l'émir est arrivé en même temps que son armée*», et le mot dépendant d'un nom au cas direct et il en est de quatre sortes ; le qualificatif comme «*j'ai vu Zaïd le sage*», et la conjonction comme «*j'ai vu Zaïd et 'Amr*», et le corroboratif comme «*j'ai vu Zaïd lui-même*», et le permutatif comme «*j'ai vu ton frère Zaïd*»…

أَلدَّرْسُ آلسَّادِسَ عَشَرَ

Seizième leçon

بَابُ آلْمَفْعُولِ بِهِ

Chapitre du complément direct

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يَقَعُ[١١٩] بِهِ آلْفِعْلِ نَحْوَ "ضَرَبْتُ زَيْدًا" وَ"رَكِبْتُ آلْفَرَسَ" . وَهُوَ قِسْمَانِ: ظَاهِرٌ وَمُضْمَرٌ[٣٣] .

١] فَآلظَّاهِرُ مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ.

٢] وَآلْمُضْمَرُ قِسْمَانِ : مُتَّصِلٌ[٢٤] وَمُنْفَصِلٌ[١٢٠].

٢-١] فَآلْمُتَّصِلُ اِثْنَا عَشَرَ وَهِيَ : ضَرَبَنِي , وَضَرَبَنَا
وَضَرَبَكَ ,وَضَرَبَكِ , وَضَرَبَكُمَا , وَضَرَبَكُمْ , وَضَرَبَكُنَّ ,
وَ ضَرَبَهُ, وَضَرَبَهَا , وَضَرَبَهُمَا , وَضَرَبَهُمْ , وَضَرَبَهُنَّ .

٢-٢] وَآلْمُنْفَصِلُ اِثْنَا عَشَرَ وَهِيَ : إِيَّايَ[١٢١] , وَإِيَّانَا
وَإِيَّاكَ , وَإِيَّاكِ , وَإِيَّاكُمَا , وَإِيَّاكُمْ , وَإِيَّاكُنَّ ,
وَإِيَّاهُ , وَإِيَّاهَا , وَإِيَّاهُمَا, وَإِيَّاهُمْ , وَإِيَّاهُنَّ.

مُلاحَظَةٌ [١١٢] :

أَلْمَفْعُولُ بِهِ هُوَ مَا يَكُونُ عَادَةً بَعْدَ آلْفِعْلِ وَآلْفَاعِلِ .

Vocabulaire

و ق ع [١١٩]

وَقَعَ ـَ وُقُوعًا	tomber (objet, pluie…), arriver, survenir
وَقَعَ آلْحَقُّ	le droit a été établi

وَقَعَ بِ....	être situé, se trouver
وَقَعَ فِي....	être contenu dans, comprendre, inclure

ف ص ل [١٢٠]

فَصَلَ ـِ فَصْلاً ه , ه	congédier, renvoyer, détacher
فَصْلٌ	article (de loi), pièce (de théâtre), congédiement, exclusion, renvoi, distinction, séparation
فَاصِلَةٌ (ج) فَوَاصِلُ	virgule
اِنْفَصَلَ عَنْ	VIIe forme, se détacher de, se disjoindre
مُنْفَصِلٌ	détaché (administratif), disjoint, séparé

[١٢١]

إِيَّا	particule toujours unie aux pronoms personnels

Compréhension du texte :

Chapitre du complément direct [(1)].

Et c'est le nom au cas direct qui porte sur lui l'action, comme « j'ai frappé Zaïd » et « je suis monté à cheval ». Et il (est) de deux sortes : apparent et latent.

1) celui (qui est) apparent, (est) ce qui a été cité avant,
2) et le latent il (est) de deux sortes, affixe et isolé.
    a. quant au complément direct affixe il (est) douze et, ce sont (*par exemple quand vous dites*), il m'a frappé, il nous a frappé, il t'a frappé (toi, masc.), il t'a frappée (toi, fém.), il vous a frappés (vous deux), il vous a frappés (vous, hommes), il vous a frappées (vous, femmes), il l'a frappé (lui, homme) , il l'a frappée (elle, femme), il les a frappés (eux deux) ou il les a frappées (elles deux), il les a frappés (eux, hommes) , et il les a frappées (elles, femmes).
    b. et (le complément) latent isolé est douze et ce sont [(2)] إِيَّايَ …etc.... *(c'est-à-dire la particule* إِيَّا *accolée à chacun des douze pronoms ci-dessus énumérés)*

Remarque :
Le complément direct est ce qui suit généralement le verbe et le sujet.

[(1)] nous rencontrons dans ce chapitre une notion qui nous est familière en langue française, celle du c.o.d. ou complément d'objet direct. Ce qui revient à dire, puisque nous ne pratiquons que la phrase verbale, que le complément direct induit la construction d'une

phrase verbale, avec l'ordre des mots ***« verbe »*** en premier, ***« sujet »*** en second et ***« complément »*** en troisième.
C'est le schéma classique, l'exemple de Silvestre de Sacy d'une phrase verbale simple avec un verbe, un sujet et un complément :

Zaïd a frappé 'Amr, ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا

ضَرَبَ فِعْلٌ مَاضٍ ,

زَيْدٌ فَاعِلٌ وَهُوَ مَرْفُوعٌ وَعَلامَةُ رَفْعِهِ ضَمَّةٌ ظَاهِرَةٌ فِي آخِرِهِ

عَمْرًا مَفْعُولٌ وَهُوَ مَنْصُوبٌ وَعَلامَةُ نَصْبِهِ فَتْحَةٌ ظَاهِرَةٌ فِي آخِرِهِ.

ضَرَبَ verbe au prétérit (*inaccompli*), زَيْدٌ agent, mis au nominatif (*cas sujet*) et caractérisé par la *damma* qui termine effectivement et de manière sensible ce mot, عَمْرًا complément du verbe, il est mis à l'accusatif (cas direct) et ce cas est caractérisé par la *fatha* qui termine ce mot d'une manière sensible.

Plusieurs remarques :

- quand le sujet est un mot bref, plus court que le complément il est d'usage d'inverser les places du complément direct et du verbe, ex., *leur chair ni leur sang n'atteindront pas Dieu (Coran XXII, 38)* لَنْ يَنَالَ آللَّهَ لُحُومُهَا وَلا مَآؤُهَا
- le verbe peut-être sous-entendu et le complément d'objet direct est un mot isolé, comme dans les expressions : merci, شُكْرًا ; pardon, je vous en prie عَفْوًا
doucement, مَهْلاً ; (soyez) le bienvenu أَهْلاً وَسَهْلاً
- on peut rencontrer certaines phrases nominales construites avec un verbe d'existence où l'attribut doit être considéré comme un complément ordinaire au cas direct, ex : *s'ils vous rencontrent ils seront pour vous des ennemis* (Coran LX, 2),
إِنْ يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً .
- alors que le verbe transitif régit un complément direct, certains verbes en régissent deux. Auguste Périer présente ainsi ces cas spécifiques :

* les verbes **donner, priver, empêcher, nourrir, vêtir, demander** se construisent avec deux accusatifs (le complément indirect français est en arabe un second complément direct), ex.

أَعْطَيْتُهُ آلْفَرَسَ وَمَا كَانَ مَعِي	*je lui donnai le cheval et ce que j'avais*

لا تَبْخَسُوا آلنَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ	*ne privez pas les gens de ce qui leur est dû*
سَلَبُونِي جَمِيعَ مَا عَلَيَّ	*ils me ravirent tout ce que j'avais sur moi*
مَنَعَ غَيْرَهُ آلدُّخُولَ	*il empêcha tout autre d'entrer*
سَلْنِي حَاجَتَكَ	*demande-moi ce dont tu as besoin*

* les verbes qui sont transitifs à la première forme régissent deux cas directs à la 2ème et 4ème forme parce qu'ils ont alors une signification doublement transitive, ex.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالاتِ رَبِّي (بَلَّغَ)	*je vous transmets les communications de mon seigneur*
يُطْعِمُونَ آلضَّيْفَ لَحْمًا غَرِيضًا (أَطْعَمَ)	*ils servent à leur hôte de la viande fraîche*
لا تُدْخِلْ قَلْبَكَ مَحَبَّةَ شَيْءٍ (أَدْخَلَ)	*ne laisse entrer dans ton cœur l'amour d'aucune chose*

* les verbes qui signifient **instituer, prendre pour, nommer, penser** régissent aussi deux cas directs, ex.

إِنَّ آللَّهَ جَعَلَ آلْقَلْبَ أَمِيرَ آلْجَسَدِ	*Dieu a institué le cœur chef du corps*
مَنِ آتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ	*celui qui a pris pour son dieu ses passions*
سَمَّيْتُهُ فَضْلاً	*je l'ai appelé Fadel*

* les verbes de pensée, qui marquent les opérations de l'esprit, appelés par les Arabes verbes de cœur, أَفْعَالُ آلْقُلُوبِ, régissent deux compléments au cas direct quand ces compléments suivent immédiatement les verbes, ex.

يَحْسَبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ	*il croit que son ami est un ennemi*
ظَنَنْتَ آلْمَرِيضَ مُشْرِفًا عَلَى آلْمَوْتِ	*tu as pensé que le malade était près de mourir*
نُبِّئْتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي	*j'ai été informé qu'Amr ne reconnaît pas mes bienfaits*

Ces compléments se mettent au cas sujet,
- dans une phrase négative, ex.

ظَنَنْتُ لا هَذَا آلرَّجُلُ صَادِقٌ	*j'ai cru que cet homme ne disait pas la vérité*

- quand ils sont précédés de la particule لَ assurément, ex.

دَرَيْتُ لَزَيْدٌ كَرِيمٌ	*je sais très bien que Zaïd est généreux*

- lorsque le verbe est suivi du pronom هُ résumant l'idée de la phrase suivante, ex.,

عَلِمْتُهُ آللَّهُ عَادِلٌ	*je le sais Dieu est juste*

- lorsque le verbe est renvoyé à la fin de la phrase, ex.

زَيْدٌ صَاحِبُ عَقْلٍ أخَالُ (أوْ إِخَالُ)	*Zaïd est intelligent, j'imagine*

(2) la particule إِيَّا suivie des pronoms affixes sert à isoler ces pronoms du verbe quand ils en sont le complément direct. On commence généralement à apprendre son usage avec les verbes à double régime transitif, exigeant deux compléments. L'exemple le plus classique étant « *je vous l'ai donnée* », أَعْطَيْتُكَ إِيَّاهَا

Elle a deux autres usages,

* permettre l'utilisation, en début de phrase, d'un pronom personnel qui a la fonction d'un c.o.d. et non d'un sujet, comme dans l'exemple, c'est à toi, c'est vers toi. Ainsi (Coran I, 4) *c'est toi que nous adorons, c'est de toi que nous implorons le secours*,

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

* attirer l'attention ou lancer un avertissement, attention, gare à toi = إِيَّاكَ comme dans l'exemple, tiré d'une fable de Kalila et Dimna : *prends garde à toi (fém.), si tu entends les gens s'adresser à toi de ne pas parler,*

وَإِيَّاكِ إِذَا سَمِعْتِ آلنَّاسَ يَتَكَلَّمُونَ أَنْ تَنْطِقِي

Quelques exemples

كُنْتُ أَيْضًا أُحِبُّ آلنَّهْرَ	j'aimais aussi le fleuve
فَتَحَ آلْوَلَدُ آلْبَابَ	l'enfant a ouvert la porte
سَأَلَهُ مَسَائِلَ	il lui posa des questions
كُنْتُ أُحِبُّ آلسَّفَرَ وَحِيدًا	j'aimais voyager seul
مَنَعَ غَيْرَهُ آلدُّخُولَ	il empêcha à tout autre d'entrer
ظَنَنْتُ آلنَّحْوَ سَهْلاً	j'ai cru que la grammaire était facile

رَأَيْتُ آلنَّاسَ كُلَّهُمْ يَشْرَبُونَ	et j'ai vu tout le monde boire… (Tawfîq el-Hakim in « le fleuve de la folie »)
شَدَّ مَا أُبْغِضُ هَذَا آلْكَلاَمَ !	comme je déteste cette parole ! (idem)
أَ لا تَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ تَصْنَعَ شَيْئًا ؟	n'es tu donc pas capable de faire quelque chose ? (idem)
اِحْذَرُوا أَنْ يَعْرِفَ آلنَّاسُ آلْخَبَرَ	méfions-nous que les gens ne sachent pas l'information… (idem)
يُحْكَى أَنَّ رَجُلاً لَمْ يَكُنْ يَمْلِكُ سِوَى بُسْتَانًا وَحِمَارًا	on raconte qu'un homme ne possédait rien sinon un jardin et un âne… (Juhâ et le jardinier)
خَطَرَتْ لَهُ فِكْرَةً	une idée lui vint à l'esprit (idem)
رَكِبَ حِمَارَهُ وَأَمَرَ أَبْنَهُ أَنْ يَتْبَعَهُ	…il enfourcha son âne et demanda à son fils de le suivre… (idem)
فَكَتَبَ آلشَّيْخُ هذِهِ الرِّسَالَةَ إِلَيْهِ فِي جَوَابِهِ	le cheikh lui écrivit la lettre suivante en guise de réponse… (Al-Ghazalî in "Ayyuha 'el-walad", traduction Toufic Sabbagh)
رُوِيَ أَنَّ آلْحَسَنَ آلْبَصْرِيَّ أُعْطِيَ شَرْبَةَ مَاءٍ بَارِدٍ , فَأَخَذَ آلْقَدَحَ وَغُشِيَ عَلَيْهِ وَسَقَطَ مِنْ يَدِهِ , فَلَمَّا أَفَاقَ قِيلَ : مَا لَكَ يَا أَبَا سَعِيدٍ ؟ قَالَ : ذَكَرْتُ أُ مْنِيَّةَ أَهْلِ آلنَّارِ حِينَ يَقُولُونَ لِأَهْلِ آلْجَنَةِ	on raconte qu'Hasan el-Basrî …. a demandé un jour un verre d'eau fraîche ; lorsqu'il eut saisi le verre il perdit connaissance et le verre tomba. Ranimé on lui dit : « Qu'as-tu ô Abû Sa'îd ? ». Il répondit : « Je me suis rappelé le désir des habitants de l'enfer lorsqu'ils crient à ceux du paradis…. » (idem)
فَقُلْتُ فِي نَفْسِي إِذَا جَاءَ رَأْسُ آلشَّهْرِ أَسْأَلُ أَحَدًا مِنْهُمْ فَلَعَلَّهُمْ يَحْمِلُونِي مَعَهُمْ حَيْثُ يَرُوحُونَ	et je me dis qu'au début du mois je demanderai à l'un d'eux et peut-être qu'ils accepteraient de me transporter là où ils vont (1001 nuits)
اِعْتَبِرْ خَطَأَكَ وَضِعْفَ مَذْهَبِكَ !	reconnais ton erreur et la faiblesse de ton raisonnement ! (Ibn 'Abd Rabbih)
فَرَأَى جَارِيَةً أَخَذَتْ بِمَجَامِعِ قَلْبِهِ وَتَخَلَّلَ حُبُّهَا جَمِيعَ أَعْضَائِهِ	il vit une jeune esclave qui s'empara de son cœur et dont l'amour pénétra toutes les parties de son corps… (Ibn Hazm in « Le collier du pigeon » traduction Léon Bercher)

أَلدَّرْسُ آلسَّابِعَ عَشَرَ

Dix-septième leçon

بَابُ آلْمَصْدَرِ

Chapitre du nom d'action (masdar)

أَلْمَصْدَرُ[١٠٧] هُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يَجِيءُ ثَالِثًا فِي تَصْرِيفِ[٢٦] آلْفِعْلِ
نَحْوَ قَوْلِكَ : *أَوَّلاً* , ضَرَبَ *وَ ثَانِيًا* , يَضْرِبُ *وَ ثَالِثًا* ضَرْبًا .
وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : لَفْظِيٌّ[٢] وَ مَعْنَوِيٌّ[٩٨] .

١] فَإِنْ وَافَقَ[١٢٢] لَفْظُهُ فِعْلَهُ فَهُوَ لَفْظِيٌّ نَحْوَ " قَتَلَهُ قَتْلاً "

٢] وَإِنْ وَافَقَ مَعْنَى فِعْلِهِ دُونَ لَفْظِهِ فَهُوَ مَعْنَوِيٌّ نَحْوَ
" جَلَسْتُ قُعُودًا " وَ" قُمْتُ وُقُوفًا "...

مُلاحَظَةٌ :

أَلْمَصْدَرُ أَصْلُ جَمِيعِ آلْمُشْتَقَّاتِ[١٢٣] وَهُوَ مَا دَلَّ عَلَى[١١] حَدَثٍ مُجَرَّدٍ[١٢٤] مِنَ آلزَّمَانِ. مَصَادِرُ آلأَفعَالِ آلثَّلاثِيَّةِ كَثِيرَةٌ لا يُعْرَفُ إِلاَّ بِآلسَّمَاعِ وَ آلرُّجُوعِ إِلَى كُتُبِ آللُّغَةِ .

Vocabulaire

و ف ق[١٢٢]

وَفِقَ ـِ وَفْقًا	venir à propos, réussir selon ses désirs (affaire)
وَفْقٌ	accord, concordance
وَافَقَ	IIIème forme, être en accord avec, convenir

وَافَق عَلَى	ratifier, approuver qc.
مُوَافَقَةٌ	approbation, acceptation, accord
وَفَقَ = وَفْقًا لِ...	selon, conformément à

ش ق ق [١٢٣] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

شَقَّ ُ شَقًّا	couper, rompre (silence), fendre, se rebeller
اِشْتَقَّ	VIIIème forme*, ling.* former un mot, dériver un mot
اِشْتِقَاقٌ	dérivation, étymologie
مُشْتَقٌّ (ج) ات	dérivé (mot), formé (mot)

ج ر د [١٢٤]

جَرَّدَ	IIème forme, abstraire, mettre à nu, enlever
مُجَرَّدٌ مُجَرَّدُ آلتَّحْصِيلِ عَلَى آلشَّهَادَةِ	détaché, dépouillé, abstrait, le *ou* la simple, le *ou* la seule (s'il est suivi d'un substantif à l'état construit), ex. : la simple obtention du diplôme
بِمُجَرَّدِ مَا...	dès que, aussitôt que
بِمُجَرَّدِ وُصُولِهِ	dès son arrivée…
فِعْلٌ مُجَرَّدٌ	verbe nu, dépouillé, simple

Compréhension du texte :

Chapitre du nom d'action [(1)].
Le *masdar* [(2)] (est) le mot au cas direct qui vient troisièmement [(3)] dans la conjugaison du verbe, comme notre propos 1èrement, ضَرَبَ , 2èmement, يَضْرِبُ , et 3èmement ضَرْبًا [(4)].
Et il (est) de deux sortes : littéral (**pure**) et abstrait,

1) si son mot correspond à son verbe alors il est littéral comme « je l'ai (bel et bien) tué » [(5)],
2) si le sens du verbe s'accorde sans (sa forme) au mot alors il est abstrait comme « je me suis (bien) assis » et « je me suis mis debout » [(6)]…

Remarque : le *masdar* est l'origine de nombreux (*mots*) dérivés [7]. Il est ce qui indique un fait en l'absence de (*toute indication*) de temps [8]. Les *masdars* des verbes trilitères (sont) nombreux et on ne les connaît que par l'écoute et le recours aux livres de langue (arabe).

(1) Ce chapitre du *masdar* est important. Pour sa parfaite compréhension nous donnons la traduction du texte arabe du professeur Bresnier… « Du **nom verbal** : c'est le nom au cas direct qui se présente en troisième lieu dans l'énonciation de la conjugaison du verbe comme, ضَرَبَ , يَضْرِبُ , ضَرْبًا . Il est de deux espèces :

1° Analogue au verbe, à la fois par la prononciation et par le sens;
2° Simplement analogue par le sens.

Dans le premier cas on le nomme لَفْظِيّ , exemple قَتَلَهُ قَتْلاً

Dans le second cas il se nomme مَعْنَوِيٌّ , exemples " جَلَسْتُ قُعُودًا "

et " قُمْتُ وُقُوفًا "

Nous avons ajouté en remarque au texte arabe une note inspirée d'une règle de la grammaire arabe de Messieurs علي آلجارم et مُصْطَفَى أمِين dont le titre est

أَلنَّحْوُ آلْوَاضِعُ فِي قَوَاعِدِ آللُّغَةِ آلْعَرَبِيَّةِ , tome 2, page 234, édition 2005.

(2) nous avons donc choisi la traduction : **nom d'action**, plutôt que *nom verbal*... Il existe en effet deux thèses, selon les grammairiens :

1) il existe deux sortes de substantifs,

a. le substantif primitif dont la forme est originale en même temps que multiple, ex. chien كَلْبٌ , œil عَيْنٌ , pied رِجْلٌ , tête رَأْسٌ , bélier كَبْشٌ , cheval فَرَسٌ chèvre عِنْزٌ , renard ثَعْلَبٌ , coing سَفَرْجَلٌ araignée عَنْكَبُوتٌ ….

b. le substantif dérivé, d'un verbe, ET C'EST LE MASDAR, ex. réunir, جَمْعٌ et réunion, جَمَاعَةٌ ou dérivé d'un autre nom comme lion, أَسَدٌ et repaire de lion, مَأْسَدَةٌ

2) il existe trois noms verbaux qui se rattachent au verbe,

c. *masdar* ou infinitif
d. participe actif
e. et participe passif (ce qui est exact, mais plus secondaire que principal).

(3) ceci n'est pas une définition mais une règle d'usage : lorsqu'on indique la conjugaison d'un verbe de la 1ère forme il est d'usage d'indiquer successivement la 3ème pers. de l'accompli, ضَرَبَ , la conjugaison de l'inaccompli يَضْرِبُ et enfin le *masdar* présenté au cas direct, ضَرْبًا. Pour les formes augmentées, on se contente de donner l'accompli (le schème de l'inaccompli est strict et connu) et le *masdar* bien qu'il soit d'une forme convenue puisque, dans certains cas, deux formes sont possibles.

(4) l'auteur arabe donne donc **un** exemple, le verbe est de la forme ضَرَبَ , le *masdar* est de la forme ضَرْبًا mais il existe quarante quatre formes de *masdars* pour les verbes de première forme, alors que les formes des verbes dérivés sont convenues. Citons, principalement, pour les verbes de racine trilitère de première forme (dits aussi primitifs) :

* le *masdar* de la forme فُعْلٌ ex, s'occuper de شَغَلَ et activité شُغْلٌ , boire شَرِبَ , et شُرْبٌ boisson, remercier شَكَرَ et شُكْرٌ remerciement,

* le *masdar* de la forme فَعْلٌ ex., frapper ضَرَبَ et ضَرْبٌ coup,

* le *masdar* de la forme فِعْلٌ ex., faire, فَعَلَ et فِعْلٌ action,

* le *masdar* de la forme فَعَلٌ ex., être en colère غَضِبَ et غَضَبٌ colère,

* le *masdar* de la forme فَعِلٌ ex., mentir كَذَبَ et كَذِبٌ mensonge (mais on rencontre aussi les formes كَذْبَةٌ , كِذْبَةٌ , كِذْبٌ)

* le *masdar* de la forme فِعَلٌ ex., être grand, s'accroitre, augmenter كَبُرَ et كِبَرٌ vieillesse, grandeur, importance,

* le *masdar* de la forme فَعِيلٌ ex., briller, luire بَرَقَ et بَرِيقٌ éclat, lueur (on trouve aussi le mot éclair ou télégraphe بَرْقٌ et بَارِقَةٌ pour lueur, comme dans lueur d'espoir بَرِيقُ أَمَلٍ), de même que la langue moderne a crée le mot télégramme بَرْقِيَّةٌ

* le *masdar* de la forme فُعَالٌ ex., avoir soif عَطِشَ qui a un *masdar* courant pour dire soif عَطَشٌ a un second masdar pour exprimer une soif violente, excessive, عُطَاشٌ

* le *masdar* de la forme فُعُولٌ que l'on vient de rencontrer dans cette leçon avec l'exemple جَلَسْتُ قُعُودًا et qui est assez général pour les verbes exprimant des positions ou des mouvements du corps, ex., entrer دَخَلَ et دُخُولٌ entrée, intrusion, (mais on trouve aussi دَخْلٌ rente, revenu, rentrée d'argent),
* le *masdar* de la forme فَعَلَةٌ ex., s'agiter, remuer حَرَكَ et حَرَكَةٌ activité, mouvement,
* le *masdar* de la forme فُعُولَةٌ ex., être plane, unie (surface), être facile سَهُلَ et سُهُولَةٌ facilité, aisance,
* le *masdar* de la forme فَعَالَةٌ ex., être heureux, propice (temps) سَعَدَ et سَعَادَةٌ félicité, bonheur, mais on a aussi سَعْدٌ , chance, fortune,
* le *masdar* de la forme فِعَالَةٌ ex., écrire كَتَبَ et كِتَابَةٌ écrit, acte, inscription, secrétariat (existe aussi كِتْبَةٌ transcription d'un livre),
* les *masdars* préfixés de ميم et qui sont des formes مَفْعَلٌ , مَفْعَلَةٌ , مَفْعُلٌ , مَفْعُلَةٌ , مَفْعِلَةٌ , مَفْعِلٌ , c'est à dire des schèmes de noms de lieu et de temps: nous avons vu « entrer دَخَلَ et دُخُولٌ entrée, intrusion », il existe aussi مَدْخَلٌ accès, anti-chambre, introduction ; de même apprendre, savoir عَرَفَ a pour masdars مَعْرِفَةٌ connaissance, science et عِرْفَانٌ connaissance, glose.

Quelques exemples de masdars des principales formes de verbes augmentés :

	Forme du verbe	Forme du masdar	Ex.	Ex.
IIème	فَعَّلَ	تَفْعِيلٌ	غَيَّرَ	تَغْيِير
IIIème	فَاعَلَ	فِعَالٌ مُفَاعَلَةٌ	جَاهَدَ ضَارَعَ	جِهَاد مُضَارَعَة
IVème	أَفْعَلَ	إِفْعَالٌ	أَعْرَبَ	إِعْرَاب

Vème	تَفَعَّلَ	تَفَعُّلٌ	تَسَلَّمَ	تَسَلُّمٌ
VIème	تَفَاعَلَ	تَفَاعُلٌ	تَدَاخَلَ	تَدَاخُلٌ
VIIème	اِنْفَعَلَ	اِنْفِعَالٌ	اِنْدَرَجَ	اِنْدِرَاجٌ
VIIIème	اِفْتَ◌عَلَ	اِفْتِعَالٌ	اِشْتَ◌مَلَ	اِشْتِمَال
IXème	اِفْعَلَّ	اِفْعِلال	اِخْضَرَّ	اِخْضِرَارٌ
Xème	اِسْتَفْعَلَ	اِسْتِفْعَالٌ	اِسْتَذْكَرَ	اِسْتِذْكَار

(5) la définition et l'exemple conviennent à ce que le grammairien arabe nomme *maf'oul mutlaq* أَلْمَفْعُولُ آلْمُطْلَ◌قُ, ou **complément absolu** qui «… consiste dans la répétition, évidemment expressive, du nom verbal après le verbe pour insister sur l'accomplissement de l'action… » in Charles Pellat, Introduction à l'arabe moderne, page 113. Le *masdar* est ici utilisé comme un complément circonstanciel de manière pour indiquer de quelle manière l'action a été accomplie; il est indéterminé, au cas direct. Cette répétition, trait caractéristique de la beauté de la langue arabe, est un élément stylistique qui permet d'exprimer des nuances différentes, puisque, nous venons de le voir au paragraphe précédent, les *masdars* sont divers et de sens variés. Ainsi, la même racine permettra d'exprimer à la fois "il l'a bien frappé" ضَرَبَهُ ضَرْبًا et "il lui a donné un coup" ضَرَبَهُ ضَرْبَةً. C'est une tournure fréquente et un domaine où stylistique et grammaire se rencontrent agréablement,

il avait fait beaucoup de rêves dont il pouvait à peine se souvenir, (Suhail Idrîs)

لَقَدْ حَلِمَ أَحْلامًا كَثِيرَةً لا يَكَادُ آلآنَ يَذْكُرُهَا

alors, il prend une décision terrible et tandis que la tempête gronde au dehors il se lève avec peine et sort en rampant, ('Abd al-Majîd Ben Jellûn)

فَعَزَمَ عَزْمًا رَهِيبًا وَبَيْنَمَا كَانَتِ آلْعَاصِفَةُ تَصْرُخُ خَارِجَ آلْبَيْتِ نَهَضَ مُتَحَامِلاً عَلَى نَفْسِهِ ثُمَّ خَرَجَ يَدِبُّ دَبِيبًا...

il parle par énigmes… أَلْغَزَ إِلْغَازًا...

nous nous séparâmes après avoir pleuré amèrement…

اِفْتَرَقْنَا وَقَدْ بَكَيْنَا بُكَاءً شَدِيدًا...

plût à Dieu que j'eusse été avec eux et j'aurais remporté un succès éclatant…

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزُ فَوْزًا عَظِيمًا...

(6) on notera que l'auteur arabe, en accord avec le plan de son ouvrage, ne cite, à tort, que des exemples où le mot s'accorde au cas direct.

(7) en complément de ce chapitre il convient de citer tous les mots dérivés d'une racine : une fois encore, nous indiquons la présentation du professeur Auguste Périer.

* ***nom de lieu et de temps*** : ces noms caractérisés par le préfixe مَ ajouté à la racine du verbe trilitère primitif indiquent le lieu et le temps où une chose se produit. Ils sont de la forme مَفْعَلٌ lorsque le verbe dont ils dérivent a un inaccompli en ـُ ou en ـَ, ou quand c'est un verbe défectueux :

مَدْخَلٌ	temps ou lieu de l'entrée	دَخَلَ ـُ	entrer
مَحَطٌّ (ج) مَحَطَّطٌ	dépôt	حَطَّ ـُ	déposer
مَكَانٌ (ج) مَكْوَنٌ	lieu où l'on est	كَانَ ـُ	être
مَنْجًى (ج) مَنْجَوٌ	refuge	نَجَا ـُ	se sauver
مَجْرًى (ج) مَجْرَوٌ	lit d'un fleuve	جَرَى ـِ	couler
مَأْوًى (ج) مَأْوِيٌّ	abri	أَوَى ـِ	se réfugier

Ils sont de la forme مَفْعِلٌ lorsque le verbe dont ils dérivent fait son inaccompli en ـِ ou quand c'est un verbe assimilé :

مَجْلِسٌ	salon, séance, réunion, conseil	جَلَسَ ـِ	s'asseoir
مَبِيعٌ (ج) ات	vente	بَاعَ ـِ	vendre
مَوْضِعٌ	endroit où une chose est placée, endroit en général	وَضَعَ ـَ	placer

Exceptions : les douze noms suivants sont de la forme مَفْعِلٌ bien que le verbe dont ils dérivent ait son inaccompli en ـُ :

مَجْزِرٌ	abattoir	جَزَرَ ـُ	égorger
مَرْفِقٌ	coude, accoudoir	رَفَقَ ـُ	s'accouder
مَسْجِدٌ	mosquée	سَجَدَ ـُ	se prosterner
مَسْقِطٌ	lieu d'une chute *géom.* Coupe	سَقَطَ ـُ	tomber
مَسْكِنٌ	habitation	سَكَنَ ـُ	habiter
مَشْرِقٌ	Orient, levant	شَرَقَ ـُ	se lever (astre)
مَطْلِعٌ	levant	طَلَعَ ـُ	se lever (astre)

مَغْرِبٌ	Occident, couchant	غَرَبَ ـُ	se coucher
مَفْرِقٌ	lieu de séparation	فَرَقَ ـُ	séparer
مَنْبِتٌ	plantation	نَبَتَ ـُ	pousser (plante)
مَنْسِكٌ	lieu de dévotion	نَسَكَ ـُ	faire ses dévotions
مَنْخِرٌ	narine	نَخَرَ ـُ	renifler

Quelques noms de temps et de lieu dérivés de verbes assimilés sont de la forme مِفْعَالٌ:

مِيعَادٌ	temps ou lieu de la promesse	وَعَدَ ـِ	promettre
مِيقَاتٌ	temps fixé	وَقَتَ ـِ	fixer le temps
مِيلَادٌ	temps de la naissance	وَلَدَ ـِ	enfanter

Enfin, le nom de lieu et de temps des verbes dérivés et des verbes quadrilitères ressemble au participe passif :

مُسْتَقَرٌّ	lieu de repos	اِسْتَقَرَّ	se reposer
مُلْتَقًى	lieu et temps d'une rencontre	اِلْتَقَى	se rencontrer

* ***<u>nom d'abondance</u>*** : le nom d'abondance indique qu'une action se fait fréquemment dans un lieu ou qu'une chose y abonde. Il est de la forme مَفْعَلَةٌ que l'on obtient en ajoutant la ة au nom de lieu :

مَدْرَسَةٌ	collège	دَرَسَ ـُ	étudier
مَرْعَاةٌ	pâturage	رَعَى ـَ	paître
مَأْسَدَةٌ	repaire de lions	أَسَدٌ	lion

Le nom d'abondance, s'il est dérivé d'un verbe peut encore prendre la forme مَفْعُلَةٌ ou مَفْعِلَةٌ . De قَبَرَ enterrer on trouve مَقْبَرَةٌ, مَقْبِرَةٌ , مَقْبُرَةٌ et le même pluriel مَقَابِر .

* ***<u>nom d'instrument ou de vase</u>*** : les noms qui désignent l'instrument dont on se sert pour faire l'action exprimée par le verbe, ou le récipient dans lequel on met une chose

sont de trois formes, مِفْعَلٌ , مَفْعَالٌ , مِفْعَلَةٌ , caractérisées par le préfixe مِ . La forme s'applique plus spécialement aux noms dérivés des verbes défectueux :

مِبْرَدٌ	lime	بَرَدَ ـُ	limer
مِفْتَاحٌ	clé	فَتَحَ ـَ	ouvrir
مِيزَانٌ (ج) مِوْزَانٌ	balance	وَزَنَ ـِ	peser
مِرْقَاةٌ	échelle	رَقِيَ ـَ	monter
مِحْلَبٌ	seau à traire	حَلِيبٌ	lait
مِئْبَرٌ	étui à aiguilles	إِبْرَةٌ	aiguille

Quelques uns de ces noms sont de la forme مُفْعُلٌ ou مُفْعُلَةٌ :

مُدُقٌّ (ج) مُدْقُقٌ	maillet	دَقَّ ـُ	piler
مُكْحُلَةٌ (مِكْحَلَةٌ)	fiole à collyre, à khôl	كُحْلٌ	collyre, khôl

Le pluriel des noms de lieu, d'abondance et d'instrument est quadrisyllabique, ex , mosquées, مَسَاجِدُ , balances, مَوَازِينُ , étuis à aiguilles, مَآبِرُ....

* ***<u>nom d'une fois</u>*** : ce substantif indique que l'action n'a eu lieu qu'une fois. Il est de la forme فَعْلَةٌ pour le verbe trilitère primitif :

ضَرْبَةٌ (ج) ات	un coup, une secousse	ضَرَبَ ـِ	frapper
قَتْلَةٌ	un meurtre	قَتَلَ ـُ	tuer
وَعْدَةٌ	une promesse	وَعَدَ ـِ	promettre

On obtient le nom d'une fois d'un verbe dérivé et d'un verbe quadrilitère en ajoutant une ةٌ au *masdar* :

تَوْبِيخَةٌ	une réprimande	تَوْبِيخٌ	وَبَّخَ	réprimander
إِلْحَاقَةٌ	une annexion	إِلْحَاقٌ	أَلْحَقَ	annexer
دِحْرَاجَةٌ	action de faire rouler une fois	دِحْرَاجٌ	دَحْرَجَ	faire rouler

Si le masdar est lui-même terminé par une ة, on le fait suivre de l'adjectif وَاحِدَةٌ unique ou de فَقَطْ seulement, ex. *il livra un seul combat*, قَاتَلَ مُقَاتَلَةً وَاحِدَةً

قَاتَلَ مُقَاتَلَةً فَقَطْ

* ***nom de manière*** : la manière d'être ou de faire est de la forme فِعْلَةٌ dans le verbe trilitère primitif :

كِتْبَةٌ	manière d'écrire, écriture	كَتَبَ ُ	écrire
جِلْسَةٌ	manière de s'asseoir	جَلَسَ ِ	être assis
مِشْيَةٌ	démarche, manière de marcher	مَشَى ِ	marcher

Dans les formes dérivées et les verbes quadrilitères on obtient le nom de manière en ajoutant une ة au masdar (le nom d'une fois et le nom d'unité sont par conséquent identiques, ex., تَوْبِيخَةٌ manière de réprimander, إِلْحَاقَةٌ manière d'annexer, *il m'a réprimandé comme le ferait un homme en colère,* وَبَّخَنِي تَوْبِيخَةَ ٱلْغَضْبَانِ

* ***nom de métier*** : le nom de celui qui exerce un métier, une profession est de la forme فَعَّالٌ ; ces noms ont un pluriel régulier en ـُونَ :

جَزَّارٌ	boucher	جَزَرَ ُ	égorger
خَبَّازٌ	boulanger	خُبْزٌ	pain
خَيَّاطٌ	tailleur	خَاطَ ِ	coudre

Dans le langage usuel on désigne souvent celui qui exerce un métier par un adjectif relatif dérivé d'un substantif pluriel, ex. des livres كُتُبٌ et libraire كُتُبِيٌّ .

* ***autres formes de substantif*** : entre autres, existent aussi les noms de couleur et de contenance de la forme فُعْلَةٌ sauf exception. Ex., couleur rouge, rougeur, حُمْرَةٌ ; couleur jaune, lividité, pâleur, صُفْرَةٌ ; couleur verte, végétation, légume خُضْرَةٌ ; couleur bleue, azur, زُرْقَةٌ ; poignée, botte de légume, قَبْضَةٌ

ٌ قُبْضَةٌ أوْ . A noter les exceptions de couleur blanche بَيَاضٌ et de la couleur noire, noirceur سَوَادٌ .

* ***le diminutif*** : le diminutif des mots est caractérisé par une ُ sur la première lettre et par un يْ djezmé après la seconde. Celui des mots de trois lettres, hormis les terminaisons ـَاةٌ, ـَاءُ , ـَى du féminin, ـَانُ et ـَانٌ des adjectifs et des noms propres est de la forme فُعَيْلٌ .Ex. homme,رَجُلٌ et petit homme رُجَيْلٌ ; serviteur عَبْدٌ et humble serviteur عُبَيْدٌ ; forteresse قَلْعَةٌ et fortin قُلَيْعَةٌ ; rouge (fém.) حَمْرَاءُ et rougeotte حُمَيْرَاءُ .

a) si les deux dernières lettres sont contractées par une chedda, on les sépare pour former le diminutif. Ex. chat قِطٌّ et châton قُطَيْط ,

b) si la deuxième lettre est suivie d'une ء ou d'une ou plusieurs lettres faibles on contracte par une chedda ce ء ou ces lettres faibles avec le formatif. Ex., petit de chien جَرْوٌ et nouveau né de chien جُرَيٌّ , anse عُرْوَةٌ et petite anse عُرَيَّةٌ .

c) si le nom est féminin sans en avoir la forme il prend une ة au diminutif. Ex., terre أَرْضٌ et أُرَيْضَةٌ , à l'exception des collectifs qui ont un nom d'unité qui font exception à cette règle.

d) si la deuxième lettre du mot est un *alif* le diminutif reprend le و ou le ي dont cet *alif* prend la place, ex., porte بَابٌ (بَوَبٌ) et بُوَيْبٌ ; dent نَابٌ (نَيَبٌ) et نُيَيْبٌ ; maison دَارٌ (دَوَرٌ) et دُوَيْرَةٌ ; ou maison بَيْتٌ et بُيَيْتٌ .

e) le diminutif des mots de quatre lettres est de la forme فُعَيْلِلٌ exemples, rossignol بُلْبُلٌ et petit rossignol بُلَيْبِلٌ ; renard ثَعْلَبٌ et renardeau ثُعَيْلِبٌ .

(8) le *masdar* est un substantif qui s'accorde dans la phrase au trois cas, sujet, direct ou indirect, selon sa fonction dans la phrase. Voici un exemple, avec quelques *masdars*, tiré de la traduction arabe d'une bande dessinée française *in L'affaire du voile en langue arabe, Albin Michel*, textes de Tahar HANI :

إنَّ قِصَّةَ آلْحِجَابِ آلْمُتَرْجَمَةَ إِلَى آلْعَرَبِيَّةِ مَشْرُوعٌ ثَقَافِيٌّ بِلا هَدْفٍ سِيَاسِيٍّ أَوْ اِيدِيُولُوجِيٍّ بَلْ هِيَ طَرِيقَةٌ أُخْرَى سَلاَ سَةٌ لِلْحَدِيثِ عَنْ أَحْدَاثِ آلسَّاعَةِ فِفَرَنْسَا....

L'affaire du voile traduite en langue arabe est un projet culturel sans dimension politique ou idéologique mais une autre manière de traiter l'actualité française avec recul et

légèreté… (سَلِسَ - سَلَسًا أو سَلاسَة être souple, s'assouplir, et douceur, docilité, souplesse pour le sens des deux *masdars*).

Quelques exemples

أَلْفِعْلُ كَلِمَةٌ تَدُلُّ عَلَى مَعْنًى فِي نَفْسِها	le verbe est un mot indiquant par lui-même un sens
أَلْكَلامُ هُوَ آللَّفْظُ آلْمُرَكَّبُ آلْمُفِيدُ بِآلْوَضْعِ	la phrase se compose de mots arrangés de manière à donner un sens, selon leur emploi…
أَلنَّعْتُ تَابِعٌ لِلْمَنْعُوتِ فِي رَفْعِهِ وَ نَصْبِهِ وَ خَفْضِهِ وَ تَعْرِيفِهِ وَ تَنْكِيرِهِ	l'adjectif épithète est un mot qui suit la syntaxe du nom qualifié dans son emploi au cas sujet, au cas direct et au cas indirect et dans ses états de détermination ou d'indétermination
وَ مَعْنَى "إِنَّ" وَ "أَنَّ" لِلتَّوْكِيدِ وَ "لَكِنَّ" لِلإِسْتِدْرَاكِ وَ "كَأَنَّ" لِلتَّشْبِيهِ وَ "لَيْتَ" لِلتَّمَنِي وَ "لَعَلَّ" لِلتَّرَجِّي وَآلتَّوَقُّعِ	le sens de إِنَّ et de أَنَّ est la confirmation (*de l'idée*), et لَكِنَّ (*indique*) la restriction, كَأَنَّ l'assimilation, لَيْتَ le désir, et لَعَلَّ l'espoir et l'attente.
قَبِلَتْ آلْفَتَاةُ دُونَ تَرَدُّدٍ	la jeune fille a accepté sans hésitation
إِنَّ زَيْدًا أَرْسَلَ إِلَيَّ بِأَنَّ أَخَاهُ مَرِضَ مَرَضًا شَدِيدًا	Zaïd m'a envoyé dire que son frère a été atteint d'une maladie grave
يُرَى جَبْرَا إِبْرَاهِمُ جَبْرَا أَنَّ آلْغَضْبَ قَدْ يَكُونُ مِيزَةَ عَصْرِنَا كَمَا كَانَ آلتَّشَاؤُمُ مِيزَةَ آلْعَصْرِ آلسَّابِقِ	Jabrâ Ibrahim Jabrâ estime que la colère est peut-être la marque de notre époque comme le pessimisme était celle de l'époque précédente…
لَكِنَّ طَاعَةَ قَانُونِ آلدَّاخِلِيَّةِ أَلصَّارِمِ يُوَلِّدُ فِي نَفْسِي تَوَتُّرًا شَبِيهًا بِتَوَتُّرِ حَيَوَانٍ	mais l'obéissance à un règlement intérieur rigide fait naître en moi une tension comparable à celle d'un animal en cage… in « Le pain nu » de Mohammed Choukry
يَتَفَقَّدُنَا آلْمُدِيرُ فِي آلْمَطْعَمِ وَ فِي غُرَفِ آلنَّوْمِ	le directeur vient nous inspecter à la cantine et au dortoir in « Le pain nu » de Mohammed Choukry
أَدْرَكْتُ ذَ لِكَ فَوْرًا بِلا مُقَدِّمَاتٍ وَ لا تَأْوِيلٍ وَ لا آسْتِنْتَاجٍ بَلْ بِغَرِيزَةٍ هِيَ فِيَّ	je compris cela rapidement, sans introduction, sans commentaire, sans déduction mais grâce à mon instinct, in « Learning english » de Rachîd Da'if.

وَ كَثِيرًا مَا يَكُونُ لُصُوقُ آلْحُبِّ بِآلْقَلْبِ مِنْ نَظْرَةٍ وَاحِدَةٍ	souvent l’attachement amoureux par le cœur (s’opère) par un seul regard, in « Le collier de la colombe » de Ibn Hazm.
لِحُسْنِ آلْحَظِّ كَانَ آلْمُكَلَّفُ بِآلأذَانِ يَعْشَقُ آلْمُوسِيقَى آلْمِصْرِيَّةَ آلْقَدِيمَةَ وَ لا سِيَّمَا ألْحَانُ سَيِّدِ دَرْوِيش	heureusement le préposé à (l’appel à) la prière aimait la musique égyptienne ancienne et notament les chants de Sayyid Darwïch, in « L’éternité et le fusil » d’ Abd-el Hamîd bin Haduqat.

أَلدَّرْسُ آلثَّامِنَ عَشَرَ

Dix-huitième leçon

بَابُ ظَرْفِ[٦٧] آلزَّمَانِ وَظَرْفِ آلْمَكَان ِ

Chapitre du complément de temps et du complément de lieu.

١] ظَرْفُ آلزَّمَانِ : هُوَ اِسْمُ آلزَّمَانِ آلْمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ آلْيَوْمَ وَآللَّيْلَةَ [١٢٥] , وَغُدْوَةً [١٢٦] , وَبُكْرَةً [١٢٧] , وَسَحَرًا[١٢٨] , وَغَدًا , وَعَتَمَةً [١٢٩] , وَصَبَاحًا, وَمَسَاءً, وَأَبَدًا, وَأَمَدًا, وَحِينًا[١٣٠] , وَمَا أَشْبَهَ ذَلِ ِكَ...

٢] وَظَرْفُ آلْمَكَانِ هُوَ اِسْمُ آلْمَكَانِ آلْمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ أَمَامَ , وَخَلْفَ , وَقُدَّامَ , وَوَرَاءَ , وَفَوْقَ , وَتَحْتَ , وَعِنْدَ , وَمَعَ , وَإِزَاءَ , وَحِذَآءَ , وَ تِلْقَاءَ[١٣١] , وَهُنَا, وَثَمَّ , وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...

مُلاحَظَةٌ [١١٢]:

يُسَمَّى أَيْضًا ظَرْفُ آلزَّمَانِ أَ ِوْ ِ ظَرْفُ آلْمَكَانِ مَفْعُولاً فِيهِ .

Vocabulaire

[١٢٥] ل ي ل

لَيْلَةٌ (ج) ات	nuit, soirée
أَللَّ ِيْلَةَ	cette nuit, ce soir : *on notera l'emploi de l'article défini en forme de pronom démonstratif.*

[١٢٦] غ د و

غَدَا ـُ غُدْوَةً	venir (le matin), se présenter (le matin)
غَدَا وَرَاحَ	aller et venir
غُدْوَةً	matinalement, ce matin
غَدَاءٌ (ج) أَغْدِيَةٌ	déjeuner, repas du midi
غَدًا أَوْ فِي آلْغَدِي	demain

ب ك ر [١٢٧] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

بُكْرَةٌ	aube, grand matin
بُكْرَةً أَوْ بَاكِرًا	dès l'aube, dès le matin
اِبْتَكَرَ اِبْتِكَارًا	VIIIème forme, aborder qc. le premier, inventer, innover, prendre l'initiative de
فِي آلصَّبَاحِ آلْبَاكِرِ	de grand matin
autre sens	
بُكْرَةٌ	poulie, roue d'une noria

س ح ر [١٢٨] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

سَحِرَ ـَ سَحَرًا	se lever au point du jour
سَحُورٌ	repas pris avant la fin de la nuit pendant le ramadan
سَحَرًا أَوْ سُحَيْرًا	au point du jour, de bon matin
autre sens	
سَحَرَ ـَ سِحْرًا	ensorceler, fasciner, tromper

ع ت م [١٢٩]

عَتَمَ ـِ عَتْمًا	être en retard, tarder à faire qc. hésiter à
مَا عَتَمَ أَنْ يَفْعَلَ	il n'a pas tardé à agir
عَتَمَ ـُ عَتْمًا	être trait le soir (troupeau)
عَتْمٌ أَوْ عَتَمَةٌ	obscurité, ténèbres
عَتَمَةٌ	heure de la prière du soir, premier tiers de la nuit

ح ي ن [١٣٠]

حَانَ ـِ حِينًا	être temps de (faire qc.), arriver (moment)
حِينٌ (ج) أَحْيَانٌ	temps, moment, époque, instant, saison
حِينَ	quand, lorsque
إِلَى حِينٍ	temporairement, provisoirement

حِيًا	un jour, pour un temps, une fois
أَحْيَانًا	parfois, quelquefois, de temps en temps

ل ق ي [١٣١]

لَقِيَ َ لِقَاءً	accueillir, rencontrer
لِقَاءَ	accueil, entrevue, rencontre, en compensation de, en contre valeur de
تِلْقَاءَ	du coté de, vers
مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِهِ	spontanément, de lui-même, de sa propre initiative
تِلْقَائِيًا	automatiquement, d'office

Compréhension du texte :

Chapitre du complément (1) de temps et du complément de lieu.

1) Le ظَرْفُ آلزَّمَانِ est le nom (*de temps mis au*) cas direct par le sens de (*la préposition*) "فِي" (2)(*sous-entendue*), comme: aujourd'hui أَلْيَوْمَ, cette nuit أَللَّيْلَةَ , dans la matinée غُدْوَةً de beau matin (de grand matin) بُكْرَةً , au point de jour سَحَرًا , demain غَدًا , au crépuscule (premier tiers de la nuit) عَتَمَةً , le matin صَبَاحًا , le soir مَسَاءً , à jamais (pour l'éternité) أَبَدًا , jusqu'à la fin, à perpétuité أَمَدًا , à présent (pour un temps) حِينًا , etc. (3)…

2) Le ظَرْفُ آلْمَكَانِ est le nom (*de lieu mis au*) cas direct par le sens de (*la préposition*) "فِي" (*sous-entendue*), comme devant أَمَامَ , derrière خَلَفَ , devant قُدَّامَ , derrière وَرَاءَ , dessus فَوْقَ , dessous تَحْتَ , auprès de, chez عِنْدَ , avec, en compagnie de مَعَ , vis-à-vis de إِزَاءَ , près de حِذَآءَ , en face de تِلْقَاءَ , ici هُنَا , là ثَمَّ , etc.… (4).

Remarque : le complément de temps ou le complément de lieu est aussi nommé *mafhul fihi*.

(1) les expressions ظَرْفُ آلزَّمَانِ et ظَرْفُ آلْمَكَانِ sont généralement traduites par complément circonstanciel de temps et complément circonstanciel de lieu, ou encore terme

circonstanciel de temps et terme circonstanciel de lieu. On n'utilise pas la terminologie ***« adverbe »*** qui ne correspond pas tout à fait, en langue arabe, à l'adverbe de la langue française.

(2) c'est l'explication de la remarque que nous avons ajoutée au texte de l'auteur arabe : puisque l'action dont on parle est « englobée » ***dans*** un temps ou un lieu, le grammairien arabe qualifie cette notion de *mafhul fihi.*

(3) les deux listes d'exemples ne sont pas exhaustives. On peut encore citer :
maintenant أَلآنَ , après-demain بَعْدَ غَدٍ , de jour et de nuit نَهَارًا وَلَيْلاً , et pour les notions de lieu, à droite et à gauche يَمِينًا وَشِمَالاً , dedans et dehors دَاخِلاً وَخَارِجًا

Tous les mots cités par l'auteur sont au cas direct, déterminés ou pas, comme si cette dernière notion était, et elle l'est, secondaire. L'important, ce qui marque le complément circonstanciel de temps et de lieu est bien la marque du cas direct.

(4) généralement, dans les grammaires de langue arabe écrites en langue française, ce sujet est présenté différemment,

* au chapitre des prépositions, sont citées les prépositions qui sont simplement des substantifs mis au cas direct : à la liste du paragraphe 2 sont ajoutés, après بَعْدَ entre, parmi, بَيْنَ , sous, au dessous de, à l'exclusion de دُونَ , vers, du coté de نَحْوَ . En précisant que ces prépositions dérivées de substantifs sont fréquemment utilisées (surtout dans la langue arabe moderne) précédées d'une préposition. La dernière lettre porte alors la voyelle ـِ . Auguste Périer cite pour exemples : après eux مِنْ بَعْدِهِم , de dessus l'arbre مِنْ فَوْقِ آلشَّجَرَةِ , à ma droite مِنْ عَنْ يَمِينِي , en face de lui بِحِذَائِهِ …

* au chapitre des adverbes sont cités les adverbes de lieu et de temps : en complément à cette leçon voici la liste complète des adverbes établie par Auguste Périer.

adverbe de lieu,

أَيْنَ , مِنْ أَيْنَ , إِلَى أَيْنَ	*où* ? (interrogatif), d'où ? , *vers où* ?
حَيْثُ, مِنْ حَيْثُ, إِلَى حَيْثُ	*où* (simplement relatif), d'où, vers *où*
أَنَّى	*d'où ? comment ?*
أَيْنَمَا, حَيْثُمَا, مِنْ أَيْنَمَا, مِنْ حَيْثُمَا	*partout où, de partout*
هُنَا, هَاهُنَا, مِنْ هُنَا, إِلَى هُنَا	*ici, d'ici, vers ici*

ثَمَّ, هُنَالِكَ, هُنَ◌َاكَ, مِنْ هُنَاكَ, إِلَى هُنَاكَ	*là, là-bas, de là, vers là, jusque là*

adverbe de temps,

مَتَ◌َى	*quand ? à quelle époque ?* s'emploie avec tous les temps
سَوْفَ , سَـ...	ces deux particules se placent devant le verbe à l'inaccompli indicatif pour lui donner le sens du futur
قَدْ	*déjà, antérieurement* ; s'emploie avec l'accompli pour indiquer une action passée, et signifie *quelquefois* quand il est utilisé avec l'inaccompli indicatif
إِذْ, إِذَا	*alors, voici que (*)*
إِذَّاكَ , إِذْذَاكَ	*alors, en ce temps là*
أَمْسِ , أَلأَمْسَ	*hier, antérieurement* ; désigne un temps quelconque du passé

adverbe d'interrogation,

أَ	est-ce-que ?
هَلْ	est-ce-que ?
لِمَ , لِمَا , لِمَاذَا	pourquoi ?

adverbe d'affirmation,

نَعَمْ	*oui* ; marque l'assentiment à une proposition affirmative ou négative précédemment exprimée
أَجَلْ	*oui* ; ne s'emploie qu'à la suite d'une proposition affirmative
بَلَ◌َى	*oui, mais si* ; s'emploie après une proposition négative pour affirmer la proposition contraire
إِي	*oui* ; précède toujours un serment
جَيْرَ, لا جَيْرَ	*oui, certes ; non, certes*
إِنَّ, فَإِنَّ	*certes, assurément ; car*
لَ	*assurément, certainement*
أَلَا , أَلاَّ	*or sus, ça donc*

adverbe de doute,

لَعَلَّ, عَلَّ	*peut-être que*

adverbe de souhait,

لَيْتَ	*plût à Dieu que*

adverbe de négation,

مَا	*ne...pas* ; avec l'accompli et l'inaccompli indicatif
لاَ	*ne...pas* ; avec l'inaccompli indicatif pour nier le futur, ou avec le conditionnel pour interdire
لَمْ	*ne...pas* ; avec le conditionnel pour nier le passé
لَمَّا	*ne...pas* ; avec le conditionnel
لَنْ	*ne...pas* ; avec le subjonctif pour nier le futur
كَلاَّ	*pas du tout, nullement*
قَطْ , قَطُّ	*jamais* ; s'emploie avec une négation et un temps passé
أَبَدًا	*jamais* ; s'emploie avec une négation et un temps futur, signifie *toujours* dans une phrase affirmative
فَقَطْ	*seulement, pas davantage*

adverbe de manière et de comparaison,

كَيْفَ◌مَا	*de quelque manière que*
كَمَا, مِثْلَ◌مَا	*comme, de la même manière*
كَذَا , كَذَلِكَ , هَكَ◌ذَا	*ainsi, de cette manière*
كَذَا وكَذَا , كَيْتَ وَكَيْتَ	*de telle et telle manière*
لا سِيَّمَا	*surtout* (littéralement : *sans pareil*)
كَأَنَّ	*comme si*

adverbe de quantité,

كَمْ	*combien* ; interrogatif ou exclamatif
رُبَّ	*parfois, souvent* ; devant un substantif
رُبَّمَا	*parfois, souvent* ; devant un verbe

(*) إِذْ se joint à plusieurs substantifs pour former des adverbes de temps : alors, حِينَئِذٍ à ce moment, وَقْتَئِذٍ en ce jour, يَوْمَئِذٍ cette nuit là, لَيْلَئِذٍ

Quelques exemples

وَلا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا *on notera la présence du* ن *énergétique* *النُّون ٱلْمُؤَكِّدَة*	ne dis jamais à propos d'une chose : « certes je ferai cela demain » (Coran, XVIII, 23)
سَافَرَ لَيْلاً	il a voyagé de nuit
ذَهَبَ يَمِينًا	il est parti par la droite
وَجَدتُّ خَارِجَ ٱلْمَدِينَةِ	je l'ai trouvé en dehors de la ville
حَذَارِ أَنْ تَشْرَبَ بَعْدَ ٱلآنَ مِنْ مَاءِ ٱلنَهْرِ	attention de ne plus boire l'eau de ce fleuve à partir de maintenant… (Tawfiq el-Hakim)
لَكِنَّ هَذَا ٱلصَّبَاحَ قَدْ حَدَثَ أَمْرٌ جَلَلٌ بَيْنَمَا أَنَا قُرْبَ ٱلنَّظِيفَةِ أُصْغِي إِلَيْهَا خُفْيَةً	mais ce matin un évènement important a eu lieu, tandis que j'étais à la fenêtre je l'écoutais secrètement… (idem)
لا أَجِدُ مَعِي ٱلسَّاعَةَ نُقُودًا	pour le moment (à cette heure) je n'ai pas d'argent… (idem)
وَجَلَسَ إِلَى بَبَّغاتِهِ طُولَ ٱللَّيْلِ سَاهِرًا يُلَقِّنُهُ كَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ	et il s'assit près de son perroquet toute la nuit s'efforçant de lui apprendre des mots et des phrases… (idem)
إِنَّ ٱلْمَلِكَةَ كَانَتْ تُحَادِثُنِي ٱلآنَ وَكَأَنَّهَا تَعْقِلُ مَا تَقُولُ	La Reine m'a parlé à l'instant comme si elle pensait ce qu'elle disait… (idem)
يَحْمِلُ دَائِمًا دَفْتَرًا يَمْلَؤُهُ بِتَمرِينَ ٱلْجَبْرِ وَٱلْهَنْدَسَةِ	il a toujours sur lui un cahier qu'il remplit d'exercices d'algèbre et de géométrie… (Mohammed Choukrî)
أَلأَسِرَّةُ كُلُّهَا مُزْدَوِجَةٌ , قِرَاشِي فَوْقَ	les lits étaient superposés, le mien au-dessus (idem)
أَحْيَانًا يُجِيبُ مَنْ يُكَلِّمُهُ بِهَزِّ كَتِفَيْهِ	parfois il répond à celui qui lui parle par un haussement d'épaules (idem)

سَتَرْجِعُ إِلَى آلْكُتَّابِ عَامًا آخَرَ	tu retourneras à l'école l'an prochain…
وَمَا تَغَيَّرَ آلْيَوْمَ مِنْ عَادَاتِهِمْ طَالَ آلْعَرَضَ وَآلشَّكْلَ دُونَ آلْجَوْهَرِ	et ce qui a changé aujourd'hui dans leurs habitudes ne concerne que la forme, pas le fond (Rachîd Ta'if)
وَلَمْ أَدْرِ إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ	et je ne savais où aller… (1001 nuits)

أَلدَّرْسُ آلتَّاسِعَ عَشَرَ

Dix-neuvième leçon

بَابُ آلْحَالِ [١٠٨]

Chapitre du complément circonstanciel d'état.

أَلْحَالُ هُوَ أَلاِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلْمُفَسِّرُ[١٣٢] لِمَا آنْبَهَمَ[٧٩] مِنَ آلْهَيْئَاتِ[١٣٣] نَحْوَ قَوْلِكَ "جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا" وَ"رَكِبْتُ آلْفَرَسَ مَسْرُوجًا[١٣٤]" وَ"لَقِيتُ عَبْدَ آللَّهِ رَاكِبًا"...وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...

وَلا يَكُونُ آلْحَالُ إِلاَّ نَكِرَةً[٧٧], وَلا يَكُونُ إِلاَّ بَعْدَ تَمَامِ[١٣٥] آلْكَلامِ, وَلا يَكُونُ صَاحِبُهُ[١٠٨] إِلاَّ مَعْرِفَةً ً.

مُلاحَظَةٌ :

مِنَ آلْمُمْكِنِ أَنْ تَكُونَ آلْحَالُ جُمْلَ َةً وَهِيَ آلْجُمْلَةُ آلْحَالِيَّةُ عَلَ َى قِسْمَيْنِ : اِسْمِيَّةٌ أَوْ فِعْلِيَّةٌ :

. فَإِنِ آرْتَبَطَ [١٣٦] آلْحَالُ صَاحِبَهُ بِآلْوَاوِ آلْحَالِ أَوْ بِآلضَّمِيرِ أَوْ بِآلوَاوِ آلْحَالِ وَبِضَّمِيرٍ مَعًا فَهِيَ جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ نَحْوَ "جَاءَ زَيْدٌ وَآلشَّمْسُ طَالِعَةٌ " وَ" جَاءَ زَيْدٌ كِتَابُهُ فِي يَدِهِ" وَ" جَاءَ زَيْدٌ وَهُوَ مَرِيضٌ".

. فَإِنْ يُسْتَ َعْمَلُ فِعْلٌ مُضَارِعٌ أَوْ مَاضٍ مَسْبُوقٌ بِكَ َلِمَتَيْنِ "وَقَدْ" فَهِيَ جُمْلَ َةٌ فِعْلِيَّةٌ نَحْوَ " جَاءَ زَيْدٌ يَبْتَسِمُ" وَ" جَاءَ زَيْدٌ وَقَدْ أَكَلَ"

Vocabulaire

[١٣٢] ف س ر

فَسَّرَ	IIe forme, commenter, expliquer, interpréter (un texte)
تَفْسِيرٌ	explication, commentaire, interprétation, glose

عِلْ◌ْمُ آلتَّفْسِيرِ	la science de l’exégèse coranique
مُفَ◌سِّرٌ	commentateur, qui explique

ه ي ء [١٣٣]

هَيْئ◌َةٌ (ج) ات	forme, apparence, corps constitué, tournure, organisation
هَيْئَةُ آلتَّعْلِيمِ	le corps enseignant
أَلْهَيْءَ◌ةُ آلدِّبْلُومَاسِيَّةُ	le corps diplomatique
هَيَّأَ	IIe forme, adapter, arranger, préparer

س ر ج [١٣٤]

أَسْرَجَ هـ	IVe forme, harnacher, seller (un cheval)
سَرْجٌ (ج) سُرُوجٌ	harnais, selle (de cheval)

ت م م [١٣٥]

تَمَّ ـِ تَمَامًا	s’accomplir se dérouler, avoir lieu
تَمَّ عَنْ طَرِيقِ هـ	passer par qqn. (affaire)
تَمَامٌ	achèvement, fin, intégralité
تَامٌّ (م) تَامَّةٌ	parfait, complet, entier
بِتَمَامِ مَعْنَى آلْكَلِمَةِ	dans toute l’acceptation du terme
فِي تَمَامِ آلسَّاعَةِ آلْخَامِسَةِ	à cinq heures précises
تَمَامًا	complètement, entièrement, intégralement
أَتَمَّ مَأْمُورِيَّة ◌ً, . وَاجِبًا	IVème forme, remplir une mission, accomplir un devoir

ر ب ط [١٣٦]

رَبَطَ ـُ رَبْطًا هـ , هـ	lier, attacher, connecter
رَابِطَةٌ (ج) رَوَابِطُ	trait d’union, lien, entente
اِرْتَبَطَ بِـ هـ	VIIIème forme, s’articuler, s’attacher

اِرْتِبَاط	attache, connexion, relation
أَلتَّاءُ آلْمَرْبُوطَةُ	Le ة final

Compréhension du texte :

Chapitre du complément circonstanciel d'état (le hâl) [(1)] .
Le complément circonstanciel d'état est un nom (au) cas direct[(2)] expliquant (le) pourquoi (de ce qui) est opaque dans les tournures (**c'est un nom qui explique ce qu'il y a de vague dans la forme de la phrase**) comme quand tu dis « Zaïd est venu à cheval » et « je suis monté sur un cheval sellé » et « j'ai rencontré Abd'Allah à cheval » et autres formes analogues…
Le complément circonstanciel d'état ne peut être qu'indéterminé, il ne peut être (placé) qu'après la fin de la phrase, et le nom auquel il se rapporte ne peut être que déterminé [(3)] .
Remarque :
Il est possible que le complément circonstanciel d'état soit aussi une phrase et elle est de deux sortes, nominale ou verbale,

* si le complément circonstanciel d'état et son référent sont reliés par le وَ du hâl ou par un pronom, ou par le وَ du hâl et un pronom ensemble, alors la phrase est nominale [(4)] comme « Zaïd est venu alors que le soleil se levait » [(5)] et « Zaïd est venu son livre à la main » et « Zaïd est venu alors qu'il était malade »

* si on utilise un verbe à l'inaccompli ou un verbe à l'accompli précédé des deux mots وَ et قَدْ alors la phrase est verbale comme « Zaïd est venu, souriant » et « Zaïd est venu et il avait déjà mangé »…

(1) la définition de l'auteur arabe n'est pas des plus claires : le hâl est un nom indéterminé au cas direct qui précise comment le sujet fait l'action, dans quel « état » il fait l'action ; et ce nom est généralement un participe ou un adjectif. Mais ce complément d'information, au sujet de l'état de celui qui fait l'action, peut aussi être donné par une phrase, nominale ou verbale. Ce qui explique la remarque ajoutée au texte d'origine.

(2) n'oublions pas le plan de l'ouvrage : ce chapitre fait partie des noms qui portent le cas direct, mais dont la déclinaison n'est pas pour autant complètement figée. Le hâl s'accorde à son référent en ***genre*** et en ***nombre***. Ainsi :

l'homme est entré en souriant	دَخَلَ الرَّجُلُ مُبْتَسِمًا
la femme est entrée en souriant	دَخَلَتِ السَّيِّدَةُ مُبْتَسِمَة
les deux hommes sont entrés en souriant	دَخَلَ الرَّجُلانِ مُبْتَسِمَيْنِ
les deux femmes sont entrées en souriant	دَخَلَتِ السَّيِّدَتَانِ مُبْتَسِمَتَيْنِ

les hommes sont entrés en souriant	دَخَلَ الرِّجَالُ مُبْتَسِمِينَ
les femmes sont entrées en souriant	دَخَلَتِ السَّيِّدَاتُ مُبْتَسِمَاتٍ

(3) ce n'est pas une vérité absolue : ainsi on pourra dire *qu'un homme est venu à cheval*, جَاءَ رَاكِبًا رَجُلٌ, expression dans laquelle « à cheval » indique bien l'état de l'homme qui est venu sans que ce dernier ne soit précisément déterminé. Ou encore, on dira, un *étudiant est entré en souriant* دَخَلَ مُبْتَسِمًا طالِبٌ . Simplement, on procèdera par inversion du hâl et du صَاحِبُ الْحال ◌ِ◌ , ce qui revient à dire que, dans ce cas, le hâl n'est pas placé à la fin de la phrase.

(4) le mot outil dans ce cas est le وَ du hâl, ou وَ d'état ou و◌َ de simultanéité : il sert à montrer la simultanéité de l'action, de l'agent et de son état, leur synchronie dans le même temps : je suis venu ET je souriais, je suis venu ET j'étais à cheval…

(5) dans cette partie complémentaire chaque mot prend dans la phrase la déclinaison qui lui revient : nous retrouvons les notions de *mubtada'* et de *khabar*, de verbe, de sujet et de complément.

Quelques exemples :

رَأَ◌يْتُ التِّلْمِيذَ بَاكِيًا	j'ai vu l'élève qui pleurait
رَجَعَ مِنَ الْحَرْبِ سَالِمًا	il est revenu de la guerre sain et sauf
دَخَلَ وَالطُّلاَّ ◌بُ جَالِسُونَ	il entra alors que les étudiants étaient assis
سَهِرْتُ وَالنَّاسُ نَائِمُونَ	j'ai veillé alors que les gens dormaient
مَا جَاءَ أَحَدٌ مَشِيًا إِلاَّ زَيْدٌ... أَوْ... مَا جَاءَ أَحَدٌ مَشِيًا إِلاَّ زَيْدًا	nul n'est venu à pied sinon Zaïd
قَطَفْتُ الثَّمَرَ وَلَمَّا تَنْضُجْ	j'ai cueilli le fruit alors qu'il n'était pas encore mûr
فَلَ◌َمَّا رَبَضَ أَتَى إِلَيْهِ جُرَذٌ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا	lorsqu'il se fut couché un rat vint marcher sur son dos et il bondit, se dressant sur ses pattes (fables de Lokman, Le lion et le renard)
أَجَابَ لاهِثًا	à bout de souffle il répondit

وَإذاَ يَخْرُجُ لِحَاجَةٍ يَمْضِي مُهرْوِلاً	s’il sort pour une affaire il marche d’un bon pas (Nagîb Mahfouz)
وَقَفَ بِآلْبَابِ صَامِتًا	il s’arrêta sur le pas de la porte, silencieux
وَدَارَ بِلاَ كَلِمَةٍ وَهُوَ لا يَرَى وَلا يَسْمَعُ.	brusquement il fit demi-tour en silence, sans rien voir ni entendre.
كَانَ نَائِمًا وَ قَلَمُهُ فِي يَدِهِ مُسْتَمِرًّا فِي حُلْمِهِ بِآلْكِتَابَةِ	il s’était assoupi et la plume encore à la main continuait son ouvrage en rêve
ثُمَّ إِنَّهُ جَلَسَ فِي آلْخِيَامِ وَتَنَكَّرَ وَعَادَ مُخْتَفِيًا إِلَى قَصْرِ آلَّذِي فِيهِ أَخُوهُ	puis il attendit dans son campement, se déguisa, et retourna en cachette au palais où l’attendait son frère (1001 nuits)
عَلَى أَنَّ آلنُّورَ يَشِعُ مِنَ صَوْمَعَتَيْنِ مُتَجَاوِرَتَيْنِ مِنْهَا بَائِتًا فِي ضَوْءِ آلْقَمَرِ	pourtant de la lumière s’échappait des deux cellules voisines, pâle sous le clair de lune (Edwar Kharrat)
وَبَيْنَمَا كَانَتِ آلْعَاصِعَةُ تَصْرُجُ خَارِجَ آلْبَيْتِ نَهَضَ مُتَحَامَلاً عَلَى نَفْسِهِ	et tandis que la tempête gronde au dehors il se lève avec peine (‘Abd al-Majîd Ben Jellûn)
فَتَحَ عَيْنَيْهِ وَآللَّحْنُ يَمْلَأُ رَأْسَهُ لَكَأَنَّهُ كَانَ طِوَالَ آللَّيْلِ مُؤَرِّقًا بِهِ	il ouvrit les yeux, avec un chant plein la tête, comme s’il l’eut empêché de dormir toute la nuit (Suhail Idrîs, traduction de Vincent Monteil)

أَلدَّرْسُ آلْعِشْرُونَ

Vingtième leçon

بَابُ آلتَّمْيِيزِ[١٠٩]

Chapitre du spécificatif.

أَلتَّمْيِيزُ هُوَ آلاِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلْمُفَسِّرُ[١٣٢] لِمَا آنْبَهَمَ مِنَ آلذَّوَاتِ[١٠٠] نَحْوَ قَوْلِكَ "تَصَبَّبَ[١٣٧] زَيْدٌ عَرَقًا[١٣٨]" وَ"تَفَقَّأَ[١٣٩] بَكْرٌ شَحْمًا" وَ"طَابَ[١٤٠] مُحَمَّدٌ نَفْسًا" وَ"اِشْتَرَيْتُ عِشْرِينَ غُلامًا" وَ"مَلَكْتُ تِسْعِينَ نَعْجَةً[١٤١]" وَ"زَيْدٌ أَكْرَمُ مِنْكَ أَبًا" وَ"أَجْمَلُ مِنْكَ وَجْهًا" .

وَلا يَكُونُ آلتَّمْيِيزُ إِلاَّ نَكِرَةً , وَلا يَكُونُ إِلاَّ بَعْدَ تَمَامِ آلْكَلامِ .

Vocabulaire

ص ب ب [١٣٧]

صَبَّ ـُ صَبِيبًا فِي	couler, se répandre, se verser
تَصَبَّبَ = اِنْصَبَّ فِي , عَلَى	IIème forme, même sens que la VIIème, se déverser, se répandre, s'appliquer à

ع ر ق [١٣٨]

عَرِقَ ـَ عَرَقًا	suer, transpirer
عَرَّقَ هـ	IIème forme, faire transpirer qn.
عَرَقٌ	sueur, transpiration, moiteur, toute liqueur distillée (arak)

ف ق ء [١٣٩]

فَقَأَ ـَ فَقْأً	ouvrir, percer (un ulcère), crever (un œil)
فَقَّأَ	IIème forme, faire sortir (un fruit de son enveloppe, grenade, amande…)
تَفَقَّأَ	Vème forme, être crevé, être percé

ط ي ب [١٤٠]

طَابَ ـِ طِيبًا	être bon, de bonne qualité, en bon état

يَطِيبُ لِي أنْ...	j'ai le plaisir de…
طَابَ نَفْسًا أنْ...	se passer de…
طَابَة	surnom de la ville de Médine
طَيِّبٌ	bon, agréable, doux

ن ع ج ة [١٤١]

نَعْجَةٌ (ج) نِعَاجٌ	brebis

<u>Compréhension du texte :</u>

Chapitre du spécificatif [(1)].

Le spécificatif est le mot au cas direct explicitant ce qui est vague (au sujet) de la nature (des choses), comme ton propos « Zaïd dégoulinait de sueur » [(2)] et « Bakr crevait de graisse » et « Mohammed était bon d'âme « (**était satisfait**), et « j'ai acheté vingt esclaves » [(3)], et « j'ai possédé quatre vingt dix brebis », et « Zaïd est plus noble que toi par son père » [(4)] et « il est plus beau que toi de visage ».
Le spécificatif n'est qu'indéterminé et il n'est qu'à la fin de la phrase (**le spécificatif n'est utilisé que de manière indéterminée et se place à la fin de la proposition**).

[(1)] comme il utilise peu les prépositions, l'arabe classique a recours à une sorte de ***complément de nature*** pour spécifier la nature d'une chose objet de la proposition : nous disons « un verre **d**'eau » ou une « cruche **d**'huile ». La langue arabe classique écrit
كَأْسٌ مَاءً et جَرَّةٌ زِيتًا . La langue moderne préfère et utilise volontiers
كَأْسٌ مِنْ مَاءٍ et جَرَّةٌ مِنْ زِيتٍ . Enfin, elle accepte l'annexion كَأْسُ مَاءٍ et
جَرَّةُ زِيتٍ .

<u>Cette tournure arabe du spécificatif trouve son emploi principal à la suite de mots impliquant les notions de mesure, surface, poids.</u>

[(2)] le spécificatif peut être utilisé après un verbe au sens large et apporte alors la précision rendue nécessaire pour le sens complet de la phrase ; c'est par son usage que l'on sait de quoi dégoulinait Zaïd.

[(3)] cet exemple, et le suivant, nous obligent à traiter une partie du problème de la numération. En forme de rappel, disons que ***de 11 à 99 les noms de nombre placés devant la chose comptée régissent le cas direct au singulier.*** Ainsi,

j'ai vu dix sept montures, رَأيْتُ سِتَّ عَشَرَةَ دَابَّةً

il fit mourir trente cinq rois et bâtit douze villes,

قَتَلَ خَمْسَةً وَثَلاثِينَ مَلِكًا وَبَنَا آثْنَتَيْ عَشَرَةَ مَدِينَة ً

survinrent environ quarante cavaliers recouverts d'armures,

وَرَدَ نَحْوَ أَرْبَعِينَ فَارِسًا مُدَرَّعِينَ

Le qualificatif s'accordant normalement, comme nous l'avons fait ci-dessus, en respectant l'idée de pluriel qu'induit le chiffre quarante. Mais il est tout aussi correct de faire l'accord du qualificatif avec le mot qu'il qualifie et de suivre la contrainte du singulier de la chose comptée. Ainsi on peut aussi dire, وَرَدَ نَحْوَ أَرْبَعِينَ فَارِسًا مُدَرَّعًا

On sait la complexité de ces règles de la numération à tel point que les arabophones utilisent leur dialecte quand il s'agit de compter, l'écriture employant le chiffre et non la lettre : on n'écrit pas,

cinq mille quatre cent trente sept hommes

خَمْسَةُ آلافٍ وَأَرْبَعْمِئَةٍ وَسَبْعَةٌ وَثَلاثُونَ رَجُلا

ً

mais رَجُلا 5437 ou ٥٤٣٧ رَجُلاً

Donc, ici, la règle est que de 11 à 99 les noms de nombre régissent le cas direct au singulier pour l'objet compté, considéré comme un spécificatif.

(4) un autre usage fréquent du spécificatif est de suivre un élatif : en effet, quand notre langue dit « il est plus âgé que moi » la langue arabe dit « il est plus grand que moi **en âge** »
L'âge explicitant bien en quoi il est plus grand que moi. Ainsi,

il est plus âgé que moi هُوَ أَكْبَرُ مِنِّي سِنًّا

son visage est plus beau que le tien أَجْمَلُ مِنْكَ وَجْهًا

Quelques exemples

مَلأَ آلْكَأْسَ مَاءً	il a rempli le verre d'eau
تَزِيدُ عِشْقًا	tu croîtras en passion… (Al-Isfahâni)
كَانَ أَطِيبَ آلنَّاسِ صَوْتًا	son chant était le plus doux du monde… (Al-Isfahâni)
اِشْتَرَى رَطْلاً لَحْمًا [أَوْ اِشْتَرَى رَطْلاً مِنَ لآللَّحْمِ]	il a acheté une livre de viande
هُوَ أَكْثَرُهُمْ تَوَاضُعًا	il est le plus modeste d'entre eux

اِشْتَهَرَ حَاتِمُ كَرَمًا [أَوْ اِشْتَهَرَ حَاتِمُ بِكَرَمِهِ]	Hâtim était connu pour sa générosité
هُمْ أَكْثَرُ مِنَّا عَدَدًا	ils sont plus nombreux que nous
مَدِينَةُ مِكْنَاسَ أَكْثَرُ مِنْ فَاسَ سُكَّانًا	la ville de Meknes a plus d'habitants que celle de Fès
عِنْدَكَ تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ كِتَابًا	tu as vingt neuf livres
كَمْ كِتَابًا تُرِيدُ [أَوْ كَمْ تُرِيدُ مِنْ كِتَابٍ]	combien de livres veux-tu ?
اِشْتَرَيْتَ لِتْرًا حَلِيبًا	tu as acheté un litre de lait
بِنْتٌ حَسَنَةٌ وَجْهًا	une fille magnifique de visage
أَلْوَيْلُ لِي ! أَنَا آلشَّقِيُّ , لِأَنَّنِي هَرَبْتُ مِنَ آلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا...	malheureuse que je suis, en voulant fuir les hommes je suis tombée au pouvoir d'un ennemi plus cruel… (fable de Lokman, la gazelle et le lion)
مَا سَبِيلُ آلإِنْسَانِ أَنْ يُحَارِبَ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ...	il n'est pas prudent de lutter contre un ennemi plus fort que soi… (fable de Lokman, les lièvres et les renards)

أَلدَّرْسُ آلْحَادِي وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième et unième leçon

بَابُ آلآسْتِثْنَاءِ[١١٠]

Chapitre de l'exception

وَحُرُوفُ آلِآسْتِثْنَاءِ ثَمَانِيَةٌ وَهِيَ إِلاَّ , وَغَيْرُ [١٤٢], وَسِوَى[١٤٣], وَسُوَى , وَسَوَآءٌ , وَخَلا[١٤٤], وَعَدَا[١٤٥] , وَحَاشَا[١٤٦] .

١] فَآلْمُسْتَثْنَى بِإلاَّ : يُنْصَبُ إِذَا كَانَ آلْكَلامُ تَامًّا[١٣٥] مُوجَبًا[١٤٧] , نَحْوَ " قَامَ آلْقَوْمُ إِلاَّ زَيْدًا" وَ"خَرَجَ آلنَّاسُ إِلاَّ عَمْرًا" وَإِنْ كَانَ آلْكَلامُ تَامًّا مَنْفِيًّا[١١٦] جَازَ فِيهِ آلْبَدَلُ وَآلنَّصْبُ عَلَى آلِآسْتِثْنَاءِ نَحْوَ "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلاَّ زَيْدٌ" أَوْ "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلاَّ زَيْدًا",

وَإِنْ كَانَ آلْكَلامُ نَاقِصًا كَانَ عَلَى حَسْبِ آلْعَوَامِلِ نَحْوَ " مَا قَامَ إِلاَّ زَيْدٌ" وَ"مَا ضَرَبْتُ إِلاَّ زَيْدًا" وَ"مَا مَرَرْتُ إِلاَّ بِزَيْدٍ".

٢] وَآلْمُسْتَثْنَى بِغَيْرٍ , وَسِوَى , وَسُوَى , وَسَوَآءٍ, مَجْرُورٌ لا غَيْرُ.

٣] وَآلْمُسْتَثْنَى بِخَلا , وَعَدَا , وَحَاشَا يَجُوزُ نَصْبُهُ وَجَرُّهُ نَحْوَ " قَامَ آلْقَوْمُ خَلا زَيْدًا" أَوْ " قَامَ آلْقَوْمُ خَلا زَيْدٍ" وَ" قَامَ آلْقَوْمُ عَدَا عَمْرًا أَوْ عَمْرٍو" وَ" قَامَ آلْقَوْمُ حَاشَا زَيْدًا أَوْ زَيْدٍ" .

Vocabulaire

غ ي ر [١٤٢]

غَيْرُ	autre, autrui, hors, hormis, sauf
لا غَيْرُ	exclusivement, uniquement, pas plus
غَيْرَ مَرَّةٍ	souvent, fréquemment

غَيْرَ أَنَّ...	toutefois, si ce n’est que…

س و ى [١٤٣]

سَوَى ـِ سَوَاءً = سَوِيَ ـَ سِوًى	valoir, équivaloir
سَوَاءٌ (ج) أَسْوَاءُ	égalité, équivalence, similitude
سِوَى	excepté, sauf
سِوًى , سُوًى	égal, équité, autre

خ ل و [١٤٤]

خَلاَ ـُ خُلُوًّا	être vide (récipient), passer (temps), être disponible, libre
خَلا , مَا خَلاَ	excepté, sauf
خُلُوًّا مِنْ	sans
خَلْوَةٌ	solitude, retraite, lieu retiré
خَالٍ	vide/vacant (lieu)
أَلْقُرُونُ آلْخَالِيَّةُ	les siècles passés

ع د و [١٤٥]

عَدَا ـُ عَدْوًا	courir, se mettre à courir
عَدَا , مَا عَدَا	hormis, excepté, à l’exclusion de
عَدْوَةٌ (ج) ات	animosité, hostilité
عَدُوٌّ (ج) أَعْدَاءُ	ennemi
عَدَّى	IIe forme, faire passer, *gram.* rendre un verbe transitif
تَعْدِيَةٌ	emploi d’un verbe comme transitif, signification transitive d’un verbe

ح ش ى [١٤٦]

حَاشَى حِشَاءً ه	IIIe forme, excepter, faire exception pour
حَاشًا	excepté, sauf, loin de

حَاشَا آللَّهُ	à Dieu ne plaise, Dieu nous en préserve

و ج ب [١٤٧]

وَجَبَ ـِ وُجُوبًا عَلَىٰ ه أَنْ	devoir, être nécessaire
وَاجِبٌ	nécessaire, indispensable
أَوْجَبَ	IVe forme, rendre qc. nécessaire/ indispensable
مُوجِبٌ	nécessaire, obligatoire, positif
أَلْمُوجِبُ	la cause première = Dieu
مُوجَبٌ (ج) ات	positif, assertif, nécessité

Compréhension du texte :

Chapitre de l'exception (1).
Les particules de l'exception sont (*au nombre de*) huit et ce sont : (suit l'énumération des huit particules dont le sens est, hormis, sauf, si ce n'est que…),

إِلاَّ , غَيْرٌ, سِوَى , سُوَى , سَوَآءٌ , خَلاَ , عَدَا et حَاشَا .

1) le nom de la chose exceptée par إِلاَّ (est) au cas direct si la proposition (est) complète et affirmative (2), exemple, « la foule s'est levée sauf Zaïd » et « les gens sont sortis excepté 'Amr ».
Si la proposition est négative et complète, le permutatif passe en lui (**on le considère alors comme un permutatif**) et (**ou)** le cas direct du fait de l'exception, exemple, « personne ne s'est levé si ce n'est Zaïd » (que l'on peut dire "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلاَّ زَيْدٌ" ou encore "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلاَّ زَيْدًا").
Si la proposition est défectueuse (3) **(incomplète**) (le nom de la chose exceptée) est selon les régissants grammaticaux (**subit l'influence des régissants grammaticaux**), exemples, « il ne s'est levé que Zaïd » et « je n'ai frappé que Zaïd » et « je ne suis passé auprès de personne d'autre que Zaïd ».

2) et le nom de la chose exceptée par غَيْرٌ, سِوَى, سَوَاء (est) au cas indirect, exclusivement

3) et le nom de la chose exceptée par خَلاَ, عَدَا et حَاشَا se met au cas direct ou au cas indirect (indifféremment) (5) , exemples, «la foule s'est levée excepté Zaïd » (que l'on peut

dire قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلاَ زَيْدًا ou قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلاَ زَيْدٍ) et « la foule s'est levée excepté 'Amr » que l'on peut dire قَامَ ٱلْقَوْمُ عَدَا عَمْرًا أَوْ عَمْرٍو) et « la foule s'est levée excepté Zaïd » (que l'on peut dire قَامَ ٱلْقَوْمُ حاَشَا زَيْدًا أَوْ زَيْدٍ).

(1) l'exception se construit en langue arabe avec une phrase nominale ou verbale, l'élément excepté pouvant être un mot ou une proposition.

(2) il faut comprendre par proposition complète et affirmative la proposition affirmative dans laquelle **le sujet** est explicitement cité, comme dans l'exemple qui suit, **la foule** s'est levée sauf Zaïd.

(3) la proposition dite incomplète est celle où le sujet est sous-entendu, comme dans l'exemple que donne l'auteur à la suite de son texte : il ne s'est levé que Zaïd. Ce qui signifie que **personne** ne s'est levé, si ce n'est Zaïd.

(4) des mots outils qui permettent de marquer l'exception, trois d'entre eux sont des substantifs, véritables mots signifiant, entre autres, ***autre, différence, exception***…Or une règle générale de la langue arabe veut que tout nom régi par un autre nom ou une proposition doit se mettre au cas indirect.

(5) cette fois les mots outils marquant l'exception ont une apparence de verbe (et pour cause, ce sont d'anciens verbes figés à la 3ème personne du masc. sing.) ou de nom verbal (contrairement au point précédent). Si on les considère pour des noms, alors conformément au point précédent, ils vont imposer le cas indirect au mot qui les suit (ainsi خَلاَ زَيْدٍ aura le sens de « abandon de Zaïd »). Mais si on les considère pour des verbes les mots qui les suivent doivent être mis au cas direct (ainsi خَلاَ زَيْدًا signifiera on a abandonné Zaïd). Ce ne sont qu'hypothèses de grammairiens, le professeur Bresnier citant El-Haçany qui préfère l'emploi du cas direct après خَلاَ et عَدَا, tandis qu'il recommande le cas indirect après حَاشَا . Il cite également l'observation suivante d'El-Chenouâni :

وَٱلْمُسْتَثْنَى بِخَلاَ وَعَدَا وَحَاشَا يَجُوزُ جَرُّهُ وَنَصَبُهُ اِعْلَمْ أَنَّ خَلاَ وَعَدَا يَسْتَعْمِلاَنِ مُجَرَّدَيْنِ مِنْ مَا وَمُقْتَرِنَيْنِ بِهَا, وَٱلأَشْهَرُ نَصْبُ ٱلْمُسْتَثْنَى بِهُمَا وَيَجُوزُ ٱلْجَرُّ وَلَمْ يَخْفِضْهُ سِيبَوِيهُ وَخَفَضَهُ ٱلأَخْفَشُ . وَٱنْتِصَابُ ٱلْمُسْتَثْنَى بِهُمَا عَلَى أَنَّهُ مَفْعُولٌ وَٱلْفَاعِلُ مُسْتَتِرٌ فَإِنْ قُلْتَ هَذَا أَوْضَحَ فِي عَدَا لِكَوْنِهَا مُتَعَدِّيَةٌ قَبْلَ ٱلآسْتِثْنَاءِ كَقَوْلَكَ عَدَا فُلاَنٌ طُورَهُ أَيُّ تَجَاوَزَهُ . لَمْ

يَصِحْ فِي خَلاَ لِكَوْنِهَا قَاصِرَةٌ فَكَيْفَ يَنْصُبُ آلْمَفْعُولَ. قُلْتُ أُجِيبُ بِأَنَّهُمْ ضَمِنُوهَا فِي آلِٱسْتِثْنَاءِ مَعْنَى جَاوَزَ وَحَسَنَ ذَلِكَ لِأَنَّ كُلٌّ مِنْ خَلاَ مِنْ شَيْءٍ فَقَدْ جَاوَزَهُ...

« …Et l’exception à l’aide de l’un des mots حَاشَا, عَدَا, خَلا peut être marquée par le cas indirect ou le cas direct. Sachez que خَلا et عَدَا peuvent être utilisés précédés ou pas de la particule مَا. Il est habituel d’utiliser avec eux deux le cas direct bien que le cas indirect soit permis. Le grammairien Sibawayh n’utilise jamais le cas indirect tandis que El-Akhfach l’emploie. L’emploi du cas direct pour l’exception avec ces deux particules vient du fait que ces mots sont considérés comme des compléments directs, le sujet étant sous-entendu. Tu peux dire que cela est évident pour عَدَا du fait de sa forme transitive avant d’être particule de l’exception, puisqu’on dit « untel a franchi sa montagne », c'est-à-dire qu’il l’a traversée. Et qu’on ne peut en dire autant de خَلا car il est intransitif et comment aurait-il un complément direct. Je dis, je réponds qu’en les utilisant pour l’exceptif on leur accorde le sens de traverser, franchir, preuve en est que celui qui s’est débarrassé d’une chose l’a franchie… »

Ces particules ne sont pratiquement plus usitées en arabe moderne et ne se rencontrent plus que dans les textes anciens.

Quelques exemples

قَامَ آلْقَوْمُ حَاشَا أَبِيكَ , أَوْ , قَامَ آلْقَوْمُ مَا خَلا أَبَاكَ	le peuple se leva excepté ton père
نَجَحَ آلطُّلاَّبُ إِلاَّ زَيْدًا	les étudiants ont réussi sauf Zaïd
لَيْسَ فِي آلدَّارِ إِلاَّ آلأَطْفَالُ	il n’y a que les enfants dans la maison
لاَ إِلَهَ إِلاَّ آللَّهُ	il n’y a de divinité que Dieu
لاَ يُعَاقِبُ آللَّهُ آلنَّاسَ إِلاَّ آلأَشْرَارَ	Dieu ne punit que les méchants
لَمْ يَكُنْ يَهْتَمُّ إِلاَّ بِآلرِّيَاضِيَّاتِ	il ne s’intéressait qu’aux mathématiques
فَمَا أَنَا إِلاَّ آبْنُ هَذِهِ آلْبَلْدَةِ وَآبْنُ هَذِهِ آلْبَلْدَةِ بِآلذَّاتِ	je ne suis que fils de ce village et fils de ce village en particulier…

لاَ يَبْقَى فِي آلْبَيْتِ إِلاَّ آلْخَادِمُ	personne ne restera à la maison si ce n'est le serviteur
قَرَأْتُ هَذَا آلْكِتَابَ إِلاَّ آلْفَصَلَ آلأَخِيرَ	j'ai lu le livre en entier sauf le dernier chapitre
فَرَسَخَ فِي آلأَذْهَانِ أَنَّهُ لاَ يَنْبَغِي أَنْ يُنْظَرَ فِي كِتَابٍ غَيْرِ آلْقُرْآنِ لِأَنَّهُ جَاءَ نَاسِخًا[١٢٢] لِكُلِّ كِتَابٍ قَبْلَهُ.	Aussi s'ancra dans les esprits qu'il ne fallait considérer comme livre (rien d') autre que le Coran car il venait abroger tout livre (connu) avant lui. (Ahmed Amin)
إِنِّي أَعْتَبِرُ جَمِيعَ آلنَّاسِ إِلاَّ آلْمُتَكَبِّرِينَ	j'estime tous les hommes excepté les orgueilleux
قَدْ دَرَسَ كُلَّ آلْعُلُومِ إِلاَّ عِلْمَ آلطِّبِّ	il a étudié toutes les sciences sauf la médecine
كُلُّ شَيْءٍ فِي آلدُّنْيَا بَاطِلٌ إِلاَّ خِدْمَةَ آللَّهِ وَعَمَلَ آلْخَيْرِ إِلَى آلْقَرِيبِ	tout est vanité dans cette vie excepté servir Dieu et faire du bien au prochain
لاَ يَنْفَعُكَ فِي آلأَخِرَةِ إِلاَّ آلْعَمَلُ آلصَّالِحُ آلَّذِي عَمِلْتَهُ فِي آلدُّنْيَا	rien de te servira dans l'autre vie sinon le bien que tu auras fait dans celle-ci
وَلَمْ يَكُنْ آلْحَالُ كَذَلِكَ إِلاَّ فِي آلْمَدِينَةِ ؛ أَمَّا فِي مَكَّةَ فَقَدْ تَقَضَّى زَمَنُ آلنَّبِيِّ (صَلَّى آللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) بِهَا فِي دَعْوَةِ آلنَّاسِ إِلَى آلدِّينِ آلْجَدِيدِ؛ وَلَمْ يَدْخُلْ فِيهِ فِي آلسَّنَوَاتِ آلأُولَى إِلاَّ آلْعَدَدُ آلْقَلِيلُ.	Et cette situation n'a (existé) qu'à Médine. Quant à La Mecque, le temps qu'y passa le prophète (que Dieu le comble de ses bénédictions et lui apporte la paix) (fut consacré) à engager les hommes (à adopter) la nouvelle religion et n'y adhérèrent, dans les premières années, qu'un petit nombre. D'après Ahmed Amin

Les cinq derniers exemples avant celui du professeur Ahmed AMIN (le lecteur aura au moins compris pour les deux derniers) sont tirés du remarquable « Cours pratique de langue arabe » du père J.B. BELOT S.J. qui est aussi l'auteur, entre autres, du dictionnaire que les étudiants d'aujourd'hui connaissent sous le nom de « Farid »).

ألدَّرْسُ آلثَّانِي وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième deuxième leçon

بَابُ لاَ

Chapitre du « lâ »

اِعْلَمْ أَنَّ لاَ تَنْصَبُ آلنَّكِرَةَ [٧٧] مِنْ غَيْرِ تَنْوِينٍ إِذَا بَاشَرَتِ[١٤٨] آلنَّكِرَةُ وَلَمْ تَتَكَرَّرْ[١٠١]لاَ نَحْوَ "لاَ رَجُلَ فِي آلدَّارِ".

١] فَإِنْ لَمْ تُبَاشِرْهَا وَجَبَ آلرَّفعُ وَآلتَّنْوِينُ وَوَجَبَ تَكْرَارُ لاَ نَحْوَ "لاَ فِي آلدَّارِ رَجُلٌ وَلاَ امْرَأَةٌ " ,

٢] فَإِنْ تَكَرَّرَتْ جَازَ[١٤٩] إِعْمَالُهَا[١٥] وَإِلْغاؤُهَا[١٥٠] نَحْوَ " لاَ رَجُلَ فِي آلدَّارِ وَلاَ امْرَأة ً" وَإِنْ شِئْتَ[١٥١] قُلْتَ " لاَ رَجُلٌ فِي آلدَّارِ وَلاَ امْرَأَةٌ " .

Vocabulaire

[١٤٨] ب ش ر

بَشَرَ ـُ بَشْرًا	peler, écorcer,
بَشَرِيٌّ	humain
بَاشَرَ هـ أَوْ بِـ...	IIIe forme, prendre en charge, s'occuper de qc., exercer, entreprendre
مُبَاشَرَةً	directement, tout droit

[١٤٩] ج و ز

جَازَ ـُ جَوْزًا	passer par…, passer à travers
جَازَ آمْتِحَانًا	passer un examen
جَائِزٌ	permis, admissible, toléré
جَوَازٌ	passage, transit, autorisation
جَوَازُ آلسَّفَـَرِ	passeport

مِنَ آلْجَائِزِ أنْ...	il est possible de/que…

ل غ و [١٥٠] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

لَغَا ُ لَغْوًا	parler, être futile (une chose)
لُغَةٌ (ج) ات	langue, langage
أَلْغَى ×	IVe forme, exclure, abroger, annuler
إِلْغَاءٌ	omission, abrogation, suppression, élimination
كَمِيَّةٌ مُلْغَاةٌ	quantité négligeable

ش ي ء [١٥١]

شَاءَ َ مَشْيَئَةٌ	vouloir, désirer
إنْ شَاءَ آللَّهُ	si Dieu veut

Compréhension du texte :

Chapitre du « lâ » (1) (chapitre de la particule « lâ »).

Sache que (la particule) « lâ » (2) met au cas direct le nom indéterminé sans *tanwîn* si le nom indéterminé suit et (que) « lâ » n'est pas répété, comme « il n'y a pas d'homme dans la maison » (3).
1) et si (le nom indéterminé) ne le suit pas, le cas sujet et le *tanwîn* sont nécessaires et la répétition de (la particule) « lâ » est nécessaire comme « il n'y a dans la maison ni homme, ni femme » (4),
2) et si (la particule lâ) est répétée, « convient » son application ou son abrogation comme « il n'y a dans la maison ni homme, ni femme », et si tu veux, tu peux dire « il n'y a dans la maison ni homme, ni femme » " لاَ رَجُلَ فِي آلدَّارِ وَلاَ امْرَأَةَ " et si tu veux tu peux dire

" لاَ رَجُلٌ فِي آلدَّارِ وَلاَ اِمْرَأَةٌ " (5)

(1) le plan que s'est imposé l'auteur arabe l'oblige à ne traiter que le nom qui portera le cas direct après utilisation de la particule de la négation : il ne traite donc pas du sujet de la négation en général, ni des autres particules : c'est une des limites de son texte.

(2) la particule لا est souvent utilisée comme un préfixe privatif et correspond aux préfixes de la langue française*, a, in, dé, anti…*ainsi, on dira, antisémite لاَ سَامِيٌّ , indéfinissable

لاَ سِلْكِيٌّ , sans-fil لاَ مَسْؤُولِيّ , irresponsable لاَ مُعَرَّفٌ

Elle n'exerce aucune influence quand elle est placée entre le sujet et l'attribut, exemple,

le croyant n'est ni détracteur ni envieux آلْمُؤْمِنُ لا نَمَّامٌ وَلا حَسُودٌ

(3) la véritable idée que l'auteur veut exprimer est que cette forme suppose qu'on nie une seule espèce d'objet ou une seule personne. En cas contraire la règle ne s'applique pas et on dira, لاَ رَجُلٌ فِي آلدَّارِ وَلا اِمْرَأَة comme il le spécifie ensuite.

(4) on ajoutera que le sujet doit être au cas nominatif si la négation n'est pas absolue ou s'il est déterminé. Ainsi, on dira,

rien n'est durable sur la terre لاَ شَيْءٌ عَلَى آلأَرْضِ بَاقِيًا

ton père n'est pas malade لا أَبُوكَ مَرِيضٌ

5) en complément, il faut dire que dans une phrase négative coordonnée le premier élément de la négation est celui qui convient à la syntaxe grammaticale, le suivant est généralement لا utilisé comme négation de rappel, comme nous disons « ne pas….ni…. », exemple,

ils n'allaient pas la chercher dans le pays des Arabes ni ne la supposaient chez eux

لَمْ يَكُونُوا يَطْلُبُونَهَا فِي أَرْضِ آلْعَرَبِ وَلاَ يَظُنُّونَهَا عِنْدَهُمْ ....

D'ailleurs la négation a la même construction phonetique, construite à partir de لَ , لَيْسَ

لا , لَمْ ولَنْ

Il y a d'autres moyens de noter en langue arabe la restriction et rendre les notions de *seulement* ou *il n'y a que….*

* on peut utiliser la particule إِلاَّ qui doit précéder immédiatement l'objet restreint, exemple, *il n'y a que le maître qui ait frappé l'élève*,

مَا ضَرَبَ آلتِّلْمِيذُ إِلاَّ آلْمُعَلِّمُ

on peut utiliser la particule إِنَّمَا en tête de la proposition, exemple,

je n'ai envoyé de cadeau qu'à son frère, إِنَّمَا بَعَثتُّ عَطِيَّةً إِلَى أَخِيهِ

Quelques exemples

لاَ شَكَّ	sans aucun doute
لاَ شَيْءَ	rien
هِيَ حَرَكَةٌ سِيَاسِيَّةٌ جَدِيدَةٌ لاَ حِزْبٌ	c’est un mouvement politique nouveau, pas un parti
لَيْسَ بِإِبْلٍ وَلاَ بَقَرٍ وَلاَ حَمِيرٍ	ce ne sont ni des camélidés, ni des bovins, ni des ânes
رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ آلنَّاسَ لِيَوْمٍ لا رَيْبَ فِيهِ	Seigneur, tu réuniras le genre humain en un jour (sur lequel) il n’y a pas de doute… (Coran, III, 9)
مَا ضَرَبَ آلْمُعَلِّ◌مُ إِلاَّ آلتِّلْمِيذَ	le maître n’a frappé que l’élève
فَلِلأَسْمَاءِ مِنْ ذَلِكَ آلرَّفْعُ وَآلنَّصْبُ وَآلْخَفْ◌ْضُ فَلا جَزْمَ فِيهَا	(cf. leçon 2)
لاَ حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إِلاَّ بِآللَّهِ	il n’y a de force et de puissance qu’en Dieu !
لاَ إِلَهَ إِلاَّ آلَّذِي آمَنْتَ بِهِ	il n’y a pas d’autre Dieu que celui en qui tu as cru
لاَ مَالَ أَوْفَرُ مِنَ آلْعَقْلِ	il n’est pas de bien plus précieux que l’intelligence
لاَ عَلَى آلشَّجَرَةِ طُيُورٌ	il n’y a pas d’oiseaux sur l’arbre
لاَ أَسَدٌ فِي آلْجَبَلِ وَلاَ نَمِرٌ أَوْ لاَ أَسَدَ فِي آلْجَبَلِ وَلاَ نَمِرَ أَوْ نَمِرًا أَوْ نَمِرٌ	il n’y a ni lion ni tigre dans la montagne
مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلاَ نَصِيرٍ	ils n’auront ni ami ni défenseur
مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلاَ نُقْصَانٍ	sans augmentation ni diminution
لاَ ظِلَّ فِيهِ لِلْحَقِيقَةِ	dénué de tout fondement
لاَ حِيلَةَ فِي آلأَمْرِ	c’est inévitable

أَلدَّرْسُ آلثَّالِثُ وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième troisième leçon

بَابُ آلْمُنَادَى[١١٠]

Chapitre du vocatif.

أَلْمُنادَى خَمْسَةُ أَنْوَاعٍ : أَلْمُفْرَدُ آلْعَلَمُ , وَآلنَّكِرَةُ آلْمَقْصُودَةُ [١٥٢] وَآلنَّكِرَةُ غَيْرُ آلْمَقْصُودَةِ , وَآلْمُضَافُ[١٥٣] , وَآلْمُشَبَّهُ بِآلْمُضَافِ.
فَأَمَّا آلْمُفْرَدُ آلْعَلَمُ وَآلنَّكِرَةُ آلْمَقْصُودَةُ فَيُبْنَيَانِ [١٥٤] عَلَى آلضَّمِّ مِنْ غَيْرِ تَنْوِينٍ نَحْوَ " يَا زَيْدُ" وَ" يَا رَجُلُ" ,
وَآلثَّلاثَةُ آلْبَاقِيَةُ مَنْصُوبَةٌ لاَ غَيْرُ نَحْوَ "يَا رَجُلاً " وَ"يَا عَبْدَ آللَّهِ" وَ"يَا طَالِعًا جَبَالاً ".

Vocabulaire

[١٥٢] ق ص د

قَصَدَ ـِ قَصْدًا هـ , أنْ	envisager de, avoir l'intention de,
مَاذَا تَقْصِدُ ؟	que voulez-vous dire ?
قَصْدٌ	juste mesure, modération, dessein, but, intention
قَصْدًا = بِقَصْدٍ	exprès, volontairement, sciemment
قَاصِدٌ	direct (chemin), tout droit (direction)
مَقْصُودٌ	délibéré, intentionnel, visé
اِقْتَصَدَ اِقْتِصادًا فِي, هـ	VIIIe forme, faire des économies, épargner

[١٥٣] ض ي ف

ضَيْفٌ (ج) ضُيُوفٌ	invité, convive
ضِيَافَةٌ	hospitalité

أَضَافَ	accorder l’hospitalité à
أَضَافَ هـ إِلَى	ajouter qc. à, joindre, annexer
أَضَافَ إِسْمًا إِلَى	*gram.* déterminer un nom par un autre, mettre en rapport d’annexion
إِضَافَةٌ	adjonction, additif, *gram.* rapport d’annexion (entre deux mots)
مُضَافٌ	annexé, joint, *gram.* nom complété/qui a un complément déterminatif
مُضَافٌ إِلَيْهِ	*gram.* qui sert de complément à un nom

ب ن ى [١٥٤]

بَنَى ـِ بِنَاءً	construire, édifier, bâtir
بِنَاءٌ	construction, bâtiment, *gram.* invariabilité
بِنَاءً عَلَى...	vu que…, étant donné que…
مَبْنِيٌّ	construit, bâti, *gram.* invariable, indéclinable

Compréhension du texte :

Chapitre du vocatif [(1)].
Le nom de l’objet interpellé (est) de cinq sortes :

- le nom propre simple (*et non pas composé de deux mots*),
- le (nom) indéterminé s’appliquant à qn. de particulier (*qu’on a devant les yeux*),
- le (nom) indéterminé (*d’une personne*) qu’on n’a pas devant les yeux,
- le nom en rapport d’annexion,
- le nom ressemblant (**assimilé**) au rapport d’annexion.

Le nom propre simple (et non pas composé de deux mots), et le (nom) indéterminé qu’on a devant les yeux sont « construits » au cas sujet sans *tanwîn* comme « ô Zaïd » et « ô homme » [(2)].
Et les trois suivants s’emploient exclusivement au cas direct [(3)] comme « ô l’homme » et « ô Abd’Allah » et « ô toi qui gravis les montagnes » [(4)].

[(1)] on désigne généralement sous ce terme la construction de la phrase exclamative par laquelle on s’adresse directement à une personne ou à une chose. Mais pour la langue arabe, désinentielle, ce terme signifie aussi la déclinaison utilisée pour s’adresser directement à une personne ou à une chose. Cette interpellation se fait, en langue arabe, le plus souvent à l’aide de particules, dites particules du vocatif. L’auteur arabe ne cite ici que des exemples avec la particule يَا . Est aussi utilisée la particule أَيُّهَا qui se construit avec

un nom défini par l'article et la vocalisation du cas sujet ـُ , ou devant un nom en état d'annexion.

(2) la particule de l'interpellation suivie d'un mot « nu » induit pour ce mot la déclinaison du cas sujet, sans *tanwîn*. Cette règle s'applique aussi à la particule أَيُّهَا suivie d'un nom défini par l'article. On dira, ô homme = ô l'homme = أَيُّهَا آلرَّجُلُ . Pourtant l'épithète qui suivra éventuellement le vocatif (et qui devrait donc porter la même voyelle) sera de préférence marquée par la voyelle ***a*** ce qui fait dire à Mrs Blachère et Gaudefroy-Demombynes :
*«... il est permis de conclure que la flexion du vocatif est bien **a**, ou parfois **an**, et...l'apparition de **u** est anormale... ».*

Ainsi on dira, *ô 'Omar le magnifique* ! يَا عُمَرُ آلْجَوَادَ !

(3) **c'est la règle généralement retenue** : le vocatif gère la flexion ***a*** ou ***an***. Qui justifie d'ailleurs la place de ce chapitre dans cette partie du traité de l'auteur arabe, les mots au cas direct, leçons 16 à 25.

Deux remarques complémentaires :

* parfois la particule du vocatif يَا est directement suivie de *lam*, puis d'un nom déterminé par l'article au cas *indirect*, exemple, *quelle merveille* يَا لَلْعَجَبِ
Ou encore, le lam est suivi du pronom personnel de la troisième personne du singulier, de la préposition « *min* » et du nom indéterminé au cas indirect, exemples,
quel homme ! يَا لَهُ مِنْ رَجُلٍ *quelle catastrophe !* يَا لَهَا مُصِيبَةٍ

* quand le vocatif est un nom suivi du pronom affixe de la première personne il est d'usage d'abréger la voyelle longue î , exemple, *"ô mon peuple ! Demandez pardon à votre Seigneur* (Coran XI, 52), وَيَا قَوْمِ آسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ (l'absence de *tanwîn* et la voyelle î indiquent que l'orthographe exacte devrait être قَوْمِي).

Quelques exemples

يَا أَمِيرَ آلْمُؤْمِنِينَ	ô prince des croyants !
يَا سَيِّدَ آلسِّبَاعِ	ô seigneur des prédateurs !
أَيُّهَا آلْمُسْتَمِعُونَ آلْكِرَامُ مَسَاءَ آلْخَيْرُ	(ô) chers auditeurs bonsoir !

يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ	ô Noé, il n’est pas des tiens (Coran XI, 46)
يَا أَخَوَيَّ	ô mes deux frères
يَا سَيِّدِ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي أَرَى عِنْدَكَ أَثَارَ أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلوا وَ لاَ أَرَى أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلاَ وَاحِدٌ	ô Monseigneur c’était mon intention mais je vois autour de toi de nombreuses traces d’entrées et je n’en vois pas une seule qui en soit ressortie (fable de Lokman, Le lion et le renard)
يَا زَهْرَةً فِي خَيَالِي !	ô fleur de mes rêves !
يَا رَجُلاً عَالِمًا	ô homme savant
أَيُّهَا ٱلْوَلَدُ أَيُّهَا ٱلْوَلَدُ إِعْمَلْ أَنْتَ بِمَا تَعْلَمُ لِيَنْكَشِفَ لَكَ مَا لَمْ تَعْلَمْ	ô l’enfant (titre d’un ouvrage de Ghazalî traduit par « Lettre au disciple », par Toufic SEBBAGH). mon fils ! mets en pratique ce que tu sais pour que te soit révélé ce que tu ignores…
يَا سَيِّدِ ! كُلُّ وَاحِدٍ يَعْمَلُ رَأْيَ نَفْسِهِ	ô mon maître, chacun fait comme bon lui semble ! (fable de Lokman, l’homme et le cochon)

أَلدَّرْسُ آلرَّابِعُ وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième quatrième leçon

بَابُ آلْمَفْعُولِ لِأَجْلِهِ

Chapitre du complément de but.

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يُذْكَرُ بَيَانًا[١٥٥] لِسَبَبِ وُقُوعِ آلْفِعْلِ نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ إِجْلالاً [١٥٦] لِعَمْرٍو" وَ"قَصَدتُّكَ اِبْتِغاءَ[١٥٧] مَعْرُوفِكَ"[٣١].

Vocabulaire

ب ي ن [١٥٥]

بَانَ ـِ بَيَانًا	être clair/évident, paraître,
بَيَانٌ (ج) ات	argument, compte-rendu, communiqué
بَانَ آلأَسْبَابَ	exposer les motifs

ج ل ل [١٥٦]

جَلَّ ـِ جَلالاً	être grand, imposant, majestueux, illustre
جَلِيلٌ (ج) أَجِلَّةٌ	fort, grand, éminent, vénérable
أَجَلَّ	IVème forme, honorer, vénérer
إِجْلالٌ	considération, respect, hommage

ب غ ي [١٥٧]

بَغى ـِ بُغْيَةً ه	demander, désirer (une chose)
اِنْبَغى لِ ...ه , ه	VIIème forme, convenir, falloir
يَنْبَغِي أنْ...	il faut que…
اِبْتَغَى	VIIIème forme, vouloir, désirer
اِبْتِغَاءَ ه ...	par désir de, en vue de, dans le but de

Compréhension du texte :

Chapitre du complément de but [(1)].

C'est le mot au cas direct qui est cité pour exposer la raison de l'action du verbe comme ton propos « Zaïd s'est levé par respect pour 'Amr » et « je suis venu vous trouver dans le but d'obtenir vos faveurs ».

(1) ce complément est aussi nommé أَلْمَفْعُولُ لَهُ. Certains grammairiens arabes différencient,

* la proposition marquant le but (أَلْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ)
* de celle qui exprime le pourquoi de l'action de la proposition principale (أَلْمَفْعُولُ لَهُ).

D'autres pas. Mais l'important est que l'auteur ne traite qu'un exemple de complément de cause et ne traite pas les autres particularités de la phrase causale que nous résumons ci-dessous : ce faisant, il reste dans la cohérence de son propos, ici un chapitre sur le cas direct.

Outre le modèle présenté par l'auteur arabe, le but ou la causalité peuvent être marqués par une phrase construite autour d'une particule, généralement nommée particule du subjonctif, (لِ ... , كَيْ, لِكَيْ, لِئَالاَ, حَتَّى, فَ...) puisque le verbe qui les suit est souvent à ce mode, exemples,

chaque fois que leur peau aura été consumée nous leur en donnerons une autre afin qu'ils gouttent au supplice… (Coran, IV, 56),

كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا آلْعَذَابَ...

lorsque Zaïd ne la désira plus, nous te la donnâmes comme épouse afin qu'aucun grief ne soit fait aux croyants (qui épousent) les femmes de leurs fils adoptifs… (Coran, XXXIII, 37),

فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لاَ يَكُونُ عَلَى آلْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَآئِهِمْ...

nous traitions de mensonge le jour du jugement jusqu'à ce que nous soit venue la certitude… (Coran, LXXIV, 46 et 47),

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ آلدِّينِ حَتَّى أَتَانَا آلْيَقِينُ...

ne vois-tu pas que Dieu fait descendre du ciel une eau de sorte que la terre devienne verdoyante… (Coran, XXII, 63),

أَ لَمْ تَرَ أَنَّ آللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ آلسَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحَ آلأَرْضُ مُخْضَرَّةً ...

Quant aux particules qui expriment le pourquoi de l’action (car, parce que…), ce sont principalement, لِأَنَّ, إِذْ أَنَّ, بِمَا أَنَّ, et les locutions, à cause de… بِسَبَبِ أَنَّ et attendu que… مِنْ حَيْثُ أَنَّ.

La causalité peut aussi être marquée par les propositions بِـ... , مِنْ... dont l’emploi est obligatoire si le complément est déterminé par l’article.

Quelques exemples

صَاحَ أَلَمًا	il a crié de douleur
سَافَرَ طَلَبًا لِلْعِلْمِ	il voyagea en quête de savoir
هَرَبْتُ خَوْفًا مِنَ ٱلْقَتْلِ [أَوْ هَرَبْتُ خَوْفَ ٱلْقَتْلِ]	je me suis enfui de peur d’être tué
وَنَزَّلْنَا مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَآءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ ٱلْحَصِيدِ	…nous faisons descendre du ciel une eau bénie pour faire pousser (des plantes) dans des jardins et les graines qu’on moissonne… (Coran, L, 9)
خَرَجَ لِيَشْتَرِيَ خُبْزًا	il est sorti pour acheter du pain
...قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنا عَلَيْكُمْ لِكَيْلا يَكُنَ عَلَيْكُمْ حَرَجٌ	…nous savons ce que nous vous avons prescrit afin qu’il n’y ait pas faute de votre part …
جَرَّبْتُ ٱلنَّاسَ لِأَعْرِفَهُمْ	j’ai éprouvé les hommes pour les connaître
نَزَلَ عَنْ فَرَسِهِ شُكْرًا لِرَبِّهِ	il descendit de cheval pour remercier le Seigneur
تَفْعَلُ هَذَا إِجْلالاً لِلْعِلْمِ	tu fais cela pour honorer la science
سُدَّتْ أَعْيُنُ ٱلْمَاءِ خَوْفًا مِنْ أَنْ يُفَسِّدَهَا	on couvrit les fontaines de crainte qu’on les infestât
أَرَادَ ٱلْخُرُوجَ إِلَى بَعْضِ ٱلْوُجُوهِ ٱبْتِغَاءَ ٱلرِّزْقِ	il voulut aller dans une contrée par désir (d’obtenir) des moyens d’existence
يَسْتُرُنِي بِمُطْرَفٍ طِلابَ وَجْهِ ٱللَّهِ لاَ لِشُكْرِي	il me couvre d’une robe par recherche du visage de Dieu, non pour avoir une reconnaissance
مِنْهُمْ مَنْ هَلَكَ بِٱلْجُوعِ	parmi eux les uns moururent de faim

سَاعِدْهَا كَيْ تَنْجَحَ	aide- la pour qu'elle réussisse !
رَكَضَ رَكْضًا حَتَّى يَلْحَقَ بِٱلْقِطَارِ	il a bien couru afin d'attraper le train
أَيُّهَا ٱلأَمِيرُ جِئْتُكَ مُسْتَجْدِيًا لاَ مُسْتَفْتِيًا !	ô Emir je suis venu vers toi (pour) un don pas pour une décision juridique !
هُنَاكَ بَدَأْتُ وَأنَا أَسُوقُ ٱلسَّيَّارَةَ بِكُلِّ سُرْعَتِهَا لِئَلاَ أَتْرُكَ لَهَا مَجَالَ ٱلْغَوْصِ فِي ٱلرِّمَالِ	c'est là que je commençai, tandis que je conduisais la voiture à toute vitesse pour ne pas la laisser s'enliser dans les sables, (Abdesselam al-'Ujaylî)
أَ فَعَلْتَ هَذَا ٱسْتِصْغَارًا مِنْكَ لِأَمْرِي وَٱحْتِقَارًا لِشَأْنِي	as-tu fait cela (parce que) tu me méprises et tu me dédaignes ?... (fable de Kalila et Dimna, l'alouette et l'éléphant)

أَلدَّرْسُ آلْخَامِسُ وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième cinquième leçon

بَابُ الْمَفْعُولِ مَعَهُ

Chapitre du complément d'accompagnement.

وَهُوَ الاِسْمُ الْمَنْصُوبُ آلَّذِي يُذْكَرُ لِبَيَانِ مَنْ فُعِلَ مَعَهُ الْفِعْلُ نَحْوَ قَوْلِكَ "جَاءَ آلأَمِيرُ وَآلْجَيْشَ" وَ"اسْتَوَي آلْمَاءُ وَآلْخَشَبَةَ "[١٥٨].

وَأَمَّا خَبَرُ "كَانَ" وَأَخَوَاتِهَا وَاسْمُ "إِنَّ" وَأَخَوَاتِهَا فَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُمَا فِي الْمَرْفُوعَاتِ ,

وَكَذَلِكَ التَّوَابِعُ فَقَدْ تَقَدَّمَتْ هُنَاالِكَ.

Vocabulaire

خ ش ب [١٥٨]

خَشَبُ (ج) أَخْشَاب	bois de charpente/ de construction
خَشَبَةٌ (ج) ات	madrier, poutre, morceau de bois
خَشَّابٌ (ج) خَشَّابَةٌ	marchand de bois
خَشَّبَ	IIème forme, couvrir de boiseries, lambrisser

<u>Compréhension du texte :</u>

Chapitre du complément d'accompagnement [(1)].

C'est le mot au cas direct qui est cité pour indiquer qui fait (l'action) avec (lui) le sujet (**c'est le nom au cas direct exprimant un être qui fait l'action en même temps que le sujet**), comme (dans) ton propos « l'Emir est arrivé avec son armée » et « l'eau s'est égalisée avec la poutre » (*notion de niveau, signifie que la poutre est bien à l'horizontale*). Quant au *habar* de kâna et ses sœurs et au *sujet* de *inna* et ses sœurs leur citation a été avancée au (chapitre) des noms au cas sujet. Et pareil les dépendants (**appositifs**) y ont été avancés.

(1) cette forme de complément n'est plus usitée de nos jours dans la langue moderne.

Ainsi, presqu'au terme de cette grammaire nous avons déjà cité le وَ comme,

- particule du serment,
- comme particule de conjonction,

- et dans le chapître du حَال avec le وَاوُ آلْحَالِ .

C’est dire que la lecture de cette particule doit être discriminante et qu’il convient de bien identifier le rôle qui est le sien dans une phrase. Les grammairiens arabes ont abondamment traité ce sujet et, pour être complet et préparer mieux encore à la lecture d’une grammaire arabe, nous reproduisons le chapitre du وَ du traité de grammaire arabe d’Ibn Fâris (mort en 1004 de notre ère) intitulé الصَّاحِبُ فِي فِقْهِ اللُّغَة

بَابُ آلْوَاوِ

لا تَكُونُ آلْوَاوُ زَائِدَةً [٤٢] أُولَى وَقَدْ تَزَادُ ثَانِيَةً وَثَالِثَةً وَرَابِعَةً خَامِسَةً فَالثَّانِيَةُ نَحْوَ كَوْثَرٌ[١٥٩] وَالثَّالِثَةُ نَحْوَ جَدْوَلٌ[١٦٠] وَالرَّابِعَةُ نَحْوَ قَرْنُوَةٌ [وَهِيَ عُشْبَةٌ تَنْبُتُ فِي آلأَرْضِينَ الرَّمْلِيِّينَ] وَآلْخَامِسَةُ نَحْوَ قَمْحَدُوَةٌ [١٦١] .

وَتَكُونُ آلْوَاوُ لِلنَّسَقِ[١٦٢] وَهُوَ الْعَطْفُ نَحْوَ زَيْدٌ وَ عَمْرٌو وَتَكُونُ عَلامَةَ رَفْعٍ نَحْوَ أَخُوكَ وَالْمُسْلِمُونَ فَإِذَا قَالُوا : يُعْجِبُنِي[١٦٣] ضَرْبُ زَيْدٍ وَ تَغْضَبَ[١٦٤] , فَقَالَ قَوْمٌ : نُصِبَ تَغْضَبَ عَلَى إِضْمَارِ[٣٣] أَنْ , مَعْنَاهُ وَ"أَنْ تَغْضَبَ", فَيَصِيرُ فِي مَعْنَى آلْمَصْدَرِ كَأَنَّكَ قُلْتَ : يُعْجِبُنِي ضَرْبُ زَيْدٍ وَغَضَبُكَ فَتَخْرُجُ بِذَلِكَ مِنْ أَنْ تَكُونُ نَاسِقَةً فِعْلاً عَلَى اسْمٍ وَيَقُولُونَ : (وَافِر)[1]

لَلُبْسُ[١٦٥] عَبَاءَةٍ[١٦٦] وَتَقَرَّ[١٦٧] عَيْنِي

بِمَعْنَى: وَأَنْ تَقَرَّعَيْنِي فَإِنْ نَسَقْتَ فِعْلاً عَلَى فِعْلٍ مَجْمُوعَيْنِ فَإِعْرَابُهُمَا وَاحِدٌ نَحْوَ: يَقُومُ وَيَضْرُبُ زَيْدًا. فَإِنْ لَمْ تَرِدَّ[١٦٨] آلْجَمْعَ بَيْنَهُمَا نُصِبْتَ الثَّانِيَة فَيُقَالُ: نُصِبَ بِاضْمَارِ أَنْ , يَقُولُونَ : لاَ تَأْكُلُ السَّمَكَ وَتَشْرَبَ آللَّبَنَ وَ(كَامِل)[2]

لاَ تَنْهَ[٤٨] عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِيَ مِثْلَهُ

وَتَكُونُ بِمَعْنَى آلْبَاءِ فِي آلْقَسَمِ نَحْوَ وَاللَّهِ. وَتَكُونُ آلْوَاوُ مُضْمَرَةً فِي مِثْلِ قَوْلِهِ – جَلَّ ثَنَاؤُهُ[3]– [وَلاَ عَلَى الذِّينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لاَ أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا[١٦٩]، التَّوْبَة[١٧٠] ٩٢/٩]، آلتَّأْوِيلُ: وَلاَ عَلَى آلذِّينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ وَقُلْتَ

لاَ أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَوْا , فَجَوَابُ الْكَلامِ الأَوَلِ: تَوَلَّوْا. وَتَكُونُ بِمَعْنَى رُبَّ نَحْوَ :
وَقَاتِمِ[١٧١] الأَعْمَاقِ .
وَتَكُونُ بِمَعْنَى مَعَ كَقَوْلِهِمْ : اِسْتَوَى الْمَاءُ وَالْخَشَبَةَ [١٥٨]، أَيُّ مَعَ الْخَشَبَةِ
وَأَهْلُ الْبُصْرَةِ يَقُلُونَ فِي قَوْلِهِ – جَلَّ ثَنَاؤُهُ– [فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ[١٧٢]
يونس...١٠/٧١] مَعْنَهَا : مَعَ شُرَكَائِكُمْ ، كَمَا يُقَالُ : لَوْ تُرِكَتْ النَّاقَةُ [١٧٣]
وَفَصِيلَهَا[١٧٤] أَيُّ مَعَ فَصِيلِهَا. وَقَالَ آخرُونَ : أَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَادْعُوا شُرَكَاءَكُمِ اعْتِبَارًا
بِقَوْلِهِ – جَلَّ ثَناؤُهُ– [وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ... يونس...١٠/٣٨].
وَتَكُونُ صِلَةً زَائِدَةً كَقَوْلِهِ [وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلاَّ وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ،
الْحِجْر١٥/٤] الْمَعْنَى: إِلاَّ لَهَا. وَتَكُونُ بِمَعْنَى إِذْ كَقَوْلِهِ [وَطَائِفَةٌ [١٧٥] قَدِ اهَمَّتْهُمْ[١٧٦]
أَنْفُسُهُمْ ، آلعِمْرَان ٣/١٥٤] يُرِيدُ إِذْ طَائِفَةٌ ، وَتَقُولُ : جِئْتُ
وَزَيْدٌ رَاكِبٌ ، أَيُّ إِذْ زَيْدٌ.
وَقَالَ قَوْمٌ :لِلْوَاوِ مَعْنِيَانِ : مَعْنَى اجْتِمَاعِ وَمَعْنَى تَفَرُّقٍ[١٧٧] نَحْوَ: قَامَ زَيْدٌ
وَعَمْرٌو. وَإِنْ كَانَتِ الْوَاوُ فِي مَعْنَى اجْتِمَاعٍ لَمْ تُبَلْ بِأَيِّهِمَا بَدَأَتْ، وَإِنْ كَانَتْ فِي مَعْنَى
تَفَرُّقٍ فَعَمْرُو قَائِمٌ بَعْدَ زَيْدٍ. وَذَهَبَ آخرُونَ إِلَى أَنَّ الْوَاوَ لاَ تَكُونُ إِلاَّ
لِجَمْعِ :قَالُوا: إِذَا قُلْتَ ، قَامَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو جَازَ أَنْ يَكُونَ الأَمْرُ وَقَعَ مِنْهُمَا جَمِيعًا مَعًا فِي
وَقْتٍ وَاحِدٍ وَ جَازَ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلُ تَقَدَّمَ الثَّانِيَ وَنُكْتَةٌ [١٧٨] بَابُهَا أَنَّهَا لِلْجَمَعِ .
وَتَكُونُ الْوَاوُ عَطْفًا بِالْبِنَاءِ عَلَى كَلامٍ يُتَوَّهُمْ، وَذَلِكَ قَوْلُكَ إِذَا قَالَ الْقَائِلُ: "رَأَيْتُ زَيْدًا
عِنْدَ عَمْر " وَقُلْتَ أَنْتَ : " أَ وَهُوَ مِمَّنْ يُجَالِسُهُ ؟ "
قَالَ الْبَصْرِيُّونَ : مَعْنَاهُ كَأَنَّ قَائِلاً قَالَ : هُوَ مِمَّنْ يُجَالِسُهُ، فَقُلْتَ أَنْتَ : " أَ وَهُوَ كَذَلِكَ ؟
", وَفِي الْقُرْآنِ [أَ وَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ يَأْتِيهِمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ . أَلأَعْرَاف
٧/٩٨] وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ [إِنَّا لَمَبْعُثُونَ أَ وَآبَاؤُنَا الأَوَّلُونَ...أَلصَّافَات ٣٧/١٦-١٧] ،
فَلَيْسَ بِأَوْ وَإِنَّمَا هِيَ وَاوُ عَطْفٍ دَخلَ عَلَيْهَا أَلْفَ الإِسْتِفْهَامِ. كَأَنَّهُ لَمَّا قِيلَ لَهُمْ: "إِنَّكُمْ
مَبْعُوثُونَ وَآبَاؤُكُمْ" اِسْتَفْهَمُوا عَنْهُمْ.

وَتَكُونُ آلْوَاوُ مُقْحَمَةً كَقَوْلِهِ [فَٱضْرِبْ بِهِ وَلاَ تَحْنَثْ...ص ٤٤/٣٨~]
أَرَادَ . وَاللَّهُ أَعْلَمُ . فَٱضْرِبْ بِهِ لاَ تَحْنَثْ ، جَزْمًا عَلَى جَوَابِ آلأَمْرِ.
وَقَدْ تَكُونُ نَهْيًا، وَآلأَوَّلُ أَجْودُ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ [وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي آلأَرْضِ
وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ آلأَحَادِيثِ...يُوسُف ٢١/١٢] أَرَادَ لِنُعَلِّمَهُ. وَقَدْ قِيلَ : وَ لِنُعَلِّمَهُ
فَعَلْنا ذَلِكَ. وَكَذَلِكَ [وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ...أَلصَّافَات ٧/٣٧]....

[1] nom d'un mètre en prosodie, *l'exubérant*, la citation du vers complet étant,

لَلُبْسُ عَبَاءَةٍ وَتَقَرَّ عَيْنِي
أُحِبُّ إِلَيَّ مِنْ لُبْسِ آلشُّفُوف

…le port d'un habit et je suis tranquillisé,
(aussi) il me plait de porter une étoffe (même) transparente…

[2] nom d'un mètre en prosodie, *le parfait*.

[3] formé de ِ. جَلَّ être grand, illustre, et de ثَنَاءٌ = ثَنِيَّةٌ ٌ compliment, éloge, est un compliment sacré utilisé dans un sens religieux pour décrire ou citer les paroles du Coran ou *hadiths* qu'on peut littéralement traduire par « sa gratitude est grande ».

Vocabulaire

ك و ث ر [١٥٩]

كَوْثَرٌ	nectar, *isl*. nom d'un fleuve du paradis
كَوْثَرٌ	*adj.* nombreux, abondant, épaisse (poussière), généreux, libéral

ج د و ل [١٦٠]

جَدْوَلَ	cataloguer, établir des rubriques
جَدْوَلٌ (ج) جَدَاوِلُ	ruisseau, rigole, barème, catalogue, rubrique

ق م ح د [١٦١]

قَمْحَدُوَةٌ (ج) قَمَاحِيدُ	partie la plus saillante du derrière de la tête

ن س ق [١٦٢]

نَسَقَ ـُ نَسْقًا	disposer en ordre (des perles), composer (un discours)

نَسَقٌ , نَسْقٌ	arrangement, disposition, ordre, symétrie, rythme
حَرْفُ نَسَقٍ = حَرْفُ عَطْفٍ	*gram.* particule de coordination
نَسَّقَ	IIème forme, arranger, disposer, mettre en ordre
تَنْسِيقٌ	arrangement, coordination, harmonisation

ع ج ب [١٦٣]

أَعْجَبَ	IVe forme, intéresser, plaire à, étonner
أَعْجَبَ بِ...	avoir de l'admiration pour…

غ ض ب [١٦٤]

غَضِبَ َ عَلَى هـ	se fâcher (contre), s'irriter
غَضَبٌ	colère, courroux, emportement

ل ب س [١٦٥] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

لَبِسَ ُ لُبْسًا هـ	couvrir, se couvrir (d'un vêtement)
لَبَسَ ِ لَبْسًا عَلَى	être confus, confondre qn., mélanger
لَبْسٌ	ambigüité, confusion, désordre (de la pensée, de la parole)
كَانَ آلنَّاسُ فِي لَبْسٍ مِنْ أَمْرِهِ	les gens avaient des doutes à son sujet

ع ب ء [١٦٦] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

عَبَّأَ َ هـ بِ...هـ	IIème forme, arranger, disposer, préparer
مَا عَبَأَ بِ...هـ	n'attacher aucune importance à
عِبْءٌ (ج) أَعْبَاء	charge, fardeau
عَبَاءَةٌ	cape, pèlerine

ق ر ر [١٦٧] plusieurs sens, étudier cette racine

قَرَّ ِ قَرَارًا	être ferme, persister
قَرَارٌ	fermeté, constance

قَرَارٌ (ج) ات	arrêt, arrêté, décret, décision
اِتَّخَذَ قَرَارًا	prendre une décision
قَرَّتْ عَيْنُهُ	*figuré*, se tranquilliser
مَنْ قَنِعَ بِمَا هُوَ فِيهِ قَرَّتْ عَيْنُهُ	pour vivre heureux vivons de peu…

ر د د [١٦٨]

رَدَّ ـُ رَدًّا , مَرَدًّا	dissuader, écarter, rejeter *trans.* ramener, réintégrer
رَدٌّ (ج) رُدُود	réponse, réfutation

و ل ي [١٦٩]

وَلَى ـِ وَلْيًا	être adjacent à/proche de
وِلاَيَة (ج) وِلاَيَات	autorité, commandement, préfecture
وَلَّى هـ , هـ	IIème forme, se tourner vers, s'orienter vers, *intr.* se reculer, abandonner
تَوَلَّى	Vème forme, tourner le dos
تَوَلَّى عَنْ	se détourner de

ت و ب [١٧٠]

تَابَ ـُ تَوْبًا	se convertir, être pénitent
تَابَ مِنْ, تَابَ عَنْ, تَابَ عَلَى	renoncer à, se repentir de, pardonner au pécheur (Dieu)
تَوْبَةٌ	contrition, pénitence, retour à Dieu, repentance

ق ت م [١٧١]

قَتَمَ ـِ ـُ قَتَامٌ , قَتْمٌ	s'élever dans l'air (poussière)
قَاتِمٌ	poussière
قَاتِمٌ (ج) قَوَاتِمُ	poudreux
قَاتِمُ آلأَعْمَاق	éloigné et sombre (lieu)

ش ر ك [١٧٢] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

شَرِكَ َ شِرْكًا ,شِرْكَةً , شَارَكًا هـ	être associé avec qn., être associé à, participer
شَرِيكٌ (ج) شُرَكَاءُ	associé, copartageant, ami, compagnon

ن و ق [١٧٣]

نَاقَةٌ (ج) نُوقٌ	chamelle

ف ص ل [١٧٤] plusieurs sens pour cette racine : l'étudier dans un dictionnaire

فَصِيلٌ (ج) فِصْلان	petit d'animal sevré

ط و ف [١٧٥]

طَافَ ُ طَوْفًا, طَوَافًا	circuler, déambuler
طَائِفٌ (ج) طَافَةٌ , طُوَافٌ	ambulant, itinérant, migrant, spectre, fantôme
طَائِفَةٌ (ج) طَوَائِفُ	communauté (ethnique ou confessionnelle), secte, confession

هـ م م [١٧٦]

هَمَّ ُ	préoccuper, rendre soucieux, être important aux yeux de, intéresser qn.
هَمًّا بِ...	penser, songer à
أَهَمَّ	IVème forme, préoccuper qn.

ف ر ق [١٧٧]

تَفَرَّقَ	Ve forme, se désintégrer, se disperser
تَفَرُّقٌ	séparation, division, dispersion

ن ك ت [١٧٨]

نُكْتَةٌ (ج) نُكَتٌ	astuce, drôlerie,
نَكَّتَ	IIe forme, badiner, faire de l'esprit, railler

Compréhension du texte :

Chapitre du Wa

* Le و n'est pas forcément la première lettre d'un mot, il peut aussi être deuxième, troisième, quatrième ou cinquième lettre. Comme dans les exemples :

كَوْثَرٌ (nectar)

جَدْوَلٌ (ruisseau)

قَرْنُوَةٌ (plante qui pousse sur les terres sablonneuses)

قَمَحْدُوَةٌ (partie la plus saillante du derrière de la tête)

* و **est marque de la conjonction.** Exemple : « زَيْدٌ وَعَمْرٌو » (Zaïd **et** 'Amr). Et il est signe du nominatif. Exemple « أَخُوكَ وَٱلْمُسْلِمُونَ » (ton frère **et** les musulmans) [(1)].

Dans l'exemple : يُعْجِبُنِي ضَرْبُ زَيْدٍ وَتَغْضَبَ (j'aime frapper Zaïd et cela t'énerve). On met تَغْضَبَ au subjonctif en sous-entendant la particule أَنْ du subjonctif. Ce qu'on peut aussi rendre en employant un masdar :

« يُعْجِبُنِي ضَرْبُ زَيْدٍ وَغَضْبُكَ ».

On en déduit que la particule qui commande un verbe peut rendre un sens de substantif. Comme dans le vers :

لَلُبْسُ عَبَاءَةٍ وَتَقَرَّعَيْنِي

…le port d'un habit et je suis tranquillisé...

Ce qui signifie *que je sois tranquillisé*.

Si deux actions sont concomitantes, alors elles se déclinent sur le même mode. Exemple : « يَقُومُ وَيَضْرُبُ زَيْدًا » (il se lève et frappe Zaïd)

Mais si elles ne sont pas concomitantes alors la deuxième se décline au cas direct. Exemple : « لاَ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ ». (il ne faut pas boire du lait quand on mange du poisson).

Et aussi : « لا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِيَ مِثْلَهُ » (ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas que l'on te fit)

* و **indique le serment,** tout comme la particule ب. Exemple : « وَٱللَّهِ » (par Dieu !). Il est sous-entendu dans la phrase : sourate IX la repentance, verset 92 « (nul grief non plus n'est à faire) à ceux qui vinrent te trouver pour leur procurer une monture et qui, lorsque tu

leur as répondu que tu n'avais rien pour assurer leur transport s'en retournèrent (en versant de chaudes larmes)… ». Explication : …à ceux qui vinrent te trouver pour leur procurer une monture **et** qui, **lorsque** tu leur as répondu que tu n'avais rien pour assurer leur transport s'en retournèrent… La réponse à la proposition première (est qu'ils) s'en retournèrent.

* **و indique la quantification** [2]**,** exemple « وَقَاتِمُ ٱلأَعْمَاق » , que de ténèbres !

* **و dans le sens de « avec » (**et il génère le cas direct**).** Exemple :

« اِسْتَوَى الْمَاءُ وَالْخَشَبَةَ », l'eau s'égalise avec le bois [3].

Les gens de Bassorah disent « …mettez-vous d'accord avec (les divinités) que vous associez (à Dieu) » (sourate X, Jonas, verset 71). Dans le sens de **avec**. Comme dans la phrase « si la chamelle et son petit sont perdus » c'est-à-dire la chamelle **avec** son petit.
D'autres disent : sourate X, Jonas, verset 38, «…mettez-vous d'accord et faites appel aux divinités que vous associez » se fondant sur son propos, « …et faites appel à qui vous pouvez ? »

* **و comme affixe**. Exemple « …qui n'ait une écriture connue… » (sourate XV, El-Hijr [4] verset 4). Le sens est : sans qu'elle n'ait (une écriture connue). Et il a le sens de tandis que, comme dans : sourate III, El Imrân, verset 154 « …tandis qu'un groupe était préoccupé… » ; on veut dire « tandis qu'un groupe [5].
(Ainsi) tu diras : « je suis venu et Zaïd est venu» (*tandis que Zaïd est venu*) [6]

* **Le و a deux sens** : un sens de réunion et un sens de distinction. Exemple : Zaïd et 'Amr se sont levés. Si c'est un و au sens de réunion on ne distingue pas lequel des deux a commencé l'action. (Mais) si c'est le sens de distinction alors 'Amr se lève après Zaïd. D'autres vont jusqu'à prétendre que le و n'existe que dans la réunion. Ils affirment : si tu prononces Zaïd et 'Amr se sont levés, il s'ensuit que l'action est faite par eux, ensemble, dans le même temps. Et il se peut que ce soit le premier qui précède le second mais l'important est qu'ils l'aient fait ensemble.

***و est conjonction dans la construction d'une phrase discursive :**
Si le locuteur dit « j'ai vu Zaïd chez 'Amr » et que l'on répond « es-tu sûr qu'il (était) parmi les gens assis ? ». Les gens de Bassorah disent que son sens est que le locuteur a dit qu'il est parmi les gens assis, et toi tu dis « es-tu sûr que ce soit lui ? ». (Ainsi) dans le Coran, sourate VII, Les Murailles, verset 98, « …les habitants de ces cités ont-ils été sûrs… » [7]. Et aussi : sourate XXXVII, Les rangs (d'anges), versets 16/17, « …serons-nous (vraiment) ressuscités et nos premiers ancêtres (aussi) ?... ». Ce n'est pas « ou » mais c'est (bien) un و de coordination qui prend le pas sur l'alif d'interrogation, comme si on avait dit : vous serez ressuscités **et** vos premiers ancêtres aussi… ».

* و **marque l'incitation.** Exemple : « …frappe (ton épouse) et respecte ton serment… » (sourate 38, Sâd, verset 44) [(8)]. Ce qui signifie (et Dieu sait mieux qui quiconque), frappe ton épouse, respecte ton serment ! (Etant) une décision en réponse à l'ordre il est (particule de) but, comme dans « …c'est ainsi que nous avons établi Joseph en ce pays et lui avons appris… » [(9)] (sourate XII, Joseph, verset 21). Lui avons appris = pour lui apprendre. On dit aussi : nous avons fait cela pour lui apprendre. De même : « …(pour) le préserver de tout démon rebelle… » [(8)] , c'est-à- dire pour sa préservation nous avons fait cela…. (sourate XXXVII, Les rangs (d'anges), verset 7)….

(1) dans cet exemple, en langue, arabe, on accorde *les musulmans* au même cas que *ton frère* les deux mots étant reliés par le **و.**

(2) cet exemple date, et le وَرُبَّ n'est plus usité. Cette forme archaïque signifie « quelques », « bien des… » : les grammairiens modernes citent l'exemple de وَلَيْلٍ ou bien encore وَرُبَّ لَيْلٍ = bien des nuits….

(3) principe du niveau, instrument qui sert à indiquer l'horizontale.

(4) nom propre de ville, le verset complet est : « …Nous n'avons détruit aucune citée qui n'ait eu (un terme fixé en) une Ecriture connue,

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلاَّ وَلَهَا كِتابٌ مَعْلومٌ…

(5) la citation plus complète est « …Dieu a fait descendre sur vous une sécurité, un assoupissement qui a profité à un groupe d'entre vous, **tandis** qu'un autre groupe préoccupé (uniquement) de son sort… »

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ ٱلْغَمِّ أَمَنَةً نُعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ…

(6) en quelque sorte, c'est un hâl de concomitance.

(7) « …les habitants de ces cités ont-ils été sûrs que notre châtiment n' (allait) pas les atteindre à l'aurore pendant qu'ils s'amusaient… »

أَ وَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرى أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ…

(8) Job avait juré de donner cent coups de bâton à son épouse, qui durant son épreuve, l'abandonnait souvent et le mettait en colère.

(9) « … c'est ainsi que nous avons établi Joseph en ce pays et lui avons appris l'interprétation des songes… »

(10) « …Nous avons donné comme décor au ciel le plus proche des astres pour le préserver de tout démon rebelle… »

(11) :…diront-ils encore : » « Il l’a (lui-même inventé) ». Réponds : « Apportez une sourate semblable (à l’une de celles qu’ils contient) et faites appel (à cet effet) à qui vous voudrez, hormis Dieu, si vous êtes sincères. »

Quelques exemples…à propos des وَ

إِنَّ آلْمَلِكَةَ كَانَتْ تُحَادِثُنِي آلآنَ وَكَأَنَّهَا تَعْقِلُ مَا تَقُولُ بَلْ لَقَدْ كَانَتْ تُبْدِي لِي آلْحُزْنَ وَتُسْدِي إِلَيَّ آلنُّصْحَ	la Reine m’a parlé à l’instant (et) comme si elle pensait ce qu’elle disait. Bien plus, elle s’attristait sur mon sort et me donnait des conseils… (Tawfiq al-Hakîm)
وَلَكِنْ أَنْتَ عَمِلْتَ مَعَهُ مَعْرُوفًا وَأَكْرَمْتَهُ وَهُوَ بَطَّالٌ	Tu t’es montré serviable et généreux envers lui alors qu’il était désœuvré (1001 nuits)
ذَاتَ يَوْمٍ مِنَ أَيَّامِ صَيْفٍ وَأَدِيمُ آلأَرْضِ وَآلْجُدْرَانِ تَشْتَعِلُ بِنَارِ آلشَّمْسِ آلْمُحْرِقَةِ يَتَنَبَّهُ آلنَّاسُ إِلَى دُخَّانٍ يَتَصَاعَدُ مِنَ آلْبَيْتِ	un (certain) jour d’été (et) alors que les surfaces du sol et des murs étaient chauffées par un soleil brûlant les gens aperçurent de la fumée s’échappant de la maison (Nagîb Mahfouz)
يُرَى مِنْ نَافِذَةِ آلْبَدْرُومِ وَهُوَ مُتَرَبِّعٌ عَلَى آلأَرْضِ	On (le) voit par la fenêtre de sa chambre (et il est) assis par terre, les jambes croisées (Nagîb Mahfouz)
إِذَا كَانَ هَذَا آلأَمْرُ قَدْ وَقَعَ وَأَنَا مَا فَارَقْتُ آلْمَدِينَةِ	Si cette affaire est arrivée alors que je n’ai pas (encore) quitté la ville… (1001 nuits)

أَلدَّرْسُ آلسَّادِسُ وَآلْعِشْرُونَ

Vingtième sixième leçon

بَابُ آلْمَخْفُوضَاتِ مِنَ آلأَسْمَاءِ

Chapitre des noms au cas indirect.

أَلْمَخْفُوضَاتُ ثَلاثَةُ أَنْوَاعٍ : مَخْفُوضٌ بِآلْحَرْفِ , وَمَخْفُوضٌ بِآلْإِضَافَةِ وَتَابِعٌ لِلْمَخْفُوضِ .

١] فَأَمَّا آلْمَخْفُوضُ بِآلْحَرْفِ فَهُوَ مَا يُخْفَضُ بِمِنْ , وَإِلَى , وَعَنْ , وَعَلَى , وَفِي , وَرُبَّ , وَآلْبَاءِ , وَآلْكَافِ , وَآللَّامِ , وَبِحُرُوفِ آلْقَسَمِ وَهِيَ آلْوَاوُ , وَآلْبَاءُ , وَآلتَّاءُ , وَبِوَاوِ رُبَّ , وَبِمُذْ , وَمُنْذُ .

٢] وَأَمَّا مَا يُخْفَضُ بِآلْإِضَافَةِ فَنَحْوَ قَوْلِكَ "غُلامُ زَيْدٍ " وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ مَا يُقَدَّرُ بِللَّامِ وَمَا يُقَدَّرُ بِمِنْ : فَآلَّذِي يُقَدَّرُ بِللَّامِ نَحْوَ " غُلامُ زَيْدٍ " , وَآلَّذِي يُقَدَّرُ بِمِنْ نَحْوَ " ثَوْبُ خَزٍّ[١٧٩] " وَ" بَابُ سَاجٍ [١٨٠]" وَ"خَاتَمُ حَدِيدٍ ".

٣] وَأَمَّا مَا يُخْفَضُ بِتَابِعٍ لِلْمَخْفُوضِ فَنَحْوَ قَوْلِكَ "غُلامُ زَيْدٍ آلْعَاقِلِ ".

Vocabulaire

[١٧٩] ج ز ز

جَزٌّ	martre
جَزٌّ (ج) جُزُوزٌ	soie écrue, tissu en soie

[١٨٠] س ا ج

سَاجٌ	platane, teck

Compréhension du texte :

Chapitre des noms au cas indirect.
Les (mots au cas) indirect (sont) de trois sortes : le cas indirect par (influence d') une particule, le cas indirect par le rapport d'annexion, et un suiveur d'un (mot au cas) indirect.

1) quant (à ceux qu'on met) au cas indirect à cause de la particule, celles qui influencent le cas indirect sont [1],

مِنْ	de	عَلَى	sur	بِ	avec, par
إِلَى	vers	فِي	dans	كَ	comme
عَنْ	de	رُبَّ	combien, que de… !	لِ	pour, à cause

et les particules du serment qui sont,

وَ	par	بِ	par	تَ	par

et du وَاو (signifiant) *combien de…*, et de مُذْ et de مُنْذُ (signifiant) *depuis que*.

2) quant (à ceux qu'on met) au cas indirect (à cause) du rapport d'annexion [2] (c'est) par exemple ton propos « l'esclave de Zaïd » et ils se divisent en deux (parties),

* ceux qui renferment (l'idée de) la préposition لِ , *appartenant à*,

* et ceux qui impliquent (l'idée de) la préposition مِنْ , *tiré de*,

ceux qui renferment (l'idée de) la préposition لِ , exemple « l'esclave de Zaïd » (l'esclave appartenant à Zaïd),
ceux qui impliquent (l'idée de) la préposition مِنْ, exemple, un vêtement de soie, une porte en platane, une bague en fer (ou un anneau de fer).

3) quant (et ceux qu'on met) au cas indirect car suiveurs d'un indirect [3] comme ton propos « l'esclave de Zaïd le sage ».

(1) outre les prépositions citées par l'auteur arabe, pour être plus complet, il faut aussi citer :

* les prépositions proprement dites, jusqu'à (exclusivement) = حَتَّى ; avec, en compagnie de, malgré = مَعَ ; chez auprès de = لَدُنْ, لَدَى ; excepté, hormis, si ce n'est = عَدَا, خَلا, حَاشَ

* ainsi que les prépositions dérivées de substantifs, chez, à côté de, près de = عِنْدَ ; devant = قُدَّامَ , أَمَامَ ; derrière = وَرَاءَ , خَلْفَ ; avant = قَبْلَ ; après = بَعْدَ ; parmi, entre = بَيْنَ ; sur, au-dessus de = فَوْقَ ; sous, au-dessous de = تَحْتَ ; en deçà de, à l'exclusion de = دُونَ ; vers, du côté de, environ = نَحْوَ ;

vis-à-vis, en faveur de = إِزَاءَ , حِذَاءَ , تِلْقَاءَ

(2) on dit que deux mots (ou plus) sont en rapport d'annexion (إِضَافَةٌ de la racine ض ي ف), ou à l'état construit, lorsque le premier est immédiatement suivi du second au cas indirect : ce second mot au cas indirect correspond au complément déterminatif de la langue française que nous marquons par la préposition « *de* », comme :

le souverain des cieux et de la terre رَبُّ آلسَّمَاوَتِ وَآلْأَرْضِ

Le mot en annexion ne prend jamais l'article et si plusieurs substantifs dépendent les uns des autres on ne peut mettre l'article qu'au dernier mot, comme :

les serviteurs du souverain des cieux عِبَادُ رَبِّ آلسَّمَاوَاتِ

On fait usage de l'annexion dans la langue arabe dans la plupart des cas où la langue française emploie « *de* » entre deux substantifs, pour désigner,

- une dépendance étroite (parenté, origine, cause, partie, lieu, moment…) comme :

le fils du Roi	إِبْنُ آلْمَلِكِ
le propriétaire du jardin	صَاحِبُ آلْبُسْتَانِ
la chaleur du soleil	حَرُّ آلشَّمْسِ
le moment du repentir	وَقْتُ آلنَّدَامَةِ

- la matière dont une chose est faite ou qui fait l'objet du poids ou de la mesure, comme :

ce pauvre n'a pas une livre de farine	هَذَا آلْفَقِيرُ لَيْسَ لَهُ رَطْلُ دَقِيقٍ
les vases d'or et d'argent	أَنِيَةُ آلذَّهَبِ وَآلْفِضَّةِ
il s'y trouva une robe de laine	وُجِدَ فِيهِ جُبَّةُ صُوفٍ

- les noms propres géographiques placés après un nom commun ou un autre nom propre, comme :

la ville de Bagdad	مَدِينَةُ بَغْدَادَ	*le mont Liban*	جَبَلُ آللُّبْنَانِ
le fleuve du Nil	نَهْرُ آلنِّيلِ	*Damas en Syrie*	دِمَشْقُ آلشَّأْمِ

L'annexion est dite de « qualification » quand on transforme le nom qualifié en français en un complément déterminatif de l'adjectif, pour dire, par exemple, *beau de visage* au lieu de *il a un beau* visage. Ici, on ne marque pas la dépendance, on qualifie, exemple :

l'homme au beau visage est venu جَاءَ آلرَّجُلُ آلْحَسَنُ آلْوَجْهِ

Le rapport d'annexion sert parfois à créer un substantif ou un adjectif : on utilise alors en antécédent d'annexion quelques mots outils comme père أَبٌ , fils إِبْنٌ , fille بِنْتٌ , frère أَخٌ , famille أَهْلٌ , ou ذُو suivi d'un complément d'annexion qui exprime l'idée, exemples : *le voyageur* إِبْنُ آلسَّبِيلِ , *les savants* أَهْلُ آلْعِلْمِ , *miséricordieux* ذُو رَحْمَةٍ.

Enfin, notons une exception : les deux substantifs *louange* سُبْحَانٌ et *refuge* مَعَاذٌ s'emploient au cas direct en annexion avec le nom de Dieu, ainsi :

gloire à Dieu سُبْحَانَ آللَّهِ *à Dieu ne plaise* مَعَاذَ آللَّهِ

(3) c'est tout simplement le rappel de la règle du mot en apposition qui prend le cas du substantif auquel il se rapporte (leçon 14).

Quelques exemples (ces exemples sont tirés de la Nouvelle Grammaire Arabe de Périer pages 165, 166, 167 et 256 à 265)

ضُرِبُوا بِآلسُّيُوفِ	ils furent frappés à coups de sabre.
أَبِيعُكَهُ بِثَلَاثَةِ دَرَاهِمَ	je te le vends pour trois dirhams
قَالَ لِرَجُلٍ إِلَى جَنْبِهِ	il dit à un homme qui était à ses côtés
أَحْسَنَ إِلَى مَنْ سَاءَ إِلَيْهِ	il a fait du bien à celui qui lui avait fait du mal

سَتُبْدِي لَكَ ٱلْأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلاً	les jours te montreront combien tu as été insensé
مُرُوجُ ٱلذَّهَبِ لِلمَسْعُودِيِّ	les « Prairies d'Or » de Maçoudî
أَرْسَلَ ٱلْكِتَابَ عَلَى ٱلْبَرِيدِ	il envoya sa lettre par la poste
أَلْمَاءُ عَلَى لِينِهِ يَقْطَعُ ٱلْحَجَرَ عَلَى شِدَّتِهِ	l'eau, malgré son peu de consistance, brise la pierre malgré sa dureté
قَتَلَهُمْ عَنْ آخِرِهِمْ	il les tua jusqu'au dernier
نَهَى ٱلنَّاسَ عَنْ عِبَادَةِ ٱلْأَصْنَامِ	il empêcha les gens d'adorer les idoles
تَأَمَّلْ فِي هَذَا ٱلْأَمْرِ	réfléchis à cette affaire
سَاءَنِي فِيكَ مَا سَمِعْتُ مِنْ فِيكَ	ce que j'ai entendu de ta bouche me fait de la peine (pour toi)
أَعْطِنِي مِنْ هَذَا ٱلْعَنَبِ	donne-moi de ce raisin
قَدْ نَجَوْنَا مِنَ ٱلْغَرَقِ	nous avons échappé au naufrage
إِعْلَمْ أَنَّ ٱلنَّصْرَ مَعَ ٱلصَّبْرِ وَٱلْيَسْرَ مَعَ ٱلْعُسْرِ	sache que le secours vient après la patience et l'aisance après la gêne
يَجْمَعُ بَيْنَ ٱلْأَخْيَارِ وَٱلْأَشْرَارِ	il réunit les bons et les méchants
يَفْصِلُ بَيْنَ ٱلْحَقِّ وَٱلْبَاطِلِ	il distingue la vérité de l'erreur
نَفَعَ ٱلْأَبَاعِدَ دُونَ ٱلْأَقَارِبِ	il a secouru les étrangers à l'exclusion de ses proches
مَا رَأَيْتُهُ مُنْذُ شَهْرِنَا هَذَا	je ne l'ai pas vu de tout ce mois-ci
كُلُّ أَمْرٍ لَهُ وَقْتٌ وَتَدْبِيرٌ	toute chose a son temps et sa matière
بَعَثَ هَدِيَّةً إِلَى ٱلْخَلِيفَةِ أَبِي ٱلْعَبَّاسِ	il envoya un présent au calife Abou 'l-Abbas

Index alphabétique des racines étudiées

(Les racines sont classées de haut en bas et de la gauche vers la droite. Le redoublement d’une consonne est marqué par la répétition de la dite consonne : ainsi جرَّ est placé à ج ر ر après ج ر د). ***Le chiffre indique le rang dans les rubriques vocabulaire de chaque leçon***.

ء

أ ج ل	١١١	أ ك د	٥٧	أ ن ث	٩
أ خ ر	١٤	أ م ر	٤١	أ ي ي	١٢١

ب

ب ت ع	٩٦	ب ر ح	٧١	ب ك ر	١٢٧
ب د ء	٥١	ب ش ر	١٤٨	ب ن ى	١٥٤
ب د ل	٥٨	ب ص ع	٩٧	ب ه م	٧٩

ت

ت ب ع	٥٤	ت م م	١٣٥

ث

ث ب ت	٣٨	ث ن ي	٢٩

ج

ج ح د	٤٥	ج ز ز	١٧٩	ج ن س	٨٢
ج ر د	١٢٣	ج ز م	١٩	ج و ب	٤٦
ج د و ل	١٦٠	ج م ع	٩٩	ج و ز	١٤٩
ج ر ر	٦٦				

ح

ح د ف	٢٨	ح ص ى	١١٣

ح ر ك	٢١	ح م ل	٩٠
ح ش ى	١٤٦	ح و ل	١٠٨

خ

خ ب ر	٥٢	خ ط ب	٣٤	خ ل و	١٤٣
خ ش ب	١٥٨	خ ف ض	٦	خ ي ل	٧٦
خ ص ص	٨٣				

د

د ج ل ة	٨٨	د ر ج	٨٥	د ك ر	٧٣
د ح ء	٤٧	د ع و	٤٧	د ل ل	١١
د خ ل	١٦				

ذ

ذ ا ت	١٠٠	ذ ك ر	٣٠

ر

ر ب ط	١٣٦	ر غ ف	١٠٥	ر و د	٩٢
ر ج و	٧٥	ر ف ع	١٧		
ر د ف	١٠٢	ر ك ب	٣		

ز

ز ي د	٤٢

س

س ح ر	١٢٨	س م و	٥٣	س و ج	١٨٠
س ر ج	١٣٤	س ن د	٦٥	س و ى	١٤٣

ش

ش ب هـ	٣٦	ش ك ل	٨٩	ش ي ع	٨١
ش ر ص	٧٢	ش م ل	١٠٣		
ش ق ق	١٢٤	ش ي ء	١٥١		

ص

ص ب ب	١٣٧	ص د ر	١٠٧	ص ل ح	١٠
ص ح ح	٣٩	ص ر ف	٢٦	ص ن ف	١١٥

ض

ض ر ع	٢٣	ض م ر	٣٣	ض ي ف	١٥٣ et ٨٠
ض ر ي	٦٨	ض م م	٢٥	ض ي و	٨٠

ط

ط ي ب	١٤٠

ظ

ظ ر ف	٦٧	ظ هـ ر	٥٩

ع

ع ت م	١٢٩	ع د و	١٤٥	ع ل م	٤٢
ع ت ي	٩٨	ع ر ي	٦٤	ع م ل	١٥
ع ر ب	١٢	ع ط ف	٥٦	ع ي ن	٩٤
ع ر ف	٣١	ع ق ب	٩١		
ع ر ق	١٣٨	ع ل ل	٢٧		

غ

١٣	غ ي ل	٦١	غ ل م	١٢٦	غ د و
٨٦	غ ي ي	١٤٢	غ ي ر	١٠٤	غ ل ظ

ف

٦٩	ف ك ك	١٢٠	ف ص ل	٧٠	ف ت ء
٤	ف ي د	٤٩	ف ع ل	٢٢	ف ر د
		١٣٩	ف ق ء	١٣٢	ف س ر

ق

٤٣	ق و ل	١٥٢	ق ص د	٨٤	ق ر ب
		١١٨	ق ط ب	٧	ق س م

ك

١٥٩	ك و ث ر	٦٢	ك ر م	٩٥	ك ت ع
		١	ك ل م	١٠١	ك ر ر

ل

١٢٥	ل ي ل	٢	ل ف ظ	١١٢	ل ح ظ
		١٣١	ل ق ي	١٥٠	ل غ و

م

١٠٩	م ي ز	٧٤	م ن ى	٤٠	م ض ي
				٧٨	م ك ة

ن

١١٦	ن ف ى	١١٧	ن ظ م	٨٧	ن ب ء
٧٧	ن ك ر	٥٥	ن ع ت	٣٧	ن ح و

٤٨	ن هـ ي	١٤١	ن ع ج ة	١١٠	ن د ي
٥٠	ن و ب	٩٣	ن ف س	١١٤	ن س خ
		١٠٦	ن ف ع	١٨	ن ص ب

هـ

		١٣٣	هـ ي ء	٦٠	هـ ن د

و

١١٩	و ق ع	٥	و ض ع	١٤٧	و ج ب
		١٢٢	و ف ق	٢٤	و ص ل

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ARABE DES PRINCIPAUX TERMES DE GRAMMAIRE

accusatif, au cas direct,	نَصْبٌ مَنْصوبٌ	adj. épithète,	نَعْتٌ
adj. qualificatif,	صِفَةٌ	adj. de relation,	نِسْبَة
alif bref,	أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ	alif de séparation (alif portant une hamza et une voyelle), ◌ٔ	أَلِفُ ٱلْقَطْعِ
alif d'union, ◌ٱ	أَلِفُ ٱلْوَصْلِ	annexion,	إِضَافَةٌ
appositif, terme désignant le même objet que le nom qui précède,	تَابِعٌ	apocopé (mode),	مَجْزُومٌ
apostrophe,	عَلامَةُ ٱلْحَذْفِ	article,	لامُ ٱلتَّعْرِيفِ
assimilé (verbe),	مِثَالٌ	attribut,	خَبَرٌ
commun (des 2 genres),	مُسْتَوٍ	comparatif (superlatif),	إِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ
complément absolu,	مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ	complément d'accompagnement,	مَفْعُولٌ مَعَهُ
complément de but,	مَفْعُولٌ لَهُ	complément de cause	مَفْعُولٌ لِأَجْلِ
complément de concomitance,	مَفْعُولٌ مَعَهُ	complément direct,	مَفْعُولٌ بِهِ
complément d'état,	أَلْحَالُ	complément de lieu	ظَرْفُ ٱلْمَكَانِ
complément de lieu ou de temps,	مَفْعُولٌ فِيهِ	complément de temps,	ظَرْفُ ٱلزَّمَانِ
concave (verbe),	أَجْوَفٌ	condition (protase),	شَرْطٌ
conditionnel,	مُضَارِعٌ مَجْزُومٌ	conjonction, coordination,	عَطْفٌ
conjugaison	صَرْفٌ	corroboratif	تَوْكِيدٌ أَوْ تَأْكِيدٌ

damma,	ضَمَّة	déclinable,	مُعْرَبٌ
déclinaison,	إِعْرَابٌ	défectueux (verbe),	نَاقِصٌ
dérivé (verbe),	مَزِيدٌ فِيهِ	déterminé,	مُعَرَّفٌ
diminutif,	إِسْمُ آلتَّصْغِيرِ	diptote,	غَيْرُ مُنْصَرِفٍ
duel,	مُثَنًّى	exception,	اِسْتِثْنَاءٌ
fatha,	فَتْحَةٌ	féminin,	مُؤَنَّثٌ
génitif, cas indirect, au cas indirect,	خَفْضٌ مَخْفُوضٌ	*hamza,*	هَمْزَةٌ
imparfait, inaccompli,	مُضَارِعٌ	impératif,	أَمْرٌ
inchoatif (*mubtada’*),	مُبْتَدَاءٌ	inchoatifs (verbes),	أَفْعَالُ آلشُّرُوع
indéclinable,	مَبْنِيٌّ	indétermination,	نَكِرَةٌ
indéterminé,	مُنَكَّرٌ	indicatif,	مُضَارِعٌ مَرْفُوعٌ
intransitif,	لاَزِمٌ ,غَيْرُ مُتَعَدٍّ	*kesra*	كَسْرَةٌ
lettre, particule,	حَرْفٌ	*madda*,	مَدَّةٌ
masculin,	مُذَكَّرٌ	négation,	نَفْيٌّ
nom, substantif	إِسْم	nom abstrait,	إِسْمُ آلْكَيْفِيَّةِ
nom collectif,	إِسْمُ آلْجِنْسِ آلْجَمْعِيُّ	nom commun,	إِسْمُ آلْجِنْسِ
nom d’action (*masdar*),	مَصْدَرٌ	nom d’une fois,	إِسْمُ آلْمَرَّةِ
nom de nombre,	إِسْمُ آلْعَدَدِ	nom d’unité,	إِسْمُ آلْوَحْدَةِ
nom propre,	إِسْمُ آلْعَلَمِ	nominatif, cas sujet, au cas sujet,	رَفْعٌ مَرْفُوعٌ

noun de précaution,	نُونُ آلْوِقَايَةِ	participe actif,	فَاعِلٌ
participe passé,	مَفْعُولٌ	particule,	حَرْفٌ
passé (le),	أَلْمَاضِي	permutatif, apposition,	بَدَلٌ
personne (première),	أَلْمُتَكَلِّمُ	personne (deuxième),	أَلْمُخَاطَبُ
personne (troisième),	أَلْغَائِبُ	phrase nominale,	جُمْلَةٌ آسْمِيَّةٌ
phrase verbale,	جُمْلَةٌ فِعْلِيَّة	pluriel,	جَمْعٌ
pluriel fém. sain,	جَمْعُ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ	pluriel irrégulier,	جَمْعُ آلتَّكْسِيرِ
pluriel masc. régulier,	جَمْعُ آلْمُذَكَّرِ آلسَّالِمِ	préposition,	حَرْفٌ
primitif, nu (v.)	مُجَرَّدٌ	pronom,	ضَمِيرٌ
pronom affixe,	ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ	pronom démonstratif,	إِسْمُ آلْإِشَارَةِ
pronom de l'état,	ضَمِيرُ آلشَّأْنِ	pronom de rappel,	ضَمِيرٌ عَائِدٌ
pronom isolé,	ضَمِيرٌ مُنْفَصِلٌ	pronom relatif (le),	أَلْإِسْمُ آلْمَوْصُولُ
quadrilitère (verbe),	رُبَاعِيٌّ	réponse (apodose),	جَوَابٌ
sain, régulier (v. ou pluriel),	سَالِمٌ	signes orthographiques (les),	أَلْحَرَكَاتُ آلضَّوَابِطُ
singulier,	مُفْرَدٌ	sobriquet,	لَقَبٌ
solaires (lettres),	شَمْسِيَّةٌ	*soukoun*,	سُكُونٌ
subjonctif,	مُضَارِعٌ مَنْصُوبٌ	substantif,	إِسْمُ آلذَّاتِ
sujet,	فَاعِلٌ	sujet d'un v. passif,	نَائِبُ آلْفَاعِلِ
surnom,	كُنْيَةٌ	syntaxe, grammaire,	نَحْوٌ
ta marbouta,	تَاءٌ مَرْبُوطَةٌ	*tanouine*,	تَنْوِينٌ
terme spécifique, spécificatif	تَمْيِيزٌ	transitif (v.),	مُتَعَدٍّ

trilitère,	ثَلاثِيٌّ	triptote,	مُنْصَرِفٌ
verbe,	فِعْلٌ	v. augmenté,	فِعْلٌ مَزِيدٌ
v. à lettres faibles,	فِعْلٌ مُعْتَلٌّ	v. assimilé	فِعْلٌ مِثَالٌ
v. concave,	فِعْلٌ أَجْوَافٌ	v. d'admiration,	أَفْعَلُ آلتَّعَجُّبِ
v. d'existence (sœurs de kâna),	أَخَوَاتُ كَانَ	v. de pensée,	أَفْعَالُ آلْقُلُوبِ
v.défectueux,	فِعْلٌ نَاقِصٌ	v. hamzé	فِعْلٌ مَهْموزٌ
v. neutre (intransitif),	فِعْلٌ لازِمٌ	v. sain,	فِعْلٌ صَحِيحٌ
v. sourd,	فِعْلٌ مُضَاعَفٌ	vocatif,	نِدَاءٌ
voix active,	مَعْلُومٌ أَوْ مَعْرُوفٌ	voix passive,	مَجْهُولٌ
voyellisation,	تَشْكِيلٌ	*wa* de simultanéité,	وَاوُ آلْحَالِ
wa de concomitance,	وَاوُ آلْمَعِيَّةِ أَوْ وَاوُ آلْمُصَاحَبَةِ	*wasla*,	وَصْلَةٌ

Table des matières

فِهْرِسٌ

Chapitre 12 De la conjonction	أَلدَّرْسُ آلثَّانِي عَشَرَ بَابُ آلْعَطْفِ
Chapitre 13 Du corroboratif	أَلدَّرْسُ آلثَّالِثَ عَشَرَ بَابُ آلتَّوْكِيدِ
Chapitre 14 Du permutatif	أَلدَّرْسُ آلرَّابِعَ عَشَرَ بَابُ آلبَدَلِ
Chapitre 15 **Des noms (généralement) au cas direct**	أَلدَّرْسُ آلْخَامِسَ عَشَرَ بَابُ مَنْصُوبَاتِ آلأَسْمَاءِ
Chapitre 16 Du complément direct	أَلدَّرْسُ آلسَّادِسَ عَشَرَ بَابُ آلْمَفْعُولُ بِهِ
Chapitre 17 Du nom d'action (masdar)	أَلدَّرْسُ آلسَّابِعَ عَشَرَ بَابُ آلمِصْدَرِ
Chapitre 18 Du complément de temps et du complément de lieu	أَلدَّرْسُ آلثَّامِنَ عَشَرَ بَابُ ظَرْفِ آلزَّمَانِ وَظَرْفِ آلمِكَانِ
Chapitre 19 Du complément circonstanciel d'état	أَلدَّرْسُ آلتَّاسِعَ عَشَرَ بَابُ آلْحَالِ
Chapitre 20 Du spécificatif (complément de nature)	أَلدَّرْسُ آلعِشْرُونَ بَابُ آلتَّمْيِيزِ
Chapitre 21 De l'exception	أَلدَّرْسُ آلْحَادِي وَآلعِشْرُونَ بَابُ آلإِسْتِثْنَاءِ
Chapitre 22 Du « lâ »	أَلدَّرْسُ آلثَّانِي وَآلعِشْرُونَ بَابُ لاَ
Chapitre 23 Du vocatif	أَلدَّرْسُ آلثَّالِثُ وَآلعِشْرُونَ بَابُ آلْمُنَادَى
Chapitre 24 Du complément de but	أَلدَّرْسُ آلرَّابِعُ وَآلعِشْرُونَ

	بَابُ آلْمَفْعُولِ لِأَجْلِهِ
Chapitre 25 Du complément d'accompagnement	أَلدَّرْسُ آلْخَامِسُ وَآلعِشْرُونَ بَابُ آلْمَفْعُولِ مَعَهُ
Chapitre 26 **Des noms au cas indirect**	أَلدَّرْسُ آلسَّادِسُ وَآلْعِشْرُونَ بَابُ آلْمَخْفُوضَاتِ مِنَ آلأَسْمَاءِ

Index alphabétique des racines étudiées

****

Vocabulaire français –arabe des principaux termes de grammaire étudiés

****

بَابُ آلْمَفعُولِ مَعَهُ

وَ هُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يُذْكَرُ لِبَيَانِ مَنْ فُعِلَ مَعَهُ آلْفِعْلُ نَحْوَ قَوْلِكَ " جَاءَ آلأَمِيرُ وَ آلْجَيْشَ" وَ "اِسْتَوَى آلْمَاءُ وَ آلْخَشَبَةَ ".

وَ أَمَّا خَبَرُ "كَانَ" وَ أَخَوَاتِهَا وَ "اِسْمُ "إِنَّ" وَ أخوَاتِهَا فَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُمَا فِي آلْمَرْفُوعَاتِ , وَ كَذَ لِكَ آلتَّوَابِعُ فَقَدْ تَقَدَّمَتْ هُنَالِكَ.

بَابُ آلْمَخْفُوضَاتِ مِنَ آلأَسْمَاءِ

أَلْمَخْفُوضَاتُ ثلاثةُ أَنْوَاعٍ : مَخْفُوضٌ بِآلْحَرْفِ , وَ مَخْفُوضٌ بِآلْإِضَافَةِ , وَ تَابِعٌ لِلْمَخْفُوضِ .

١] فَأَمَّا مَا يُخْفَضُ بِآلْحَرْفِ فَهُوَ مَا يُخْفَضُ بِمِنْ , وَ إِلى , وَ عَنْ ,
وَ عَلَى , وَ فِي , وَ رُبَّ , وَ آلْبَاءِ , وَ آلْكَافِ , وَ آلَّامِ , بِحُرُوفِ آلْقَسَمِ وَ هِيَ آلْوَاوُ , وَ آلْبَاءُ , وَ آلتَّاءُ , وَ بِوَاوِ رُبَّ , وَبِمُذْ , وَ مُنْذُ

٢] وَ أَمَّا مَا يُخْفَضُ بِآلْإِضَافَةِ فَنَحْوَ قَوْلِكَ "غُلامُ زَيْدٍ " وَ هُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ مَا يُقَدَّرُ بِللَّامِ وَ مَا يُقَدَّرُ بِمِنْ :
فَآلَّذِي يُقَدَّرُ بِللَّامِ نَحْوَ " غُلامُ زَيْدٍ " , وَ آلَّذِي يُقَدَّرُ بِمِنْ نَحْوَ
" ثَوْبُ خَزٍّ " وَ " بَابُ سَاجٍ " وَ "خَاتَمُ حَدِيدٍ ".

بَابُ "لا"

اِعْلَمْ أنَّ "لا" تَنْصِبُ آلنَّكِرَةَ مِنْ غَيْرِ تَنْوِينٍ اِذَ ا بَاشَرَتِ آلنَّكِرَةُ وَ لَمْ تَتَكَرَّرْ "لا" نَحْوَ "لا رَجُلَ فِي آلدَّارِ ".

١] فَإِنْ لَمْ تُبَاشِرْهَا وَجَبَ آلرَّفْعُ وَ آلتَّنْوِينُ وَ وَجَبَ تَكْرَارُ "لا" نَحْوَ "لا فِي آلدَّارِ رَجُلٌ وَ لا اِمْرَأَةٌ " ,

٢] فَإِنْ تَكَرَّرَتْ لا جَازَ إعْمَالُهَا أَوْ إِلْغَاؤُهَا نَحْوَ " لا رَجُلَ فِي آلدَّارِ وَلا اِمْرَأَةَ " وَ إِنْ شِئْتَ قُلْتَ " لا رَجُلٌ فِي آلدَّارِ وَلا اِمْرَأَةٌ " .

بَابُ آلْمُنَادَى

أَلْمُنَادَى خَمْسَةُ أَنْوَاعٍ : أَلْمُفْرَدُ آلْعَلَمُ , وَ آلنَّكِرَةُ آلْمَقْصُودَةُ ,
وَ آلنَّكِرَةُ غَيْرُ آلْمَقْصُودَةِ , وَ آلْمُشَبَّهُ بِآلْمُضَافِ.
فَأمَّا آلْمُفْرَدُ آلْعَلْمُ وَ آلنَّكِرَةُ آلْمَقْصُودَةُ فَيُبْنَيَانِ عَلَى آلضَّمِّ مِنْ غَيْرِ تَنْوِينٍ نَحْوَ " يَا زَيْدُ" وَ " يَا رَجُلُ" ,
وَ آلثَّلاثَةُ آلْبَاقِيَةُ مَنْصُوبَةٌ لا غَيْرُ نَحْوَ "يَا رَجُلاً " وَ "يَا عَبْدَ آللَّهِ" وَ "يَا طَالِعًا جَبَالاً " .

بَابُ آلْمَفْعُولِ لِأَجْلِهِ

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يُذْكَرُ بَيَانًا لِسَبَبِ وُقُوعِ آلْفِعْلِ نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ إجْلالاً لِعَمْرٍو" وَ "قَصَدتُّكَ آبْتِغَاءَ مَعْرُوفِكَ".

بَابُ آلتَّمْيِيزِ

أَلتَّمْيِيزُ هُوَ آلإِسْمُ آلمَنْصُوبُ آلمُفَسِّرُ لِمَا اِنْبَهَمَ مِنَ آلذَّوَاتِ نَحْوَ قَوْلِكَ "تَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقًا" وَ "تَفَقَّأَ بَكْرٌ شَحْمًا" وَ "طَابَ مُحَمَّدٌ نَفْسًا" وَ " اِشْتَرَيْتُ عِشْرِينَ غُلامًا" وَ "مَلَكْتُ تِسْعِينَ نَعْجَةً " وَ "زَيْدٌ أَكْرَمُ مِنْكَ أَبًا"

وَ "أَجْمَلُ مِنْكَ وَجْهًا" . وَ لا يَكُونُ آلتَّمْيِيزُ إِلاَّ نَكِرَةً , وَ لا يَكُونُ إِلاَّ بَعْدَ تَمَامِ آلكَلامِ .

بَابُ آلإِسْتِثْنَاءِ

وَ آلحُرُوفُ آلإِسْتِثْنَاءِ ثَمَانِيَّةٌ وَ هِيَ إِلَّا , وَ غَيْرٌ , وَ سِوَى , وَ سُوَى , وَ سَوَآءُ , وَ خَلا , وَ عَدَا , وَ حَاشَا .

١] فَآلمُسْتَثْنَى بِإِلَّا : يُنْصَبُ إِذَا كَانَ آلْكَلامُ تَامًّا مُوجَبًا , نَحْوَ " قَامَ آلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا" وَ "خَرَجَ آلنَّاسُ إِلَّا عَمْرًا".

وَ إِنْ كَانَ آلْكَلامُ تَامًّا مُنْفِيًّا جَازَ فِيهِ آلْبَدَلُ وَ آلنَّصْبُ عَلَى آلإِسْتِثْنَاءِ نَحْوَ "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدٌ" أَوْ "مَا قَامَ آلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا".

وَ إِنْ كَانَ آلكَلامُ نَاقِصًا كَانَ عَلَى حَسْبِ آلْعَوَامِلِ نَحْوَ " مَا قَامَ إِلَّا زَيْدٌ" وَ "مَا ضَرَبْتُ إِلَّا زَيْدًا" وَ "مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِزَيْدٍ".

٢] وَ آلمُسْتَثْنَى بِغَيْرٍ , وَ سِوَى , وَ سُوَى , وَ سَوَاءِ مَجْرُورٌ لا غَيْرُ

٣] وَ آلمُسْتَثْنَى بِخَلا , وَ عَدَا , وَحَاشَا يَجُوزُ نَصْبُهُ وَ جَرُّهُ نَحْوَ " قَامَ آلْقَوْمُ خَلا زَيْدًا" أَوْ قَامَ آلْقَوْمُ خَلا زَيْدٍ وَ " قَامَ آلْقَوْمُ عَدَا عَمْرًا أَوْ عَمْرٍو" وَ " قَامَ آلْقَوْمُ حَاشَا زَيْدًا أَوْ زَيْدٍ" .

بَابُ ظَرْفِ آلزَّمَانِ وَ ظَرْفِ آلمَكَانِ

١] ظَرْفُ آلزّمَانِ : هُوَ اِسْمُ آلزّمَانِ آلمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ آليَوْمَ , وَ آللَّيْلَةَ , وَغُدْوَةً , وَ بُكْرَةً , وَ سَحَرًا , وَ غَدًا , وَ عَتَمَةً , وَ صَبَاحًا , وَ مَسَاءً , وَ أبَدًا , وَ حِينًا , وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ...

٢] وَ ظَرْفُ آلمِكَانِ هُوَ اِسْمُ آلمِكَانِ آلمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ أمَامَ , وَ خَلَفَ , وَ قُدَّامَ , وَ وَرَاءَ , وَ فَوْقَ , وَ تَحْتَ , وَ عِنْدَ , وَ مَعَ , وَ إزَاءَ , وَ تِلْقَاءَ , وَ ثَمَّ , وَ هَنَا , وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ...

مُلاحَظَةٌ :

يُسَمَّى أيْضًا ظَرْفُ آلزّمَانِ أوْ ظَرْفُ آلمِكَانِ مَفْعُولاً فِيهِ .

بَابُ آلحَالِ

ألحَالُ هُوَ آلاِسْمُ آلمَنْصُوبُ آلمفَسِّرُ لِمَا آنْبَهَمَ مِنَ آلهَيْئَاتِ نَحْوَ قَوْلِكَ "جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا" وَ "رَكِبْتُ آلفَرَسَ مُسْرَجًا" وَ "لَقِيتُ عَبْدَ آللَّهِ رَاكِبًا"...وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ.

وَ لا يَكُونُ آلحَالُ إلَّا نَكِرَةً, وَ لا يَكُونُ إلَّا بَعْدَ تَمَامِ آلكَلامِ , وَ لا يَكُونُ صَاحِبُهُ إلَّا مَعْرِفَة ًً.

مُلاحَظَةٌ :

مِنَ آلمِمْكِنِ أنْ تَكُونَ آلحَالُ جُمْلَةً وَهُوَ آلجُمْلَةُ آلحَالِيَّةُ عَلَى قِسْمَيْنِ ، اِسْمِيَّةٌ أوْ فِعْلِيَّةٌ .

فَإنْ اِرْتَبَطَ آلحَالُ صَاحِبَهُ بِآلوَاوِ آلحَالِ أوْ بِضَّمِيرٍ أوْ بِآلوَاوِ آلحَالِ وَ بِضَّمِيرٍ مَعًا فَهُوَ آلجُمْلَةُ اِسْمِيَّةٌ نَحْوَ "جَاءَ زَيْدٌ وَ آلشَّمْسُ طالِعَةٌ " وَ " جَاءَ زَيْدٌ كِتَابُهُ فِي يَدِهِ" وَ " جَاءَ زَيْدٌ وَهُوَ مَرِيضٌ"

. فَإنْ يُسْتَعْمَلُ فِعْلٌ مُضَارِعٌ أوْ مَاضٍ مَسْبُوقٌ بِكَلِمَتَيْنِ "وَ قَدْ" فَهُوَ آلجُمْلَةُ فِعْلِيَّةٌ نَحْوَ " جَاءَ زَيْدٌ يَبْتَسِمُ" وَ " جَاءَ زَيْدٌ وَ قَدْ أَكَلَ" ...

١] فَآلظَّاهِرُ مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ.

٢] وَ آلمضْمَرُ قِسْمَانِ : مُتَّصِلٌ وَ مُنْفَصِلٌ.

٢-١] فَآلمتَّصِلُ اِثْنَا عَشَرَ وَ هِيَ ضَرَبَنِي , وَ ضَرَبَنَا , وَ ضَرَبَكَ , وَ ضَرَبَكِ , وَ ضَرَبَكُمَا , وَ ضَرَبَكُمْ , وَ ضَرَبَكُنَّ , وَ ضَرَبَهُ , وَ ضَرَبَهَا , وَ ضَرَبَهُمَا , وَ ضَرَبَهُمْ , وَ ضَرَبَهُنَّ .

٢-٢] وَ آلمنْفَصِلُ اِثْنَا عَشَرَ وَ هِيَ إِيَّايَ , وَ إِيَّانَا , وَ إِيَّاكَ , وَ إِيَّاكِ , وَ إِيَّاكُمَا , وَ إِيَّاكَمْ , وَ إِيَّاكُنَّ , وَ إِيَّاهُ , وَ إِيَّاهَا , وَ إِيَّاهُمَا , وَ إِيَّاهُمِ , وَ إِيَّاهُنَّ.

مُلاحَظَةٌ [١١٢]

أَلمفْعُولُ بِهِ هُوَ مَا يَكُونُ عَادَةً بَعْدَ آلْفِعْلِ وَ آلْفَاعِلِ .

بَابُ آلمَصْدَرِ

أَلْمَصْدَرُ هُوَ آلإِسْمُ آلمنْصُوبُ آلَّذِي يَجِيءُ ثَالِثًا فِي تَصْرِيفِ آلْفِعْلِ نَحْوَ قَوْلِكَ *أوَّلاً* , ضَرَبَ وَ *ثَانِيًا* , يَضْرِبُ وَ *ثَالِثًا* ضَرْبًا .

وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : لَفْظِيٌّ وَ مَعْنَوِيٌّ.

١] فَإِنْ وَافَقَ لَفْظُهُ فِعْلَهَ فَهُوَ لَفْظِيٌّ نَحْوَ " قَتَلْتُهُ قَتْلاً "

٢] وَ إِنْ وَافَقَ مَعْنَى فِعْلِهِ دُونَ لَفْظِهِ فَهُوَ مَعْنَوِيٌّ نَحْوَ " جَلَسْتُ قُعُودًا " وَ " قُمْتُ وُقُوفًا "... وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...

مُلاحَظَةٌ :

أَلْمَصْدَرُ أَصْلُ جَمِيعِ آلمشْتَقَّاتِ وَ هُوَ مَا دَلَّ عَلَى حَدَثٍ مُجَرَّدٍ مِنَ آلزَّمَانِ . مَصَادِرُ آلأَفْعَالِ آلثُّلاُثِيَّةِ كَثِيرَةٌ لا يُعْرَفُ إِلَّا بِآلسَّمَاعِ وَ آلرُّجُوعِ إِلَى[١٢٤] كُتُبِ آللُّغَةِ .

نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ أخُوكَ " وَ "أَكَلْتُ آلرَّغِيفِ ثُلُثَهُ " وَ نَفَعَنِي زَيْدٌ عِلْمُهُ " وَ " رَأيْتُ زَيْدًا آلفَرَسَ..." , أَرَدتَّ (أوْ أَرَدْتَ) أنْ تَقُولَ "رَأيْتُ آلفَرَسَ..." فَغَلَطْتَ (أوْ فَغَلَطتَّ) فَأبْدَلْتَ زَيْدًا مِنْهُ.

بَابُ مَنْصُوبَاتِ آلأَسْمَاءِ

أَلْمَنْصُوبَاتُ خَمْسَةَ عَشَرَ وَ هِيَ : أَلْمَفْعُولُ بِهِ , وَ آلمَصْدَرُ , وَ ظَرْفُ آلزَّمَانِ وَ ظَرْفُ آلمَكَانِ , وَ آلحَالُ , وَآلتَّمْيِيزُ ,وَ آلمُسْتَثْنَى , وَ اِسْمُ لا , وَ آلنِّدَاءُ , وَ آلمَفْعُولُ مِنْ أجْلِهِ وَ آلمَفْعُولُ مَعَهُ , وَ خَبَرُ كَانَ وَ أخَوَاتِهَا , وَ اِسْمُ إنَّ وَ أخَوَاتِهَا .

وَ آلتَّابِعُ لِلمَنْصُوبِ وَ هُوَ أرْبَعَةُ أشْيَاءَ : ألنَعْتُ وَ آلعَطْفُ وَ آلتَّوْكِيدُ وَ آلبَدَلُ.

مُلاحَظَةٌ [١١٢] :

قَالَ تُرْجُمَانُهُ : سَقَطَ وَاحِدٌ مِنَ آلخَمْسَةَ عَشَرَ . فَإنْ أحْصَيْتَهَا تَجِدُهَا أرْبَعَةَ عَشَرَ فَقَطْ , وَ أمَّا آلخَامِسَ عَشَرَ فَلَمْ أرَهُ فِي آلنُّسَخِ أبَدًا . فَلَعَلَّهُ فِي ظِنِّ آلمُصَنِّفِ مَا آلحِجَازِيَّةُ وَ هُوَ مَا آلنَافِيَّةُ تَنْصِبُ خَبَرَهَا مِثْلَ "لَيْسَ" . قَالَ وَ نَظَمَ صَاحِبُ آلمُلْحَةِ

وَ مَا آلَّتِي تَنْفِي كَلَيْسَ آلنَّاصِبَة
فِي قَوْلِ سُكَّانِ آلحِجَازِ قَاطِبَة
فَقَوْلُهُمْ "مَا عَامِرٌ مُوَافِقًا"
كَقَوْلِهِمْ "لَيْسَ سَعْيدٌ صَادِقًا"...

بَابُ آلمَفْعُولُ بِهِ

وَ هُوَ آلإسْمُ آلمَنْصُوبُ آلَّذِي يَقَعُ بِهِ آلفِعْلِ نَحْوَ "ضَرَبْتُ زَيْدًا" وَ "رَكِبْتُ آلفَرَسَ".

وَ هُوَ قِسْمَانِ : ظَاهِرٌ وَ مُضْمَرٌ.

أَلتَّوْكِيدُ كَلِمَةٌ نَحْوِيٌّ يُضِيفُ قُوَّةً إلَى لَفْطَةٍ
وَ قِسْمَانِ : مَعْنَوِيٌّ وَ لَفْظِيٌّ .
١] فَآلْمَعْنَوِيُّ يَكُونُ بِأَلْفَاظٍ مَعْلُومَةٍ وَ هِيَ : أَلنَّفْسُ
وَ آلْعَيْنُ وَ كُلُّ وَ أَجْمَعُ وَ ذَ اتٌ وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...و أَلتَّوْكِيدُ تَابِعٌ لِمُؤَكَّدِهِ فِي رَفْعِهِ وَ نَصْبِهِ وَ خَفْضِهِ وَ تَعْرِيفِهِ
فَتَقُولُ " قَامَ زَيْدٌ نَفْسَهُ" وَ "رَأَيْتُ آلْقَوْمَ كُلَّهُمْ"
وَ "مَرَرْتُ بِآلْقَوْمِ أَجْمَعِينَ".
مِنَ آلْمُمْكِنِ أَنْ تَسْتَعْمِلَ هَذِهِ آلأَلْفَاظِ آلْمَعْلُومَةِ إسْمَاءً مُضَافَةٌ إلَى أَسْمَاءَ أُ خْرَى وَ تَقُولُ "كُلُّ آلنَّاسِ يَمُوتُونَ" وَ "زُرْتُ كُلَّ آلْمَدِينَةِ فِي هَذَ ا آلْبِلَدِ" وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...
٢] فَآلتَّوْكِيدُ آللَّفْظِيُّ هُوَ تَكْرَارُ آللَّفْظِ آلأَوَّلِ أَوْ مُرَادِفِهِ دُونَ حَرْفِ عَطْفٍ. فَتَقَولُ "قُمْتُ أَنَا" وَ "قُمْتَ أَنْتَ" وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...وَ "جَاءَ هُوَ نَفْسُهُ"...

بَابُ آلْبَدَلِ

إذَ ا أُ بْدِلَ إسْمٍ مِنْ إسْمٍ أَوْ فِعْلٍ مِنْ فِعْلٍ تَبِعَهُ فِي جَمِيعِ إعْرَابِهِ وَهُوَ عَلَى أَرْبَعَةِ أَقْسَامٍ
١] بَدَلُ آلشَّيْءِ مِنَ آلشَّيْءِ ,
٢] وَ بَدَلُ آلْبَعْضِ مِنَ آلْكُلِّ ,
٣] وَبَدَلُ آلإِشْتِمَالِ ,
٤] وَ بَدَلُ آلْغَلَطِ.

[وَ حَتَّى فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ عَاطِفَةً وَمَعْنَاها آلتدْرِيجُ وَ آلْغَايَةُ نَحْوَ "مَاتَ آلنَّاسُ حَتَّى آلأَنْبِيَآءِ " وَ فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ اِبْتِدَائِيَّةً نَحْوَ "حَتَّى مَاءُ دِجْلَة أَشْكَلَ" وَ فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ تَكُونُ جَارِّيَةً نَحْوَ "حَتَّى مَطْلَعِ آلْفَجْرِ".

فَيُحْتَمَلُ أَنْ لِحَتَّى ثَلاثَةُ أَوْجِهِ مُخْتَلِفَةٍ وَ رُبَّمَا تَعَاقَبَتْ هَذِهِ أَلأَوْجُهُ عَلَى شَيْءٍ وَاحِدٍ فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ بِحَسَبِ آلإِرَادَةِ كَما إِذا قُلْتَ

" أَكَلْتُ آلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْس؟ها",

* فَإِنْ رَفَعْتَ رَأْسُهَا فَحَتَّى حَرْفُ اِبْتِدَآءٍ
* وَ إِنْ نَصَبْتَهَا فَحَتَّى حَرْفُ عَطْفٍ
* وَ إِنْ جَرَرْتَهَا فَحَتَّى حَرْفُ جَرٍّ].

فإِنْ عَطَفْتَ بِهَا مَرْفُوعٍ رَفَعْتَ, أَوْ عَلَى مَنْصُوبٍ نَصَبْتَ , أَوْ عَلَى مَخْفُوضِ خَفَضتَّ. تَقُولُ "قَامَ زَيْدٌ وَ عَمْرٌو" وَ " رَأَيْتُ زَيْدًا وَ عَمْرًا" وَ "مَرَرْتُ بِزَيْدٍ وَ عَمْرٍو".

Note : le texte placé entre les crochets est du grammairien El-Azhari.

بَابُ آلتَّوْكِيدِ

أَلتَّوْكِيدُ تَابِعٌ لِمُؤَكَّدِهِ فِي رَفْعِهِ وَ نَصْبِهِ وَ خَفْضِهِ وَ تَعْرِيفِهِ وَ يَكُونُ بِأَلْفَاظٍ مَعْلُومَةٍ وَ هِيَ : أَلنَّفْسُ وَ آلْعَيْنُ وَ كُلُّ وَ أَجْمَعُ وَ تَوَابِعُ أَجْمَعَ وَ هِيَ أَكْتَعُ وَ أَبْتَعُ وَ أَبْصَعُ. تَقُولُ " قَامَ زَيْدٌ نَفْسَهُ" وَ "رَأَيْتُ آلْقَوْمَ كُلَّهُمْ" وَ "مَرَرْتُ بِآلْقَوْمِ أَجْمَعِينَ".

Ce texte nous semble insuffisant. Cette leçon est donc constituée d'un texte que nous avons recomposé dans l'esprit de l'écriture de l'auteur arabe.

أَلتَّوْكِيدُ كَلِمَةٌ نَحْوِيٌّ يُضِيفُ قُوَّةً إِلَى لَفْظَةٍ

وَ قِسْمَانِ : مَعْنَوِيٌّ وَ لَفْظِيٌّ .

١] فَآلْمَعْنَوِيُّ يَكُونُ بِأَلْفَاظٍ مَعْلُومَةٍ وَ هِيَ : أَلنَّفْسُ
وَ آلْعَيْنُ وَ كُلُّ وَ أَجْمَعُ وَ ذَ اتٌ وَ مَا أَشْبَهَ ذَ لِكَ...و أَلتَّوْكِيدُ تَابِعٌ لِمُؤَكَّدِهِ فِي رَفْعِهِ وَ
نَصْبِهِ وَ خَفْضِهِ وَ تَعْرِيفِهِ

وَ "حَسَبْتُ" وَ "خِلْتُ[٧٦]" وَ "زَعَمْتُ"وَ رَأيْتُ" وَ "عَلِمْتُ" وَ "وَجَدْتُ" وَ "اِتَّخَذْتُ" وَ "جَعَلْتُ" وَ "سَمِعْتُ" . تَقُولُ "ظَنَنْتُ زَيْدًا قَائِمًا" وَ " رَأيْتُ عَمْرًا شَاخِصًا" وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ...

بَابُ آلنَّعْتِ

ألنَّعْتُ تَابِعٌ لِلْمَنْعُوتِ فِي رَفْعِهِ وَ نَصْبِهِ

وَ خَفْضِهِ وَ تَعْرِيفِهِ وَ تَنْكِيرِهِ . تَقُولُ : "قَامَ زَيْدٌ آلْعَاقِلُ" وَ "رَأَيْتُ زَيْدًا آلْعَاقِلَ" وَ "مَرَرْتُ بِزَيْدٍ آلْعَاقِلِ ".

١]...وَ آلْمَعْرِفَةُ خَمْسَةُ أشْيَاءَ : ألإسْمُ آلْمُضْمَرُ نَحْوَ أَنَا وَ أَنْتَ... وَ آلإسْمُ آلْعَالَمُ نَحْوَ زَيْدٍ وَ مَكَّةَ ...وَ آلإسْمُ آلْمُبْهَمُ نَحْوَ هَذَ ا وَ هَذِهِ وَ هَؤلاءِ...وَ آلإسْمُ آلَّذِي فِيهِ آلأَلِفُ وَ آللَّامُ نَحْوَ آلرَّجُلِ وَ آلْغُلامِ ... وَ مَا أُ ضِيفَ[٨٠] إلَى وَاحِدٍ مِنْ هَذِهِ آلأرْبَعَةِ.

٢]...وَ آلنَّكِرَةُ كُلُّ اِسْمٍ شَائِعٍ فِي جِنْسِهِ لا يَخْتَصُّ بِهِ وَاحِدٌ آخَرَ وَ تَقْرِيبُهُ كُلُّ مَا صَلَحَ دُخُولُ آلأَلِفِ وَ آللَّامِ عَلَيْهِ , نَحْوَ آلرَّجُلِ وَ آلْفَرَسِ .

بَابُ آلْعَطْفِ

وَ حُرُوفُ آلْعَطْفِ عَشَرَةٌ وَ هِيَ : ألْوَاوُ , وَ آلْفَاءُ , وَ ثُمَّ , وَ أَوْ , وَ أَمْ , وَ إِمَّا , وَ بَلْ , وَ لاَ , وَ لَكِنْ , وَ حَتَّى فِي بَعْضِ آلْمَوَاضِعِ .

بَابُ آلْعَوَامِلِ آلدَّاخِلَةِ عَلَى آلْمُبْتَدَإِ وَ آلْخَبَرِ

وَ هِيَ ثَلاثَةُ أشْيَاءَ : كَانَ وَ أخوَاتُها , وَ إنَّ وَ أخوَاتُهَا ,
وَ ظَنَنْتُ وَ أخوَاتُهَا...

١] ...فَأمَّا **كَانَ وَ أخَواتُهَا** : فَإِنَّهَا تَرْفَعُ آلإِسْمَ وَ تَنْصِبُ آلْخَبَرَ وَ هِيَ "كَانَ" , وَ "أمْسَى" , وَ "أصْبَحَ" , وَ "أضْحَى" ,
وَ "ظَلَّ" , وَ "بَاتَ" وَ "صَارَ" , وَ "لَيْسَ" , وَ "مَا زَالَ" , وَ "مَا إنْفَكَّ" , وَ "مَا فَتِئَ" وَ "مَا بَرِحَ" وَ "مَا دَامَ". وَ مَا تَصَرَّفَ مِنْهَا نَحْوَ كَانَ
وَ يَكُونُ وَ كُنْ , وَ أصْبَحَ وَ يُصْبِحُ وَ أصْبِعْ. تَقُولُ "كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا " وَ " لَيْسَ عَمْرٌو شَاخِصًا " وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ...

٢]...وَ أمَّا **إنَّ وَ أخَوَاتُهَا** : فَإِنَّهَا تَنْصِبُ آلإِسْمَ وَ تَرْفَعُ آلْخَبَرَ وَ هِيَ "إنَّ" وَ "أنَّ" وَ "لَكِنَّ" وَ "كَأنَّ" وَ "لَيْتَ"
وَ "لَعَلَّ" . تَقُولُ " إنَّ زَيْدًا قَائِمٌ " وَ " لَيْتَ عَمْرًا شَاخِصٌ "
وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ... وَ مَعْنَى "إنَّ" وَ "أنَّ" لِلتَّوْكِيدِ وَ "لَكِنَّ" لِلإِسْتِدْرَاكِ وَ "كَأَنَّ" لِلتَّشْبِيهِ وَ "لَيْتَ" لِلتَّمَنِي وَ "لَعَلَّ" لِلتَّرَجِّي وَ آلتَّوَقُّعِ .

٣]... وَ أمَّا **ظَنَنْتُ وَ أخَوَاتُهَا** : فَإِنَّهَا تَنْصِبُ آلْمُبْتَدَأَ وَ آلْخَبَرَ عَلَى أنَّهَا مَفْعُولانِ لَهَا . وَ هِيَ "ظَنَنْتُ"

وَ آلْمُضْمَرُ اِثنا عَشَرَ : نَحْوَ قَوْلِكَ ضُرِبْتُ وَ ضُرِبْنا
ضُرِبْتَ وَ ضُرِبْتِ وَ ضُرِبْتُما وَ ضُرِبْتُمْ وَ ضُرِبْتُنَّ ضُرِبَ وَ ضُرِبَتْ
وَضُرِبَا وَ ضُرِبُوا وَ ضُرِبْنَ.

بَابُ آلْمُبْتَدَإِ وَ آلْخبَرِ

أَلْمُبْتَدَأُ هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلْعَارِي عَنِ آلْعَوَامِلِ آللَّفْظِيَّة ,

وَ **آلْخَبَرُ** هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلْمُسْنَدُ إِلَيْهِ نَحْوَ قَوْلِكَ "زَيْدٌ قائِمٌ" وَ "آلزَّيْدانِ قائِمَانِ " وَ "آلزَّيْدُونَ قائِمُونَ".

١] وَ **آلْمُبْتَدَأُ** قِسْمَانِ : ظَاهِرٌ وَ مُضْمَرٌ...

فَآلظَّاهِرُ مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ, وَآلْمُضْمَرُ اِثْنَا عَشَرَ وَ هِيَ : أناَ وَ نَحْنُ وَ أَنْتَ وَ أنْتِ وَ أنْتُمَا وَأنْتُمْ وَ أنْتُنَّ وَهُوَ وَ هِيَ وَ هُمَا وَهُمْ وَ هُنَّ نَحْوَ قَوْلِكَ " أنَا قَائِمٌ " وَ " نَحْنُ قَائِمُونَ" وَ مَا أشْبَهَ ذَ لِكَ.

٢] وَ **آلْخبرُ** قِسْمَانِ : مُفْرَدٌ وَ غَيْرُ مُفْرَدٍ...

فَآلْمُفْرَدُ نَحْوَ " زَيْدٌ قائِمٌ " وَ غَيْرُ آلْمُفْرَدِ أرْبَعَةُ أشْيَاءَ : – ألْجَارُّ أوْ آلْمَجْرُورُ . وَ آلظَّرْفُ . وَآلْفِعْلُ مَعَ فَاعِلِهِ .
وَ آلْمُبْتَدَأُ مَعَ خَبَرِهِ نَحْوَ قَوْلِكَ . "زَيْدٌ فِي آلدَّارِ" . "زَيْدٌ عِنْدَكَ" . " زَيْدٌ قَامَ أَبُوهُ " . وَ ." زَيْدٌ جَارِيَتُهُ ذَ اهِبَةٌ ".

بَابُ آلْفَاعِلِ

أَلْفَاعِلُ هُوَ آلإِسْمُ آلمَرْفُوعُ آلمَذْكُورُ قَبْلَهُ فِعْلُهُ وَ هُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : ظَاهِرٌ وَ مُضْمَرٌ.

١]...**فَآلظَّاهِرُ** نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ" وَ" يَقُومُ زَيْدٌ" , وَ" قَامَ آلزَّيْدانِ " وَ" يَقُومُ آلزَّيْدانِ " , وَ" قَامَ آلزَّيْدُونَ" , وَ" يَقُومُ آلزَّيْدُونَ"... ...وَ "قَامَتْ هِنْدٌ" وَ "تَقُومُ هِنْدٌ" , وَ" قَامَتِ آلْهِنْدَانِ " وَ "تَقُومُ آلْهِنْدَانِ " وَ" قَامَتِ آلْهِنْدَاتُ" وَ "تَقُومُ آلْهِنْدَاتُ" ... ...و"قَامَ آلرِّجَالُ" وَ " يَقُومُ آلرِّجَالُ" وَ" قَامَتِ آلْهُنُودُ" وَ" تَقُومُ آلْهُنُودُ"...... وَ "قَامَ أَخُوكَ" وَ "يَقُومُ أَخُوكَ" وَ " قَامَ غُلامِي" وَ "يَقُومُ غُلامِي"... وَ مَا أَشْبَهَ ذَلِكَ.

٢]...وَ **آلمُضْمَرُ** آثْنَا عَشَرَ نَحْوَ قَوْلِكَ :

ضَرَبْتُ وَ ضَرَبْنَا...

ضَرَبْتَ, وَ ضَرَبْتِ , وَ ضَرَبْتُمَا, وَ ضَرَبْتُمْ , وَ ضَرَبْتُنَّ...

ضَرَبَ , وَ ضَرَبَتْ , وَ ضَرَبَا , وَضَرَبُوا , وَ ضَرَبْنَ.

بَابُ آلْمَفْعُولِ آلَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ

وَ هُوَ آلإِسْمُ آلْمَرْفُوعُ آلَّذِي لَمْ يُذْكَرْ مَعَهُ فَاعِلُهُ...

... فَإِنْ كَانَ آلْفِعْلُ ماضِيًا : ضُمَّ أَوَّلُهُ وَ كُسِرَ ما قَبْلَ آخِرِهِ...

...وَ إِنْ كَانَ مُضَارِعًا : ضُمَّ أَوَّلُهُ وَ فُتِحَ ما قَبْلَ آخِرِهِ...

وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ : ظَاهِرٌ وَ مُضْمَرٌ.

فَآلظَّاهِرُ نَحْوَ قَوْلِكَ "ضُرِبَ زَيْدٌ" وَ "يُضْرَبُ زَيْدٌ" وَ "أُكْرِمَ عَمْرٌو" وَ "يُكْرَمُ عَمْرٌو" ,

وآلمضَارِعُ مَا كَانَ فِي أَوَّلِهِ إحْدَى آلزَّوَائِدِ آلأَرْبَعَةِ لآلَّتِي يَجْمَعُهَا قَوْلُكَ "أَنَيتَ" وَهُوَ مَرْفُوعٌ أبَدًا حَتَّى يَدْخُلَ عَلَيْهِ نَاصِبٌ أوْ جَازِمٌ ...

...فَآلنَّوَاصِبُ عَشَرَةٌ وَ هِيَ : أنْ وَ لَنْ وَ إذًا (إذَنْ) وَ كَيْ وَ لامُ كَيْ وَ لامُ آلْجُحُودِ وَ حَتَّى وَ آلجَوَابُ بِآلْفَاءِ وَ آلْوَاوِ وَ أوْ...

...وَ آلجَوَازِمُ ثَمَانِيَّةَ عَشَرَ وَ هِيَ : لَمْ وَ لَمَّا وَ ألَمْ وَ ألَمَّا وَ آلامُ آلأمْرِ وَ آلدُّعَاءِ وَ لا فِي آلنَّهْيِ وَ آلدُّعَاءِ وَ إنْ وَ مَا وَ مَنْ وَ مَهْمَا وَ إذْمَا وَ أيُّ وَ مَتَى وَ أيَّانَ وَ أيْنَ وَ أنَّى وَ حَيْثُمَا وَ كَيْفَمَا وَ إذًا فِي آلشِّعْرِ خَاصَّةً .

بَابُ مَرْفُوعَاتِ آلأسْمَاءِ

ألْمَرْفُوعَاتُ سَبْعَةٌ وَ هِيَ :

ألْفَاعِلُ ,

وَ آلْمَفْعُولُ آلَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ ,

وَ آلْمُبْتَدَأُ

وَ خَبَرُهُ ,

وَ آسْمُ "كَانَ" وَأخَواتِهَا ,

وَ خَبَرُ "إنَّ" وَأخَواتِهَا ,

وَ آلتَّابِعُ لِلْمَرْفُوعِ وَ هُوَ أرْبَعَةُ أشْيَاءَ : ألنَّعْتُ وَ آلعَطْفُ وَ آلتَّوْكِيدُ , وَ آلْبَدَلُ .

وَ تُخْفَضُ بِآلْكَسْرَة وَ تُجزَمُ بِآلسُّكونِ

وَ خرَجَ عَنْ ذَلِكَ ثَلاثَتُ آشْياءَ وَ هِيَ جَمْعُ آلمؤنَّثِ آلسَّالِمِ نُصِبَ بِآلْكَسْرَةِ

وَ آلإسْمُ آلَّذِي لا يَنْصَرِفُ خَفِضَ بِآلْفَتْحَةِ وَ آلْفِعْلُ آلْمُضَارِعُ آلمعْتَلُّ جُزِمَ بِحَذْفِ آخِرِهِ...

٢]...**وَآلَّذِي يُعْرَبُ بِآلحُروفِ** أرْبَعَةُ أنْواعٍ , آلتَّثْنِيةُ وَ جَمْعُ آلمذَكَّرِ آلسَّالِمِ وَ آلأسْماءُ آلْخَمْسَةُ وَ آلأفْعاَلُ آلْخَمْسَةُ وَ هِيَ : يَفْعَلانِ

وَ تَفْعَلانِ وَ يَفْعَلونَ وَ تَفْعَلونَ وَ تَفْعَلِينَ...

... فَأمّا آلتَّثْنِيَةُ فَتُرْفَعُ بِآلْالِفِ وَ تُنْصَبُ وَتُخْفَضُ بِآلْياءِ...

...وَ امّا جَمْعُ آلمذَكَّرِ آلسَّالِمِ فَيُرْفَعُ بِآلْواوِ وَ يُنْصَبُ وَ يُخْفَضُ بِآلْياءِ...

...وَ أمّا آلأسْماءُ آلْخَمْسَةُ فَتُرْفَعُ بِآلْواوِ وَ تُنْصَبُ بِآلالِفِ وَتُخْفَضُ بِآلْياءِ...

...وَ أمّا آلأفْعَالُ آلْخَمْسَةُ فَتُرْفَعُ بِآلنُّونِ وَ تُنْصَبُ وَتُجْزَمُ بِحَذْفِها.

بابُ آلأفْعالِ

ألأفْعَالُ ثلاَثَةٌ : مَاضٍ , وَ مُضَارِعٌ وَ أمْرٌ , نَحْوَ *ضَرَبَ* , *يَضْرِبُ* , *اِضْرِبْ*...

...فَآلماضِي مَفْتُوحُ آلآخِرِ أبَدًا وَ آلأمْرُ مَجْزُومٌ أبَدًا...

... وَ أمَّا حَذْ فُ آلنُّونِ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلأفْعَالِ آلْخَمْسَةِ آلَّتِي رَفْعُها بِثَباتِ آلنُّونِ .

٣]...وَ **لِلْخِفْضِ** ثلاثُ عَلاماتٍ :آلْكَسْرَةُ وَ آلْياءُ وَ آلْفَتْحَةُ ...

... فَأمَّا آلْكَسْرَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْخَفْضِ فِي ثَلاثَةِ مَوَاضِعَ : فِي آلإِسْمِ آلْمُفرُدِ ألمنْصَرِفِ وَ جَمْعِ آلتَّكْسِيرِ ألمنْصَرِفِ وَ فِي جَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ...

... وَ أمَّا آلْياءُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْخَفْضِ فِي ثَلاثَةِ مَوَاضِعَ : فِي آلأسْماءِ آلْخَمْسَةِ وَ فِي آلتَّثْنِيةِ وَ آلْجَمْعِ ...

... وَ أمَّا آلْفَتْحَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْخَفْضِ فِي آلإسْمِ آلَّذِي لا يَنْصَرِفُ.

٤]...**وَ لِلْجَزْمِ** عَلامَتانِ : ألسُّكونُ وَآلْحَذْفُ...

... فَأمَّا آلسُّكونُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْجَزْمِ فِي آلفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلصَّحِيحِ آلآخِرِ...

... وَ أمَّا آلْحَذْفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلْجَزْمِ فِي آلفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلمعْتَلِّ آلآخِرِ وَفِي آلأفْعَالِ آلْخَمْسَةِ آلَّتِي رَفْعُها بِثَباتِ آلنُّونِ .

بابُ آلمُعْرَباتِ

ألمعْرَباتُ قِسْمانِ : قِسْمٌ يُعْرَبُ بِآلحَرَكاتِ وَ قِسْمٌ يُعْرَبُ بِآلحُروفِ...

١]...**فآلَّذِي يُعْرَبُ بآلحَرَكاتِ** أرْبَعَةُ أنْواعٍ : آلإسْمُ آلمفْرَدُ وَ جَمْعُ آلتَّكْسِيرِ وَ جَمْعُ آلمؤَنَّثِ آلسَّالِمِ وَ آلفِعْلُ آلمضارِعُ آلَّذِي لَمْ يَتَّصِلْ بِآخِرِهِ شَيْءٌ وَ كُلُّها تُرْفَعُ بِآلضَّمَّةِ وَ تُنْصَبُ بِآلفَتْحَةِ

...فَلِلإِسْمَاءِ مِنْ ذَ لِكَ آلرَّفْعُ وَ آلنَّصْبُ وَ آلْخَفْضُ فَلا جَزْمَ فِيها...

...وَ لِلْأَفْعَالِ مِنْ ذَ لِكَ آلرَّفْعُ وَ آلنَّصْبُ وَآلْجَزْمُ فَلا خَفْضَ فِيها...

بَابُ مَعْرِفَةِ عَلاماتِ آلإِعْرَابِ

١]...**لِلرَّفْعِ** آرْبَعُ عَلاماتٍ , آلضَّمَّةُ وَ آلْواوُ وَآلآلِفُ وَ آلنُّونُ...

...فَأَمَّا آلضَّمَّةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي آرْبَعَةِ مَوَاضِعَ: فِي آلإِسْمِ آلْمُفْرَدِ وَ جَمْعِ آلتَّكْسِيرِ وَ جَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ وَ آلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ آلَّذِي لَمْ يَتَّصِلْ بِآخِرِهِ شَيْءٌ...

...وَ أَمَّا آلْواوُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي مَوْضِعَيْنِ : فِي جَمْعِ آلمذَكَّرِ آلسَّالِمِ وَ آلأَسْماءُ آلْخَمْسَةُ وَ هِيَ أَخُوكَ وَ أَبُوكَ وَ حَموكَ وَ فُوكَ وَ ذُ و مالٍ...

...وَ أَمَّا آلآلِفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلرَّفْعِ فِي تَثْنِيةِ آلأَسْماءِ خاصَّةً ...

٢]...وَ **لِلنَّصْبِ** خَمْسُ عَلاماتٍ , آلْفَتْحَةُ وَ آلآلِفُ وَ آلْكَسْرَةُ وَ آلْياءُ وَ حَذْفُ آلنُّونِ ...

... فَأَمَّا آلْفَتْحَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي ثَلاثَةِ مَواضِعَ : فِي آلإِسْمِ آلْمُفْرَدِ وَ جَمْعِ آلتَّكْسِيرِ وَ آلْفِعْلِ آلْمُضارِعِ إِذَا دَخَلَ عَلَيْهِ ناصِبٌ وَ لَمْ يَتَّصِلْ بِآخِرِهِ شَيْءٌ...

... وَ أَمَّا آلآلِفُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلأَسْماءِ آلْخَمْسَةِ , نَحْوَ :

" رَأَيْتُ أَباكَ وَ أَخاكَ " وَ ما أَشْبَهَ ذَ لِكَ...

...وَ أَمَّا آلْكَسْرَةُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي جَمْعِ آلْمُؤَنَّثِ آلسَّالِمِ...

...وَأَمَّا آلْياءُ فَتَكونُ عَلامَةً لِلنَّصْبِ فِي آلتَّثْنِيةِ وَ آلْجَمْعِ ...

بِسْـــمِ اللَّهِ آلرَّحْمانِ آلرَّحِيم

قَالَ آلشَّيْخُ آلإِمَامُ ألنَّحْوِيُّ أبو عبد آللّه محمّد بن محمّد بن داوود الصنهاجيُّ آلأُجرُّمِيُّ :

بَابُ آلْكَلامِ

ألْكَلامُ هُوَ آللَّفْظُ آلْمُرَكَّبُ[٣] آلْمُفِيدُ بِآلْوَضْعِ وَ أقسامُهُ ثلاثةٌ : إِسْمٌ وَ فِعْلٌ وَ حَرْفٌ جَآءَ لِمَعْنًى...

...**فآلإِسْمُ** يُعْرَفُ بِآلْخَفْضِ وَ آلتَّنْوِينِ وَ دُخولِ آلْألِفِ وَ آللَّامِ وَحُرُوفِ آلْخَفْضِ وَ هِيَ "مِنْ" وَ "إلى"

وَ "عَنْ" و"عَلَى" وَ "فِي" وَ "رُبَّ" وَ "آلْكافُ" وَ "آللَّامُ" وَ حُروفُ آلقَسَمِ وَ هِيَ "آلْواوُ" وَ "آلْباءُ" وَ "آلتَّاءُ"...

...وَ **آلْفِعْلُ** يُعْرَفُ " بِقَدْ"[٨] وَ "آلسِّينِ " وَ "سَوْفَ" وَ تاءِ آلتَّّأْْنيثِ آلسّاكِنَةِ...

...وَ **آلْحَرْفُ** ما لا يَصْلُحُ[١٠] مَعَهُ دَليلُ آلإسْمِ وَ لا دَليلُ آلْفِعْلِ .

بابُ آلإعْرَابِ

ألْإِعْرَابُ هُوَ تَغْيِيرُ أَوَخِرِ آلْكَلِمِ لِآخْتِلافِ آلْعَوامِلِ آلدَّاخِلَةِ عَلَيْها لَفْظًا أوْ تَقْدِيرًا وَ أَقْسَامُهُ آرْبَعَةٌ : رَفْعٌ وَ نَصْبٌ وَ جَفْضٌ وَ جَزْمٌ .

أَلْمُقَدَّمَةُ آلأَجُرُّومِيَّةُ

للشيخ ابن عبد الله

محمّد داوود

الصنهاجيّ

أَلنَّحْوُ ٱلْعَرَبِيَّةُ بِٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ وَبِٱللُّغَةِ ٱلْفَرَنْسِيَّةِ

أَلنَّصُّ ٱلْعَرَبِيَّةُ لِلشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ ٱبْنِ دَاوُدِ ٱلصَّنْهَاجِيُّ وَ تَرْجَمَهُ إِلَى ٱلْفَرَنْسِيَّةِ وَ عَلَّقَ عَلَيْهِ أنائِس دو كلارك وَ بول كازيمير.

أَلنَّصُّ ٱلْعَرَبِيَّةُ عُنْوَانُهُ "الْمُقَدِّمَةُ ٱلأَجُرُّمِيَّةُ"